

**C-83**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-83**

An Act respecting the election of members to the House of  
Commons, repealing other Acts relating to elections  
and making consequential amendments to other Acts

---

First reading, June 7, 1999

---

**C-83**

Première session, trente-sixième législature,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-83**

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des  
communes, modifiant certaines lois et abrogeant  
certaines autres lois

---

Première lecture le 7 juin 1999

---

THE MINISTER OF STATE AND LEADER OF  
THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

LE MINISTRE D'ÉTAT ET LEADER DU  
GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts*".

## SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Canada Elections Act*, updating its language, adding new provisions and reorganizing its content.

Some new provisions of the enactment deal with election campaigns, including spending limits on third party election advertising, a blackout on election polls and election advertising on polling day and the day before polling day, a requirement that the methodology of a poll be published with the poll's results, the right of electors to post reasonable signage during a campaign and an enforceable right of candidates to campaign in multiple-residential buildings during reasonable hours.

Finance provisions provide for a registered party that fails to nominate 50 candidates to keep its net assets subject to certain conditions. Reporting requirements for registered parties and candidates are improved. The enactment also provides for the disclosure of the names and addresses of campaign contributors of more than \$200, and for the full refund to candidates of their nomination deposits when they submit their campaign returns.

The enactment extends the franchise to returning officers and gives the Chief Electoral Officer the discretion to adjust voting hours for electoral districts that do not switch to Daylight Saving Time during the summer months. It also provides for voting hours in a by-election to be held from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., local time.

The enactment provides for an interim relief power, alternative penalties and compliance agreements for the resolution of contraventions.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois* ».

## SOMMAIRE

Le texte abroge et remplace la *Loi électorale du Canada* : il la remanie et en modernise la formulation tout en y ajoutant des dispositions nouvelles.

Certaines de ces nouvelles dispositions concernent la campagne électorale et, tout spécialement, les plafonds de dépenses pour la publicité des tiers, le black-out sur les sondages électoraux et la publicité électorale le jour du scrutin et la veille du scrutin, l'obligation de rendre publique la méthode de sondage avec les résultats du sondage, le droit des électeurs de poser des affiches de taille raisonnable durant la campagne, et le droit exécutoire des candidats de faire campagne dans les immeubles à logements multiples à des heures raisonnables.

Les dispositions d'ordre financier permettent à un parti enregistré, qui n'est pas arrivé à présenter 50 candidats, de conserver son actif net sous réserve de certaines conditions. En outre, elles apportent des améliorations concernant les rapports à fournir par les partis enregistrés et les candidats. Le texte prévoit la divulgation du nom et de l'adresse de ceux qui font des contributions de plus de 200 \$ et permet le remboursement total du cautionnement des candidats sur remise de leur rapport de campagne.

Le texte confère le droit de vote aux directeurs du scrutin et laisse toute latitude au directeur général des élections pour changer les heures de scrutin dans les circonscriptions électorales qui n'adoptent pas l'heure avancée. Il prévoit également que lors des élections partielles les heures de vote seront de 8 h 30 à 20 h 30, heure locale.

Sont prévues des mesures de redressement provisoire, d'autres peines et des ententes avec les contrevenants pour qu'ils se conforment à la loi.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

The enactment repeals the *Dominion Controverted Elections Act* and creates a process by which a court may declare election results void if serious irregularities have affected the outcome.

The enactment also makes consequential amendments to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the *Parliament of Canada Act*, the *Referendum Act*, the *Supreme Court Act* and the *Income Tax Act* including increasing the cut-off for the political tax credit to \$200 (from \$100) for the 75% rate and repeals the *Disfranchising Act* and the *Corrupt Practices Act*.

Le texte abroge la *Loi sur les élections fédérales contestées* et crée un processus permettant au tribunal de déclarer nulle une élection dont le résultat a été compromis par de graves irrégularités.

En outre, il apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à la *Loi sur le Parlement du Canada*, à la *Loi référendaire* et à la *Loi sur la Cour suprême*; il modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* en haussant de 100 \$ à 200 \$ le seuil prévu à l'égard du crédit d'impôt pour contributions politiques (taux de 75 %) et abroge la *Loi sur la privation du droit de vote* et la *Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses*.



TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE ELECTION OF MEMBERS TO  
THE HOUSE OF COMMONS, REPEALING OTHER ACTS  
RELATING TO ELECTIONS AND MAKING  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

ELECTORAL RIGHTS

3. Persons qualified as electors  
4. Disentitlement from voting  
5. Prohibition  
6. Persons entitled to vote  
7. Only one vote  
8. Place of ordinary residence  
9. Interpretation of ordinary residence  
10. Members and persons living with members  
11. Part 11  
12. Residence at by-election

PART 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

*Chief Electoral Officer*

13. Appointment of Chief Electoral Officer  
14. Appointment of substitute  
15. Rank, powers and duties  
16. Powers and duties of Chief Electoral Officer  
17. Power to adapt Act  
18. Public education and information programs

*Assistant Chief Electoral Officer and Staff*

19. Staff  
20. Casual and temporary staff  
21. Delegation by Chief Electoral Officer

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ÉLECTION DES DÉPUTÉS À LA  
CHAMBRE DES COMMUNES, MODIFIANT CERTAINES  
LOIS ET ABROGEANT CERTAINES AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE 1

DROITS ÉLECTORAUX

3. Personnes qui ont qualité d'électeur  
4. Personnes inhabiles à voter  
5. Interdictions  
6. Personnes qui ont le droit de voter  
7. Vote unique  
8. Lieu de résidence habituelle  
9. Facteurs pertinents  
10. Députés et électeurs demeurant avec lui  
11. Partie 11  
12. Résidence lors d'une élection partielle

PARTIE 2

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

*Directeur général des élections*

13. Nomination du directeur général des élections  
14. Nomination d'un suppléant  
15. Rang et statut du directeur général des élections  
16. Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections  
17. Pouvoir d'adapter la loi  
18. Programmes d'information et d'éducation populaire

*Directeur général adjoint des élections et personnel*

19. Personnel  
20. Personnel nommé à titre temporaire  
21. Délégation

## PART 3

## ELECTION OFFICERS

*General*

22. Election officers  
23. Oath

*Returning Officers and Assistant Returning Officers*

24. Appointment of returning officers  
25. List in *Canada Gazette*  
26. Assistant returning officer  
27. Authorization  
28. Notification if returning officer incapacitated  
29. Duties of returning officer  
30. Additional assistant returning officer  
31. Prohibition — acting in another capacity

*Election Officers Appointed by Returning Officer**General*

32. Election officers

*Revising Agents*

33. Solicitation of names

*Deputy Returning Officers and Poll Clerks*

34. Deputy returning officers  
35. Poll clerks  
36. Appointment  
37. Refusal to appoint deputy returning officer  
38. Replacement for deputy returning officer

*Registration Officers*

39. Registration offices

*Equality of Votes*

40. List of names to be provided

*New Electoral Districts*

41. Results transposed

*Merger of Registered Parties*

42. Attribution of votes for appointments

*Prohibitions*

43. Prohibitions

## PARTIE 3

## FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

*Dispositions générales*

22. Fonctionnaires électoraux  
23. Serment

*Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin*

24. Nomination des directeurs du scrutin  
25. Liste dans la *Gazette du Canada*  
26. Directeur adjoint du scrutin  
27. Délégation  
28. Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir  
29. Avis à transmettre  
30. Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires  
31. Interdiction d'exercer d'autres fonctions

*Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin**Disposition générale*

32. Fonctionnaires électoraux

*Agents réviseurs*

33. Propositions de noms

*Scrutateurs et greffiers du scrutin*

34. Choix des scrutateurs  
35. Choix des greffiers du scrutin  
36. Décision du directeur du scrutin  
37. Refus du directeur du scrutin  
38. Incapacité du scrutateur

*Agents d'inscription*

39. Bureaux d'inscription

*Partage des voix*

40. Liste de noms

*Nouvelle circonscription*

41. Transposition des résultats

*Fusion de partis enregistrés*

42. Attribution de votes pour les nominations

*Interdictions*

43. Interdictions

## PART 4

## REGISTER OF ELECTORS

*Maintenance and Communication of Register*

44. Register of Electors  
45. Members and registered parties

*Updating the Register*

46. Sources of information  
47. Duty of returning officer  
48. New electors  
49. Listing requests  
50. Corrections  
51. Verification  
52. Deletion of names  
53. Restrictions  
54. Access to personal information

*Agreements on Giving Information*

55. Provincial bodies

*Prohibitions*

56. Prohibitions

## PART 5

## CONDUCT OF AN ELECTION

*Writs of Election*

57. Writs of election  
58. Writs forwarded to returning officer  
59. Withdrawal of writ  
60. Returning officer to open and maintain an office  
61. Appointment of staff

*Notice of Election by Returning Officer*

62. Notice of election

*Return by Acclamation*

63. Return by acclamation

*Holding of an Election*

64. Holding of election

## PARTIE 4

## REGISTRE DES ÉLECTEURS

*Tenue et communication*

44. Directeur général des élections  
45. Communication au député et aux partis

*Mise à jour*

46. Sources de renseignements  
47. Responsabilité du directeur du scrutin  
48. Inscription d'un nouvel électeur  
49. Demande d'inscription  
50. Corrections  
51. Vérification  
52. Radiation  
53. Utilisation restreinte des renseignements  
54. Accès aux renseignements personnels

*Accords sur la communication des renseignements*

55. Organismes provinciaux

*Interdictions*

56. Interdictions

## PARTIE 5

## TENUE D'UNE ÉLECTION

*Brefs*

57. Proclamation  
58. Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin  
59. Retrait du bref  
60. Bureau du directeur du scrutin  
61. Nomination du personnel

*Avis de convocation par le directeur du scrutin*

62. Avis de convocation

*Élection par acclamation*

63. Élection par acclamation

*Tenue d'un scrutin*

64. Tenue du scrutin

## PART 6

## CANDIDATES

*Qualifications*

65. Ineligible candidates
- Nomination of Candidates*
66. Manner of nomination
67. Witness files nomination paper
68. Party may endorse only one candidate per district
69. Closing day for nominations
70. Hours of attendance
71. Confirmation of nomination
72. Deposit to Receiver General
73. Electronic filing
74. Withdrawal of candidate
75. Minor corrections
76. Votes for persons not properly nominated to be void
77. Postponement of closing day for nominations on death of candidate
78. Postponement of election
79. Ballots void

*Rights of Candidates*

80. Leave of absence
81. Right of candidate to enter building

*Obligations of Candidates*

82. Definition of candidate
83. Appointment of official agent
84. Official agent — ineligible persons
85. Auditor — eligible persons
86. Consent
87. Death, incapacity, resignation or revocation
88. Only one official agent and auditor

*Prohibition*

89. Ineligible candidate
90. Prohibition — official agents
91. Publishing false statements to affect election results
92. False statement of withdrawal of candidate

## PARTIE 6

## CANDIDATS

*Éligibilité*

65. Candidats inéligibles
- Candidatures*
66. Modalités
67. Dépôt du bulletin
68. Limite
69. Jour de clôture
70. Heures de présence
71. Avis de confirmation ou de rejet
72. Transmission du cautionnement
73. Transmission électronique
74. Désistement des candidats
75. Corrections mineures
76. Nullité des votes en faveur de personnes non présentées
77. Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat
78. Validité des autres candidatures
79. Destruction des bulletins

*Droits des candidats*

80. Congé
81. Droit d'accès

*Obligations des candidats*

82. Présomption
83. Nomination de l'agent officiel
84. Inadmissibilité : agent officiel
85. Admissibilité : vérificateur
86. Consentement
87. Remplaçant
88. Unicité

*Interdictions*

89. Candidat inéligible
90. Interdiction — agent officiel
91. Publication de fausses déclarations concernant le candidat
92. Fausse déclaration



## PART 7

## REVISION OF LISTS OF ELECTORS

*Preliminary Lists of Electors*

93. Sending of information  
94. Distribution of lists

*Confirmation of Registration*

95. Notice to electors

*Revision Process*

96. Revision of preliminary lists of electors  
97. Election officers who are designated to receive applications  
98. Rental of offices  
99. Revision — purpose  
100. Revising agents to act jointly  
101. Relevant elector information  
102. Notice of confirmation of registration

*Objection Procedure*

103. Objection by elector  
104. Examination by returning officer

*Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors*

105. Revised list of electors  
106. Official list of electors  
107. Form of lists

*Merger of Polling Divisions*

108. Merger of polling divisions

*Final Lists of Electors*

109. Final list of electors

*Use of Lists of Electors*

110. Registered parties

*Prohibitions*

111. Prohibitions in relation to lists of electors

## PART 8

## PREPARATION FOR THE VOTE

*List of Deputy Returning Officers*

112. List of deputies to candidates

*Election Materials*

113. Delivery to returning officers  
114. Ballot boxes

## PARTIE 7

## RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

*Listes électorales préliminaires*

93. Communication des renseignements  
94. Distribution des listes

*Avis de confirmation d'inscription*

95. Envoi de l'avis

*Procédure de révision*

96. Période de révision  
97. Réception des demandes d'inscription  
98. Location des bureaux  
99. Révision des listes  
100. Travail en équipe  
101. Adjonctions  
102. Avis de confirmation d'inscription

*Oppositions*

103. Oppositions  
104. Interrogatoire sous serment

*Listes électorales révisées et listes électorales officielles*

105. Établissement de la liste électorale révisée  
106. Établissement de la liste électorale officielle  
107. Forme des listes

*Fusion des sections de vote*

108. Fusion de sections de vote

*Listes électorales définitives*

109. Établissement des listes électorales définitives

*Utilisation des listes électorales*

110. Partis enregistrés

*Interdictions*

111. Interdictions relatives aux listes électorales

## PARTIE 8

## OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

*Liste des scrutateurs*

112. Transmission aux candidats

*Matériel électoral*

113. Transmission aux directeurs du scrutin  
114. Urnes

115.	Ballot paper	115.	Envoi du papier destiné aux bulletins de vote
116.	Ballot printed in Form 3	116.	Impression des bulletins de vote
117.	Information on the ballot	117.	Renseignements contenus dans les bulletins
118.	Property of Her Majesty	118.	Propriété de Sa Majesté
	<i>Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer</i>		<i>Matériel électoral à fournir aux scrutateurs</i>
119.	Materials to be supplied to deputy returning officers	119.	Éléments à fournir aux scrutateurs
	<i>Polling Stations and Central Polling Places</i>		<i>Bureaux de scrutin et centres de scrutin</i>
120.	Establishment of polling stations	120.	Établissement
121.	Level access	121.	Accès de plain-pied
122.	Polling station in adjacent polling division	122.	Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente
123.	Central polling place	123.	Centre de scrutin
124.	Appointments at central polling place	124.	Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre
125.	Mobile polling station	125.	Bureaux de scrutin itinérants
	<i>Prohibitions</i>		<i>Interdictions</i>
126.	Prohibitions re ballots, etc.	126.	Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres
	<b>PART 9</b>		<b>PARTIE 9</b>
	<b>VOTING</b>		<b>SCRUTIN</b>
	<i>Voting Opportunities</i>		<i>Occasions de voter</i>
127.	Manner of voting	127.	Modalités d'exercice du droit de vote
	<i>Polling Day</i>		<i>Jour du scrutin</i>
	<b>Hours</b>		<b>Heures</b>
128.	Hours of voting	128.	Heures du scrutin
129.	Daylight-saving time	129.	Dérogation
130.	When polls lie in two time zones	130.	Circonscription divisée quant à l'heure locale
131.	By-elections	131.	Élections partielles
	<i>Time to Employees for Voting</i>		<i>Temps accordé aux employés pour voter</i>
132.	Consecutive hours for voting	132.	Heures consécutives pour voter
133.	No penalty for absence from work to vote	133.	Absence de sanction
134.	Prohibition	134.	Interdiction
	<i>Proceedings at the Poll</i>		<i>Formalités au bureau de scrutin</i>
135.	Who may be present at polling station	135.	Personnes admises au bureau de scrutin
136.	Presence of representatives	136.	Nomination des représentants
137.	Candidate may act as representative	137.	Droits du candidat
138.	Initialling ballots	138.	Paraphe du scrutateur
139.	Counting of ballots before opening of poll	139.	Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin
140.	Examining and sealing ballot box	140.	Examen de l'urne et apposition des sceaux
	<i>Admitting Voters</i>		<i>Admission des électeurs à voter</i>
141.	Calling electors	141.	Appel des électeurs
142.	Electors not to be impeded	142.	Obligation de faciliter l'entrée
143.	Elector to declare name, etc.	143.	Vérification d'inscription sur la liste

144.	Proof of identity and residence	144.	Preuve d'identité
145.	Refusal of elector	145.	Refus de l'électeur
146.	Name and address corresponding closely to another	146.	Nom et adresse semblables
147.	Elector in whose name another has voted	147.	Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté
148.	Name inadvertently crossed off list	148.	Nom biffé par mégarde
149.	Elector not allowed to vote	149.	Électeur non inscrit
	Voting Procedure		Déroulement du vote
150.	Delivery of ballot to elector	150.	Remise d'un bulletin de vote à l'électeur
151.	Manner of voting	151.	Manière de voter
152.	Spoiled ballot	152.	Bulletin annulé
153.	No delay in voting	153.	Pas de retard à voter
	Special Voting Procedures		Procédures spéciales de vote
154.	Assistance by deputy returning officer	154.	Électeur incapable de marquer son bulletin
155.	Assistance by friend or relative	155.	Aide d'un ami ou d'un parent
156.	Use of interpreter	156.	Interprète assermenté
157.	Elector who is confined to bed	157.	Électeurs alités
	Transfer Certificates		Certificats de transfert
158.	Transfer certificate for candidate	158.	Certificat de transfert au candidat
159.	Transfer certificate for elector with a disability	159.	Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle
160.	Signing, numbering and recording transfer certificate	160.	Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert
	Polling Day Registration		Inscription le jour du scrutin
161.	Registration in person	161.	Inscription le jour du scrutin
	Duties of Poll Clerk		Fonctions du greffier du scrutin
162.	Duties of poll clerk	162.	Fonctions du greffier du scrutin
	Secrecy		Secret du vote
163.	Secret vote	163.	Vote secret
164.	Secrecy during and after poll	164.	Secret pendant et après le scrutin
	<i>Prohibitions</i>		<i>Interdictions</i>
165.	Prohibition — use of loudspeakers on polling day	165.	Interdiction — système de sonorisation
166.	Prohibition — emblems, etc., in polling station	166.	Interdictions — matériel électoral, etc.
167.	Prohibitions re ballots, etc.	167.	Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

## PART 10

## PARTIE 10

## ADVANCE POLLING

## VOTE PAR ANTICIPATION

*Establishment of Advance Polling Stations**Établissement des bureaux de vote par anticipation*

168. Establishment of advance polling districts

168. Établissement des districts de vote par anticipation

*Registration**Inscription*

169. Registration at advance polling station

169. Inscription au bureau de vote par anticipation

170. List deemed to be modified

170. Présomption de modification

*Voting Procedure*

- 171. Conduct of advance polls
- 172. Notice of advance poll
- 173. Who may vote at advance polls
- 174. Duties of deputy returning officer
- 175. Examining and sealing of ballot box
- 176. Collecting the record of votes cast at an advance polling station

## PART 11

## SPECIAL VOTING RULES

*Interpretation and Application*

- 177. Definitions
- 178. Application
- 179. Instructions

## DIVISION 1

## ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

- 180. Establishment of voting territories
- 181. Appointment of special voting rules administrator
- 182. Duties of special voting rules administrator
- 183. Special ballot officers
- 184. Appointment of additional special ballot officers
- 185. Merger of parties
- 186. Form of special ballots
- 187. List of candidates
- 188. Delivery of list of candidates
- 189. Distribution of election materials, etc.

## DIVISION 2

## CANADIAN FORCES ELECTORS

## Voting Entitlement and Electoral Districts

- 190. Definitions
- 191. Canadian Forces electors
- 192. Voting limited to electoral district of ordinary residence
- 193. Voting in actual place of ordinary residence

## Statement of Ordinary Residence

- 194. Completion on enrolment, etc.
- 195. Completion by reserve member not on active service
- 196. Statement to be sent to Chief Electoral Officer

*Déroulement du vote*

- 171. Assimilation aux bureaux de scrutin
- 172. Avis du vote par anticipation
- 173. Électeurs autorisés à voter
- 174. Obligation du scrutateur
- 175. Examen de l'urne et apposition des sceaux
- 176. Registre du vote recueilli

## PARTIE 11

## RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

*Définitions et champ d'application*

- 177. Définitions
- 178. Application
- 179. Instructions

## SECTION 1

## ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

- 180. Établissement des territoires de vote
- 181. Nomination de l'administrateur des règles électorales spéciales
- 182. Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales
- 183. Agent des bulletins de vote spéciaux
- 184. Agents supplémentaires
- 185. Cas de fusion de partis
- 186. Bulletins de vote spéciaux
- 187. Liste des candidats
- 188. Transmission de la liste des candidats
- 189. Distribution du matériel électoral

## SECTION 2

## ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

## Droit de vote et circonscription

- 190. Définitions
  - 191. Qualités requises et droit de vote des électeurs
  - 192. Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle
  - 193. Vote au lieu de résidence habituelle
- Déclaration de résidence habituelle
- 194. Établissement lors de l'enrôlement
  - 195. Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif
  - 196. Transmission de la déclaration au directeur général des élections

197.	Filing of reservists' statements	197.	Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes
198.	Retention of statements	198.	Conservation des déclarations
	Coordinating Officers		Agent coordonnateur
199.	Designation	199.	Désignation d'un agent coordonnateur
	Steps to Prepare for Vote		Opérations préparatoires au scrutin
200.	Duties of Chief Electoral Officer	200.	Obligation du directeur général des élections
201.	Duties of Minister of National Defence	201.	Obligation du ministre de la Défense nationale
202.	Duties of coordinating officer	202.	Obligation de l'agent coordonnateur
203.	Duty of liaison officers to communicate with unit	203.	Obligation de l'agent de liaison — communication
	Duties of Commanding Officers		Obligations du commandant
204.	Notice	204.	Avis
205.	Duties of commanding officer	205.	Obligations du commandant
206.	Mobile polling station	206.	Bureau de scrutin itinérant
207.	Joint polling stations	207.	Bureau de scrutin commun
208.	Notice of polling stations and voting times	208.	Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin
209.	Election materials	209.	Matériel électoral
	Voting		Scrutin
210.	Duties of deputy returning officer	210.	Obligations du scrutateur
211.	Representative of registered party	211.	Représentants des partis enregistrés
212.	Completion of certain documents	212.	Déclaration obligatoire devant le scrutateur
213.	Provision of special ballot, etc.	213.	Remise du bulletin de vote spécial
214.	Return of vote — information	214.	Information à donner à l'électeur
215.	Voting by deputy returning officer	215.	Vote du scrutateur
216.	Assistance	216.	Limitation fonctionnelle
217.	Hospitalized or convalescing elector	217.	Hôpital ou établissement de convalescence
218.	Duty, leave or furlough	218.	Électeur absent de son unité
219.	End of voting period — delivery of documents	219.	Obligations du scrutateur à la fin du scrutin
	DIVISION 3		SECTION 3
	ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA		ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER
220.	Definitions	220.	Définitions
221.	Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada	221.	Inscription sur le registre
222.	Register of electors	222.	Registre
223.	Inclusion in register	223.	Demande d'inscription
224.	Prohibition — change of address	224.	Interdiction de modification de l'adresse
225.	Information to be provided	225.	Demande de renseignements supplémentaires
226.	Deletion of names from register	226.	Radiation
227.	Sending of special ballot and envelopes	227.	Envoi du bulletin de vote spécial
228.	Sending of outer envelope	228.	Transmission au directeur général des élections
229.	Deadline for return of vote	229.	Délai
230.	Responsibilities of elector	230.	Obligation de l'électeur

DIVISION 4

ELECTORS RESIDING IN CANADA

- 231. Definition of “elector”
- 232. Conditions for voting by special ballot
- 233. Information required for application
- 234. Name of elector previously included on list of electors
  
- 235. Vote by special ballot only
- 236. Note on the list of electors
- 237. Provision of special ballot
- 238. Voting by special ballot
- 239. Sending to Chief Electoral Officer
- 240. Responsibilities of elector
- 241. Elector to be given regular ballot
- 242. Spoiled ballot
- 243. Assistance

DIVISION 5

INCARCERATED ELECTORS

- 244. Definition of “elector”
- 245. Entitlement to vote
- 246. Designation of coordinating officers
- 247. Notification of issue of the writs
- 248. Liaison officers
- 249. Duty of coordinating officer
- 250. Notice of entitlement to vote
- 251. Application for registration and special ballot
- 252. List of incarcerated electors
- 253. Appointment of deputy returning officers and poll clerks
- 254. Duties of deputy returning officer
- 255. Mobile polling stations
- 256. Representative of registered party
- 257. Declaration of elector
- 258. Voting by special ballot
- 259. Assistance
- 260. Delivery of documents after the vote
- 261. Deadline for return of election material
- 262. Integration into final list of electors

DIVISION 6

COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

- 263. Application
- 264. Administration

SECTION 4

ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA

- 231. Définition de « électeur »
- 232. Conditions requises pour voter
- 233. Contenu de la demande
- 234. Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent
  
- 235. Exercice du droit de vote
- 236. Indication sur la liste
- 237. Envoi du bulletin de vote spécial
- 238. Vote
- 239. Transmission à l’administrateur
- 240. Obligation de l’électeur
- 241. Vote immédiat
- 242. Bulletin de remplacement
- 243. Limitation fonctionnelle

SECTION 5

ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

- 244. Définition de « électeur »
- 245. Droit de vote
- 246. Désignation d’un agent coordonnateur
- 247. Obligation du directeur général des élections
- 248. Agents de liaison
- 249. Obligation de l’agent coordonnateur
- 250. Affichage d’un avis
- 251. Demandes d’inscription
- 252. Liste
- 253. Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin
- 254. Obligations du scrutateur
- 255. Bureau de scrutin itinérant
- 256. Représentants des partis enregistrés
- 257. Déclaration de l’électeur
- 258. Vote
- 259. Limitation fonctionnelle
- 260. Procédure après le vote
- 261. Expédition du matériel
- 262. Retour au directeur général des élections

SECTION 6

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

- 263. Application
- 264. Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux

- 265. Directives
- 266. Counting of votes
- 267. Setting aside of outer envelope
- 268. Duties of special ballot officers
- 269. Rejection of ballots
- 270. Statements of the vote
- 271. Chief Electoral Officer to be informed of results of vote
- 272. Sending of material to Chief Electoral Officer

## DIVISION 7

## COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

- 273. Appointment of deputy returning officer and poll clerk
- 274. Candidate present at counting
- 275. Ballots to be kept sealed
- 276. Verification of envelopes
- 277. Setting aside of outer envelope
- 278. Counting of outer envelopes
- 279. Rejection of ballots

## DIVISION 8

## COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE

## Results

- 280. Communication of results

## Prohibitions

- 281. Prohibitions
- 282. Prohibitions

## PART 12

## COUNTING VOTES

*Polling Stations*

- 283. Counting the votes
- 284. Rejection of ballots
- 285. Ballots not initialled by deputy returning officer
- 286. Objections to ballots
- 287. Statement of the vote
- 288. Marked ballots

*Advance Polls*

- 289. Counting of votes on polling day

*Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer*

- 290. Sending ballot boxes and statement to returning officer
- 291. Provision of statements to candidates
- 292. Safekeeping of ballot boxes

- 265. Instructions du directeur général des élections
- 266. Moment du dépouillement
- 267. Mise de côté
- 268. Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux
- 269. Bulletins rejetés
- 270. Relevés du scrutin
- 271. Communication des renseignements au directeur général des élections
- 272. Transmission de matériel au directeur général des élections

## SECTION 7

## DÉPOUILLEMENT DES VOTES AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

- 273. Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin
- 274. Présence du candidat
- 275. Obligation du directeur du scrutin
- 276. Vérification des enveloppes
- 277. Mise de côté
- 278. Compte des enveloppes extérieures
- 279. Bulletins rejetés

## SECTION 8

## COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

## Résultats

- 280. Communication des résultats

## Interdictions

- 281. Interdictions
- 282. Interdictions

## PARTIE 12

## DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

*Bureaux de scrutin*

- 283. Dépouillement du scrutin
- 284. Bulletins rejetés
- 285. Bulletins non paraphés par le scrutateur
- 286. Opposition
- 287. Relevé du scrutin
- 288. Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

*Bureaux de vote par anticipation*

- 289. Dépouillement le jour du scrutin

*Transmission des urnes au directeur du scrutin*

- 290. Transmission des urnes
- 291. Transmission des relevés aux candidats
- 292. Garde des urnes

## PART 13

## VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER

- 293. Validation of results
- 294. Witnesses at validation
- 295. Opening ballot box in certain cases
- 296. Loss or destruction of ballot boxes
- 297. Certificate of votes cast
- 298. Ballot boxes

## PART 14

## JUDICIAL RECOUNT

*Interpretation*

- 299. Definition of “judge”

*Recount Procedure*

- 300. Request by returning officer for recount
- 301. Application for recount
- 302. More than one application
- 303. Right of candidate to attend
- 304. Recount procedure
- 305. Proceedings to be continuous
- 306. Security of documents
- 307. Judge may terminate recount
- 308. Procedure at conclusion of recount
- 309. Costs
- 310. Application for reimbursement of costs

*Failure of Judge to Conduct Recount*

- 311. Failure of judge to act
- 312. Order of court after hearing

## PART 15

## RETURN TO THE WRIT

- 313. Return of elected candidate
- 314. Sending of documents
- 315. Duplicate of return to each candidate
- 316. Where report made before recount
- 317. Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer
- 318. Equality of votes

## PARTIE 13

## VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

- 293. Validation des résultats
- 294. Présence de témoins
- 295. Ouverture de l’urne dans certains cas
- 296. Perte des urnes
- 297. Certificat du nombre de votes donnés
- 298. Urnes

## PARTIE 14

## DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

*Interprétation*

- 299. Définition de « juge »

*Modalités du dépouillement judiciaire*

- 300. Requête présentée par le directeur du scrutin
- 301. Autres requêtes de dépouillement judiciaire
- 302. Cas où plusieurs requêtes sont faites
- 303. Droit d’être présent
- 304. Dépouillement à partir des relevés du scrutin
- 305. Procédure sans interruption
- 306. Garde des documents
- 307. Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire
- 308. Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé
- 309. Frais
- 310. Demande de remboursement

*Défaut du juge d’agir*

- 311. Si le juge n’agit pas
- 312. Ordonnance du tribunal après audition

## PARTIE 15

## RAPPORT D’ÉLECTION

- 313. Rapport concernant le candidat élu
- 314. Documents à transmettre
- 315. Copies aux candidats
- 316. Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire
- 317. Obligation du directeur général des élections
- 318. Partage des voix



## PART 16

## COMMUNICATIONS

*Interpretation*

319. Definitions

*Election Advertising*

320. Publication must be authorized

321. Government publications

322. Election advertising posters

323. Blackout period

324. Media

325. Removal of advertising prohibited

*Election Opinion Surveys*

326. Broadcast of election survey results

327. Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods

328. Prohibition — causing election surveys to be published, etc., during blackout period

*Premature Publication*

329. Prohibition — premature publication of results

*Broadcasting outside Canada*

330. Prohibition — use of broadcasting station outside Canada

*Canvassing by Foreigners*

331. Prohibition — canvassing by non-residents

*Political Broadcasts*

332. Appointment of Broadcasting Arbitrator

333. Convening of representatives

334. Vacancy during election period

335. Broadcasting time to be provided to registered parties

336. Request for meeting

337. No allocation

338. Factors in allocation

339. New parties entitled to broadcasting time

340. Reallocation in case of suspension

341. Reallocation in case of merger

342. Broadcasters to be notified

343. Annual review

344. Definitions

345. Free broadcasting time

## PARTIE 16

## COMMUNICATIONS

*Définitions*

319. Définitions

*Publicité électorale*

320. Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité électorale

321. Publication gouvernementale

322. Affiches électorales

323. Période d'interdiction de publicité

324. Médias

325. Interdiction d'enlever les annonces

*Sondages électoraux*

326. Sondages électoraux — radiodiffusion

327. Absence de méthode statistique reconnue — radiodiffusion

328. Période d'interdiction pour les sondages électoraux

*Publication prématurée des résultats*

329. Interdiction de publication prématurée

*Radiodiffusion à l'étranger*

330. Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

*Sollicitation de votes par les étrangers*

331. Interdiction — sollicitation par des étrangers

*Émissions politiques*

332. Nomination de l'arbitre

333. Convocation des représentants des partis

334. Vacance pendant la période électorale

335. Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

336. Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis

337. Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

338. Critères de répartition

339. Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

340. Nouvelle répartition en cas de suspension

341. Nouvelle répartition en cas de fusion

342. Notification aux radiodiffuseurs

343. Révision de la répartition du temps d'émission

344. Définitions

345. Temps d'émission gratuit

346.	Broadcasting Arbitrator to issue guidelines	346.	L'arbitre délivre des lignes directrices
347.	C.R.T.C. to provide guidelines to Broadcasting Arbitrator	347.	Le C.R.T.C. prépare des lignes directrices
348.	Prohibition relating to rates charged	348.	Interdiction relative au tarif

## PART 17

## PARTIE 17

## THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

## PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS

349.	Definitions	349.	Définitions
350.	Spending limit	350.	Plafond général
351.	No combination to exceed limit	351.	Interdiction de division ou de collusion
352.	Advertising must name third party	352.	Information à fournir avec la publicité
353.	Registration requirement for third parties	353.	Obligation de s'enregistrer
354.	Appointment of financial agent	354.	Nomination d'un agent financier
355.	Requirement to appoint auditor	355.	Dépenses de plus de 5 000 \$
356.	Registry of third parties	356.	Tenue d'un registre
357.	Authorization by financial agent for expenses, etc.	357.	Responsabilité de l'agent financier
358.	Prohibition — use of foreign contributions	358.	Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger
359.	Election advertising report	359.	Rapport
360.	Auditor's report	360.	Rapport du vérificateur
361.	Corrections to election expenses report	361.	Correction du rapport
362.	Publication	362.	Publication

## PART 18

## PARTIE 18

## FINANCIAL ADMINISTRATION

## GESTION FINANCIÈRE

*General Provisions**Dispositions générales*

363.	Definition of "electoral district association"	363.	Définition de « association de circonscription »
364.	Annual fiscal period	364.	Exercice
365.	Deeming	365.	Présomption

## DIVISION 1

## SECTION 1

## REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

## ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

## Application for Registration

## Demande d'enregistrement

366.	Application for registration	366.	Demande d'enregistrement
367.	Withdrawal of application	367.	Retrait volontaire de la demande
368.	Eligibility for registration	368.	Admissibilité à l'enregistrement
369.	Notification of eligibility	369.	Notification de l'admissibilité
370.	Registration	370.	Enregistrement
371.	Report on agents of eligible parties	371.	Agents des partis admissibles
372.	Statement of assets and liabilities	372.	État de l'actif et du passif
373.	Adjustment of fiscal period for newly registered party	373.	Modification de l'exercice
374.	Registry of parties	374.	Registre des partis
	Registered Agents and Auditors		Agents enregistrés et vérificateur
375.	Registered agents	375.	Agents enregistrés

376.	Agents — eligible corporations	376.	Agents : personnes morales
377.	Auditor — eligible persons	377.	Admissibilité : vérificateur
378.	Consent	378.	Consentement
379.	Death, incapacity, resignation or revocation	379.	Remplaçant
380.	Only one chief agent and auditor	380.	Un seul agent principal ou vérificateur
381.	Prohibition — agents	381.	Interdiction : agents
	Change of Information in Registry of Parties		Modification des renseignements inscrits au registre des partis
382.	Changes in registered information	382.	Rapport : modification des renseignements
383.	Confirmation of information at general election	383.	Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale
384.	Confirmation of registration yearly	384.	Confirmation annuelle des renseignements
	Suspension and Deregistration of Registered Parties		Suspension et radiation des partis enregistrés
385.	Suspension — less than 50 candidates	385.	Suspension : moins de cinquante candidats
386.	Suspension — failure to maintain valid registration	386.	Suspension : manquements
387.	Suspension — failure to file return and auditor's report	387.	Suspension pour omission d'un rapport financier ou d'un compte
388.	Suspension — voluntary deregistration	388.	Suspension : radiation volontaire
389.	Procedure for non-voluntary deregistration	389.	Procédure de radiation non volontaire
390.	Notice of suspension	390.	Publication d'un avis de suspension
391.	Status of suspended party	391.	Statut du parti suspendu
392.	Fiscal period and returns	392.	Rapports financiers et comptes
393.	Audited statement of value of assets	393.	État de la valeur marchande de l'actif et du passif
394.	Application by suspended party	394.	Demande d'enregistrement
395.	Annual fiscal period	395.	Exercice
396.	Statements of expenses, auditor's reports and declaration	396.	Production de l'état des dépenses
397.	Remittance of net balance to Receiver General	397.	Remise au receveur général
398.	Deregistration — suspended party	398.	Radiation : parti suspendu
399.	Remittance of remaining balance or initial surplus	399.	Versement de l'excédent : défaut de production d'un état
	Merger of Registered Parties		Fusion de partis enregistrés
400.	Merger application	400.	Demande
401.	Registration for eligible merged parties	401.	Enregistrement du parti issu de la fusion admissible
402.	Effective date of merger	402.	Date de la fusion
403.	Returns	403.	Rapports financiers et états
	DIVISION 2		SECTION 2
	GENERAL FINANCIAL PROVISIONS		DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES
	Contributions		Contributions
404.	Ineligible contributors	404.	Donateurs inadmissibles
405.	Prohibition — making contributions	405.	Interdictions : contributions
	Expenses		Dépenses
406.	Candidate's expenses for electoral campaign	406.	Dépenses de campagne des candidats
407.	Election expenses	407.	Dépenses électorales
408.	Contributions for ticketed fund-raising functions	408.	Activité de financement
409.	Personal expenses of a candidate	409.	Dépenses personnelles d'un candidat

410.	Evidence of payment — \$50 or more	410.	Dépense de 50 \$ ou plus
411.	Petty expenses	411.	Menues dépenses
412.	Publication of electoral and election expense returns	412.	Publicité des comptes
413.	Delivery to returning officers	413.	Remise au directeur du scrutin
	Inflation Adjustment Factor		Facteur d'ajustement à l'inflation
414.	Inflation adjustment fraction	414.	Facteur d'ajustement à l'inflation
	DIVISION 3		SECTION 3
	FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED PARTIES		FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS
	General		Dispositions générales
415.	Duty of chief agent	415.	Attributions de l'agent principal
416.	Prohibition — paying expenses	416.	Interdiction : paiement de dépenses
	Processing of Expense Claims		Traitement des créances
417.	Three months to send claim for payment	417.	Délai de présentation du compte
418.	Payment within six months	418.	Délai de paiement des créances
419.	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	419.	Paiements tardifs : directeur général des élections
420.	Irregular claims or payments — judge	420.	Paiements tardifs : juge
421.	Proceeding to recover claimed payments	421.	Recouvrement des créances
	Maximum Election Expenses		Plafond des dépenses électorales
422.	Maximum election expenses	422.	Plafond des dépenses électorales
423.	Prohibition — election expenses	423.	Interdiction : dépenses en trop
	Financial Reporting		Rapport financier
424.	Return on financial transactions	424.	Production du rapport financier
425.	When contributions forwarded to Receiver General	425.	Contributions au receveur général
426.	Auditor's report	426.	Rapport du vérificateur
427.	Prohibition — financial reports	427.	Interdictions : rapports financiers
	Trust Funds		Fiducies
428.	Trust funds	428.	Fiducies des partis enregistrés
	Election Expenses Reporting		Compte des dépenses électorales
429.	Return on election expenses	429.	Compte des dépenses électorales
430.	Auditor's report on return on election expenses	430.	Rapport du vérificateur
431.	Prohibitions — true and complete returns	431.	Interdictions : contenu et véracité
	Corrections and Extended Reporting Periods		Correction des documents et prorogation des délais
432.	Minor corrections — Chief Electoral Officer	432.	Corrections mineures : directeur général des élections
433.	Extension or correction — Chief Electoral Officer	433.	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
434.	Extension or correction — judge	434.	Prorogation du délai ou correction : juge
	Reimbursement of Election Expenses		Remboursement des dépenses électorales
435.	Certificate	435.	Certificat relatif au remboursement
	DIVISION 4		SECTION 4
	FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES		GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS
	Powers, Duties and Functions of Official Agents		Attributions de l'agent officiel
436.	Duty of official agent	436.	Attributions de l'agent officiel

437.	Election account	437.	Compte bancaire
438.	Prohibition — making contributions Notice of Nomination Meeting	438.	Interdiction : provenance des contributions Avis de réunion de candidature
439.	Limits on expenses Limit on Election Expenses	439.	Plafond des dépenses de candidature Plafond des dépenses électorales
440.	Maximum election expenses allowed	440.	Plafond des dépenses électorales
441.	Base amount of expenses	441.	Montant de base
442.	Estimated expenses	442.	Actualisation du plafond des dépenses électorales
443.	Prohibition — expenses more than maximum Recovery of Claims	443.	Interdiction : dépenses en trop Recouvrement des créances
444.	Claim for payment	444.	Présentation du compte détaillé
445.	Payment within four months	445.	Délai de paiement
446.	Unenforceable contracts	446.	Perte du droit d'action
447.	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	447.	Paiements tardifs : directeur général des élections
448.	Irregular claims and payments — judge	448.	Paiements tardifs : juge
449.	Proceeding to recover claimed payments	449.	Recouvrement de la créance
450.	Deemed contributions Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign	450.	Contributions présumées Compte de campagne électorale
451.	Return on electoral campaign	451.	Production du rapport
452.	When contributions forwarded to Receiver General	452.	Contributions au receveur général
453.	Auditor's report on return on election expenses	453.	Rapport du vérificateur
454.	Extended period for candidates outside Canada	454.	Candidat à l'étranger
455.	Updating financial reporting documents	455.	Documents modifiés
456.	Statement of personal expenses Corrections and Extended Reporting Periods	456.	État détaillé des dépenses personnelles Corrections et prorogation des délais
457.	Minor corrections — Chief Electoral Officer	457.	Corrections mineures : directeur général des élections
458.	Extension or correction — Chief Electoral Officer	458.	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
459.	Extension or correction — judge	459.	Prorogation du délai ou correction : juge
460.	Refusal or failure of official agent	460.	Comparution de l'agent officiel
461.	Recourse of candidate for fault of official agent	461.	Recours du candidat : fait d'un agent officiel
462.	Judicially authorized excuse	462.	Impossibilité de production des documents : juge
463.	Prohibition — false, misleading or incomplete returns Reimbursement of Election and Personal Expenses	463.	Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet Remboursement des dépenses électorales
464.	Certificate	464.	Remboursement : premier versement
465.	Requisition for reimbursement	465.	Remboursement : dernier versement
466.	Confirmation of compliance — candidates ineligible for reimbursement	466.	Attestation de conformité
467.	Reimbursement of auditor's fees	467.	Honoraires du vérificateur
468.	Reimbursement of deposit	468.	Remboursement du cautionnement de candidature
469.	Death of candidate	469.	Décès du candidat
470.	Withdrawal of writ Surplus of Electoral Funds	470.	Retrait du bref Excédent de fonds électoraux
471.	Surplus of electoral funds	471.	Calcul de l'excédent

472.	Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds	472.	Évaluation de l'excédent
473.	Period for disposal of surplus electoral funds	473.	Destination de l'excédent
474.	Notice of disposal of surplus	474.	Avis de destination
475.	Requisition for repayment	475.	Remboursement par le receveur général
476.	Prohibition — transfers of surplus funds	476.	Interdiction : cession d'excédent
	Supply and Use of Forms		Fourniture et utilisation des formulaires
477.	Prescribed forms — <i>Income Tax Act</i>	477.	Observation de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
478.	Provision of forms to candidates	478.	Fourniture aux candidats

## PART 19

## PARTIE 19

## ENFORCEMENT

## CONTRÔLE D'APPLICATION

*Peace and Good Order at Elections**Maintien de l'ordre*

479.	Duty of returning officer to maintain order
------	---------------------------------------------

479.	Devoirs des directeurs du scrutin
------	-----------------------------------

*Offences**Infractions*

## General Provisions

## Dispositions générales

480.	Obstruction, etc., of electoral process
481.	Offering bribe
482.	Intimidation, etc.
	Offences under Part 1 (Electoral Rights)
483.	Offences requiring intent — dual procedure
	Offences under Part 3 (Election Officers)
484.	Strict liability offences — summary conviction
	Offences under Part 4 (Register of Electors)
485.	Offences requiring intent — summary conviction
	Offences under Part 6 (Candidates)
486.	Strict liability offences — summary conviction
	Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)
487.	Offences requiring intent — summary conviction
	Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)
488.	Offences requiring intent — summary conviction
	Offences under Part 9 (Voting)
489.	Strict liability offences — summary conviction
	Offences under Part 10 (Advance Polling)
490.	Offences requiring intent — dual procedure
	Offences under Part 11 (Special Voting Rules)
491.	Strict liability offences — summary conviction
	Offences under Part 12 (Counting Votes)
492.	Strict liability offences — summary conviction
	Offences under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)
493.	Offences requiring intent — summary conviction

480.	Entrave des opérations électorales
481.	Interdiction d'offrir un pot-de-vin
482.	Intimidation
	Infractions à la partie 1 (droits électoraux)
483.	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)
484.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
	Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)
485.	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
	Infractions à la partie 6 (candidats)
486.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
	Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)
487.	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
	Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)
488.	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
	Infractions à la partie 9 (scrutin)
489.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
	Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)
490.	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)
491.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
	Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)
492.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
	Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)
493.	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

	Offences under Part 15 (Return of the Writ)		Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)
494.	Offences requiring intent — dual procedure	494.	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 16 (Communications)		Infractions à la partie 16 (communications)
495.	Strict liability offences — summary conviction	495.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
	Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)		Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)
496.	Strict liability offences — summary conviction	496.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
	Offences under Part 18 (Finance)		Infractions à la partie 18 (gestion financière)
497.	Strict liability offences — summary conviction	497.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
	Offences under Part 19 (Enforcement)		Infractions à la présente partie (contrôle d'application)
498.	Offence requiring intent — dual procedure	498.	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 21 (General)		Infractions à la partie 21 (dispositions générales)
499.	Strict liability offence — summary conviction	499.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
	<i>Punishment</i>		<i>Peines</i>
500.	Punishment — strict liability offences	500.	Peine — responsabilité stricte
501.	Alternative or additional penalties	501.	Ordonnance supplémentaire
	<i>Illegal Practices and Corrupt Practices</i>		<i>Actes illégaux et manoeuvres frauduleuses</i>
502.	Illegal practice	502.	Actes illégaux
	<i>Miscellaneous Provisions</i>		<i>Dispositions diverses</i>
503.	Application — suspended parties	503.	Partis suspendus
504.	Prosecution of registered or suspended parties	504.	Poursuite d'un parti enregistré ou d'un parti suspendu
505.	Prosecution of third parties — groups	505.	Poursuites contre des groupes
506.	Suspended party	506.	Parti suspendu
507.	Registered party	507.	Parti enregistré
508.	Evidence	508.	Preuve
	<i>Commissioner of Canada Elections</i>		<i>Commissaire aux élections fédérales</i>
509.	Commissioner of Canada Elections	509.	Commissaire aux élections fédérales
510.	Chief Electoral Officer to direct inquiry	510.	Enquête à la demande du directeur général des élections
511.	Commissioner may prosecute	511.	Pouvoir du commissaire
512.	Commissioner's consent required	512.	Autorisation du commissaire
513.	Commissioner may intervene	513.	Intervention du commissaire
514.	Limitation period	514.	Prescription
515.	Criminal court may allow costs to private prosecutor	515.	Octroi des frais au poursuivant
	<i>Injunctions</i>		<i>Injonctions</i>
516.	Application for injunction	516.	Demande d'injonction
	<i>Compliance Agreements</i>		<i>Transactions</i>
517.	Compliance agreements	517.	Conclusion d'une transaction
518.	If agreement complied with	518.	Avis d'exécution
519.	If agreement not complied with	519.	Avis de défaut d'exécution
520.	Dismissal of proceedings	520.	Rejet de la poursuite
521.	Publication	521.	Publication

## PART 20

## CONTESTED ELECTIONS

- 522. Means of contestation
- 523. Nul and void election
- 524. Contestation of election
- 525. Competent courts
- 526. Security, service of application
- 527. Time limit
- 528. Withdrawal of application
- 529. Notice of appearance
- 530. Evidence
- 531. Dismissal of application
- 532. Appeal

## PART 21

## GENERAL

*Reports of Chief Electoral Officer*

- 533. Polling division reports
- 534. Report to Speaker on general election
- 535. Report on proposed legislative amendments
- 536. Submission of report to House of Commons
- 537. Complaints

*Polling Divisions*

- 538. Minimum of 250 electors

*Amendments to Schedule 3*

- 539. Amendments to list of electoral districts

*Custody of Election Documents and Documents Relating to the Updating of the Register of Electors*

- 540. Chief Electoral Officer to retain election documents
- 541. Inspection of instructions, correspondence and other reports

*Fees and Expenses of Election Officers*

- 542. Tariff
- 543. Payment of claims
- 544. Accountable advance
- 545. Increase of fees and allowances
- 546. Taxation of accounts

*Notice*

- 547. Giving of notices
- 548. Prohibition — removal of notices

## PARTIE 20

## CONTESTATION DE L'ÉLECTION

- 522. Mode de contestation
- 523. Nullité
- 524. Contestation
- 525. Compétence
- 526. Cautionnement et signification
- 527. Délai de présentation
- 528. Retrait de la requête
- 529. Comparution
- 530. Preuve
- 531. Rejet de la requête
- 532. Appel

## PARTIE 21

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Rapports du directeur général des élections*

- 533. Rapport — section de vote par section de vote
- 534. Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale
- 535. Rapport sur les modifications souhaitables
- 536. Présentation des rapports à la chambre
- 537. Plaintes et propositions

*Sections de vote*

- 538. Minimum de 250 électeurs

*Modification de l'annexe 3*

- 539. Adjonctions et suppressions

*Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs*

- 540. Conservation
- 541. Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

*Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux*

- 542. Tarif
- 543. Paiement des réclamations
- 544. Avance comptable
- 545. Augmentation des honoraires et indemnités
- 546. Taxation des comptes

*Avis*

- 547. Manière de donner un avis
- 548. Interdiction d'enlever un avis



	<i>Oaths</i>		<i>Serments</i>
549.	Oaths, by whom administered	549.	Prestation des serments
	<i>Signed Pledges by Candidates Prohibited</i>		<i>Interdiction aux candidats de signer des engagements</i>
550.	Signed pledges by candidates prohibited	550.	Interdiction aux candidats de signer des engagements
	<i>By-Elections</i>		<i>Élections partielles</i>
551.	Notice of withdrawal of writ	551.	Publication d'un avis de retrait du bref
	<i>Prescribed Forms</i>		<i>Formulaires</i>
552.	Tabling of forms	552.	Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes
	<i>Payments out of Consolidated Revenue Fund</i>		<i>Paiements sur le Trésor</i>
553.	Amounts to be paid out of C.R.F.	553.	Dépenses, indemnités et salaires
	<i>Amendments</i>		<i>Modifications</i>
554.	No amendment to apply to election for which writ is issued within six months, except after notice	554.	Application des modifications lors des élections
	PART 22		PARTIE 22
	TRANSITIONAL PROVISION, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS, CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE		DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR
	<i>Transitional Provision</i>		<i>Disposition transitoire</i>
555.	Statement of assets and liabilities	555.	État de l'actif et du passif des partis enregistrés
	<i>Consequential Amendments</i>		<i>Modifications corrélatives</i>
556.	<i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>	556.	<i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>
557.	<i>Income Tax Act</i>	557.	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
558-562.	<i>Parliament of Canada Act</i>	558-562.	<i>Loi sur le Parlement du Canada</i>
563-567.	<i>Referendum Act</i>	563-567.	<i>Loi référendaire</i>
568.	<i>Supreme Court Act</i>	568.	<i>Loi sur la Cour suprême</i>
	<i>Repeals</i>		<i>Abrogations</i>
569.	<i>Dominion Controverted Elections Act</i>	569.	<i>Loi sur les élections fédérales contestées</i>
570.	<i>Corrupt Practices Inquiries Act</i>	570.	<i>Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses</i>
571.	<i>Disfranchising Act</i>	571.	<i>Loi sur la privation du droit de vote</i>
572.	<i>Canada Elections Act</i>	572.	<i>Loi électorale du Canada</i>
	<i>Conditional Amendments</i>		<i>Modifications conditionnelles</i>
573-574.	Bill C-67	573-574.	Projet de loi C-67
	<i>Coming into Force</i>		<i>Entrée en vigueur</i>
575.	Coming into force	575.	Entrée en vigueur
	SCHEDULES 1 TO 3		ANNEXES 1 À 3



## BILL C-83

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada Elections Act*.

### INTERPRETATION

Definitions

**2.** (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“advance poll”  
« *vote par anticipation* »

“advance poll” means a vote held under Part 10.

“advance polling station”  
« *bureau de vote par anticipation* »

“advance polling station” means a polling station established under subsection 168(3).

“broadcaster”  
« *radiodiffuseur* »

“broadcaster” means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a program-15  
ming undertaking.

“broadcasting”  
« *radiodiffusion* »

“broadcasting” means broadcasting as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

“Broadcasting Arbitrator”  
« *arbitre* »

“Broadcasting Arbitrator” means the person 20  
appointed as Broadcasting Arbitrator under subsection 332(1).

“by-election”  
« *élection partielle* »

“by-election” means an election other than a general election.

## PROJET DE LOI C-83

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi électorale du Canada*.

Titre abrégé

5

### DÉFINITIONS

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« agent enregistré » Personne visée à l'article 375, y compris l'agent principal d'un parti enregistré.

« agent enregistré »  
“*registered agent*”

« agent officiel » L'agent officiel qu'un candidat nomme pour se conformer au paragraphe 83(1).

« agent officiel »  
“*official agent*”

« agent principal » Personne mentionnée dans la demande d'enregistrement d'un parti politique au titre de l'alinéa 366(2)h).

« agent principal »  
“*chief agent*”

15

« annulé » S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial — au sens de la partie 11 :

« annulé »  
“*spoiled*”

a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote 25  
par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti enregis-

« appartenance politique »  
“*political affiliation*”

"candidate" « candidat »	"candidate" means a person whose nomination as a candidate at an election has been confirmed under subsection 71(1) and who, or whose official agent, has not complied with the requirements of sections 451 to 463 in respect of that election.	tré qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)a)(v).	5 « arbitre » "Broadcasting Arbitrator"
"chief agent" « agent principal »	"chief agent", in respect of a registered party, means the chief agent named in the application for registration as required by paragraph 366(2)(h).	5 « arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 332(1).  « bref » Bref d'élection.	« bref » "writ"
"close of nominations" « clôture des candidatures »	"close of nominations" means the deadline for the receipt of nominations set out in subsection 70(2).	10 « bureau de scrutin » Lieu établi pour le vote des électeurs en vertu des articles 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 ou 255.  « bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3).	« bureau de scrutin » "polling station"  « bureau de vote par anticipation » "advance polling station"
"closing day for nominations" « jour de clôture »	"closing day for nominations" means the day referred to in section 69.	15 « candidat » Personne dont la candidature a été confirmée mais qui ne s'est pas encore conformée, ou dont l'agent officiel ne s'est pas conformé, relativement à cette élection, aux exigences prévues aux articles 451 à 463.	« candidat » "candidate"
"commercial value" « valeur commerciale »	"commercial value", in relation to property or a service, means the lowest amount charged at or about the time that it was provided in a market area, for the same kind and quantity of property or service or the same usage of property or money, by  (a) the person who provided it, if the person is in the business of supplying that property or service; or  (b) another person who supplies that property or service on a commercial basis in the market area, if the person who provided the property or service is not in that business.	20 « circonscription » Division territoriale représentée par un député à la Chambre des communes.  « clôture des candidatures » L'heure limite prévue au paragraphe 70(2).	« circonscription » "electoral district"  « clôture des candidatures » "close of nominations"
"Commissioner" « commissaire »	"Commissioner" means the Commissioner of Canada Elections appointed under section 509.	« commissaire » Le commissaire aux élections fédérales nommé au titre de l'article 509.	« commissaire » "Commissioner"
"contribution" « contribution »	"contribution" means a monetary contribution or a non-monetary contribution.	« contribution » Toute contribution monétaire et toute contribution non monétaire.	« contribution » "contribution"
"election" « élection »	"election" means an election of a member to serve in the House of Commons.	« contribution monétaire » Toute somme d'argent offerte et non remboursable.	30 « contribution monétaire » "monetary contribution"
"election documents" « documents électoraux »	"election documents" means the following documents:  (a) the writ with the return of the election endorsed on it;	« contribution non monétaire » La valeur commerciale d'un service, sauf d'un travail bénévole, ou de biens ou de l'usage de biens ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.	« contribution non monétaire » "non-monetary contribution"

	(b) the nomination papers filed by the candidates;	« dépouillement judiciaire » S'entend du dépouillement effectué dans le cadre de la partie 14.	« dépouillement judiciaire » "recount"1
	(c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;	« député » Membre de la Chambre des communes.	« député » "member" 5
	(d) documents relating to the revision of the lists of electors;	« documents électoraux » Les documents suivants :	« documents électoraux » "election documents" 5
	(e) the statements of the vote from which the validation of results was made; and	a) le bref et le rapport figurant à l'endos;	
	(f) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing	b) les actes de candidature produits par les candidats;	10
	(i) a packet of stubs and unused ballot papers,	c) les bulletins de vote en blanc non distribués;	
	(ii) packets of ballot papers cast for the 15 various candidates,	d) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;	
	(iii) a packet of spoiled ballot papers,	e) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée la validation des résultats;	
	(iv) a packet of rejected ballot papers,	f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :	
	(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written appointments of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and	(i) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,	20
	(vi) a packet containing the registration certificates.	(ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,	25
		(iii) un paquet des bulletins de vote annulés,	25
		(iv) un paquet des bulletins de vote rejetés,	
		(v) un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés,	30
		(vi) un paquet contenant les certificats d'inscription.	35
"election officer" « fonctionnaire électoral »	"election officer" means a person referred to in subsection 22(1).	« électeur » Personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 3.	« électeur » "elector" 35
"election period" « période électorale »	"election period" means the period beginning with the issue of the writ and ending on polling day or, where the writ is withdrawn under subsection 59(1) or is deemed to be withdrawn under section 543, on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.	« élection » L'élection d'un député à la Chambre des communes.	« élection » "election" 30
"elector" « électeur »	"elector" means a person who is qualified as an elector under section 3.	« élection partielle » Élection autre qu'une élection générale.	« élection partielle » "by-election" 40
"electoral district" « circonscription »	"electoral district" means a place or territorial area entitled to return a member to serve in the House of Commons.		
"eligible party" « parti admissible »	"eligible party" means a political party that satisfies the criteria set out in section 368.		

“judge”  
« juge »

<p>“judge”, when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means</p> <p>(a) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice;</p> <p>(b) in relation to any place or territory within the judicial district of Quebec or Montreal in the Province of Quebec, the judge performing the duties of Chief Justice or Associate Chief Justice of the Superior Court, as the case may be, each acting for the district in which he or she resides, or any other judge who may be assigned by the Chief Justice or Associate Chief Justice to perform the duties required under this Act to be performed by the judge;</p> <p>(c) in relation to a place or territory within a judicial district, other than the judicial district of Quebec or Montreal, in the Province of Quebec for which a judge of the Superior Court has been appointed, the judge so appointed, and if there is more than one such judge, the senior of them;</p> <p>(d) in relation to any other place or territory in the Province of Quebec, the judge indicated by the Chief Justice or Associate Chief Justice as being the judge exercising from time to time the jurisdiction of the Superior Court Judge of the judicial district within which the place or territory lies, and if there is more than one such judge, the senior of them;</p> <p>(e) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(f) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench of the Province;</p> <p>(g) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(h) in relation to the electoral district of the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory;</p>	<p>5 « fonctionnaire électoral » Personne visée au paragraphe 22(1).</p> <p>5 « jour de clôture » Le jour prévu à l’article 69.</p> <p>5 « jour du scrutin » Le jour fixé pour la tenue du scrutin dans le cadre de l’alinéa 57(1)c).</p> <p>« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :</p> <p>a) relativement à la province d’Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;</p> <p>b) relativement à la province de Québec :</p> <p>(i) dans les districts judiciaires de Québec et de Montréal, le juge qui exerce les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour supérieure, selon le cas, chacun agissant pour le district où il réside, ou tout autre juge que peut désigner le juge en chef ou juge en chef adjoint pour exercer les fonctions qui, selon la présente loi, doivent être exercées par le juge,</p> <p>(ii) dans tout autre district judiciaire pour lequel un juge de la Cour supérieure a été nommé, le juge ainsi nommé ou, s’il y en a plus d’un, le doyen,</p> <p>(iii) relativement à tout autre endroit ou territoire de la province de Québec, le juge indiqué par le juge en chef ou juge en chef adjoint comme étant le juge qui exerce à l’occasion la juridiction du juge de la Cour supérieure du district judiciaire dans lequel est situé cet endroit ou ce territoire ou, si plus d’un juge exerce cette juridiction, le doyen;</p> <p>c) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;</p>	<p>« fonctionnaire électoral » “election officer”</p> <p>« jour de clôture » “closing day for nominations”</p> <p>« jour du scrutin » “polling day”</p> <p>« juge » “judge”</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	(i) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories;				<i>d</i> ) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;
	(j) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; and	5			<i>e</i> ) relativement aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;
	(k) in relation to any place or territory in Canada,				<i>f</i> ) relativement à la circonscription du territoire du Yukon, le juge de la Cour suprême du territoire du Yukon;
	(i) if a vacancy exists or arises in the office of any such judge or if such a judge is unable to act by reason of illness or absence from their judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,	10		15	<i>g</i> ) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, le juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;
	(ii) if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and				<i>h</i> ) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;
	(iii) if no judge is exercising that jurisdiction, a judge designated for the purpose by the Minister of Justice.				<i>i</i> ) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :
					(i) dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d'un juge, ou dans lequel un juge est incapable d'agir pour cause de maladie ou d'absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d'un tel juge,
"list of electors" « liste électorale »	"list of electors" means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector in a polling division.	25			(ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,
"member" « député »	"member" means a member of the House of Commons.				(iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.
"Minister" « ministre »	"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.	30			
"monetary contribution" « contribution monétaire »	"monetary contribution" means an amount of money provided that is not repayable.			« liste électorale »	Liste dressée pour une section de vote et indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur.
				35	
"non-monetary contribution" « contribution non monétaire »	"non-monetary contribution" means the commercial value of a service, other than volunteer labour, or of property or of the use of property or money to the extent that they are provided without charge or at less than their commercial value.	35		« liste électorale officielle »	Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 106.
"oath" « serment »	"oath" includes a solemn affirmation and a statutory declaration.	40		« liste électorale préliminaire »	Liste électorale dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 93(1).
"official agent" « agent officiel »	"official agent" means the official agent appointed by a candidate as required by subsection 83(1).			« liste électorale révisée »	Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 105.

"official list of electors" « liste électorale officielle »	"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 106.	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour la présente loi.	« ministre » "Minister"
"periodical publication" « publication périodique »	"periodical publication" means a paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements.	« parti admissible » Parti admissible à l'enregistrement conformément à l'article 368.	« parti admissible » "eligible party"
"personal information" « renseignements personnels »	"personal information" means personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	« parti enregistré » Parti politique inscrit à titre de parti enregistré au registre des partis prévu à l'article 374.	« parti enregistré » "registered party"
"political affiliation" « appartenance politique »	"political affiliation" in respect of a candidate, means the name of the registered party or the word "independent", as the case may be, referred to in subparagraph 66(1)(a)(v) 15 in the statement included in the candidate's nomination paper.	« période électorale » La période commençant à la délivrance du bref et se terminant 10 le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré dans le cadre du paragraphe 59(1) ou, conformément à l'article 551, est réputé l'être.	« période électorale » "election period"
"polling day" « jour du scrutin »	"polling day", in relation to an election, means the date fixed under paragraph 57(1)(c) for voting at the election.	« prescrit » Autorisé par le directeur général 15 des élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment.	« prescrit » "prescribed"
"polling division" « section de vote »	"polling division" means a polling division referred to in section 538.	« publication périodique » Journal, magazine ou autre périodique publié périodiquement ou par parties ou par numéros et contenant 20 des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces.	« publication périodique » "periodical publication"
"polling station" « bureau de scrutin »	"polling station" means a place established under section 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 or 255 for electors to cast their votes.	« radiodiffuseur » Titulaire d'une licence, attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et 25 des télécommunications canadiennes sous le régime de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.	« radiodiffuseur » "broadcaster"
"preliminary list of electors" « liste électorale préliminaire »	"preliminary list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 93(1).	« radiodiffusion » S'entend au sens du para-30 graphe 2(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .	« radiodiffusion » "broadcasting"
"prescribed" « prescrit »	"prescribed", in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief 30 Electoral Officer.	« Registre des électeurs » Registre tenu au titre de l'article 44.	« Registre des électeurs » "Register of Electors"
"recount" « dépouillement judiciaire »	"recount" means a recount of votes by a judge under Part 14.	« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection 35 des renseignements personnels</i> .	« renseignements personnels » "personal information"
"registered agent" « agent enregistré »	"registered agent", in relation to a registered party, means a person referred to in section 35 375 and includes the chief agent of the registered party.	« section de vote » Zone territoriale visée à l'article 538.	« section de vote » "polling division"
"registered party" « parti enregistré »	"registered party" means a political party that is entered in the registry of parties referred to in section 374 as a registered party.	40	



"Register of Electors" « <i>Registre des électeurs</i> »	"Register of Electors" means the Register of Electors established under section 44.	« serment » Sont assimilées à un serment l'affirmation solennelle et la déclaration solennelle.	« serment » "oath"
"revised list of electors" « <i>liste électorale révisée</i> »	"revised list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 105.	« travail bénévole » Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses heures normales de travail, à l'exclusion de ceux qui sont fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération.	« travail bénévole » "volunteer labour"
"spoiled" « <i>annulé</i> »	"spoiled", in relation to a ballot or a special ballot within the meaning of Part 11, means  (a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or  (b) one that, having inadvertently been handled by an elector in such a manner that it cannot be used, is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).	« valeur commerciale » En ce qui concerne la fourniture de biens ou de services ou l'usage de biens ou d'argent, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de biens ou de services de la même nature ou pour le même usage de biens ou d'argent, au moment de leur fourniture, par :  a) leur fournisseur, dans le cas où il exploite une entreprise qui les fournit;  b) une autre personne qui les fournit sur une échelle commerciale dans la région où ils ont été fournis, dans le cas où leur fournisseur n'exploite pas une telle entreprise.	« valeur commerciale » "commercial value"
"volunteer labour" « <i>travail bénévole</i> »	"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside their working hours, but does not include such a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally charged for by that person.	« vote par anticipation » Scrutin tenu dans le cadre de la partie 10.	« vote par anticipation » "advance poll"
"writ" « <i>bref</i> »	"writ" means a writ of election.		
When commercial value of property or service is nil	(2) For the purposes of this Act, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if the amount charged for it is \$200 or less.	(2) Pour l'application de présente loi, la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si le prix exigé est de 200 \$ ou moins.	Absence de valeur commerciale
Satisfactory proof of identity and residence	(3) For the purposes of this Act, satisfactory proof of an elector's identity and satisfactory proof of residence are established by the documentary proof of the elector's identity and residence that is prescribed by the Chief Electoral Officer.	(3) Pour l'application de la présente loi, la preuve suffisante d'identité et la preuve suffisante de résidence sont établies par la production de pièces d'identité déterminées par le directeur général des élections.	Preuve suffisante d'identité ou de résidence
Time	(4) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.	(4) Pour l'application de la présente loi, toute mention d'une heure vaut mention de l'heure locale.	Heure

## PART 1

## PARTIE 1

## ELECTORAL RIGHTS

## DROITS ÉLECTORAUX

Persons qualified as electors	<p><b>3.</b> Every person who is a Canadian citizen and is 18 years of age or older on polling day is qualified as an elector.</p>	<p><b>3.</b> A qualité d'électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l'âge de dix-huit ans.</p>	Personnes qui ont qualité d'électeurs
Disentitlement from voting	<p><b>4.</b> The following persons are not entitled to vote at an election:</p> <p>(a) the Chief Electoral Officer;</p> <p>(b) the Assistant Chief Electoral Officer; and</p> <p>(c) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more.</p>	<p><b>4.</b> Sont inhabiles à voter :</p> <p>a) le directeur général des élections;</p> <p>b) le directeur général adjoint des élections;</p> <p>c) toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus.</p>	Personnes inhabiles à voter
Prohibition	<p><b>5.</b> No person may</p> <p>(a) vote or attempt to vote at an election knowing that they are not qualified as an elector under section 3 or not entitled to vote under section 4; or</p> <p>(b) induce another person to vote at an election knowing that the other person is not qualified as an elector under section 3 or not entitled to vote under section 4.</p>	<p><b>5.</b> Il est interdit à quiconque :</p> <p>a) de voter ou de tenter de voter à une élection, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 le rend inhabile à voter;</p> <p>b) d'inciter une autre personne à voter, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 la rend inhabile à voter.</p>	10 Interdictions
Persons entitled to vote	<p><b>6.</b> Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division.</p>	<p><b>6.</b> Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote.</p>	Personnes qui ont le droit de voter
Only one vote	<p><b>7.</b> No elector who has voted at an election may request a second ballot at that election.</p>	<p><b>7.</b> L'électeur qui a voté à une élection ne peut demander un autre bulletin de vote pour la même élection.</p>	Vote unique
Place of ordinary residence	<p><b>8.</b> (1) The place of ordinary residence of a person is the place that has always been, or that has been adopted as, his or her dwelling place, and to which the person intends to return when away from it.</p>	<p><b>8.</b> (1) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, son lieu d'habitation ou sa demeure, où elle entend revenir après une absence.</p>	Lieu de résidence habituelle
One place of residence only	<p>(2) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.</p>	<p>(2) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.</p>	Lieu de résidence unique
Temporary absence	<p>(3) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.</p>	<p>(3) Une absence temporaire du lieu de résidence habituelle n'entraîne pas la perte ni le changement de celui-ci.</p>	Absence temporaire

Place of employment	(4) If a person usually sleeps in one place and has their meals or is employed in another place, their place of ordinary residence is where they sleep.	(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence habituelle est celui où elle couche.	Lieu de travail
Temporary residence	(5) Temporary residential quarters are considered to be a person's place of ordinary residence only if the person has no other place that they consider to be their residence.	5 (5) Des locaux d'habitation temporaire sont considérés comme le lieu de résidence habituelle d'une personne si celle-ci n'a aucun autre lieu qu'elle considère comme sa résidence, et seulement dans ce cas.	5 Résidence temporaire
Temporary residential quarters	(6) A shelter, hostel or similar institution that provides food, lodging or other social services to a person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence.	10 (6) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes.	10 Refuges
Interpretation of ordinary residence	9. If the rules set out in section 8 are not sufficient to determine the place of ordinary residence, it shall be determined by the appropriate election officer by reference to all the facts of the case.	15 9. Si l'article 8 ne permet pas de déterminer le lieu de résidence habituelle, le fonctionnaire électoral compétent le détermine compte tenu de tous les facteurs pertinents.	15 Facteurs pertinents
Members and persons living with members	10. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately before the election, was a member, and any elector living with the candidate on that day who would move, or has moved, with the candidate to continue to live with the candidate, is entitled to have his or her name entered on the list of electors for, and to vote at the polling station that is established for, the polling division in which is located  (a) the place of ordinary residence of the former member;  (b) the place of temporary residence of the former member in the electoral district in which the former member is a candidate;  (c) the office of the returning officer for the electoral district in which the former member is a candidate; or  (d) the place in Ottawa or in the area surrounding Ottawa where the former member resides for the purpose of carrying out parliamentary duties.	20 10. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement précédant l'élection, était un député ainsi que tout électeur qui demeurerait avec lui à ce moment et qui a déménagé ou déménagerait avec lui pour continuer de demeurer avec lui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale établie pour l'un des endroits suivants et de voter au bureau de scrutin correspondant à cette liste :  a) le lieu de la résidence habituelle de l'ancien député;  b) le lieu de la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé, à l'élection, le lieu de sa résidence temporaire;  c) le bureau du directeur du scrutin de la circonscription où l'ancien député se porte candidat;  d) le lieu situé dans Ottawa ou dans la région avoisinante et où l'ancien député habite afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires.	20 Députés et électeurs demeurant avec lui
Part 11	11. Any of the following persons may vote in accordance with Part 11:  (a) a Canadian Forces elector;  (b) an elector who is an employee in the public service of Canada or of a province and who is posted outside Canada;	40 11. Peuvent voter dans le cadre de la partie 11 :  a) les électeurs des Forces canadiennes;  b) les électeurs qui appartiennent à l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;	40 Partie 11

- (c) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada; 5
- (d) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;
- (e) an incarcerated elector within the meaning of that Part; and 10
- (f) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that Part.
- c) les électeurs qui sont en poste à l'étranger auprès d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;
- d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;
- e) les électeurs incarcérés au sens de cette partie; 10
- f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette partie.

Residence at by-election

**12.** (1) No elector is entitled to vote at a by-election unless his or her place of ordinary residence on polling day is situated in the same electoral district that includes the polling division in which was situated the elector's place of ordinary residence at the beginning of the revision period established by section 96. 15

**12.** (1) Un électeur ne peut voter à une élection partielle que s'il continue, jusqu'au jour du scrutin, à résider habituellement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait habituellement au début de la période de révision fixée dans le cadre de l'article 96. 15

Résidence lors d'une élection partielle

Address change within electoral district

(2) For the purpose of a by-election only and despite anything in this Act, an elector who, during the period between the beginning of the revision period and ending on polling day, has changed his or her place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district may register their name on the list of electors in the new polling division. 25

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'électeur qui, entre le début de la période de révision et le jour du scrutin, change son lieu de résidence habituelle d'une section de vote à une autre dans la même circonscription peut faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote. 25

Changement d'adresse dans la circonscription

## PART 2

## PARTIE 2

## CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

## BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

*Chief Electoral Officer**Directeur général des élections*

Appointment of Chief Electoral Officer

**13.** (1) There shall be a Chief Electoral Officer who shall be appointed by resolution of the House of Commons to hold office during good behaviour. He or she may be removed for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons. 35

**13.** (1) Est institué le poste de directeur général des élections, dont le titulaire est nommé à titre inamovible par résolution de la Chambre des communes. Il peut être révoqué pour motif valable par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. 35

Nomination du directeur général des élections

Term of office

(2) The Chief Electoral Officer ceases to hold office on reaching 65 years of age.

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de directeur général des élections est de soixante-cinq ans.

Limite d'âge

Appointment of substitute	<p><b>14.</b> (1) In case of the death, incapacity or negligence of the Chief Electoral Officer while Parliament is not sitting, a substitute Chief Electoral Officer shall, on the application of the Minister, be appointed by order of the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa.</p>	<p><b>14.</b> (1) Si le directeur général des élections décède ou est incapable ou néglige d'exercer ses fonctions pendant que le Parlement ne siège pas, un suppléant est nommé par décret, sur demande du ministre, par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa.</p>	Nomination d'un suppléant
Tenure of office of substitute	<p>(2) A substitute Chief Electoral Officer shall act as Chief Electoral Officer until 15 days after the beginning of the next session of Parliament unless the Chief Justice of Canada or the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer sooner directs that the order be revoked.</p>	<p>(2) Le suppléant exerce les attributions du directeur général des élections jusqu'à l'expiration des quinze premiers jours de la session suivante du Parlement, sauf si le juge en chef du Canada ou le juge qui a pris le décret en ordonne la révocation avant l'expiration de ce délai.</p>	Durée des fonctions du suppléant
Absence of Chief Justice	<p>(3) In the absence of both the Chief Justice of Canada and of the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer, the order may be revoked by any other judge of the Supreme Court of Canada.</p>	<p>(3) En cas d'absence à la fois du juge en chef du Canada et du juge qui a nommé le suppléant, un autre juge de la Cour suprême du Canada peut révoquer le décret.</p>	Absence du juge en chef
Remuneration of substitute	<p>(4) The substitute Chief Electoral Officer is entitled to be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(4) Le suppléant a droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération du suppléant
Rank, powers and duties	<p><b>15.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall perform the duties of the office on a full-time basis and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.</p>	<p><b>15.</b> (1) Le directeur général des élections a rang et statut d'administrateur général de ministère. Il exerce ses fonctions à temps plein et ne peut occuper aucune autre charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste.</p>	Rang et statut du directeur général des élections
Salary and expenses of Chief Electoral Officer	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.</p>	<p>(2) Il touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.</p>	Traitement et frais
Superannuation and compensation	<p>(3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>(3) Il est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Pension de retraite et indemnité

Communica-  
tion with  
Governor in  
Council

(4) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through the Minister for the purposes of this Act.

(4) Il communique, pour l'application de la présente loi, avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du ministre.

Communica-  
tion avec le  
gouverneur  
en conseil

Powers and  
duties of  
Chief  
Electoral  
Officer

**16.** The Chief Electoral Officer shall

5 **16.** Le directeur général des élections :

(a) exercise general direction and supervision over the conduct of elections;

5 a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales;

(b) ensure that all election officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act;

10 b) veille à ce que les fonctionnaires électoraux agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi;

(c) issue to election officers the instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act; and

c) donne aux fonctionnaires électoraux les 10 instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi;

(d) exercise the powers and perform the 15 duties and functions that are necessary for the administration of this Act.

d) exerce les pouvoirs et fonctions nécessai-  
res à l'application de la présente loi.

Pouvoirs et  
fonctions du  
directeur  
général des  
élections

Power to  
adapt Act

**17.** (1) During an election period, if an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief 20 Electoral Officer may adapt any provision of this Act and, in particular, may extend the time for doing any act, subject to subsection (2), or increase the number of election officers or polling stations.

15 **17.** (1) Le directeur général des élections peut, pendant la période électorale, adapter les 20 dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur; il peut notamment prolonger le délai imparti 25 pour l'accomplissement de toute opération et augmenter le nombre de fonctionnaires électoraux ou de bureaux de scrutin.

Pouvoir  
d'adapter la  
loi

Limitation —  
power to  
adapt

(2) The Chief Electoral Officer shall not extend the hours within which a returning officer may receive a nomination paper or the voting hours at an advance polling station or, subject to subsection (3), the voting hours on 30 polling day.

25 (2) Il ne peut toutefois modifier l'heure limite de réception des actes de candidature ni prolonger les heures du vote par anticipation ou, dans le cas prévu au paragraphe (3), les heures de vote le jour du scrutin.

Restriction

Emergency —  
extending  
voting hours

(3) If voting at a polling station is interrupted on polling day by an emergency and the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the voting hours at the polling station are not 35 extended, a substantial number of electors will not be able to vote, the Chief Electoral officer may extend the voting hours at the polling station, as long as it does not in any case

30 (3) Lorsque, à la suite d'une urgence, il a fallu fermer un bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur général des élections peut reporter la fermeture du bureau à un moment ultérieur s'il est convaincu qu'autrement un nombre important d'électeurs ne pourront y 35 voter; le cas échéant, le bureau peut être fermé après l'heure prévue par la présente loi, mais le total des heures au cours desquelles le bureau est ouvert ne peut dépasser douze et le bureau ne peut fermer après minuit. 40

Exception

(b) remain open during polling day for a total of more than 12 hours.

Public education and information programs

**18.** (1) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the electoral process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

**18.** (1) Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

Programmes d'information et d'éducation populaire

Communication with the public

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process, the democratic right to vote and how to be a candidate.

(2) Il peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral canadien de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

Communication au public

Information outside Canada

(3) The Chief Electoral Officer may establish programs to disseminate information outside Canada concerning how to vote under Part 11.

(3) Il peut aussi mettre en oeuvre des programmes de diffusion d'information à l'étranger portant sur la façon de voter dans le cadre de la partie 11.

Programmes d'information à l'étranger

*Assistant Chief Electoral Officer and Staff*

*Directeur général adjoint des élections et personnel*

Staff

**19.** (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and any other officers, clerks and employees that may be required, who shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

**19.** (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un cadre appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, selon les besoins, d'autres cadres et employés nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Superannuation and compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Le directeur général adjoint des élections est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pension de retraite et indemnité

Casual and temporary staff

**20.** Any additional officers, clerks and employees that the Chief Electoral Officer considers necessary for his or her exercise of powers, and discharge of duties, under this Act related to the preparation for, and the conduct of, an election may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

**20.** Les cadres et employés supplémentaires que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi relativement à la préparation et à la tenue d'une élection peuvent être engagés, à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Personnel nommé à titre temporaire

40

Delegation by  
Chief  
Electoral  
Officer

**21.** The Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on his or her staff to perform any of the Chief Electoral Officer's functions under this Act.

**21.** Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui confère la 5 présente loi.

Délégation

5

### PART 3

#### ELECTION OFFICERS

##### *General*

Election  
officers

**22.** (1) The following persons are election officers:

- (a) returning officers appointed under subsection 24(1);
- (b) assistant returning officers appointed under subsection 26(1) or 28(5) and additional assistant returning officers appointed under subsection 30(1);
- (c) persons authorized by a returning officer under section 27 to perform duties under this Act;
- (d) revising agents appointed under paragraph 32(a);
- (e) deputy returning officers appointed under paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1);
- (f) poll clerks appointed under paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1);
- (g) registration officers appointed under paragraph 32(d); 25
- (h) information officers appointed under paragraph 124(1)(a);
- (i) persons responsible for maintaining order at a central polling place appointed under paragraph 124(1)(b); 30
- (j) central poll supervisors appointed under subsection 124(2);
- (k) persons appointed under subsection 290(2) to collect ballot boxes;
- (l) the special voting rules administrator appointed under section 181; 35
- (m) special ballot officers appointed under subsection 183(1) or section 184;
- (n) liaison officers for correctional institutions appointed under subsection 248(1); 40 and

### PARTIE 3

#### FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

##### *Dispositions générales*

Fonction-  
naires  
électoraux

**22.** (1) Ont qualité de fonctionnaire électoral :

- a) les directeurs du scrutin nommés en vertu du paragraphe 24(1);
- b) les directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu des paragraphes 26(1) et 28(5) et les directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(1);
- c) les personnes à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions au titre de l'article 27;
- d) les agents réviseurs nommés en vertu de l'alinéa 32a);
- e) les scrutateurs nommés en vertu des 20 alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1);
- f) les greffiers du scrutin nommés en vertu des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1);
- g) les agents d'inscription nommés en vertu 25 de l'alinéa 32d);
- h) les préposés à l'information nommés en vertu du paragraphe 124(1);
- i) les personnes responsables du maintien de l'ordre nommées en vertu du paragraphe 30 124(1);
- j) les superviseurs de centres de scrutin nommés en vertu du paragraphe 124(2);
- k) les personnes nommées en vertu du 35 paragraphe 290(2) pour recueillir les urnes;
- l) l'administrateur des règles électorales spéciales nommé en vertu de l'article 181;
- m) les agents des bulletins de vote spéciaux nommés en vertu du paragraphe 183(1) ou 40 de l'article 184;



(o) deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions appointed under subsection 253(1).

n) les agents de liaison des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 248(1);

o) les scrutateurs et les greffiers du scrutin des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 253(1).

Election officers — exclusions

(2) For greater certainty, a representative of a candidate who is present at a polling station is not an election officer.

(2) Il est entendu que les représentants des candidats qui sont présents aux bureaux de scrutin ne sont pas des fonctionnaires électoraux.

Personnes qui n'ont pas qualité de fonctionnaire électoral

Who shall not be appointed election officers

(3) The following persons shall not be appointed as an election officer:

(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire électoral :

Personnes inadmissibles

(a) a minister of the Crown or a member of the executive council of a province;

a) les ministres fédéraux ou les membres du conseil exécutif d'une province;

(b) a member of the Senate or the House of Commons;

b) les membres du Sénat ou de la Chambre des communes;

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;

(d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Territorial Court;

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite et, dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, les juges de la Cour territoriale;

(e) a person who has served in Parliament in the session immediately before the election or in the session in progress at the time of the election; and

e) les parlementaires qui ont occupé leur poste pendant la session précédant l'élection ou qui l'occupent pendant la session en cours au moment du déclenchement de l'élection;

(f) a person who, within seven years before the proposed appointment, has been found guilty of any offence under this Act, the *Referendum Act* or any Act of the legislature of a province relating to provincial, municipal or school board elections.

f) les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi, à la *Loi référendaire* ou à toute loi provinciale relative aux élections provinciales, municipales ou scolaires dans les sept ans qui précèdent.

Qualifications

(4) An election officer must be qualified as an elector under section 3 and an election officer referred to in any of paragraphs (1)(a), (b), (d) to (g) and (j) must reside in the electoral district in which he or she is to perform duties under this Act.

(4) Les fonctionnaires électoraux doivent avoir qualité d'électeur et ceux visés aux alinéas (1)a), b), d) à g) et j) doivent résider dans la circonscription pour laquelle ils sont nommés.

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

Exception

(5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint an election officer who meets the requirements set out in subsection

(5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4),

Exception

	(4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint	nommer, avec l'agrément du directeur général des élections :	
	(a) a Canadian citizen who is 16 years of age or older and who resides in the electoral district; or	a) un citoyen canadien âgé d'au moins seize ans qui réside dans la circonscription;	
	(b) a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district.	b) une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription.	
Prohibition — acting as election officer	(6) No person shall act as an election officer knowing that they do not meet the requirements for an election officer set out in this section.	(6) Il est interdit à quiconque d'agir à titre de fonctionnaire électoral, sachant que le présent article le rend inhabile à le faire.	Interdiction
Oath	<b>23.</b> (1) Before assuming duties, an election officer shall swear an oath in writing, in the prescribed form, to perform the duties of the office in an impartial manner.	<b>23.</b> (1) Les fonctionnaires électoraux prêteront par écrit le serment prescrit, par lequel ils s'engagent à remplir impartialement leurs fonctions.	Serment
Prohibition	(2) No election officer shall communicate information obtained in the course of performing their duties under this Act, other than for a purpose related to the performance of those duties.	(2) Il est interdit aux fonctionnaires électoraux de communiquer des renseignements obtenus dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu de la présente loi à une autre fin qu'une fin liée à l'exercice de ces fonctions.	Interdiction
Sending of oaths	(3) The returning officer shall send the documents containing the oaths of the returning officer and assistant returning officer without delay to the Chief Electoral Officer.	(3) Le directeur du scrutin transmet sans délai au directeur général des élections sa déclaration sous serment et celle de son directeur adjoint.	Transmission de certaines déclarations sous serment
	<i>Returning Officers and Assistant Returning Officers</i>	<i>Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin</i>	
Appointment of returning officers	<b>24.</b> (1) The Governor in Council shall appoint a returning officer for each electoral district and may only remove him or her for cause under subsection (7).	<b>24.</b> (1) Le gouverneur en conseil nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription; il ne peut le révoquer que pour un motif valable prévu au paragraphe (7).	Nomination des directeurs du scrutin
Responsibility of returning officer	(2) A returning officer is responsible, under the general direction of the Chief Electoral Officer, for the preparation for and conduct of an election in his or her electoral district.	(2) Le directeur du scrutin est responsable de la préparation et de la tenue des élections dans sa circonscription sous la direction générale du directeur général des élections.	Responsabilité
Obligation to act to enable elections to be held	(3) Every returning officer to whom a writ is directed shall, on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of its issue, cause to be promptly taken any of the proceedings directed by this Act that are necessary in order that the election may be regularly held.	(3) Le directeur du scrutin destinataire d'un bref est tenu, dès réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière de l'élection.	Obligations
Vacancy	(4) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, ceases to reside in the electoral district or is removed from office or the boundaries of their electoral district are revised as a result of	(4) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante qu'au décès, à la démission ou à la révocation de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison	Vacance

a representation order made under section 24 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

d'un décret de représentation électorale pris dans le cadre de l'article 24 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Resignation

(5) A returning officer who intends to resign shall give written notice to that effect to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only when it is accepted by the Chief Electoral Officer.

(5) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet qu'à son acceptation par le directeur général des élections.

5 Démission

No partisan conduct

(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a candidate or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered party or an eligible party.

(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d'appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service ou de faire une contribution à un candidat.

10 Absence de partialité politique

Removal from office

(7) The Governor in Council may remove from office any returning officer who

(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le gouverneur en conseil pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants :

Révocation

(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act;

a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d'incapacité physique ou mentale, de s'acquitter d'une manière satisfaisante des fonctions que lui confère la présente loi;

(b) fails to discharge competently a duty of a returning officer under this Act or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer described in paragraph 16(c);

b) il ne s'est pas acquitté de façon compétente des fonctions que lui confère la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 16c);

(c) fails to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in their electoral district as instructed by the Chief Electoral Officer under subsection 538(3); 30 or

c) il n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription conformément à l'instruction donnée en ce sens par le directeur général des élections en application du paragraphe 538(3); 35

(d) contravenes subsection (6), whether or not the contravention occurs in the exercise of his or her duties under this Act.

d) il a contrevenu au paragraphe (6), que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions.

List in *Canada Gazette*

**25.** The name, address and occupation of each person appointed as a returning officer and the name of the electoral district for which he or she is appointed shall be communicated as soon as practicable to the Chief Electoral Officer. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the *Canada Gazette* of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.

**25.** Les nom, adresse et profession de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, sont communiqués dans les meilleurs délais au directeur général des élections. Celui-ci publie dans la *Gazette du Canada*, entre le 1<sup>er</sup> et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

Liste dans la *Gazette du Canada*

Assistant returning officer	<p><b>26.</b> (1) A returning officer shall, without delay after being appointed,</p> <p>(a) appoint in writing an assistant returning officer, who shall hold office at pleasure; and</p> <p>(b) send the appointment in writing to the Chief Electoral Officer.</p>	<p><b>26.</b> (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme à titre amovible un directeur adjoint du scrutin et transmet sans délai le formulaire de nomination au directeur général des élections.</p>	Directeur adjoint du scrutin	5
Restriction on appointment	<p>(2) A returning officer shall not appoint his or her mother, father, child, stepchild, brother, sister, half-brother, half-sister or a person who lives with him or her, as an assistant returning officer.</p>	<p>(2) Il ne peut nommer à titre de directeur adjoint sa mère, son père, son enfant, un enfant de son conjoint, son frère ou son demi-frère, sa soeur ou sa demi-soeur ou toute personne demeurant avec lui.</p>	Restriction	10
Authorization	<p><b>27.</b> (1) The returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under his or her direction to perform any of the functions of a returning officer under this Act, except those described in subsection 24(3), sections 57, 62, 63 and 67, subsections 71(1) and 72(1), sections 74, 77, 103, 104, 130, 293 to 298 and 300, subsection 301(6) and sections 313 to 316.</p>	<p><b>27.</b> (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, autoriser toute personne agissant sous son autorité à exercer les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 24(3), aux articles 57, 62, 63 ou 67, aux paragraphes 71(1) ou 72(1), aux articles 74, 77, 103, 104, 130, 293 à 298 ou 300, au paragraphe 301(6) ou aux articles 313 à 316.</p>	Délégation	20
Authorization in writing	<p>(2) An authorization under subsection (1) shall be signed and dated by the returning officer.</p>	<p>(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) doit être datée et signée par le directeur du scrutin.</p>	Délégation par écrit	25
Notification if returning officer incapacitated	<p><b>28.</b> (1) It is the duty of a returning officer or an assistant returning officer to notify the Chief Electoral Officer without delay if the returning officer at any time becomes unable to act.</p>	<p><b>28.</b> (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin sont tenus d'avertir sans délai le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable de remplir ses fonctions.</p>	Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir	30
Communication of notifications	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall communicate any notification received under subsection (1) to the Minister.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections communique au ministre les avis reçus à ce titre.</p>	Communication des avis	
Assistant returning officer to act	<p>(3) If a returning officer becomes unable to act, the assistant returning officer shall act until the appointment of a new returning officer or until the returning officer becomes able to act.</p>	<p>(3) En cas d'incapacité du directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin est, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin recouvre sa capacité, chargé de l'intérim.</p>	Exercice de l'intérim par l'adjoint	
Appointment within limited period	<p>(4) Within 60 days after the date on which the Chief Electoral Officer has been notified of a vacancy in the office of a returning officer or accepts the resignation of a returning officer, the Governor in Council shall appoint a new returning officer.</p>	<p>(4) Dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections est informé de la vacance du poste de directeur du scrutin ou accepte la démission de celui-ci, le gouverneur en conseil nomme un nouveau directeur du scrutin.</p>	Vacance	

Appointment of assistant returning officer	(5) Every assistant returning officer who is required to act as a returning officer under subsection (3) shall appoint an assistant returning officer without delay.	(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme sans délai un directeur adjoint du scrutin.	Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin
Duties of returning officer	<p><b>29.</b> (1) A returning officer shall</p> <p>(a) without delay after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and</p> <p>(b) without delay after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.</p>	<p>5 <b>29.</b> (1) Le directeur du scrutin avise sans délai par écrit le directeur adjoint du scrutin 5 lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. De même, il avise sans délai par 10 écrit ce dernier de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin. 10</p>	Avis à transmettre
Appointment of substitute	(2) If an assistant returning officer dies, 15 resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed him or her shall without delay appoint a substitute.	(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, 15 démissionne, devient inhabile ou incapable de remplir ses fonctions, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme 15 sans délai un remplaçant. 20	Nomination d'un remplaçant
Tenure of office of assistant returning officer	(3) When a returning officer ceases to hold office, the assistant returning officer appointed by him or her remains in office until the returning officer's successor appoints a new assistant returning officer.	(3) Dans le cas où la charge de directeur du 25 scrutin est vacante, le directeur adjoint du scrutin doit rester en fonctions jusqu'à ce que le successeur du directeur du scrutin ait 20 nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.	Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin
Resignation by assistant returning officer	(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice to the returning officer who appointed him or her or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.	(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a 25 l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en 30 cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.	Avis d'intention de démissionner
Additional assistant returning officer	<b>30.</b> (1) On request by a returning officer, the Chief Electoral Officer may designate areas in the returning officer's electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the 35 assistant returning officer appointed under subsection 26(1), for each of those areas.	<b>30.</b> (1) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des 30 élections peut désigner des zones dans cette circonscription pour chacune desquelles il autorise, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin supplémentaire.	Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires
Appointment	(2) A returning officer shall appoint an additional assistant returning officer and establish an office in each area designated by the 40 Chief Electoral Officer.	(2) Le directeur du scrutin nomme un 35 directeur adjoint du scrutin supplémentaire et établit un bureau dans chacune des zones ainsi désignées.	Nomination

Delegation limited

(3) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may perform the functions of an assistant returning officer only in respect of the area for which they are appointed.

(3) Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire peut exercer, mais uniquement pour la zone pour laquelle il est nommé, les fonctions que la présente loi confère au 5 directeur adjoint du scrutin. 5

Délégation

Further limitation

(4) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may not perform the functions described in subsections 28(1), 60(2), 70(1) and 293(1).

(4) Il ne peut toutefois exercer les fonctions prévues aux paragraphes 28(1), 60(2), 70(1) et 293(1).

Restriction

Prohibition — acting in another capacity

**31.** No returning officer or assistant returning officer appointed under subsection 26(1) shall act in any other capacity under this Act.

**31.** Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 26(1) ne peuvent assumer que les fonctions qui leur sont spécifiquement attribuées par la présente loi.

Interdiction d'exercer d'autres fonctions

*Election Officers Appointed by Returning Officer*

*Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin*

General

Disposition générale

Election officers

**32.** After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following election officers in the prescribed form:

**32.** Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire pres-15 crit : 15

Fonctionnaires électoraux

(a) the revising agents that the returning officer considers necessary, provided that the Chief Electoral Officer approves of their number;

a) les agents réviseurs qu'il estime nécessaires, le nombre de ceux-ci devant être approuvé par le directeur général des élections; 20

(b) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription;

(c) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and 25

c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la 25 circonscription;

(d) a registration officer for each registration office.

d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription.

Revising Agents

Agents réviseurs

Solicitation of names

**33.** (1) Before appointing revising agents, a returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source. 35

**33.** (1) Avant de procéder à la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut en obtenir d'autres sources. 30

Propositions de noms

Equal distribution	(2) A returning officer shall appoint half of the revising agents from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election.	(2) En nommant les agents réviseurs, il veille à ce qu'ils se répartissent également entre les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.	Répartition équitable
Revising agents to work in pairs	(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons recommended by different registered parties.	(3) Il nomme les agents réviseurs par groupe de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes recommandées par des partis enregistrés différents.	Groupes de deux
Replacement	(4) A returning officer may replace a revising agent at any time by appointing another revising agent, and the former revising agent shall return all election materials in his or her possession to the returning officer.	(4) Il peut aussi procéder au remplacement d'un agent réviseur; la personne remplacée est tenue de lui remettre tout le matériel électoral en sa possession.	Remplaçant
Lists of revising agents	(5) Each returning officer shall make available to each candidate a list of the revising agents for the electoral district, on completion of the list.	(5) Enfin, il met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.	Liste des agents réviseurs
Identification	(6) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.	(6) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les présenter sur demande.	Pièces d'identité de l'agent réviseur
Deputy Returning Officers and Poll Clerks		Scrutateurs et greffiers du scrutin	
Deputy returning officers	<b>34.</b> (1) Each deputy returning officer referred to in paragraph 32(b) or (c) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the electoral district in the last election.	<b>34.</b> (1) Le choix des scrutateurs visés aux alinéas 32b) ou c) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.	Choix des scrutateurs
Replacing deputies	(2) A returning officer may, at any time, remove a deputy returning officer.	(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un scrutateur de ses fonctions.	Remplacement des scrutateurs
Poll clerks	<b>35.</b> (1) Each poll clerk referred to in paragraph 32(b) or (c) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election.	<b>35.</b> (1) Le choix des greffiers du scrutin visés aux alinéas 32b) ou c) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.	Choix des greffiers du scrutin
Replacing poll clerks	(2) A returning officer may, at any time, remove a poll clerk.	(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un greffier du scrutin de ses fonctions.	Remplacement des greffiers du scrutin

Appointment	<p><b>36.</b> A returning officer shall proceed to appoint deputy returning officers and poll clerks from other sources if the candidates have not, by the 17th day before polling day, made their recommendations or have not recommended a sufficient number of suitable persons.</p>	<p><b>36.</b> Si, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, les candidats n'ont pas fait leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes aptes à exercer ces fonctions, le directeur du scrutin procède à la nomination des scrutateurs et des greffiers du scrutin à partir d'autres sources.</p>	Décision du directeur du scrutin
Refusal to appoint deputy returning officer	<p><b>37.</b> (1) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a candidate and shall immediately advise the candidate of the refusal.</p>	<p><b>37.</b> (1) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un candidat. Il en avise sans délai le candidat en cause.</p>	Refus du directeur du scrutin
Recommendation of another person	<p>(2) The candidate may, within 24 hours after being advised of the refusal, recommend another person and, if he or she does not do so, the returning officer shall proceed to appoint another person whose name is solicited from another source.</p>	<p>(2) Le candidat peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, recommander une autre personne; à défaut de recommandation dans ce délai, le directeur du scrutin procède à la nomination à partir d'autres sources.</p>	Décision du candidat en cas de refus
Replacement for deputy returning officer	<p><b>38.</b> (1) When the office of deputy returning officer is vacant or if the deputy returning officer is unable or unwilling to act, and the returning officer has not appointed a replacement, the poll clerk shall act as deputy returning officer without taking another oath.</p>	<p><b>38.</b> (1) Si aucun remplaçant n'est nommé en cas d'incapacité ou de refus d'agir du scrutateur ou de vacance de son poste, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment.</p>	Incapacité du scrutateur
Another poll clerk appointed	<p>(2) When a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a person to act as poll clerk.</p>	<p>(2) Le cas échéant, il nomme, selon le formulaire prescrit, un greffier du scrutin pour le remplacer.</p>	Nomination d'un autre greffier du scrutin
<b>Registration Officers</b>		<b>Agents d'inscription</b>	
Registration offices	<p><b>39.</b> (1) The returning officer shall establish one or more registration offices in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.</p>	<p><b>39.</b> (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription en conformité avec les instructions du directeur général des élections.</p>	Bureaux d'inscription
Appointment of registration officers	<p>(2) The returning officer shall appoint, for each registration office, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.</p>	<p>(2) Pour chaque bureau d'inscription, il nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.</p>	Nomination d'un agent d'inscription
Solicitation of names	<p>(3) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit names of suitable persons from the candidates of the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the 17th day before polling day. If, by that time, a sufficient</p>	<p>(3) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, il demande aux candidats des partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant le jour du scrutin,</p>	Propositions de noms



number of names of suitable persons are not provided by those candidates, the returning officer may solicit names from other sources.

les candidats ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, il peut en obtenir d'autres sources.

Equal  
distribution

(4) The returning officer shall, as far as possible, appoint half of the registration officers from among the persons recommended by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the candidate of the registered party whose candidate finished second in that election.

(4) Lors de la nomination des agents d'inscription, il veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes recommandées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.

Répartition  
équitable

#### Equality of Votes

#### Partage des voix

List of names  
to be provided

**40.** The registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers for the purposes of a by-election under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* because of an equality of votes are the same registered parties as those who had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

**40.** En cas d'élection déclenchée dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* en raison du partage des voix, les partis enregistrés qui ont le droit de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par ce partage.

Liste de noms

#### New Electoral Districts

#### Nouvelle circonscription

Results  
transposed

**41.** (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties' candidates have the right to provide the returning officer with lists of persons to be appointed as election officers.

**41.** (1) Lorsqu'une nouvelle circonscription est établie, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux.

Transposition  
des résultats

Special case

(2) If the Chief Electoral Officer cannot transpose the results from the previous general election to a portion of the new electoral district because no candidate was returned in respect of that portion due to an equality of votes, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the by-election that was subsequently held under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* in respect of that portion.

(2) S'il ne peut, pour une partie de la nouvelle circonscription, transposer les résultats de la dernière élection générale parce qu'aucun candidat n'a été élu en raison du partage des voix, le directeur général des élections transpose, pour cette partie, les résultats de l'élection qui a été déclenchée ultérieurement dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Cas spécial

Exception

(3) If, in a case to which subsection (2) applies, a general election is held before the by-election, the registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), l'élection partielle n'a pas lieu avant qu'une élection générale soit déclenchée, les partis enregistrés qui ont le droit pour cette élection générale de fournir au directeur du scrutin les

Exception

appointed as election officers in respect of that general election are the same registered parties as those who had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par le partage des voix.

5

Notice to parties

(4) When the Chief Electoral Officer has determined which parties have the right to provide lists of names under subsection (1), (2) or (3), as the case may be, he or she shall notify the parties without delay of that right.

10

(4) Dès qu'il a déterminé quels partis ont le droit de fournir des noms en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), le directeur général des élections en avise ces partis.

5 Avis aux partis

#### *Merger of Registered Parties*

#### *Fusion de partis enregistrés*

Attribution of votes for appointments

**42.** For the purposes of subsections 33(1) and (2) and 34(1), section 35, subsections 39(3) and (4) and section 41, in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at that election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that election.

15

20

**42.** Pour l'application des paragraphes 33(1) et (2) et 34(1), de l'article 35, des paragraphes 39(3) et (4) et de l'article 41 dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection applicable.

Attribution de votes pour les nominations

#### *Prohibitions*

#### *Interdictions*

Prohibitions

**43.** No person shall

(a) wilfully obstruct an election officer in the performance of his or her duties under this Act;

25

(b) without authority, use identification intended to be used by a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

30

(c) having been replaced as an election officer, fail to give to their replacement or to an authorized person any election documents or other election materials that the person has received or prepared in the performance of their duties.

35

**43.** Il est interdit :

20 Interdictions

a) d'entraver volontairement l'action d'un fonctionnaire électoral dans l'exercice de ses fonctions;

b) d'utiliser sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents révisseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections;

25

c) dans le cas d'un fonctionnaire électoral qui a été démis de ses fonctions, de ne pas remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les documents et autres accessoires électoraux qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions.

30

30

## PART 4

## PARTIE 4

## REGISTER OF ELECTORS

## REGISTRE DES ÉLECTEURS

*Maintenance and Communication of Register**Tenue et communication*

Register of Electors

**44.** (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

**44.** (1) Le directeur général des élections tient le Registre des électeurs, un registre de Canadiens ayant qualité d'électeur.

Directeur général des élections

Contents of Register

(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(3), 223(2), 233(2) and 251(3).

(2) Le Registre des électeurs contient les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(3), 223(2), 233(2) et 251(3).

Contenu

Inclusion optional

(3) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.

(3) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.

Inscription facultative

Members and registered parties

**45.** (1) By October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall, in respect of each electoral district, send an electronic copy of the lists of electors, taken from the Register of Electors, to the elected member and, on request, to each registered party that endorsed a candidate in that electoral district in the last election.

**45.** (1) Au plus tard le 15 octobre de chaque année, le directeur général des élections envoie au député de chaque circonscription et, sur demande, à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection, une copie sous forme électronique — tirée du Registre des électeurs — des listes électorales de la circonscription.

Communication au député et aux partis

Contents of lists of electors

(2) The lists of electors shall set out, for each elector, his or her surname, given names, civic address and mailing address, and shall be arranged in the form established by the Chief Electoral Officer according to the civic addresses of the electors, or if that is not appropriate, in alphabetical order by their surnames.

(2) Ces listes comportent, pour chaque électeur, ses nom, prénoms et adresses municipale et postale et se présentent en la forme établie par le directeur général des élections selon l'adresse municipale ou, si cela ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Teneur des listes

Exception

(3) This section does not apply if October falls during an election period or if the vote at a general election was held during the three months before that date.

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les trois mois précédant cette date.

Exception

Merger of parties

(4) For the purpose of subsection (1), a registered party that is the result of a merger of two or more parties that were registered parties at the last election will be deemed to have endorsed a candidate in the last election if either of the merging parties so endorsed a candidate.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le parti enregistré issu d'une fusion est réputé avoir soutenu un candidat lors de l'élection précédente si un des partis enregistrés fusionnant avait soutenu un candidat lors de cette élection.

Cas de fusion de partis

## Updating the Register

## Mise à jour

Sources of information

**46.** (1) The Register of Electors shall be updated from

(a) information

(i) that electors have given the Chief Electoral Officer, or

(ii) that is held by a federal department or body and that electors have expressly authorized to be given to the Chief Electoral Officer; and

(b) information that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of electors included in the Register of Electors and that

(i) is held under an Act of the legislature of a province mentioned in Schedule 2, or

(ii) comes from any other source mentioned in Schedule 2.

Amendments to Schedule 2

(2) The Chief Electoral Officer may at any time amend Schedule 2 by adding, changing or deleting the name of an Act of the legislature of a province or of any other source of information, but no such amendment comes into force until notice of it is published in the *Canada Gazette*.

Duty of returning officer

**47.** During the election period, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that the officer obtains under this Act.

New electors

**48.** (1) The Chief Electoral Officer shall, before including a new elector in the Register of Electors, send the elector the Chief Electoral Officer's information relating to him or her and ask if he or she wishes to be included in the Register of Electors.

Obligation of elector

(2) A new elector who wishes to be included in the Register of Electors shall confirm, correct or complete the information, in writing, and give it to the Chief Electoral Officer along with a signed certification that the elector has Canadian citizenship.

**46.** (1) Le Registre des électeurs est mis à jour à partir :

a) des renseignements :

(i) soit communiqués par les électeurs au directeur général des élections,

(ii) soit détenus par un ministère ou organisme fédéral et dont les électeurs autorisent expressément la communication au directeur général des élections;

b) des renseignements que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale des électeurs qui y sont inscrits et qui :

(i) soit sont détenus au titre d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe 2,

(ii) soit proviennent de toute autre source mentionnée à cette annexe.

Sources de renseignements

Modification de l'annexe 2

(2) Le directeur général des élections peut modifier l'annexe 2 pour ajouter, modifier ou retrancher la mention d'une loi provinciale ou de toute autre source de renseignements. Aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant publication d'un avis en ce sens dans la *Gazette du Canada*.

Responsabilité du directeur du scrutin

**47.** Pendant la période électorale, le directeur du scrutin de chaque circonscription met à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient en application de 30 la présente loi.

Inscription d'un nouvel électeur

**48.** (1) Avant de procéder à l'inscription d'un nouvel électeur, le directeur général des élections lui fait parvenir les renseignements dont il dispose à son égard et lui demande s'il désire être inscrit.

Obligation de l'électeur

(2) S'il désire être inscrit, l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements le concernant et les renvoie au directeur général des élections avec l'attestation — portant sa signature — de sa citoyenneté canadienne.

Exceptions	<p>(3) This section does not apply in respect of the inclusion of a new elector</p> <p>(a) at the elector's request under subsection 49(1); or</p> <p>(b) based on lists of electors established under provincial law, to the extent that those lists contain the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of each elector.</p>	<p>(3) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui, selon le cas :</p> <p>a) est faite à la demande de ce dernier;</p> <p>b) est fondée sur des listes électorales établies au titre d'une loi provinciale, dans la mesure où elles comportent les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur.</p>	Exceptions
Listing requests	<p><b>49.</b> (1) Any person may at any time request the Chief Electoral Officer to include him or her in the Register of Electors, by providing</p> <p>(a) a signed certification that he or she is qualified as an elector;</p> <p>(b) his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address; and</p> <p>(c) satisfactory proof of identity.</p>	<p><b>49.</b> (1) Toute personne peut à tout moment demander au directeur général des élections d'être inscrite au Registre des électeurs si elle atteste par sa signature sa qualité d'électeur, lui communique ses nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale et lui fournit une preuve suffisante de son identité.</p>	Demande d'inscription
Optional information	<p>(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement any agreements entered into under section 55, but the elector is not required to do so.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p>	Renseignements dont la communication est facultative
Corrections	<p><b>50.</b> An elector may give the Chief Electoral Officer changes to the information in the Register of Electors relating to the elector, and the Chief Electoral Officer shall make the necessary corrections to the Register of Electors.</p>	<p><b>50.</b> L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs. Le directeur général des élections apporte alors les corrections nécessaires.</p>	Corrections
Verification	<p><b>51.</b> The Chief Electoral Officer may at any time</p> <p>(a) contact an elector to verify the Chief Electoral Officer's information relating to him or her; and</p> <p>(b) request the elector to confirm, correct or complete the information within 60 days after receiving the request.</p>	<p><b>51.</b> Le directeur général des élections peut communiquer avec l'électeur pour vérifier l'exactitude des renseignements le concernant dont il dispose et lui demander de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.</p>	Vérification
Deletion of names	<p><b>52.</b> The Chief Electoral Officer may delete from the Register of Electors the name of any person who</p> <p>(a) is dead;</p> <p>(b) is not an elector;</p>	<p><b>52.</b> Le directeur général des élections peut radier du Registre des électeurs le nom de la personne qui, selon le cas :</p> <p>a) est décédée;</p> <p>b) n'est pas un électeur;</p> <p>c) lui en fait la demande par écrit;</p>	Radiation

(c) requests in writing to have his or her name deleted; or  
 (d) fails to comply with a request referred to in paragraph 51(b) within the 60 days.

*d) ne donne pas suite dans le délai imparti à la demande qui lui est faite au titre de l'article 51.*

Restrictions

**53.** If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for federal electoral or referendum purposes.

**53.** Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales.

Utilisation restreinte des renseignements

Access to personal information

**54.** At the written request of an elector, the Chief Electoral Officer shall send the elector all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to him or her.

**54.** Sur demande écrite de l'électeur, le directeur général des élections lui communique tous les renseignements le concernant dont il dispose.

Accès aux renseignements personnels

*Agreements on Giving Information*

*Accords sur la communication des renseignements*

Provincial bodies

**55.** (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any body responsible under provincial law for establishing a list of electors, governing the giving of information contained in the Register of Electors if that information is needed for establishing such a list.

**55.** (1) Le directeur général des élections peut conclure avec tout organisme chargé, au titre d'une loi provinciale, d'établir une liste électorale un accord visant la communication des renseignements figurant au Registre des électeurs qui sont nécessaires à l'établissement d'une telle liste.

Organismes provinciaux

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring the protection of personal information given under an agreement mentioned in subsection (1), include in the agreement any conditions that the Chief Electoral Officer considers appropriate regarding the use that may be made of that information.

(2) Il peut assortir l'accord des conditions d'utilisation des renseignements qu'il estime propres à assurer la protection des renseignements personnels ainsi communiqués.

Conditions

Restriction on use of information

(3) A body to whom information is given under an agreement mentioned in subsection (1) may use the information only for the purpose of establishing lists of electors for an election or a referendum held under a provincial law.

(3) L'organisme ne peut utiliser les renseignements communiqués aux termes de l'accord que pour l'établissement de listes électorales en vue d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi provinciale.

Restrictions concernant l'utilisation des renseignements

Valuable consideration

(4) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.

(4) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.

Contrepartie

*Prohibitions*

*Interdictions*

Prohibitions

Interdictions

**56. No person shall**

(a) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to their qualification as an elector or relating to any other information referred to in section 49;

(b) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualification as an elector, surname, given names, sex, civic address or mailing address for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;

(c) request the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, knowing that the person is not so qualified;

(d) wilfully apply to have included in the Register of Electors the name of an animal or thing; or

(e) knowingly use personal information that is recorded in the Register of Electors for a purpose other than

(i) to enable Members of the House of Commons to communicate with their electors in accordance with section 110,

(ii) a federal election or referendum, or

(iii) an election or referendum held under provincial law, if the information is subject to, and transmitted in accordance with, an agreement made under section 55.

**56. Il est interdit :**

a) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur ou au sujet des autres renseignements visés à l'article 49;

b) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, au nom, aux prénoms, au sexe ou à l'adresse municipale ou postale d'une autre personne en vue de la faire radier du Registre des électeurs;

c) de demander que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur;

d) de demander volontairement que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une chose ou d'un animal;

e) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant au Registre des électeurs à une autre fin que les fins suivantes :

(i) la communication, conformément à l'article 110, des députés de la Chambre des communes avec leurs électeurs,

(ii) une élection ou un référendum fédéral,

(iii) une élection ou un référendum tenu en application d'une loi provinciale dans les cas où un accord prévu à l'article 55 a été conclu avec la province et où le renseignement a été transmis conformément à cet accord.

PART 5

PARTIE 5

CONDUCT OF AN ELECTION

TENUE D'UNE ÉLECTION

*Writs of Election*

*Brefs*

Writs of election

Proclamation

**57. (1)** In order for an election to be held, the Governor in Council shall issue a proclamation that

(a) directs the Chief Electoral Officer to issue a writ for each electoral district to which the proclamation applies;

(b) fixes the date of issue of the writ; and

**57. (1)** Pour déclencher une élection, le gouverneur en conseil prend une proclamation qui :

a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées;

b) fixe la date de délivrance du bref;

	(c) fixes the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ.	c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d'au moins trente-six jours de la délivrance du bref.	
General election	(2) In the case of a general election, (a) the date of issue of the writ shall be the same for all electoral districts; (b) polling day shall be the same for all electoral districts; and (c) the proclamation shall fix a date by which the writ must be returned, which date shall be the same for all of the writs.	(2) S'il s'agit d'une élection générale : a) la date de délivrance du bref doit être la même pour toutes les circonscriptions; b) le jour du scrutin doit être le même pour toutes les circonscriptions; c) la proclamation fixe la date de communication par retour du bref des résultats de l'élection, cette date devant être la même pour tous les brefs.	Élection générale
Election held on a Monday	(3) Subject to subsection (4), polling day shall be on a Monday.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le jour du scrutin doit être un lundi.	Tenue du scrutin un lundi
Exception	(4) If, in the week in which the election is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.	(4) Si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin tombe un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.	Exception
Times when polling day is Tuesday	(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4), any time period specified under this Act before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.	(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi, les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était un lundi.	Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi
Writs forwarded to returning officer	<b>58.</b> The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued by the Governor in Council.	<b>58.</b> Aussitôt après la prise de la proclamation, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.	Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin
Withdrawal of writ	<b>59.</b> (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for any electoral district for which the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act.	<b>59.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner le retrait du bref pour toute circonscription pour laquelle le directeur général des élections certifie qu'il est pratiquement impossible, par suite d'une inondation, d'un incendie ou de toute autre calamité, d'appliquer la présente loi.	Retrait du bref
Duties of Chief Electoral Officer	(2) If the Governor in Council orders the withdrawal of a writ, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the withdrawal in the <i>Canada Gazette</i> and issue a new writ ordering an election within three months after publication of the notice.	(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur général des élections publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de retrait du bref et délivre un nouveau bref dans les trois mois qui suivent la date de publication de l'avis de retrait.	Mesures à prendre par le directeur général des élections
Polling day	(3) The day named in the new writ for polling day may not be later than three months after the issue of the new writ.	(3) Le nouveau jour du scrutin ne peut être éloigné de plus de trois mois de la délivrance du nouveau bref.	Jour du scrutin



Returning officer to open and maintain an office

**60.** (1) Every returning officer shall, without delay after receiving the writ or notice by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, open an office in premises with level access in a convenient place in the electoral district and shall maintain the office throughout the election period.

**60.** (1) Dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, le directeur du scrutin ouvre en un lieu approprié de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied, pour toute la période électorale.

Bureau du directeur du scrutin

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may fix the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and the assistant returning officer.

(2) Le directeur général des élections peut fixer les heures d'ouverture du bureau, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

Présence au bureau

Appointment of staff

**61.** (1) The Chief Electoral Officer may authorize returning officers to appoint the staff that they consider necessary for the purposes of this Act.

**61.** (1) Le directeur général des élections peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer le personnel qu'ils jugent nécessaire pour l'application de la présente loi.

Nomination du personnel

Employment of staff

(2) Staff mentioned in subsection (1) shall

(a) be appointed in the prescribed form;

(b) take the prescribed oath; and

(c) be discharged as soon as their services are no longer needed.

(2) Les membres du personnel recruté :

a) sont nommés selon le formulaire prescrit;

b) prêtent le serment prescrit;

c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.

Personnel

#### *Notice of Election by Returning Officer*

#### *Avis de convocation par le directeur du scrutin*

Notice of election

**62.** Within four days after the issue of the writ, each returning officer shall sign and issue a Notice of Election in Form 2 of Schedule 1 that indicates

(a) the deadline for the receipt of nominations;

(b) the date for polling day;

(c) the date and time, not later than seven days after polling day, for the validation of results; and

(d) the address of the returning officer's office.

**62.** Dans les quatre jours suivant la délivrance du bref, le directeur du scrutin doit signer et délivrer un avis de convocation, selon le formulaire 2 de l'annexe 1, où sont indiqués :

a) le jour de clôture et l'heure limite pour la réception des candidatures;

b) le jour du scrutin;

c) les date et heure prévues pour la validation des résultats, cette date ne pouvant être postérieure de plus de sept jours au jour du scrutin;

d) l'adresse de son bureau.

Avis de convocation

#### *Return by Acclamation*

#### *Élection par acclamation*

Return by acclamation

**63.** (1) When, as of 2:00 p.m. on the day before polling day, the returning officer has confirmed a nomination for only one candidate, the returning officer shall

(a) without delay declare the candidate elected by completing the return to the writ

(1) Lorsque, à 14 h le jour précédant le jour du scrutin, il n'a confirmé qu'une candidature, le directeur du scrutin :

a) déclare sans délai élu le candidat unique en établissant selon le formulaire prescrit le rapport figurant au verso du bref et en

Élection par acclamation

in the prescribed form on the back of the writ and sending it to the Chief Electoral Officer; and

(b) within 48 hours after returning the writ to the Chief Electoral Officer, send a certified copy of it to the elected candidate.

renvoyant celui-ci au directeur général des élections;

b) transmet, dans les quarante-huit heures suivant la transmission du bref, une copie certifiée du bref au candidat élu.

Report with return

(2) When the returning officer returns the writ to the Chief Electoral Officer, the returning officer shall include with it a report of the proceedings during the election period, including any nomination proposed and rejected for non-compliance with this Act.

(2) Le directeur du scrutin joint au bref un compte rendu de l'élection, dans lequel il fait état de toute candidature rejetée pour cause d'inobservation de la présente loi.

Compte rendu

### *Holding of an Election*

### *Tenue d'un scrutin*

Holding of election

**64.** (1) If the nomination of more than one candidate is confirmed in an electoral district, an election shall be held.

**64.** (1) Lorsque plusieurs candidatures sont confirmées, un scrutin doit être tenu.

Tenue du scrutin

Notice of grant of a poll

(2) The returning officer shall, within five days after the closing day for nominations, if more than one candidate is nominated, post in the returning office a notice of grant of a poll in the prescribed form that indicates

(2) Dans les cinq jours suivant le jour de clôture, le directeur du scrutin affiche dans son bureau l'avis d'un scrutin, selon le formulaire prescrit, indiquant :

Affichage de l'avis d'un scrutin

(a) the name, address and political affiliation, if any, of each candidate, as stated in the nomination papers, in the order in which their names are to be placed on the ballots;

a) les nom, adresse et appartenance politique, s'il y a lieu, de chaque candidat selon les actes de candidature, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;

(b) the name and address of the official agent for each candidate, as stated in the nomination papers; and

b) les nom et adresse de l'agent officiel de chaque candidat selon les actes de candidature;

(c) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the addresses of the polling stations in that electoral district.

c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

Notice to be posted in polling station

(3) The returning officer shall send one copy of the notice of grant of a poll to each deputy returning officer or central poll supervisor, as the case may be, and the officer or supervisor shall post the notice in his or her polling place.

(3) Il envoie une copie de l'avis d'un scrutin à chaque scrutateur ou à chaque superviseur d'un centre de scrutin; ceux-ci sont tenus de l'afficher dans la salle de scrutin.

Avis au scrutateur

Documents to candidates

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the 31st day before polling day and the day on which the candidate's nomination is confirmed, up to 10 copies of a document that sets out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

(4) Il transmet à chaque candidat, à la date de confirmation de sa candidature mais au plus tôt le trente et unième jour avant le jour du scrutin, au plus dix copies d'un document précisant les limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

Document à transmettre au candidat

## PART 6

## PARTIE 6

## CANDIDATES

## CANDIDATS

*Qualifications**Éligibilité*Ineligible  
candidates

**65.** The following persons are not eligible to be a candidate:

- (a) a person who is not qualified as an elector on the date on which his or her nomination paper is filed; 5
- (b) a person who is disqualified under paragraph 502(3)(a) while they are so disqualified;
- (c) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut; 10
- (d) a sheriff, clerk of the peace or county Crown Attorney in any of the provinces;
- (e) a person who is not entitled under section 4 to vote; 15
- (f) a judge appointed by the Governor in Council, other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;
- (g) a person who is imprisoned in a correctional institution; 20
- (h) an election officer; and
- (i) a person who was a candidate in a previous election and for whom a return, report, document or declaration has not been provided under subsection 451(1), if the time and any extension for providing it have expired. 25

*Nomination of Candidates*Manner of  
nomination

**66.** (1) A nomination paper shall be in the prescribed form and include 30

- (a) a statement under oath by the prospective candidate of
  - (i) his or her name, address and occupation,
  - (ii) the address designated by the prospective candidate for service of documents under this Act, 35

**65.** Les personnes suivantes ne peuvent se porter candidats à une élection :

- a) les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur le jour où elles déposent leur acte de candidature; 5
- b) les personnes qui sont inéligibles aux termes de l'alinéa 502(3)a);
- c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut; 10
- d) les personnes qui exercent la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans une province; 15
- e) les personnes qui, aux termes de l'article 4, sont inhabiles à voter;
- f) les juges nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;
- g) les personnes incarcérées dans un établissement correctionnel;
- h) les fonctionnaires électoraux;
- i) les personnes qui étaient candidates lors d'une élection antérieure, dans les cas où les documents visés au paragraphe 451(1) n'ont pas été produits pour cette élection dans les délais ou les délais supplémentaires impartis pour leur production. 30

Candidats  
inéligibles*Candidatures*

Modalités

**66.** (1) L'acte de candidature doit être rédigé selon le formulaire prescrit et comporter :

- a) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat 35 énonçant :
  - (i) ses nom, adresse et profession,
  - (ii) l'adresse indiquée pour la signification de documents sous le régime de la présente loi, 40

- (iii) the name and address of the prospective candidate's official agent,
- (iv) the name, address and occupation of the prospective candidate's auditor named under subsection 83(2), and 5
- (v) the name of the registered party or eligible party that has endorsed the prospective candidate under section 68 or, if none, the prospective candidate's choice to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents; 10
- (b) a statement by the prospective candidate, consenting to the nomination, signed 15 and sworn in the presence of a witness who is an elector but is not the person who administers the oath;
- (c) the signature of the witness referred to in paragraph (b); 20
- (d) a statement signed by the official agent consenting to act in that capacity;
- (e) for any electoral district except one listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a 25 witness, of at least 100 electors resident in the electoral district;
- (f) for an electoral district listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 30 50 electors resident in the electoral district; and
- (g) the name, address and signature of the witness to each signature made under paragraph (e) or (f). 35
- (2) For the purpose of subparagraph (1)(a)(i),
- (a) the name shall not include any title, degree or other prefix or suffix;
- (b) one or more of the given names may be 40 replaced by the nickname by which the prospective candidate is publicly known, and the nickname may be accompanied by the initial or initials of their given name;
- (c) a normal abbreviation of one or more of 45 the given names may be substituted for the given name or names; and
- (iii) les nom et adresse de son agent officiel,
- (iv) les nom, adresse et profession du vérificateur nommé en conformité avec le paragraphe 83(2), 5
- (v) le nom du parti enregistré ou du parti admissible qui la soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux; 10
- b) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat attestant qu'elle consent à la candidature, signée devant un témoin ayant qualité 15 d'électeur, la personne devant laquelle elle prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;
- c) la signature du témoin visé à l'alinéa b);
- d) une déclaration signée par l'agent officiel attestant qu'il a accepté d'agir à ce titre;
- e) sauf s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cent électeurs de la 25 circonscription;
- f) s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cinquante électeurs de la circonscription; 30
- g) les nom, adresse et signature de chacun des témoins visés aux alinéas e) et f).
- (2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du sous-alinéa (1)a)(i) : 35
- a) le nom ne peut être ni précédé ni suivi de titres, grades ou diplômes ou de tout autre préfixe ou suffixe;
- b) le ou les prénoms peuvent être remplacés par un surnom sous lequel la personne qui 40 désire se porter candidat est publiquement connue et, dans ce cas, le surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms;

(d) the occupation shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the prospective candidate is known in his or her place of ordinary residence.

c) il peut être substitué aux prénoms une abréviation courante de ceux-ci;

d) la profession doit être énoncée de manière concise et correspondre à celle par laquelle la personne qui désire se porter candidat est connue au lieu de sa résidence habituelle.

Public knowledge of nickname

(3) A prospective candidate who uses a nickname described in paragraph (2)(b) in his or her nomination paper shall, if the returning officer requests, provide the returning officer with documents that are determined by the Chief Electoral Officer to be evidence of the common public knowledge and acceptance of the nickname.

(3) Dans le cas où elle a remplacé son prénom par un surnom dans l'acte de candidature, la personne qui désire se porter candidat doit aussi fournir au directeur du scrutin, sur demande, les documents requis par le directeur général des élections à titre de preuve qu'elle est publiquement connue sous ce surnom.

Preuve de la connaissance publique

Witness files nomination paper

67. (1) The witness to the consent referred to in paragraph 66(1)(b) shall file the nomination paper with the returning officer in the electoral district in which the prospective candidate is seeking nomination at any time between the issue of the Notice of Election and the close of nominations.

67. (1) Le témoin du consentement visé à l'alinéa 66(1)b) doit déposer l'acte de candidature auprès du directeur du scrutin au cours de la période commençant à la date de l'avis de convocation et se terminant à la clôture des candidatures.

Dépôt du bulletin

Witness ensures signatures are of electors

(2) The witness shall use due diligence to ensure that the signatures referred to in paragraph 66(1)(e) or (f) were all made by electors resident in the electoral district.

(2) Le témoin doit également prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires visés aux alinéas 66(1)e) ou f) sont des électeurs de la circonscription.

Vérification des signataires

Witness swears oath

(3) The witness shall, on filing the nomination paper, swear an oath in writing in the prescribed form before the returning officer stating that

(3) En déposant l'acte de candidature, le témoin prête serment par écrit, selon le formulaire prescrit, déclarant :

Déclaration sous serment du témoin

- (a) the witness knows the prospective candidate;
- (b) the witness is qualified as an elector; and
- (c) the prospective candidate signed the consent to the nomination in the presence of the witness.

- a) qu'il connaît la personne qui désire se porter candidat;
- b) qu'il a qualité d'électeur;
- c) que la personne qui désire se porter candidat a signé en sa présence le consentement à sa candidature.

Other requirements

(4) The witness shall file with the returning officer, together with the nomination paper,

- (a) a deposit of \$1,000;
- (b) a statement signed by the auditor consenting to act in that capacity; and
- (c) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the registered party or eligible party or by a person referred to in subsection 383(2), that states that the prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.

(4) Le témoin doit présenter, avec l'acte de candidature :

- a) un cautionnement de 1 000 \$;
- b) une déclaration signée par le vérificateur et portant qu'il a accepté d'agir à ce titre;
- c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti enregistré ou du parti admissible, ou par un représentant visé au paragraphe 383(2), énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.

Autres exigences

Party may endorse only one candidate per district	<b>68.</b> (1) A registered party or eligible party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election.	<b>68.</b> (1) Un parti enregistré ou un parti admissible ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se porter candidat par circonscription.	Limite
New endorsement	(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a registered party or eligible party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 74(1), the registered party or eligible party may endorse another candidate in that electoral district before the close of nominations.	(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti enregistré ou un parti admissible décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti enregistré ou le parti admissible peut soutenir un autre candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures.	Nouveau soutien
Closing day for nominations	<b>69.</b> The closing day for nominations shall be Monday, the 21st day before polling day.	<b>69.</b> Le jour de clôture doit être le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin.	Jour de clôture
Hours of attendance	<b>70.</b> (1) The returning officer and the assistant returning officer shall attend between noon and 2:00 p.m. on the closing day for nominations at the office of the returning officer in order that the returning officer may receive nominations for prospective candidates who have not yet filed their nomination papers.	<b>70.</b> (1) Le jour de clôture, entre 12 h et 14 h, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent tous deux être présents au bureau du directeur du scrutin pour que celui-ci reçoive les actes de candidature qui n'ont pas encore été déposés.	Heures de présence
Close of nominations	(2) No nomination may be received from any person who enters the office of the returning officer after 2:00 p.m. on the closing day for nominations.	(2) L'acte de candidature des personnes qui entrent au bureau du directeur du scrutin après 14 h le jour de clôture ne peut être reçu.	Clôture des candidatures
Designated filing place	(3) The returning officer may authorize a person to receive the nomination paper and the deposit, statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(a) to (c), respectively, in any place designated by the returning officer. They must be received by the close of nominations.	(3) Le directeur du scrutin peut autoriser une personne à recevoir l'acte de candidature ainsi que le cautionnement, la déclaration et l'acte visés aux alinéas 67(4)a) à c) au lieu qu'il désigne; ceux-ci doivent être reçus par cette personne au plus tard à la clôture des candidatures.	Autre lieu de candidature
Confirmation of nomination	<b>71.</b> (1) The returning officer shall, not later than 48 hours after a nomination paper is filed, give the prospective candidate notice, in the prescribed form, of the confirmation of the nomination or of the refusal to accept the nomination.	<b>71.</b> (1) Le directeur du scrutin donne avis à la personne qui désire se porter candidat, selon le formulaire prescrit, de la confirmation ou du rejet de la candidature dans les quarante-huit heures suivant la réception de l'acte de candidature.	Avis de confirmation ou de rejet
Verification of nomination papers	(2) Before giving confirmation of a nomination or refusing to accept one, the returning officer shall verify, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer,  (a) that the nomination paper is complete, including having at least the number of signatures referred to in paragraph 66(1)(e) or (f), as the case may be; and	(2) Avant de confirmer ou de rejeter la candidature, le directeur du scrutin vérifie, conformément aux instructions du directeur général des élections :  a) si l'acte de candidature est complet et comporte au moins le nombre de signatures exigé par les alinéas 66(1)e) ou f), selon le cas;	Vérification de l'acte de candidature

	(b) that the signatures referred to in paragraph 66(1)(e) or (f) are those of electors who are entitled to vote in the electoral district in which the prospective candidate intends to seek nomination.	5	b) si les signataires sont habiles à voter dans la circonscription.	
Correction or replacement	(3) A nomination paper that a returning officer has refused to accept may be replaced by another nomination paper or may be corrected if the new or corrected nomination paper is filed with the returning officer by the close of nominations.	10	(3) Un acte de candidature que le directeur du scrutin a refusé d'accepter peut être remplacé par un autre acte de candidature ou corrigé, pourvu que le nouvel acte ou l'acte corrigé soit déposé auprès du directeur du scrutin au plus tard à la clôture des candidatures.	5 Correction ou remplacement
Deposit to Receiver General	<b>72.</b> (1) On receipt of the deposit, the returning officer shall issue a receipt to the witness and shall without delay send the deposit to the Chief Electoral Officer who shall without delay send it to the Receiver General.	15	<b>72.</b> (1) Dès réception du cautionnement, le directeur du scrutin, après avoir donné un reçu au témoin, le transmet sans délai au directeur général des élections, lequel le remet, sans délai, au receveur général.	10 Transmission du cautionnement
Refund of deposit	(2) If a returning officer refuses to accept a nomination, the deposit that was filed in support of it shall be refunded to the person in respect of whom the nomination paper was filed.	20	(2) En cas de rejet de la candidature, le cautionnement est remboursé à la personne qui désirait se porter candidat.	15 Remboursement du cautionnement
Electronic filing	<b>73.</b> (1) A prospective candidate may send his or her nomination paper and the statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(b) and (c), respectively, by electronic means. In order for the nomination to be valid, the returning officer must receive the deposit referred to in paragraph 67(4)(a) and electronic copies of the nomination paper, statement and instrument by the close of nominations. The original documents must be received by the returning officer not later than 48 hours after the close of nominations.	25 30	<b>73.</b> (1) La personne qui désire se porter candidat peut transmettre par voie électronique l'acte de candidature ainsi que la déclaration du vérificateur et l'acte signé par le chef du parti mentionnés au paragraphe 67(4); toutefois, pour que la candidature soit valide, le directeur du scrutin doit recevoir le cautionnement et les copies électroniques au plus tard à la clôture des candidatures et les originaux au plus tard dans les quarante-huit heures qui suivent.	25 Transmission électronique
Cancellation of nomination	(2) If the original documents are not received on time, the returning officer shall cancel the nomination unless the person in respect of whom the nomination paper was filed satisfies the returning officer that all reasonable measures were taken to ensure that the original documents were received on time.	35 40	(2) Si les originaux ne parviennent pas au directeur du scrutin dans le délai fixé, la candidature est rejetée sauf si l'intéressé convainc celui-ci qu'il a pris les mesures raisonnables pour acheminer les originaux dans ce délai.	30 Sanction
Withdrawal of candidate	<b>74.</b> (1) A candidate may withdraw at any time before 5:00 p.m. on the closing day for nominations by filing, in person, with the returning officer a statement in writing to that effect signed by the candidate and witnessed by two electors who are entitled to vote in the	45	<b>74.</b> (1) Un candidat peut se désister à tout moment avant 17 h le jour de clôture, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription.	35 Désistement des candidats

electoral district in which the candidate's nomination was confirmed.

Consequences of withdrawal

(2) When a candidate withdraws under subsection (1), any votes cast for the candidate at the election are void.

5

(2) Le cas échéant, tous les votes en sa faveur à l'élection sont nuls.

Conséquences du désistement

Minor corrections

**75.** A candidate may, before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, provide in writing to the returning officer any change that he or she wishes to be made to his or her name, address or occupation as set out in the nomination paper.

**75.** Tout candidat peut, avant 17 h le jour de clôture, indiquer par écrit au directeur du scrutin toutes les modifications qu'il désire apporter à ses nom, adresse ou profession dans son acte de candidature.

Corrections mineures

Votes for persons not properly nominated to be void

**76.** Any votes given for a person other than a candidate are void.

**76.** À une élection, tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat sont nuls.

Nullité des votes en faveur de personnes non présentées

Postponement of closing day for nominations on death of candidate

**77.** (1) If a candidate endorsed by a registered party dies after 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and before the close of polling stations on polling day, the election is postponed and the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix the 2nd Monday after the death as the closing day for nominations in that electoral district.

**77.** (1) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le scrutin est ajourné et le directeur du scrutin, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixe comme nouveau jour de clôture dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat

New polling day

(2) Notice of the day fixed under subsection (1) shall be given by a further Notice of Election distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the Notice of Election a new polling day, which shall be Monday, the 21st day after the day fixed under that subsection.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), un nouvel avis de convocation, distribué et affiché selon les modalités fixées par le directeur général des élections, mentionne la date du nouveau jour de clôture ainsi que celle du nouveau jour du scrutin, soit le lundi vingt et unième jour suivant celui-ci.

Nouveau jour du scrutin

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the lists of electors that were revised between the issue of the writ and the 6th day before the new polling day.

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales qui sont révisées jusqu'au sixième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

Listes électorales

Postponement of election

**78.** The postponement of an election under section 77 does not invalidate the nomination of the other candidates.

**78.** L'ajournement du scrutin prévu à l'article 77 et la fixation d'un nouveau jour de clôture ne portent pas atteinte à la validité des autres candidatures.

Validité des autres candidatures

Ballots void

**79.** If an election is postponed under section 77, all ballots that are cast before the postponement are void and shall be destroyed.

**79.** Lorsque le scrutin est ajourné en vertu de l'article 77, tous les bulletins de vote déposés sont nuls et sont détruits.

Destruction des bulletins



*Rights of Candidates**Droits des candidats*

Leave of absence

**80.** Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, on application, grant any such employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for the period during the election period that may be requested.

**80.** L'employeur ayant à son service un employé auquel s'applique la partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat pour la période — au cours de la période électorale — que réclame l'employé.

Congé

Right of candidate to enter building

**81.** No person who is in control of an apartment building or other multiple residence may prevent a candidate or his or her representative, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., from

(a) canvassing at apartment doors in the apartment building; or

(b) campaigning in a common area in the multiple residence.

**81.** Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou de résidences multiples d'empêcher le candidat ou son représentant, entre 9 h et 21 h :

a) dans le cas d'un immeuble d'appartements, de frapper aux portes des appartements;

b) dans le cas d'un immeuble de résidences multiples, de faire campagne dans les aires communes.

Droit d'accès

*Obligations of Candidates**Obligations des candidats*

Definition of candidate

**82.** For the purposes of sections 83 to 88 and 90, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

**82.** Pour l'application des articles 83 à 88 et 90, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

Présomption

Appointment of official agent

**83.** (1) A candidate shall appoint an official agent before incurring an electoral campaign expense.

**83.** (1) Tout candidat est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne, de nommer un agent officiel.

Nomination de l'agent officiel

Appointment of auditor

(2) A candidate shall appoint an auditor on appointing an official agent.

(2) Il nomme en même temps un vérificateur.

Nomination du vérificateur

Official agent — ineligible persons

**84.** The following persons are not eligible for appointment, or to serve, as an official agent:

(a) a candidate;

(b) an election officer;

(c) an auditor appointed as required by this Act;

(d) a person who is not qualified as an elector; and

(e) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which he or she ordinarily resides.

**84.** Ne sont pas admissibles à la charge d'agent officiel d'un candidat :

a) un candidat;

b) les fonctionnaires électoraux;

c) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;

d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;

e) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Inadmissibilité : agent officiel

Auditor —  
eligible  
persons

**85.** (1) The following are eligible for appointment, or to serve, as an auditor for a candidate:

- (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or 5
- (b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants. 10

**85.** (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat :

- a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels; 5
- b) les sociétés formées de tels membres.

Admissi-  
bilité :  
vérificateur

Auditor —  
ineligible  
persons

(2) The following persons are not eligible for appointment, or to serve, as an auditor for a candidate:

- (a) an election officer;
- (b) the candidate or any other candidate; 15
- (c) the official agent of the candidate or any other candidate;
- (d) the chief agent of a registered party or an eligible party; and
- (e) a registered agent of a registered party. 20

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat :

- a) les fonctionnaires électoraux;
- b) le candidat ou un autre candidat; 10
- c) l'agent officiel du candidat ou d'un autre candidat;
- d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;
- e) un agent enregistré d'un parti enregistré. 15

Inadmissi-  
bilité

Ineligible to  
prepare report

(3) A person referred to in subsection (2) who is a partner or an associate of an auditor of a candidate or who is an employee of that auditor or the firm in which that auditor is a partner or associate may not participate, other than in the manner referred to in subsection 453(4), in the preparation of the auditor's report under section 453. 25

(3) Une personne visée au paragraphe (2) qui est associée au vérificateur d'un candidat ou salarié de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie tel vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur prévu par l'article 453, sauf dans la mesure prévue au paragraphe 453(4). 20

Personnes qui  
n'ont pas le  
droit d'agir

Consent

**86.** A candidate who appoints an official agent or an auditor shall obtain from him or her a signed statement consenting to act in that capacity. 30

**86.** Le candidat qui nomme une personne en tant qu'agent officiel ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge. 25

Consente-  
ment

Death,  
incapacity,  
resignation or  
revocation

**87.** In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of an official agent or of an auditor, the candidate shall, without delay, appoint another person to act in that capacity. 35

**87.** En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de l'agent officiel ou du vérificateur d'un candidat, celui-ci est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai. 30

Remplaçant

Only one  
official agent  
and auditor

**88.** A candidate may have only one official agent and one auditor at a time.

**88.** Un candidat ne peut avoir plus d'un agent officiel ni plus d'un vérificateur.

Unité

*Prohibition*

*Interdictions*

Ineligible candidate	<b>89.</b> No person shall sign a nomination paper consenting to be a candidate knowing that they are not eligible to be a candidate.	<b>89.</b> Il est interdit à quiconque de signer un acte de candidature par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit de l'être.	Candidat inéligible
Prohibition — official agents	<b>90.</b> (1) No person who is ineligible to act as an official agent of a candidate shall act in that capacity.	<b>90.</b> (1) Il est interdit à toute personne d'agir 5 comme agent officiel d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction — agent officiel
Prohibition — auditor	<b>(2)</b> No person who is ineligible to act as an auditor of a candidate shall so act.	<b>(2)</b> Il est interdit à toute personne d'agir 10 comme vérificateur d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction — vérificateur
Publishing false statements to affect election results	<b>91.</b> No person shall, with the intention of affecting the results of an election, make or 10 publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.	<b>91.</b> Il est interdit de faire ou de publier sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat ou d'une personne qui désire se porter candidat avec l'intention d'influencer 15 les résultats de l'élection.	Publication de fausses déclarations concernant le candidat
False statement of withdrawal of candidate	<b>92.</b> No person shall knowingly publish a false statement of the withdrawal of a candi- 15 date.	<b>92.</b> Il est interdit de publier sciemment une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat.	Fausse déclaration

PART 7

PARTIE 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

*Preliminary Lists of Electors*

*Listes électorales préliminaires*

Sending of information	<b>93.</b> (1) As soon as possible after the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall prepare a preliminary list of electors for each polling division in an electoral district, and shall send it to the returning officer for the electoral district along with all the other information in the Register of Electors that relates to the electors of that electoral district. 20	<b>93.</b> (1) Dans les meilleurs délais après la 20 délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque section de vote de la circonscription et la fait parvenir, avec tous les autres renseignements figurant au Registre des élec- 25 teurs qui concernent les électeurs de cette circonscription, au directeur du scrutin de celle-ci.	Communication des renseignements
Form of preliminary list of electors	<b>(2)</b> A preliminary list of electors shall 25 contain only the names and addresses of electors in the electoral district, and shall be arranged according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their names. 30	<b>(2)</b> La liste électorale préliminaire ne 30 contient que les noms et adresses des électeurs et est dressée selon l'ordre des adresses municipales ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.	Présentation des noms sur la liste
Distribution of lists	<b>94.</b> Each returning officer shall, on receipt of the preliminary lists of electors for his or her electoral district, distribute one printed copy and one electronic copy of the lists to each candidate in the electoral district who requests 35 them.	<b>94.</b> Sur réception des listes électorales 35 préliminaires, le directeur du scrutin en fait parvenir deux copies, dont l'une sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.	Distribution des listes

*Confirmation of Registration**Avis de confirmation d'inscription*

Notice to electors

**95.** (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on a preliminary list of electors for the returning officer's electoral district, except electors who

(a) are referred to in paragraph 11(e);

(b) have completed a statement of ordinary residence under section 194 or 195; or 10

(c) are referred to in section 222.

**95.** (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur 5 dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui :

a) est visé à l'alinéa 11e);

b) a établi une déclaration de résidence habituelle au titre de l'article 194 ou 195; 10

c) est visé à l'article 222.

Envoi de l'avis

Form of notice

(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(a) the address of the elector's polling station, and whether or not it has level access;

(b) the voting hours on polling day;

(c) a telephone number to call for more information; and 20

(d) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations.

(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter, indiquant s'il a un accès de plain-pied;

b) les heures de vote le jour du scrutin;

c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements; 20

d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation.

Teneur de l'avis

Particular needs

(3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she

(a) requires a language or sign language interpreter;

(b) requires level access and his or her polling station does not have it; or 30

(c) is unable to attend at a polling station because of a physical disability.

(3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants : 25

a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel;

b) son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et celui où il doit voter en est dépourvu; 30

c) il est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.

Besoins particuliers

*Revision Process**Procédure de révision*

Revision of preliminary lists of electors

**96.** The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary lists of electors for all electoral districts. The revision period shall terminate at 6:00 p.m. on the 6th day before polling day. 35

**96.** Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision des listes électorales préliminaires. Cette période prend fin à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin. 35

Période de révision

Election officers who are designated to receive applications	<p><b>97.</b> (1) The returning officer, assistant returning officer and revising agents for an electoral district may receive applications for additions or corrections to, or deletions from, a preliminary list of electors or the Register of Electors for their electoral district.</p>	<p><b>97.</b> (1) Les demandes d'inscription sur une liste électorale préliminaire ou au Registre des électeurs, ou de correction ou de radiation de ceux-ci, peuvent être reçues par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs de la circonscription.</p>	Réception des demandes d'inscription
Applications for addition, correction or deletion	<p>(2) All applications referred to in subsection (1) that are received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.</p>	<p>(2) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.</p>	Transmission au directeur du scrutin
Rental of offices	<p><b>98.</b> The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices for the revision of the preliminary lists of electors. The office or offices shall have level access.</p>	<p><b>98.</b> Avec l'agrément du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision des listes électorales préliminaires. Les bureaux de révision doivent offrir un accès de plain-pied.</p>	Location des bureaux
Revision — purpose	<p><b>99.</b> The returning officer and assistant returning officer for an electoral district shall revise the preliminary lists of electors for that electoral district by</p> <p>(a) adding the names of electors who were omitted from the lists;</p> <p>(b) correcting information respecting electors whose names are on the lists; and</p> <p>(c) deleting the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.</p>	<p><b>99.</b> Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin révisent les listes électorales préliminaires de la circonscription dans le but :</p> <p>a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;</p> <p>b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur une liste;</p> <p>c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.</p>	Révision des listes
Revising agents to act jointly	<p><b>100.</b> (1) Each pair of revising agents appointed for an electoral district shall act jointly to assist in the revision of the preliminary lists of electors for that electoral district.</p>	<p><b>100.</b> (1) Les agents réviseurs de chaque groupe de deux agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin à réviser les listes électorales préliminaires.</p>	Travail en équipe
Disagreement between revising agents	<p>(2) In case of disagreement, the revising agents shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision and are bound by that decision.</p>	<p>(2) En cas de désaccord, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher et sont liés par la décision de celui-ci.</p>	Décision en cas de désaccord
Relevant elector information	<p><b>101.</b> (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to a preliminary list of electors for their electoral district if</p> <p>(a) the elector completes the prescribed registration form, establishes that he or she should be included on the list and provides satisfactory proof of identity;</p>	<p><b>101.</b> (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à une liste électorale préliminaire dans les cas suivants :</p> <p>a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;</p>	Adjonctions

	<p>(b) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; or</p> <p>(c) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form for the elector, establishes that the elector should be included on the list and provides</p> <p>(i) written authorization from the elector allowing the other elector to complete the form for him or her, and</p> <p>(ii) satisfactory proof of identity in respect of both electors.</p>	<p>b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;</p> <p>c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit :</p> <p>(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir la demande en son nom,</p> <p>(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.</p>	
Exclusion from Register of Electors	<p>(2) An elector whose name is added to a preliminary list of electors under paragraph (1)(a) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.</p>	<p>(2) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.</p>	Non-inscription au Registre des électeurs
Change of address	<p>(3) The previous address of an elector whose name is added to a preliminary list of electors under any of paragraphs (1)(a) to (c) and who has changed his or her address since being listed in the Register of Electors shall be provided and the elector's name shall then be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.</p>	<p>(3) L'adresse précédente de l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) ou qui est inscrit au titre de l'alinéa (1)b) ou c) doit être donnée si elle a changé depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.</p>	Changement d'adresse
Deletion of name of elector	<p>(4) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person from a preliminary list of electors if</p> <p>(a) the person requests it and provides satisfactory proof of identity;</p> <p>(b) it is established that the elector is deceased;</p> <p>(c) it is established that the information provided in respect of the elector is not valid; or</p> <p>(d) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.</p>	<p>(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent radier d'une liste électorale préliminaire le nom d'une personne dans les cas suivants :</p> <p>a) elle le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;</p> <p>b) il est établi qu'elle est décédée;</p> <p>c) il est établi que les renseignements la concernant ne sont pas valides;</p> <p>d) il est établi qu'elle ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.</p>	Radiations
Corrections	<p>(5) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections to the information, in respect of an elector, on a preliminary list of electors if</p> <p>(a) the elector has requested the correction under subsection 97(1); or</p> <p>(b) there is an omission or error.</p>	<p>(5) Ils peuvent aussi approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :</p> <p>a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 97(1);</p>	Corrections

Address change within electoral district

(6) An elector who changes his or her address within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity and residence to one of the election officers mentioned in subsection 97(1), apply to have the relevant corrections made to the appropriate preliminary list of electors. Another elector who lives at the same residence as the elector in question, on providing satisfactory proof of identity and residence in respect of the elector in question, may apply to have the relevant corrections made to that list in respect of the elector in question.

b) il s’y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.

(6) L’électeur qui change d’adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s’il fournit à l’un des fonctionnaires électoraux visés au paragraphe 97(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale préliminaire appropriée les corrections pertinentes. Peut faire de même l’électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s’il fournit une preuve suffisante de l’identité de ce dernier.

Changement d’adresse dans la circonscription

Notice of confirmation of registration

**102.** Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the 5th day before polling day, send a notice of confirmation of registration that contains the information described in subsections 95(2) and (3) to every elector whose name has been added to a preliminary list of electors during the revision period, except electors referred to in subsection 95(1).

**102.** Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d’inscription conforme aux paragraphes 95(2) et (3) à tout électeur dont le nom a été ajouté à une liste électorale préliminaire au cours de cette période, à l’exception des électeurs visés au paragraphe 95(1).

Avis de confirmation d’inscription

*Objection Procedure*

*Oppositions*

Objection by elector

**103.** (1) No later than the 14th day before polling day, an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on a list of electors for that electoral district.

**103.** (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant le jour du scrutin, tout électeur inscrit sur une liste électorale peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l’inscription d’une autre personne sur une des listes électorales de sa circonscription.

Oppositions

Affidavit of objection

(2) An elector who wishes to make an objection under subsection (1) shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that the other person is not entitled to vote in that electoral district, and shall submit the affidavit to the returning officer.

(2) L’électeur souscrit sous serment une déclaration d’opposition, selon le formulaire prescrit, alléguant l’inhabilité de la personne à voter dans cette circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin.

Procédure d’opposition

Notice to be sent to person objected to

(3) The returning officer shall, on the day he or she receives an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at his or her address given on the list of electors and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person that he or she may give evidence to show that he or she is entitled to vote in the electoral district in question by

(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne visée par l’opposition, à l’adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale ainsi qu’à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon le formulaire prescrit, l’informant qu’elle peut établir qu’elle est un électeur habile à voter dans la circonscription :

Transmission à l’intéressé

	<p>(a) appearing personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the 11th day before polling day; or</p> <p>(b) sending the returning officer, before that time, any documentation that the person considers appropriate.</p>	<p>a) soit en comparaisant devant lui, en personne ou par représentant, à la date précisée dans l'avis, celle-ci ne pouvant toutefois être postérieure au onzième jour précédant le jour du scrutin;</p> <p>b) soit en lui fournissant, avant cette échéance, tout document qu'elle estime approprié.</p>	
Notice to candidates	<p>(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each candidate in the electoral district a copy of the notice referred to in subsection (3).</p>	<p>(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des candidats de la circonscription.</p>	Transmission aux candidats
Presence of candidates' representatives	<p>(5) If the person objected to decides to appear before the returning officer under paragraph (3)(a), the returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present, but no representative has the right to intervene, except with the permission of the returning officer.</p>	<p>(5) Si la personne visée par l'opposition décide de comparaître devant lui conformément à l'alinéa (3)a), le directeur du scrutin doit autoriser la présence d'un représentant de chaque candidat de la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir sans sa permission.</p>	Présence des représentants des candidats
Examination by returning officer	<p><b>104.</b> (1) When an objection is made under subsection 103(1), the returning officer may examine the elector who made the objection on oath, the person against whom it was made — if that person wishes to present their position — and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.</p>	<p><b>104.</b> (1) Après avoir envoyé l'avis à la personne visée par l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'auteur de celle-ci, la personne visée — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent; il fonde alors sa décision sur les éléments de preuve recueillis.</p>	Interrogatoire sous serment
Evidence	<p>(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the deletion of a name from a list of electors is on the elector who makes the objection.</p>	<p>(2) Il incombe à l'auteur de l'opposition de faire la preuve qu'il existe un motif suffisant pour radier le nom d'une personne d'une liste électorale.</p>	Charge de la preuve
Elector to substantiate case	<p>(3) The non-attendance before the returning officer at the time an objection is dealt with, or the failure of the person against whom the objection is made to send proof that he or she is entitled to vote in the electoral district, does not relieve the elector who makes the objection from proving, to the satisfaction of the returning officer, that the name of the person objected to should not appear on the list of electors.</p>	<p>(3) Le fait que la personne visée par l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fournit aucune preuve établissant qu'elle est habile à voter dans la circonscription ne dispense pas l'auteur de l'opposition de présenter des éléments de preuve qui convainquent le directeur du scrutin que le nom de la personne visée ne devrait pas figurer sur la liste électorale.</p>	Obligation de présenter des éléments de preuve
Outcome of objection	<p>(4) After an objection is dealt with by the returning officer, he or she shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.</p>	<p>(4) Après étude de l'opposition, le directeur du scrutin soit radie le nom de la personne visée de la liste électorale sur laquelle il figure, soit permet qu'il y soit maintenu.</p>	Décision



*Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors**Listes électorales révisées et listes électorales officielles*

Revised list of electors

**105.** Each returning officer shall, on the 11th day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district for use at the advance poll.

**105.** Le onzième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation au bureau de vote par anticipation, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale révisée

5

Official list of electors

**106.** Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.

**106.** Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale officielle

10

Form of lists

**107.** (1) The revised list of electors and official list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

**107.** (1) La liste électorale révisée et la liste électorale officielle pour chaque section de vote se présentent en la forme établie par le directeur général des élections.

Forme des listes

Transmittal of lists

(2) Each returning officer shall deliver to the deputy returning officers the revised lists of electors or official lists of electors, as the case may be, that the deputy returning officers need to conduct the vote in their respective advance polling stations or polling stations. The lists shall indicate the sex of each elector.

(2) Le directeur du scrutin remet aux 15 scrutateurs la liste électorale révisée ou la liste électorale officielle, selon le cas, dont ils ont besoin pour les opérations dans leur bureau de vote par anticipation ou bureau de scrutin, avec la mention du sexe de chaque électeur y 20 figurant.

Transmission des listes

Copies to candidates

(3) Each returning officer shall deliver to 20 each candidate in his or her electoral district a printed and an electronic copy of the revised lists of electors and the official lists of electors.

(3) Le directeur du scrutin remet aussi deux copies des listes électorales révisées et des listes électorales officielles, dont une sous forme électronique, à chacun des candidats. 25

Copies aux candidats

Extra copies

(4) On the request of a candidate, the 25 returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the revised lists of electors and the official lists of electors.

(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes.

Copies supplémentaires

*Merger of Polling Divisions**Fusion des sections de vote*

Merger of polling divisions

**108.** (1) After the end of the revision period, 30 the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, merge a polling division with an adjacent polling division in the same electoral district.

**108.** (1) Une fois terminée la période de révision, le directeur du scrutin peut, avec 30 l'agrément du directeur général des élections, fusionner une section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.

Fusion de sections de vote

Official list

(2) The lists of electors for the merging 35 polling divisions are deemed to be the official list of electors for the polling division that results from the merger.

(2) Les listes électorales dressées pour les sections de vote fusionnées sont réputées 35 constituer la liste électorale officielle pour la nouvelle section de vote découlant de la fusion.

Liste officielle

*Final Lists of Electors**Listes électorales définitives*

Final list of electors

**109.** (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after polling day, prepare final lists of electors for each electoral district.

**109.** (1) Dans les meilleurs délais suivant le jour du scrutin, le directeur général des élections dresse les listes électorales définitives pour chaque circonscription.

Établissement des listes électorales définitives

Delivery of final lists to member and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver a printed and an electronic copy of the final lists of electors for each electoral district to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district and to the member who was elected for the electoral district.

(2) Il envoie deux copies des listes électorales définitives de chaque circonscription, dont une sous forme électronique, à chaque parti enregistré ayant soutenu un candidat lors de l'élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

5 Transmission aux députés et aux partis

Additional copies

(3) The Chief Electoral Officer may, on request, provide additional copies of the final lists of electors referred to in subsection (2) to the member and parties referred to in that subsection.

(3) Il peut faire parvenir, sur demande, au député et aux partis mentionnés au paragraphe (2) des copies supplémentaires des listes électorales définitives mentionnées à ce paragraphe.

Copies supplémentaires

Fee may be charged

(4) The Chief Electoral Officer may charge a fee of up to \$0.25 per page for a copy provided under subsection (3).

(4) Il peut, pour la remise des copies visées au paragraphe (3), demander le versement d'une somme maximale de 0,25 \$ par page.

Paiement qui peut être exigé

*Use of Lists of Electors**Utilisation des listes électorales*

Registered parties

**110.** (1) A registered party that, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting members.

**110.** (1) Les partis enregistrés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

Partis enregistrés

Candidates

(2) A candidate who receives a copy of preliminary lists of electors under section 94, or a copy of revised lists of electors or official lists of electors under section 105 or 106, respectively, may use the lists for communicating with electors during an election period, including using them for soliciting contributions and campaigning.

(2) Les candidats qui, au titre des articles 94, 105 ou 106, reçoivent copie de listes électorales préliminaires, révisées ou officielles peuvent les utiliser, en période électorale, pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et faire campagne.

Candidats

*Prohibitions**Interdictions*

Prohibitions in relation to lists of electors

**111.** No person shall

(a) wilfully apply to be included in a list of electors in a name that is not their own;

(b) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division if they are already included in a list of electors for another

**111.** Il est interdit à quiconque :

a) de demander volontairement d'être inscrit sur une liste électorale sous un nom qui n'est pas le sien;

b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une

Interdictions relatives aux listes électorales

polling division, which list was prepared for use at the same election;

(c) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division in which the person is not ordinarily resident; 5

(d) apply to have included in a list of electors for an electoral district the name of a person, knowing that the person is not qualified as an elector or entitled to vote in 10 the electoral district;

(e) wilfully apply to have included in a list of electors the name of an animal or thing; or

(f) knowingly use personal information that 15 is recorded in a list of electors for a purpose other than

(i) to enable Members of the House of Commons to communicate with their electors in accordance with section 110, 20 or

(ii) a federal election or referendum.

section de vote lorsqu'il est inscrit sur celle d'une autre section de vote pour l'élection en cours;

c) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement 5 d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;

d) de demander que le nom d'une personne soit inscrit sur une liste électorale, sachant 10 que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;

e) de demander volontairement l'inscription sur une liste électorale du nom d'une chose ou d'un animal; 15

f) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant à une liste électorale à une fin autre que les fins suivantes :

(i) la communication, conformément à l'article 110, des députés de la Chambre 20 des communes avec leurs électeurs,

(ii) une élection ou un référendum fédéral.

PART 8

PARTIE 8

PREPARATION FOR THE VOTE

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

*List of Deputy Returning Officers*

*Liste des scrutateurs*

List of deputies to candidates

**112.** (1) A returning officer shall, at least three days before polling day, post in his or her office, and provide to each candidate or 25 candidate's representative, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district, with the number of the polling station at which each is to act. 30

**112.** (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir 25 à chaque candidat ou à son représentant et afficher dans son bureau la liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun. 30

Transmission aux candidats

Access to list

(2) The returning officer shall permit free access to, and give full opportunity for the inspection of, the list referred to in subsection (1) by interested persons at any reasonable time. 35

(2) Il doit permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui offrir toutes occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Accès à la liste

*Election Materials**Matériel électoral*

Delivery to returning officers	<p><b>113.</b> The Chief Electoral Officer, at any time before the issue of the writ but no later than immediately after that, shall deliver to the returning officer sufficient quantities of election materials and the necessary instructions for the election officers to perform his or her duties.</p>	<p><b>113.</b> Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, ou avant celle-ci, le directeur général des élections transmet en quantité suffisante au directeur du scrutin le matériel électoral et les instructions nécessaires pour que les fonctionnaires électoraux puissent exercer leurs fonctions.</p>	Transmission aux directeurs du scrutin
Ballot boxes	<p><b>114.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the necessary ballot boxes.</p>	<p><b>114.</b> (1) Le directeur général des élections achemine les urnes nécessaires au directeur du scrutin.</p>	Urnes
Material of ballot box	<p>(2) Each ballot box shall be of the size and shape and made of the material determined by the Chief Electoral Officer and be constructed to allow seals for the use of the returning officers and deputy returning officers to be affixed.</p>	<p>(2) Les urnes doivent être faites du matériau et selon le modèle déterminés par le directeur général des élections et fabriquées de manière à permettre aux directeurs du scrutin et scrutateurs d'y apposer leurs sceaux.</p>	Modèle
Ballot paper	<p><b>115.</b> (1) As soon as possible after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the paper on which the ballots are to be printed. The weight and opacity of the paper shall be determined by the Chief Electoral Officer.</p>	<p><b>115.</b> (1) Sans délai après la délivrance du bref, le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin le papier sur lequel seront imprimés les bulletins de vote. Il détermine lui-même les caractéristiques de poids et d'opacité du papier.</p>	Envoi du papier destiné aux bulletins de vote
Printing material	<p>(2) Before the closing day for nominations, the Chief Electoral Officer shall deliver to every returning officer the printing material prepared for that election for the purpose of printing the year and the name of the electoral district on the back of the ballot.</p>	<p>(2) Avant le jour de clôture, le directeur général des élections fait parvenir au directeur du scrutin le matériel d'impression préparé pour imprimer au verso du bulletin de vote le nom de la circonscription et l'année de l'élection.</p>	Envoi du matériel d'impression
Ballot printed in Form 3	<p><b>116.</b> (1) The returning officer shall, as soon as possible after 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, authorize the printing of a sufficient number of ballots in Form 3 of Schedule 1.</p>	<p><b>116.</b> (1) Dans les meilleurs délais après 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin autorise l'impression en quantité suffisante des bulletins de vote selon le formulaire 3 de l'annexe 1.</p>	Impression des bulletins de vote
Form of ballot	<p>(2) Ballots shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.</p>	<p>(2) Le bulletin de vote comporte un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon et entre le talon et la souche.</p>	Forme du bulletin
Numbering of ballots	<p>(3) The ballots shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, and the same number shall be printed on the stub as on the counterfoil.</p>	<p>(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé sur la souche et sur le talon.</p>	Numérotation
Books of ballots	<p>(4) Ballots shall be in books containing an appropriate number of ballots.</p>	<p>(4) Les bulletins de vote sont reliés en carnets contenant le nombre approprié de bulletins de vote.</p>	Carnets de bulletins de vote

Obligation re: ballots, ballot paper	(5) Each printer shall provide all of the ballots, and return all of the unused paper on which the ballots were to have been printed, to the returning officer.	(5) L'imprimeur est tenu de remettre au directeur du scrutin tous les bulletins de vote qu'il a imprimés ainsi que la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés.	Obligation de l'imprimeur
		5	
Printer's name and affidavit	(6) Ballots shall bear the name of the printer who, on delivering them to the returning officer, shall include an affidavit in the prescribed form that sets out a description of the ballots, the number of ballots delivered to the returning officer and the fact that all ballots were provided, and all paper returned, as required by subsection (5).	(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il les livre au directeur du scrutin, lui remettre une déclaration sous serment, selon le formulaire prescrit, précisant leur description, le nombre qu'il lui livre et le fait qu'il s'est conformé au paragraphe (5).	Nom de l'imprimeur et affidavit
		5	
Information on the ballot	<b>117.</b> (1) Ballots shall contain the names of candidates, arranged alphabetically, taken from their nomination papers.	<b>117.</b> (1) Les bulletins de vote doivent contenir les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique, tels qu'ils apparaissent sur les actes de candidature des candidats.	Renseignements contenus dans les bulletins
		15	
Name of party	(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(b), of the registered party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if	(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)b), du parti enregistré qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies :	Nom du parti
		20	
	(a) the candidate lists it in his or her nomination paper;	(a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature;	
	(b) the condition described in paragraph 67(4)(c) is met; and	(b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)c) a été présenté;	25
	(c) the Chief Electoral Officer has not suspended the party.	(c) le parti n'a pas été suspendu par le directeur général des élections.	
Designation of candidate as independent	(3) The word "independent" shall be listed on the ballot under the name of a candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(a)(v).	(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant », sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)a)(v).	Mention « indépendant »
		30	
Political affiliation not to be set out	(4) Neither the word "independent" nor any other political affiliation is to be set out under the name of a candidate on the ballot if	(4) Lorsque le directeur général des élections suspend le parti enregistré, ou n'enregistre pas le parti admissible, que ce candidat a inscrit au titre de son appartenance politique conformément au sous-alinéa 66(1)a)(v) ou si le candidat n'a indiqué aucune appartenance politique en vertu du sous-alinéa 66(1)a)(v), les bulletins de vote ne peuvent comporter, sous son nom, ni la mention « indépendant » ni aucune autre appartenance politique.	Absence d'indication d'appartenance politique
		35	
	(a) the candidate has elected under subparagraph 66(1)(a)(v) to have no political affiliation; or	(a) le candidat a élu, en vertu du sous-alinéa 66(1)a)(v), de ne pas avoir d'appartenance politique; ou	
	(b) the Chief Electoral Officer suspends a registered party or does not register the eligible party and the candidate has made a request under subparagraph 66(1)(a)(v) to have that registered party or eligible party listed under their name on the ballot.	(b) le directeur général des élections suspend le parti enregistré ou ne l'enregistre pas et le candidat a demandé, en vertu du sous-alinéa 66(1)a)(v), que ce parti enregistré ou ce parti admissible soit inscrit sous son nom sur le bulletin de vote.	40

Address or  
occupation on  
ballot

(5) The ballot shall list under the candidate's name the address or occupation of a candidate who makes a written request to that effect to the returning officer before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, if the candidate and another candidate on the ballot have the same name and both candidates have chosen under subparagraph 66(1)(a)(v) to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under their names in election documents.

(5) Dans les cas où au moins deux candidats ont le même nom et ont indiqué leur intention d'être désignés par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation de parti dans le cadre du sous-alinéa 66(1)a)(v), les bulletins de vote mentionnent l'adresse ou la profession de ces candidats s'ils en font la demande par écrit au directeur du scrutin, au plus tard à 17 h le jour de clôture.

Mention de  
l'adresse ou  
de la  
profession

Property of  
Her Majesty

**118.** Ballot boxes, ballots, envelopes and marking instruments procured for an election are the property of Her Majesty.

**118.** Sa Majesté est propriétaire des urnes, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis pour une élection.

Propriété de  
Sa Majesté

*Supply of Election Materials to Deputy  
Returning Officer*

*Matériel électoral à fournir aux scrutateurs*

Materials to  
be supplied to  
deputy  
returning  
officers

**119.** (1) Before voting begins, each returning officer shall provide each deputy returning officer in his or her electoral district with

**119.** (1) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

Éléments à  
fournir aux  
scrutateurs

- (a) enough ballots for at least the number of electors on the official list of electors for the deputy returning officer's polling station; 20
- (b) a statement showing the number of ballots that are supplied, with their serial numbers;
- (c) the necessary materials for electors to mark their ballots; 25
- (d) an adequate number of templates, provided by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are visually impaired to mark their ballots without assistance; 30
- (e) a copy of the instructions of the Chief Electoral Officer referred to in section 113;
- (f) the official list of electors for use at the polling station, enclosing it when possible in the ballot box with the ballots and other supplies; 35
- (g) a ballot box;
- (h) the text of the oaths to be administered to electors; and
- (i) the necessary envelopes, forms and other supplies that may be authorized or provided by the Chief Electoral Officer. 40

- a) un nombre suffisant de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de son bureau de scrutin; 20
- b) un document donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série;
- c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin de vote; 25
- d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin de vote sans assistance; 30
- e) un exemplaire des instructions du directeur général des élections visées à l'article 113;
- f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin, qu'il place si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres accessoires; 35
- g) une urne;
- h) le texte des divers serments à faire prêter aux électeurs; 40

i) les enveloppes nécessaires et les formulaires et autres accessoires que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.

Safekeeping of election materials

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all election materials in his or her possession and shall take every precaution for the safekeeping of those materials and to prevent any person from having unlawful access to them.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tout le matériel électoral en sa possession, prend toutes les précautions pour sa bonne garde et empêche 5 qui que ce soit d'y avoir illégalement accès.

5 Garde des bulletins de vote, etc.

*Polling Stations and Central Polling Places*

*Bureaux de scrutin et centres de scrutin*

Establishment of polling stations

**120.** (1) Each returning officer shall, for polling day, establish one polling station for each polling division.

**120.** (1) Le directeur du scrutin établit, pour 10 le jour du scrutin, un bureau de scrutin par section de vote.

Établissement

Multiple polling stations

(2) A returning officer may, with the prior 10 approval of the Chief Electoral Officer, establish several polling stations for a polling division if, because of the number of electors on the list of electors for the polling division, the returning officer believes it necessary for 15 the conduct of the vote, and each of those polling stations is to be designated by the number of the polling division to which is added the letter A, B, C and so on.

(2) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir plusieurs bureaux de scrutin pour une 15 même section de vote s'il l'estime nécessaire pour le déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits; les bureaux de scrutin sont alors désignés par le numéro de la section de vote, auquel sont ajoutées les lettres 20 A, B, C et ainsi de suite.

Bureaux multiples

Division of list of electors

(3) The returning officer shall divide the 20 official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station in the polling division.

(3) Le cas échéant, il divise la liste électora- le officielle en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui est établi dans la section de vote. 25

Division des listes

Certificate of returning officer

(4) To each portion of the official list of 25 electors that is divided, the returning officer shall, before sending the portion to the deputy returning officer for the polling station, append a certificate signed by the returning officer in the prescribed form attesting to its 30 correctness.

(4) Avant d'envoyer chaque partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin y annexe, signé de sa main et selon le formulaire prescrit, un certificat 30 attestant son exactitude.

Certificat du directeur du scrutin

Level access

**121.** (1) Subject to subsection (2), a polling station shall be in premises with level access.

**121.** (1) Le bureau de scrutin doit fournir un accès de plain-pied.

Accès de plain-pied

Exception

(2) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as 35 a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.

(2) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec 35 accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui en est dépourvu.

Exception

Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments arranged so that each elector is screened from observation and may, without interference or interruption, mark their ballot.

(3) Un ou deux isolements doivent être aménagés dans chaque bureau de scrutin et être disposés de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.

Isoloirs

Table or desk

(4) Each voting compartment shall be placed on a hard and smooth surface and shall have in it a suitable black lead pencil for the use of electors in marking their ballots.

(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isolement doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un crayon à mine noire.

Table ou pupitre

Polling station in adjacent polling division

**122.** (1) If a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

**122.** (1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour le bureau de scrutin dans une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente; le cas échéant, la présente loi s'applique à ce bureau de scrutin comme s'il se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

Polling station in school or other public building

(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.

(2) Il doit autant que possible établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.

Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public

Polling station in federal buildings

(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.

(3) Il peut exiger du fonctionnaire responsable d'un édifice dont le gouvernement du Canada est le propriétaire ou l'occupant qu'il mette l'édifice à sa disposition pour qu'un bureau de scrutin puisse y être établi. Le fonctionnaire doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.

Édifice fédéral

Central polling place

**123.** (1) A returning officer may, if he or she considers it advisable, place several polling stations together in a central polling place.

**123.** (1) Le directeur du scrutin peut, s'il l'estime indiqué, regrouper dans un centre de scrutin plusieurs bureaux de scrutin.

Centre de scrutin

Number of polling stations

(2) A returning officer shall not group together more than 15 polling stations in a central polling place without the prior approval of the Chief Electoral Officer.

(2) Le centre de scrutin ne peut toutefois comprendre plus de quinze bureaux de scrutin que si le directeur général des élections l'a autorisé au préalable.

Maximum

Presumption

(3) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

(3) La présente loi s'applique au centre de scrutin comme si chacun des bureaux de scrutin qui s'y trouvent était situé dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Présomption



Appoint-  
ments at  
central polling  
place

**124.** (1) When a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint, with the prior approval of the Chief Electoral Officer,

- (a) an information officer to provide information to the electors; and
- (b) a person responsible for maintaining order.

**124.** (1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'une personne responsable du maintien de l'ordre.

Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre

Central poll  
supervisor

(2) When a returning officer establishes a central polling place that contains four or more polling stations, the returning officer may appoint a central poll supervisor to attend at the central polling place on polling day to supervise proceedings and keep the returning officer informed of any matter that adversely affects, or is likely to adversely affect, the proceedings.

(2) Si le centre de scrutin comprend au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du scrutin peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de surveiller le déroulement du vote et de l'informer de tout ce qui pourrait entraver celui-ci.

Superviseur

Mobile  
polling station

**125.** (1) When a polling division consisting of two or more institutions is constituted under subsection 538(5), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.

**125.** (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 538(5), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans chacun des établissements constituant la section de vote.

Bureaux de scrutin itinérants

Voting hours  
for mobile  
polling station

(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be located in the institutions referred to in subsection (1).

(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacun des établissements.

Heures d'ouverture

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

(3) Il donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

Avis

Provisions  
applicable to  
mobile polls

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act that relate to ordinary polls shall, in so far as they are applicable, apply to mobile polling stations.

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles leur sont applicables.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

*Prohibitions*

*Interdictions*

Prohibitions  
re ballots, etc.

**126.** No person shall

- (a) forge a ballot;
- (b) without authority under this Act, print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election;
- (c) print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election with the intention of causing the reception of a vote that should not have

**126.** Il est interdit :

- a) de fabriquer un faux bulletin de vote;
- b) d'imprimer sans y être autorisé en vertu de la présente loi un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(d) manufacture, import into Canada, have in possession, supply to an election officer, or use for the purpose of an election, or cause to be manufactured, imported into Canada, provided to an election officer, or used for the purposes of an election, a ballot box that contains a compartment into which a ballot may be secretly placed or a device by which a ballot may be secretly altered.

c) d'imprimer un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

d) de fabriquer, d'importer, d'avoir en sa possession, de fournir à un fonctionnaire électoral ou d'employer dans le cadre d'une élection, ou de faire fabriquer, importer, fournir à un fonctionnaire électoral ou employer dans le cadre d'une élection, une urne comprenant un compartiment dans lequel un bulletin de vote peut être placé secrètement ou contenant un dispositif au moyen duquel un bulletin de vote peut être secrètement altéré.

## PART 9

### VOTING

#### *Voting Opportunities*

**127.** An elector may vote

- (a) in person at a polling station on polling day;
- (b) in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or
- (c) by means of a special ballot issued in accordance with Part 11.

#### *Polling Day*

##### Hours

- 128.** The voting hours on polling day are
- (a) from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;
  - (b) from 9:30 a.m. to 9:30 p.m., if the electoral district is in the Eastern time zone;
  - (c) from 7:30 a.m. to 7:30 p.m., if the electoral district is in the Mountain time zone; and
  - (d) from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone.

## PARTIE 9

### SCRUTIN

#### *Occasions de voter*

**127.** L'électeur peut exercer son droit de vote :

- a) en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;
- b) en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;
- c) au moyen d'un bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

#### *Jour du scrutin*

##### Heures

- 128.** Les heures de vote le jour du scrutin sont :
- a) de 8 h 30 à 20 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;
  - b) de 9 h 30 à 21 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;
  - c) de 7 h 30 à 19 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses;

Manner of voting

Hours of voting

Modalités d'exercice du droit de vote

Heures du scrutin

		d) de 7 h à 19 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.	
Daylight-saving time	<p><b>129.</b> The Chief Electoral Officer may, if he or she considers it necessary, set the voting hours for the electoral district so that the opening and closing of its polls coincide with the opening and closing of the polls in other electoral districts in the same time zone.</p>	<p><b>129.</b> Le directeur général des élections peut, s'il l'estime nécessaire, adapter les heures de vote d'une circonscription pour qu'elles coïncident avec les heures de vote des autres circonscriptions qui sont situées dans le même fuseau horaire.</p>	Dérégation
When polls lie in two time zones	<p><b>130.</b> When more than one local time is observed in an electoral district, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, determine one local time to be observed for every operation prescribed by this Act, and shall publish the hours in the Notice of Election referred to in section 62.</p>	<p><b>130.</b> Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe, avec l'agrément du directeur général des élections, les heures applicables à chaque opération prévue par la présente loi. Ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans l'avis de convocation visé à l'article 62, doivent être uniformes dans toute la circonscription.</p>	Circonscription divisée quant à l'heure locale
By-elections	<p><b>131.</b> If only one by-election is held or if more than one by-election is held on the same day and all of them are in the same time zone, the hours of voting are from 8:30 a.m. to 8:30 p.m.</p>	<p><b>131.</b> Dans les cas où une seule élection partielle est tenue ou si plusieurs élections partielles se tiennent le même jour et qu'elles se tiennent toutes dans le même fuseau horaire, les heures de vote sont de 8 h 30 à 20 h 30.</p>	Élections partielles
	Time to Employees for Voting	Temps accordé aux employés pour voter	
Consecutive hours for voting	<p><b>132.</b> (1) Every employee who is an elector is entitled, during voting hours on polling day, to have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if his or her hours of work do not allow for those three consecutive hours, his or her employer shall allow the time for voting that is necessary to provide those three consecutive hours.</p>	<p><b>132.</b> (1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures de vote, le jour du scrutin; s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder les heures qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.</p>	Heures consécutives pour voter
Time at convenience of employer	<p>(2) The time that the employer shall allow for voting under subsection (1) is at the convenience of the employer.</p>	<p>(2) La période ou les heures sont accordées à la convenance de l'employeur.</p>	Temps accordé à la convenance de l'employeur
Transportation companies	<p>(3) This section and section 133 do not apply to an employee of a company that transports goods or passengers by land, air or water who is employed outside his or her polling division in the operation of a means of transportation, if the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the transportation service.</p>	<p>(3) Le présent article et l'article 133 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux qui travaillent en dehors de leur section de vote au fonctionnement d'un moyen de transport et à qui les heures visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.</p>	Entreprises de transport

No penalty for absence from work to vote

**133.** (1) No employer may make a deduction from the pay of an employee, or impose a penalty, for the time that the employer shall allow for voting under subsection 132(1).

**133.** (1) Il est interdit à l'employeur de faire des déductions sur le salaire d'un employé ou de lui imposer une pénalité pour la période qu'il doit lui accorder pour aller voter.

Absence de sanction

Hourly, piece-work or other basis of employment

(2) An employer who pays an employee less than the amount that the employee would have earned on polling day, had the employee continued to work during the time referred to in subsection 132(2) that the employer allowed for voting, is deemed to have made a deduction from the pay of the employee, regardless of the basis on which the employee is paid.

(2) Est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler pendant les heures qui devaient lui être accordées pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 132(2).

Modes de rémunération

Prohibition

**134.** No employer shall, by intimidation, undue influence or in any other way, interfere with the granting to an elector in his or her employ of the three consecutive hours for voting, as provided for in section 132.

**134.** Il est interdit à l'employeur d'empêcher, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, son employé habile à voter de disposer de trois heures consécutives pour aller voter.

Interdiction

Proceedings at the Poll

Formalités au bureau de scrutin

Who may be present at polling station

**135.** (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

- (a) the deputy returning officer and the poll clerk;
- (b) the returning officer and his or her representatives;
- (c) the candidates;
- (d) two representatives of each candidate or, in their absence, two electors to represent each candidate;
- (e) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote; and
- (f) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present.

**135.** (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

- a) le scrutateur et le greffier du scrutin;
- b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci;
- c) les candidats;
- d) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat;
- e) les électeurs et toute personne qui les aide dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;
- f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.

Personnes admises au bureau de scrutin

Delivery of representative's authorization

(2) When a representative of a candidate is admitted to a polling station, the representative shall deliver his or her written authorization from the candidate or the candidate's official agent in the prescribed form to the deputy returning officer.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant remet au scrutateur une autorisation écrite, selon le formulaire prescrit, du candidat ou de l'agent officiel du candidat.

Remise de l'autorisation du représentant

Representative authorized in writing	(3) A representative bearing a written authorization referred to in subsection (2) is deemed to be a representative of the candidate within the meaning of this Act and is entitled to represent the candidate in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right to represent the candidate.	(3) Le représentant porteur de l'autorisation visée au paragraphe (2) est réputé être un représentant du candidat pour l'application de la présente loi et il a le droit de représenter le candidat de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le candidat et à l'exclusion de cet électeur.	Représentant autorisé par écrit
Oath of secrecy	(4) Each representative of a candidate or each elector described in paragraph (1)(d), on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form.	(4) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa (1)d), lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter le serment prescrit.	Serment
Presence of representatives	<b>136.</b> (1) A candidate or the candidate's official agent may authorize any number of representatives of candidates to be present at a polling station, but only two of each candidate's representatives may be present at any time.	<b>136.</b> (1) Le candidat ou l'agent officiel d'un candidat peuvent nommer un aussi grand nombre de représentants qu'ils l'estiment nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement deux de ces représentants soient présents en même temps dans le bureau de scrutin.	Nomination des représentants
Representatives may absent themselves from poll	(2) A representative of a candidate, or an elector described in paragraph 135(1)(d), may leave a polling station at any time and return at any time before the counting of the votes begins and is not required to produce a new written authorization from the candidate or official agent or to take another oath.	(2) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa 135(1)d) peuvent à tout moment sortir du bureau de scrutin et, tant que le dépouillement n'a pas commencé, y revenir; à leur retour, ils ne sont pas tenus de présenter une nouvelle autorisation écrite ni de prêter un autre serment.	Possibilité pour les représentants de s'absenter
Examination of list of electors and conveying information	(3) A representative of a candidate may, during voting hours, (a) examine the list of electors, provided that the representative does not delay an elector in casting his or her vote; and (b) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to a representative of the candidate who is on duty outside the polling station.	(3) Tout représentant d'un candidat peut, pendant les heures de vote : a) examiner la liste électorale, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour voter; b) communiquer tout renseignement ainsi obtenu à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.	Examen de la liste électorale et communication de renseignements
Communications device	(4) A representative of a candidate shall not use a communications device at a polling station during voting hours.	(4) Le représentant d'un candidat ne peut utiliser un appareil de communication pendant les heures de vote, dans un bureau de scrutin.	Appareils de communication
Candidate may act as representative	<b>137.</b> (1) A candidate may perform the duties of a representative of the candidate, or may assist the representative in the performance of those duties, and may be present at any place that the representative is authorized to attend under this Act.	<b>137.</b> (1) Le candidat peut remplir les fonctions de l'un de ses représentants ou l'aider dans l'exercice de ses fonctions; il peut également être présent en tout lieu où son représentant est, en vertu de la présente loi, autorisé à se trouver.	Droits du candidat

Non-attendance of representatives

(2) The non-attendance of a representative of a candidate at any time or place authorized by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the representative if the act or thing is otherwise duly done.

(2) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un candidat à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider tout acte survenu pendant ce temps et accompli, par ailleurs, en bonne et due forme.

Absence des représentants

Initialling ballots

**138.** (1) Before a polling station opens on polling day, and in full view of the candidates or their representatives who are present at the polling station, the deputy returning officer shall initial the back of every ballot in the space indicated in Form 3 of Schedule 1, entirely in ink or entirely in black lead pencil so that when the ballot is folded the initials can be seen. The initials shall be as similar as possible on each ballot.

**138.** (1) Avant l'ouverture du bureau de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, paraphe de la même façon, 10 entièrement à l'encre ou entièrement à la mine noire, le verso de chaque bulletin de vote à l'endroit indiqué sur le formulaire 3 de l'annexe 1, de manière que ses initiales puissent être vues lorsque le bulletin de vote 15 est plié.

Paraphe du scrutateur

Ballots not to be detached

(2) For the purpose of initialling, the ballots shall not be detached from the books in which they are contained.

(2) Le scrutateur appose son paraphe sans détacher le bulletin de vote du carnet.

Interdiction de défaire le carnet

Vote not to be delayed

(3) The opening of a polling station shall not be delayed for the purpose of initialling the ballots. Ballots that are not initialled when the polling station opens shall be initialled as soon as possible and in all cases before being handed to electors.

(3) L'apposition du paraphe ne peut avoir pour effet de retarder l'ouverture du scrutin; 20 s'il n'a pas paraphé tous les bulletins de vote à l'heure d'ouverture, le scrutateur le fait le plus tôt possible, avant de remettre les bulletins aux électeurs. 25

Cas de manque de temps

Counting of ballots before opening of poll

**139.** Candidates or their representatives who are in attendance at least 15 minutes before a polling station opens are entitled to have the ballots intended to be used at the polling station carefully counted in their presence before it opens and to inspect the ballots and all other documents relating to the vote.

**139.** Les représentants des candidats peuvent, 25 pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'ouverture du bureau de scrutin, faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans le bureau de scrutin et examiner les bulletins de vote et tous autres documents se rattachant au scrutin. 30

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

Examining and sealing ballot box

**140.** When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall

**140.** À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, ouvre 35 l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite :

Examen de l'urne et apposition des sceaux

(a) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers; and

a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections, à l'usage des scrutateurs;

(b) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.

b) la place sur une table, bien en vue des 40 personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

## Admitting Voters

## Admission des électeurs à voter

Calling electors	<b>141.</b> Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.	<b>141.</b> Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.	Appel des électeurs
Electors not to be impeded	<b>142.</b> (1) The deputy returning officer shall ensure that every elector is admitted into the polling station and that the electors are not disturbed when they are in or near the polling station.	<b>142.</b> (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.	Obligation de faciliter l'entrée
One elector at a time	(2) A deputy returning officer may, if he or she considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment may at any time enter the room where the voting is held.	(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner qu'un seul électeur par isolement soit présent dans la salle de scrutin.	Un électeur à la fois
Elector to declare name, etc.	<b>143.</b> (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and on request to a representative of the candidate.	<b>143.</b> (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un candidat.	Vérification d'inscription sur la liste
Voting	(2) The poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the list of electors and, if it does, the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote.	(2) Le greffier du scrutin vérifie si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale; le cas échéant, le nom est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, l'électeur est immédiatement admis à voter.	Cas de l'électeur inscrit
Proof of identity and residence	<b>144.</b> (1) A deputy returning officer, poll clerk, candidate or candidate's representative who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at a polling station may request that the person show satisfactory proof of identity and residence.	<b>144.</b> (1) S'ils ont des doutes sur l'identité d'une personne ou sur son habilité à voter à leur bureau de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants des candidats ou les candidats eux-mêmes peuvent lui demander de fournir une preuve suffisante de son identité.	Preuve d'identité
Oath of elector	(2) A person may, instead of showing satisfactory proof of identity, take the prescribed oath.	(2) La personne peut, au lieu de fournir une preuve suffisante de son identité, prêter le serment prescrit.	Serment
Oath forbidden	(3) Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to show proof of identity or take an oath.	(3) Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il fournisse une preuve d'identité ou prête serment.	Interdiction
Refusal of elector	<b>145.</b> (1) Subject to subsection (2), a person who refuses to show satisfactory proof of identity, to take an oath required by this Act or to reply to a question regarding their entitlement to vote at a particular polling station shall not receive a ballot, be admitted to vote or be again admitted to the polling station.	<b>145.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'électeur qui refuse de fournir une preuve suffisante d'identité, de prêter un serment ou de répondre à une question relative à son habilité à voter dans ce bureau de scrutin ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans le bureau de scrutin.	Refus de l'électeur

When elector refuses to take improper oath

(2) If an elector refuses to take an oath because he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the polling station, the returning officer decides that the elector is not required to take the oath, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that the elector be again admitted to the polling station and be allowed to vote.

(2) L'électeur qui refuse de prêter un serment au motif qu'il n'est pas prévu par la présente loi peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin, décide que la présente loi ne prévoit pas en fait le serment, il ordonne que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, s'il est habile à voter.

Refus de prêter un serment non approprié

Name and address corresponding closely to another

**146.** If a name and address in the list of electors correspond so closely with the name and address of a person who demands a ballot as to suggest that it is intended to refer to that person, the person is, on taking the prescribed oath and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

**146.** Si la liste électorale porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la personne, en prêtant le serment prescrit et en se conformant à la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

Nom et adresse semblables

Elector in whose name another has voted

**147.** If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person is entitled to receive a ballot and to vote, after having taken the prescribed oath and satisfied the deputy returning officer as to their identity and entitlement to vote at the polling station.

**147.** Si quelqu'un demande un bulletin de vote après qu'un autre a voté sous son nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment prescrit et avoir convaincu le scrutateur de son identité et de son habilité à voter à ce bureau de scrutin.

Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté

Name inadvertently crossed off list

**148.** If the name of an elector has been crossed off in error from an official list of electors under subsection 176(2) or (3), the elector shall be allowed to vote after taking the oath referred to in subsection 144(2), after the deputy returning officer or the poll clerk has verified with the returning officer that their name was crossed off in error.

**148.** Si, dans le cadre des paragraphes 176(2) ou (3), le nom d'un électeur est biffé par mégarde, celui-ci doit être admis à voter en prêtant le serment prévu au paragraphe 144(2), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom biffé par mégarde

Elector not allowed to vote

**149.** An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless the elector

**149.** L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Électeur non inscrit

(a) gives the deputy returning officer a transfer certificate described in section 158 or 159 and, for a certificate described in subsection 158(2), fulfills the conditions described in subsection 158(3);

(b) provides satisfactory proof of identity, and the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed either on the preliminary list of

a) il remet au scrutateur un certificat de transfert obtenu en conformité avec les articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies;

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante



electors or was registered during the revision period referred to in section 96; or  
 (c) gives the deputy returning officer a registration certificate described in subsection 161(4).

d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;  
 c) il remet au scrutateur un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le 5 paragraphe 161(4).

Voting Procedure

Déroulement du vote

Delivery of ballot to elector

**150.** (1) Every elector who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.

**150.** (1) Chaque électeur admis à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.

Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

Instructions to elector on receiving ballot

(2) The deputy returning officer shall explain to each elector how to indicate his or her choice and fold the ballot so that its serial number and the initials of the deputy returning officer are visible and shall direct the elector to return the marked and folded ballot.

(2) Le scrutateur explique à chaque électeur comment indiquer son choix. Il plie le bulletin de vote de manière que l'on puisse voir son paraphe et le numéro de série et demande à l'électeur de le lui remettre plié de la même manière quand il aura voté.

Instructions du scrutateur

Manner of voting

**151.** (1) An elector shall, after receiving a ballot,

**151.** (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

Manière de voter

- (a) proceed directly to the voting compartment;
- (b) mark the ballot with a cross or other mark that clearly indicates his or her choice in the circular space opposite the name of a candidate;
- (c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer; and
- (d) return the ballot to the deputy returning officer.

- a) se rend directement dans l'isoloir;
- b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du nom du candidat de son choix, une croix ou toute autre inscription;
- c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur;
- d) remet le bulletin à celui-ci.

Return of ballot

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

(2) Sur remise du bulletin de vote, le scrutateur procède aux opérations suivantes :

Remise du bulletin au scrutateur

- (a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining its serial number and the initials on it;
- (b) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and
- (c) return the ballot to the elector to deposit in the ballot box or, at the elector's request, deposit it in the ballot box.

- a) sans déplier le bulletin de vote, il constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;
- b) il détache, bien en vue de l'électeur et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;
- c) il remet le bulletin à l'électeur pour dépôt dans l'urne ou, à la demande de l'électeur, le dépose dans l'urne.

Spoiled ballot

**152.** (1) If an elector has handled a ballot in such a manner that it cannot be used,

**152.** (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et le met dans une enveloppe fournie à cette fin. Il remet un autre bulletin à l'électeur.

Bulletin annulé

(b) the deputy returning officer shall mark it as a spoiled ballot, place it in an envelope provided for the purpose and give the elector another ballot.

Limit	(2) An elector shall not be given more than one additional ballot under paragraph (1)(b).	5 (2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).	Limite
No delay in voting	<b>153.</b> (1) Every elector shall vote without delay and leave the polling station as soon as his or her ballot has been put into the ballot box.	<b>153.</b> (1) Chaque électeur doit voter sans retard et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote est déposé dans 10 l'urne.	Pas de retard à voter
Electors present at close of voting hours allowed to vote	(2) An elector who is entitled to vote at a polling station and who is in the polling station or in line at the door at the close of voting hours shall be allowed to vote.	(2) Les électeurs habiles à voter qui sont dans le bureau de scrutin ou en file à la porte à l'heure de clôture du scrutin doivent être admis à voter.	Électeurs présents lors de la clôture du scrutin 10
<b>Special Voting Procedures</b>		<b>Procédures spéciales de vote</b>	
Assistance by deputy returning officer	<b>154.</b> (1) The deputy returning officer, on request by an elector who is unable to vote in the manner prescribed by this Act because he or she cannot read or has a physical disability, shall assist the elector in the presence of the poll clerk.	<b>154.</b> (1) À la demande d'un électeur qui ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui l'empêche de voter selon le mode prévu par la présente loi, le scrutateur est tenu, en présence du greffier du scrutin, de l'assister.	Électeur incapable de marquer son bulletin 15
Template	(2) The deputy returning officer shall, on request, provide a template to an elector who has a visual impairment to assist him or her in marking his or her ballot.	(2) Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.	Gabarit
Assistance by friend or relative	<b>155.</b> (1) If an elector requires assistance to vote, a friend or relative may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.	<b>155.</b> (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir d'un ami ou d'un parent qui l'aide à marquer son bulletin de vote.	Aide d'un ami ou d'un parent
Exception	(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot.	(2) Il est interdit d'aider à titre d'ami plus d'un électeur à marquer son bulletin de vote.	Limite 25
Oath	(3) A friend or relative who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath in the prescribed form, stating that he or she  (a) will mark the ballot in the manner directed by the elector; (b) will not disclose the name of the candidate for whom the elector voted; (c) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and (d) has not, during the current election period, assisted another person, who is not a relative, to mark a ballot.	(3) L'ami ou le parent qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote prête au préalable, selon le formulaire prescrit, le serment de se conformer aux instructions de l'électeur, de ne pas divulguer le vote de l'électeur et de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix, et jure qu'il n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, dont il n'est pas parent, à voter.	Serment de l'ami ou du parent 35

Prohibition — failure to maintain secrecy

(4) No friend or relative who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the candidate for whom the elector voted.

(4) Il est interdit à la personne qui aide l'électeur à marquer son bulletin de vote de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.

Secret

Use of interpreter

**156.** A deputy returning officer may appoint and swear a language or sign language interpreter to assist the officer in communicating to an elector any information that is necessary to enable him or her to vote.

**156.** Le scrutateur peut nommer et assermenter un interprète linguistique ou gestuel pour lui servir d'intermédiaire lorsqu'il éprouve de la difficulté à communiquer à un électeur tous les renseignements nécessaires pour que celui-ci puisse exercer son droit de vote.

Interprète assermenté

Elector who is confined to bed

**157.** (1) At a polling station that has been established in a home for the aged or in a chronic care facility, when the deputy returning officer considers it necessary, the deputy returning officer and the poll clerk shall

**157.** (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un foyer pour personnes âgées ou un établissement pour le traitement d'affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, au moment que le scrutateur juge convenable :

Électeurs alités

(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and

a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau;

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballots and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of electors who are confined to bed and ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated.

b) avec l'approbation du responsable du foyer ou de l'établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et les autres documents électoraux nécessaires de chambre en chambre, en vue de recueillir les votes des électeurs alités qui résident habituellement dans la section de vote où se trouve le foyer ou l'établissement.

Procedure for taking the votes

(2) When the vote of an elector who is confined to bed is taken, the deputy returning officer shall give the elector the assistance necessary to enable the elector to vote, and not more than one representative of each candidate may be present.

(2) Le scrutateur doit donner toute l'assistance nécessaire à l'électeur alité pour lui permettre de voter; au plus un représentant de chaque candidat peut être présent.

Formalités à remplir

Transfer Certificates

Certificats de transfert

Transfer certificate for candidate

**158.** (1) A candidate whose name appears on the list of electors for a polling station is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at another polling station in the same electoral district.

**158.** (1) Tout candidat dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de scrutin a le droit de recevoir, sur demande, un certificat de transfert l'autorisant à voter dans un autre bureau de scrutin de la même circonscription.

Certificat de transfert au candidat

Transfer certificate for election officer

(2) A returning officer or an assistant returning officer shall issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors for a polling station and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as an election officer for another polling station.

(2) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin doit délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour de tenue du vote par anticipation, pour agir en qualité de fonctionnaire électoral à un autre bureau de scrutin.

Autres certificats de transfert

Condition	<p>(3) A transfer certificate issued under subsection (2) authorizes the person to vote at the polling station named in it only if, on polling day, the person performs the duty specified in the certificate at the place mentioned in the certificate.</p>	<p>(3) Le certificat de transfert délivré à un fonctionnaire électoral en vertu du paragraphe (2) ne l'autorise à voter en conformité avec ce certificat que si, le jour du scrutin, il exerce en fait les fonctions mentionnées dans le certificat au lieu qui y est mentionné.</p>	Conditions
Transfer certificate for elector with a disability	<p><b>159.</b> (1) An elector who is in a wheelchair or who has a physical disability, and who is unable to vote without difficulty in his or her polling division because it does not have a polling station with level access, may apply for a transfer certificate to vote at another polling station with level access in the same electoral district.</p>	<p><b>159.</b> (1) L'électeur qui, du fait qu'il se déplace en fauteuil roulant ou a une limitation fonctionnelle, ne peut sans difficulté aller voter dans sa section de vote parce que le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied peut demander un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans la circonscription.</p>	Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle
Application requirements	<p>(2) The application referred to in subsection (1) shall be in the prescribed form, and shall be personally delivered by the elector, or a friend or relative of the elector, to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district before 10:00 p.m. of the Friday immediately before polling day.</p>	<p>(2) La demande doit être faite selon le formulaire prescrit et remise en personne, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, avant 22 h le vendredi précédant le jour du scrutin.</p>	Conditions de la demande
Issue of transfer certificate to disabled elector	<p>(3) The returning officer or assistant returning officer shall issue a transfer certificate in the prescribed form, and hand the certificate to the person who delivered the application to the officer, if the officer is satisfied that</p> <p>(a) the elector's name appears on a list of electors for the electoral district; and</p> <p>(b) the polling station established for the polling division in which the elector resides does not have level access.</p>	<p>(3) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin délivre le certificat de transfert, selon le formulaire prescrit, et le remet à la personne qui a apporté la demande s'il est convaincu, à la fois :</p> <p>a) que le nom de l'électeur figure sur une liste électorale de la circonscription;</p> <p>b) que l'électeur réside dans une section de vote où le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied.</p>	Délivrance
Signing, numbering and recording transfer certificate	<p><b>160.</b> The returning officer or assistant returning officer by whom a transfer certificate is issued shall</p> <p>(a) fill in and sign the certificate and mention on it the date of its issue;</p> <p>(b) consecutively number the certificate in the order of its issue;</p> <p>(c) keep a record of the certificate in the order of its issue on the prescribed form;</p> <p>(d) not issue the certificate in blank; and</p> <p>(e) if possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on whose list of electors the name of the person to whom the certificate has been issued appears.</p>	<p><b>160.</b> Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :</p> <p>a) remplir et signer le certificat et mentionner la date à laquelle il est délivré;</p> <p>b) numéroter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;</p> <p>c) tenir, selon le formulaire prescrit, un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance;</p> <p>d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;</p> <p>e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat au scrutateur du bureau</p>	Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

de scrutin sur la liste duquel figure le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré.

Polling Day Registration

Inscription le jour du scrutin

Registration in person

**161.** (1) An elector whose name is not on the list of electors may, on provision of satisfactory proof of identity and residence, register in person on polling day.

**161.** (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne sur présentation d'une preuve suffisante d'identité et de résidence.

Inscription le jour du scrutin

Place of registration

(2) Where subsection (1) applies, the registration may take place before

(a) a registration officer at a registration office established under subsection 39(1); or

(b) a deputy returning officer at a polling station established for a polling division with respect to which the Chief Electoral Officer determines the circumstances require that the officer be authorized to receive registrations.

(2) L'inscription se fait auprès d'un agent d'inscription à un bureau d'inscription établi en vertu du paragraphe 39(1) ou auprès du scrutateur, dans le cas d'une section de vote pour laquelle le directeur général des élections a déterminé que le scrutateur lui-même devrait remplir les fonctions d'agent d'inscription.

Lieu de l'inscription

Representative of each candidate

(3) In the case of a registration under paragraph (2)(a), the registration officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present.

(3) L'agent d'inscription doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

Représentants des candidats

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (1), the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it.

(4) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside habituellement et le lui fait signer.

Certificat d'inscription

List deemed to be modified

(5) When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

(5) La liste électorale est réputée avoir été modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4).

Présomption de modification

Duties of Poll Clerk

Fonctions du greffier du scrutin

Duties of poll clerk

**162.** Each poll clerk shall

(a) make, on the prescribed form, the entries that the deputy returning officer directs under this Act;

(b) as soon as the elector's ballot has been deposited in the ballot box, indicate, beside the name of the elector on the list of electors, that the elector has voted;

**162.** Le greffier du scrutin :

a) procède, sur le formulaire prescrit, aux inscriptions que le scrutateur lui ordonne de porter en application de la présente loi;

b) indique sur la liste électorale, à côté du nom de chaque électeur et aussitôt que le bulletin de vote de celui-ci a été déposé dans l'urne, le fait qu'il a voté;

Fonctions du greffier du scrutin

- (c) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under a transfer certificate issued under section 158 or 159 and give the number of the certificate; 5
- (d) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted, under paragraph 149(b), without his or her name being on the official list of electors;
- (e) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under section 146; 10
- (f) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has presented identification or taken an oath and the type of oath; 15
- (g) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused a legal requirement to show proof of identity or to take an oath or refused to answer a question regarding his or her entitlement to vote at a particular polling station; 20
- (h) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has been readmitted to the polling station and allowed to vote under subsection 145(2); 25
- (i) indicate, if applicable, on the prescribed form that an elector has voted in the circumstances described in section 147, that the oath of identity has been taken or that any other oath was required to be taken and was taken, note any objection that was made on behalf of any of the candidates and indicate the candidate's name; and 30
- (j) indicate, if applicable, on the prescribed form, that an elector has voted under a registration certificate issued under subsection 161(4). 35
- c) indique, sur le formulaire prescrit, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat de transfert délivré en vertu des articles 158 ou 159 et inscrit le numéro du certificat;
- d) indique, sur le formulaire prescrit, dans les cas visés à l'alinéa 149b), le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste électorale; 5
- e) indique, sur le formulaire prescrit, le fait que l'électeur a été admis à voter conformément à l'article 146; 10
- f) indique, sur le formulaire prescrit, que l'électeur a présenté des pièces d'identité ou prêté serment, selon le cas, et, s'il y a lieu, indique la nature du serment; 15
- g) indique, sur le formulaire prescrit, que l'électeur a refusé de présenter les pièces d'identité ou de prêter le serment légalement obligatoires ou de répondre aux questions relatives à son habileté à voter au bureau de scrutin; 20
- h) indique, sur le formulaire prescrit, que l'électeur a été réadmis à voter en vertu du paragraphe 145(2); 25
- i) indique, sur le formulaire prescrit, que l'électeur a voté dans les circonstances visées à l'article 147 et qu'il a prêté le serment d'identité et tout autre serment exigé et indique, s'il y a lieu, les oppositions présentées au nom d'un candidat et le nom de ce candidat; 30
- j) inscrit, sur le formulaire prescrit, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 161(4). 35

## Secrecy

## Secret du vote

Secrecy vote

**163.** The vote is secret.**163.** Le vote est secret.

Vote secret

Secrecy during and after poll

**164.** (1) Every candidate, election officer or representative of a candidate present at a polling station or at the counting of the votes shall maintain the secrecy of the vote. 40

**164.** (1) Tout fonctionnaire électoral, candidat ou représentant d'un candidat présent à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder le secret du vote. 40

Secret pendant et après le scrutin

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

Secret du vote

(a) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for whom the elector intends to vote;

(b) show his or her ballot, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom the elector has voted to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare for whom the elector has voted.

a) de déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté;

c) de déclarer ouvertement pour qui il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.

Procedure in case of contravention of secrecy

(3) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector to an offence that the elector commits in contravening subsection (2) and to the punishment to which the elector is liable, but the elector shall be allowed to vote in the usual way if he or she has not already done so.

(3) Le scrutateur est tenu d'attirer l'attention de l'électeur qui contrevient au paragraphe (2) sur l'infraction qu'il commet et sur la peine dont il se rend passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur, s'il n'a pas encore voté, de voter de la manière ordinaire.

Procédure en cas de violation du secret du vote

### Prohibitions

Prohibition — use of loudspeakers in polling day

**165.** No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a registered party or the election of a candidate.

### Interdictions

**165.** Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou de s'opposer à un parti enregistré ou à l'élection d'un candidat.

Interdiction — système de sonorisation

Prohibition — emblems, etc., in polling station

**166.** (1) No person shall

(a) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a registered party or the election of a candidate;

(b) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or registered party, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or registered party; and

(c) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate.

**166.** (1) Il est interdit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou s'opposant à un parti enregistré ou à l'élection d'un candidat;

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou un parti enregistré ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un parti enregistré;

c) d'inciter, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Interdictions — matériel électoral, etc.

Exception	(2) Despite paragraph (1)(b), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the political affiliation of the candidate.	(2) Par dérogation à l'alinéa (1)b), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et l'appartenance politique du candidat qu'il représente.	Exception
Prohibitions re ballots, etc.	<p><b>167.</b> (1) No person shall</p> <p>(a) apply for a ballot in a name that is not his or her own;</p> <p>(b) use a forged ballot;</p> <p>(c) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or</p> <p>(d) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.</p>	<p><b>167.</b> (1) Il est interdit à quiconque :</p> <p>a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien;</p> <p>b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;</p> <p>c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;</p> <p>d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.</p>	Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres
Other prohibitions	<p>(2) No person shall wilfully</p> <p>(a) alter, deface or destroy a ballot or the initials of the deputy returning officer signed on a ballot;</p> <p>(b) put or cause to be put into a ballot box a ballot or other paper otherwise than as provided by this Act;</p> <p>(c) take a ballot out of the polling station; or</p> <p>(d) destroy, take, open or otherwise interfere with a ballot box or book or packet of ballots.</p>	<p>(2) Il est interdit à quiconque :</p> <p>a) de détériorer, altérer ou détruire volontairement un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;</p> <p>b) de déposer ou faire déposer volontairement dans une urne un bulletin de vote ou un autre papier autrement qu'en conformité avec la présente loi;</p> <p>c) de sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;</p> <p>d) de détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler volontairement une urne ou un carnet ou un paquet de bulletins de vote.</p>	Autres interdictions relatives aux bulletins de vote
Prohibitions — deputy returning officers	<p>(3) No deputy returning officer shall</p> <p>(a) with the intent of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast, put his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at an election; or</p>	<p>(3) Il est interdit au scrutateur :</p> <p>a) d'apposer ses initiales au verso de quelque papier qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection, avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;</p>	Interdictions applicables aux scrutateurs



(b) place on any ballot any writing, number or mark, with intent that the elector to whom the ballot is to be, or has been, given may be identified.

b) de mettre sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote est destiné puisse par là être reconnu.

PART 10

PARTIE 10

ADVANCE POLLING

VOTE PAR ANTICIPATION

*Establishment of Advance Polling Stations*

*Établissement des bureaux de vote par anticipation*

Establishment of advance polling districts

**168.** (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish in his or her electoral district advance polling districts that group polling divisions.

**168.** (1) Le directeur du scrutin établit, conformément aux instructions du directeur général des élections, des districts de vote par anticipation regroupant des sections de vote de sa circonscription.

Établissement des districts de vote par anticipation

Description of districts

(2) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that is established.

(2) Il transmet la description des districts établis au directeur général des élections.

Description des districts

Establishment of advance polling station

(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.

(3) Chaque district de vote par anticipation comporte un bureau de vote.

Établissement des bureaux de vote par anticipation

Combining advance polling districts

(4) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ, the returning officer may, with the permission of the Chief Electoral Officer, combine two advance polling districts into one district.

(4) Le directeur du scrutin peut, sur demande présentée au plus tard quatre jours après la délivrance du bref et avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner deux districts de vote par anticipation.

Fusion de districts de vote par anticipation

Request to move an advance polling station

(5) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ to change the location of an advance polling station, the returning officer, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, may do so.

(5) Toute demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la délivrance du bref. Le directeur du scrutin peut alors, avec l'agrément du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue de changer le bureau de place.

Demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation

Level access

(6) An advance polling station shall be in premises with level access.

(6) Le bureau de vote par anticipation doit fournir un accès de plain-pied.

Accès de plain-pied

Exception

(7) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied pour servir de bureau de vote par anticipation, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de vote par anticipation dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

Exception

*Registration**Inscription*

Registration at advance polling station	<b>169.</b> (1) Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.	<b>169.</b> (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.	Inscription au bureau de vote par anticipation
Conditions	(2) An elector referred to in subsection (1) shall not be registered unless he or she provides satisfactory proof of identity and residence.	(2) Il doit alors fournir une preuve suffisante de son identité et de sa résidence.	Conditions
Registration certificate	(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.	(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire pres-10 crit, l'autorisant à voter et le lui fait signer.	Certificat d'inscription
Entry	(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.	(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.	Obligation du greffier du scrutin
List deemed to be modified	<b>170.</b> When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.	<b>170.</b> Lorsqu'un certificat d'inscription est 15 délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.	Présomption de modification

*Voting Procedure**Déroulement du vote*

Conduct of advance polls	<b>171.</b> (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.	<b>171.</b> (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit 20 être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.	Assimilation aux bureaux de scrutin
When advance polls to be open	(2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on 30 Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.	(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les 25 vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.	Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation
Notice of advance poll	<b>172.</b> Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day, (a) give a notice, in the prescribed form, in 35 the electoral district of the advance poll, that sets out the following information: (i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer, 40 (ii) the location of each advance polling station,	<b>172.</b> Au plus tard le samedi seizième jour 30 précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin : a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant : 35 (i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,	Avis du vote par anticipation

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and

(iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and

(b) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.

(ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

Who may vote at advance polls

**173.** (1) An elector whose name is on the revised list of electors for a polling division in an advance polling district may vote at the advance polling station established for the advance polling district.

**173.** (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale révisée dressée pour une section de vote comprise dans un district de vote par anticipation peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour ce district.

Électeurs autorisés à voter

Elector not on the revised list

(2) An elector whose name is not on the revised list of electors may not vote at an advance polling station unless

(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Électeurs non inscrits

(a) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is on the preliminary list of electors or was registered during the revision period referred to in section 96, and the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of identity; or

a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

(b) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 169(3).

b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 169(3).

Procedure by poll clerk

(3) If an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).

(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).

Inscription du greffier du scrutin

Duties of deputy returning officer

**174.** (1) If an elector whose name is on the list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless

**174.** (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

Obligation du scrutateur

(a) the deputy returning officer, the poll clerk, a candidate or a representative of a candidate at the advance polling station asks that the person take the oath referred to in subsection 144(2) and the person refuses to do so; or

a) il refuse de prêter le serment visé au paragraphe 144(2), comme l'exige le scrutateur, le greffier du scrutin, le candidat ou le représentant d'un candidat présent au bureau de vote par anticipation;

(b) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.

b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

Record of votes cast

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall

5 (2) À un bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :

Registre du vote

(a) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and

a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux 10 termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

(b) direct the elector to sign the record opposite their name.

b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.

Examining and sealing of ballot box

**175.** (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

**175.** (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation à 12 h, le premier jour où se déroule le vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

Examen de l'urne et apposition des sceaux

(a) open the ballot box and ascertain that it is empty;

a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide; 20

(b) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

b) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau. 25

Close of advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h, chacun des trois jours où se déroule le vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux : 30

Mesures à prendre chaque jour à la fermeture

(a) unseal and open the ballot box;

a) descelle et ouvre l'urne;

(b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;

b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté, dans une enveloppe fournie à cette fin, 35 scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

(c) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal

c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, 40

the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;

(d) count the unused ballots and the number of electors who have voted, and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted; and

(e) place the envelopes referred to in paragraphs (b) to (d) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.

Affixing of signatures

(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(b) to (d). The candidates or their representatives who are present may also place their signatures on the seals.

Re-opening of advance poll

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd and 3rd days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting;

(b) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast at the advance polling station; and

(c) seal the ballot box, place it on the table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance polling station and until the counting of the ballots on polling day, the deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody.

scelle celle-ci et en indique le nombre sur celle-ci;

d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui, selon le registre du vote, ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle celle-ci avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre de bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;

e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.

(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent signer les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)b) à d); les candidats et les représentants qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.

Signatures et sceaux

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h, les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

Réouverture du bureau de vote par anticipation

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents;

b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote;

c) scelle l'urne, la place sur la table bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Garde de l'urne

(5) Dans les intervalles entre les heures de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde.

Candidates may check seals

(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours où se déroule le vote, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours où se déroule le vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Vérification du numéro de série du sceau de l'urne

Collecting the record of votes cast at an advance polling station

**176.** (1) As soon as possible after the close of advance polling stations on Monday, the 7th day before polling day, the returning officer shall have the original copy of the record of votes cast at the advance polling stations collected from the deputy returning officer of every advance polling station in the deputy returning officer's electoral district.

**176.** (1) Dès que possible après la fermeture des bureaux de vote par anticipation le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir l'original du registre du vote à chaque bureau de vote par anticipation.

Registre du vote recueilli

Crossing off names of voters at advance polls from lists

(2) Without delay after the returning officer collects the records of votes cast at advance polling stations, he or she shall cross off the lists of electors the names of all electors who voted at the advance polling stations.

(2) Aussitôt après, il biffe des listes électorales les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Noms biffés de la liste

When lists already distributed

(3) If an official list of electors is sent to a polling station containing the names of electors that appear in the record of votes cast at an advance polling station as having already voted, the returning officer shall instruct the deputy returning officer to cross their names off the list, and the deputy returning officer shall do so without delay.

(3) Si la liste électorale officielle a été envoyée avant que les noms aient été biffés, il doit ordonner à chaque scrutateur intéressé de rayer les noms des électeurs qui, selon le registre du vote d'un bureau de vote par anticipation, ont déjà voté. Le scrutateur est tenu de se conformer sans délai à cet ordre.

Lorsque les listes électorales ont été distribuées

## PART 11

### SPECIAL VOTING RULES

#### *Interpretation and Application*

Definitions

**177.** The definitions in this section apply in this Part.

“administrative centre”  
« centre administratif »

“administrative centre” means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information.

“application for registration and special ballot”  
« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial »

“application for registration and special ballot” means an application completed by an elector, other than a Canadian Forces elector, in order to vote under this Part.

## PARTIE 11

### RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

#### *Définitions et champ d'application*

Définitions

**177.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée en vertu de l'article 181.

« administrateur des règles électorales spéciales »  
“special voting rules administrator”

« agent coordonnateur » Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu de l'article 199 ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l'article 246.

« agent coordonnateur »  
“coordinating officer”

"Canadian Forces elector" « <i>électeur des Forces canadiennes</i> »	"Canadian Forces elector" means an elector who is entitled to vote under Division 2.	« agent de liaison » Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l'article 201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1).	« agent de liaison » "liaison officer"
"commanding officer" « <i>commandant</i> »	"commanding officer" means the commanding officer of a unit.	« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184.	« agent des bulletins de vote spéciaux » "special ballot officer"
"coordinating officer" « <i>agent coordonnateur</i> »	"coordinating officer" means the person so designated by the Minister of National Defence under section 199 or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246.	« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu de la présente partie, sauf le bulletin de vote visé à l'article 241.	« bulletin de vote spécial » "special ballot"
"deputy returning officer" « <i>scrutateur</i> »	"deputy returning officer" means an elector so designated in accordance with this Part by a commanding officer or returning officer.	« centre administratif » Endroit établi, en vertu de l'article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.	« centre administratif » "administrative centre"
"incarcerated elector" « <i>électeur incarcéré</i> »	"incarcerated elector" means an elector who is incarcerated in a correctional institution.	« commandant » L'officier commandant une unité.	« commandant » "commanding officer"
"inner envelope" « <i>enveloppe intérieure</i> »	"inner envelope" means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked.	« déclaration de résidence habituelle » Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195.	« déclaration de résidence habituelle » "statement of ordinary residence"
"liaison officer" « <i>agent de liaison</i> »	"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1).	« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d'inscription et d'obtention d'un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu de la présente partie.	« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » "application for registration and special ballot"
"outer envelope" « <i>enveloppe extérieure</i> »	"outer envelope" means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope.	« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2.	« électeur des Forces canadiennes » "Canadian Forces elector"
"special ballot" « <i>bulletin de vote spécial</i> »	"special ballot" means a ballot, other than a ballot referred to in section 241, that is supplied to an elector who is entitled to vote under this Part.	« électeur incarcéré » Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel.	« électeur incarcéré » "incarcerated elector"
"special ballot officer" « <i>agent des bulletins de vote spéciaux</i> »	"special ballot officer" means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184.	« enveloppe extérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu'il a été marqué et inséré dans l'enveloppe intérieure.	« enveloppe extérieure » "outer envelope"
"special voting rules administrator" « <i>administrateur des règles électorales spéciales</i> »	"special voting rules administrator" means a person who is appointed under section 181.	« enveloppe intérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué.	« enveloppe intérieure » "inner envelope"

"statement of ordinary residence" « déclaration de résidence habituelle »	"statement of ordinary residence" means a statement completed under section 194 or 195.	« scrutateur » Électeur désigné en vertu de la présente partie par un commandant ou un directeur du scrutin, selon le cas.	« scrutateur » "deputy returning officer"
"unit" « unité »	"unit" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> and includes a base or other element.	« territoire de vote » Toute zone établie en vertu de l'article 180.	« territoire de vote » "voting territory"
"voting territory" « territoire de vote »	"voting territory" means an area that is established by or under section 180.	« unité » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et vise notamment une base ou un autre élément.	« unité » "unit"
Application	<b>178.</b> (1) The voting procedures contained in this Part apply to general elections only.	<b>178.</b> (1) La procédure de vote prévue par la présente partie ne s'applique qu'aux élections 10 générales.	Application
Exception	(2) The Chief Electoral Officer may, by instructions, adapt this Part so that any or all of its provisions apply to a by-election.	(2) Le directeur général des élections peut, par instructions, adapter les dispositions de la présente partie de manière à les rendre applicables, en tout ou en partie, aux élections 15 partielles.	Adaptation par le directeur général des élections
Instructions	<b>179.</b> For the purpose of applying this Part to, or adapting any provision of this Part in 15 respect of, a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary in order to execute its intent.	<b>179.</b> Pour l'application de la présente partie ou son adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires 20 pour en réaliser l'objet.	Instructions
DIVISION 1		SECTION 1	
ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES		ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES	
Establishment of voting territories	<b>180.</b> For the purpose of this Part, a voting 20 territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.	<b>180.</b> Pour l'application de la présente 25 partie, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.	Établissement des territoires de vote
Appointment of special voting rules administrator	<b>181.</b> The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator.	<b>181.</b> Le directeur général des élections 30 nomme, selon le formulaire prescrit, l'administrateur des règles électorales spéciales.	Nomination de l'administrateur des règles électorales spéciales
Duties of special voting rules administrator	<b>182.</b> The special voting rules administrator shall (a) secure suitable premises; (b) retain the oath of office of each special ballot officer;	<b>182.</b> L'administrateur des règles électorales 30 spéciales : a) obtient un local convenable;	Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales



- (c) obtain from the liaison officers the lists prepared under paragraph 204(1)(b);
  - (d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to provide; 5
  - (e) distribute the required election materials and lists of candidates;
  - (f) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain special ballots marked by electors; 10
  - (g) proceed with the counting of the votes of electors; and
  - (h) communicate the results of the votes cast in accordance with this Part. 15
- b) garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;
  - c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément à l'alinéa 204(1)b); 5
  - d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;
  - e) distribue le matériel électoral et la liste des candidats; 10
  - f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote spéciaux remplis par les électeurs;
  - g) procède au décompte des votes donnés par les électeurs; 15
  - h) communique les résultats du vote recueilli en vertu de la présente partie.

Special ballot officers

**183.** (1) After the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

- (a) three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing; 20
- (b) two, on the recommendation of the Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and
- (c) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing. 30

**183.** (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

- a) trois qui sont recommandés par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit; 25
- b) deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;
- c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

Agent des bulletins de vote spéciaux

Appointment of special ballot officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form.

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.

Nomination

Appointment of additional special ballot officers

**184.** (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1). 35

**184.** (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1). 40

Agents supplémentaires

Decision of Chief Electoral Officer	(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects.	(2) Le directeur général des élections procède lui-même à la sélection des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.	Décision du directeur général des élections
Merger of parties	<b>185.</b> (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend special ballot officers under paragraph 183(1)(c) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.	<b>185.</b> (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)(c) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors des dernières élections générales, est le suivant en importance.	Cas de fusion de partis
Decision of Chief Electoral Officer	(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(c), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate.	(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la proposition dans le cadre de l'alinéa 183(1)(c), le directeur général des élections procède lui-même à la sélection des agents des bulletins de vote spéciaux.	Sélection par le directeur général des élections
Form of special ballots	<b>186.</b> Special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors under this Part shall be in accordance with Form 4 of Schedule 1.	<b>186.</b> Les bulletins de vote spéciaux sont établis selon le formulaire 4 de l'annexe 1 et sont fournis par le directeur général des élections.	Bulletins de vote spéciaux
List of candidates	<b>187.</b> The Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates nominated in each electoral district and, in accordance with section 117, set out the political affiliation of each of them.	<b>187.</b> Le directeur général des élections établit la liste des candidats par circonscription et, après le nom de chaque candidat, indique l'appartenance politique de celui-ci conformément à l'article 117.	Liste des candidats
Delivery of list of candidates	<b>188.</b> Without delay after a list of candidates is established under section 187, the Chief Electoral Officer shall deliver a sufficient number of copies of it to the liaison officers.	<b>188.</b> Le directeur général des élections transmet sans délai à chacun des agents de liaison un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.	Transmission de la liste des candidats
Distribution of election materials, etc.	<b>189.</b> The special voting rules administrator shall distribute to commanding officers and, as the special voting rules administrator considers appropriate, to any other person or to any place  (a) without delay after the writs are issued, a sufficient quantity of election materials, including street indexes and guides to electoral districts for the purpose of deter-	<b>189.</b> L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux commandants et aux autres personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués :  a) sans délai après la délivrance des brefs, une quantité suffisante de matériel électoral, y compris les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions servant à déterminer la circonscription pour laquelle l'électeur peut voter;	Distribution du matériel électoral

mining in which electoral district an elector is entitled to vote; and  
 (b) without delay after a list of candidates is established under section 187, a sufficient number of copies of it.

5

b) sans délai après qu'elle est établie, un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.

DIVISION 2

SECTION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Voting Entitlement and Electoral Districts

Droit de vote et circonscription

Definitions

**190.** The definitions in this section apply in this Division.

**190.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

5

“elector”  
« électeur »

“elector” means a person who is a Canadian Forces elector under section 191.

« électeur » S'entend de l'électeur des Forces canadiennes au sens de l'article 191.

« électeur »  
“elector”

“voting period”  
« période de scrutin »

“voting period” means the period beginning 10 14 days before polling day and ending 9 days before polling day.

« période de scrutin » Période commençant le quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le neuvième jour avant le jour 10 du scrutin.

« période de scrutin »  
“voting period”

Canadian Forces electors

**191.** Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 and is 15 not disentitled from voting at an election under section 4:

**191.** Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d'électeur en vertu de l'article 3 et que l'article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui 15 sont :

Qualités requises et droit de vote des électeurs

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces;
- (b) a member of the reserve force of the 20 Canadian Forces on full-time training or service or on active service;
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces; and
- (d) a person who is employed outside 25 Canada by the Canadian Forces as a teacher in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.

- a) membres de la force régulière des Forces canadiennes;
- b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l'instruction 20 ou en service à plein temps, ou en service actif;
- c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes;
- d) employées, à l'étranger, par les Forces 25 canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

**192.** An elector is only entitled to vote under this Division for a candidate in the 30 electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.

**192.** Dans le cadre de la présente section, un 30 électeur ne peut voter que pour un candidat présenté dans la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.

Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle

Voting in actual place of ordinary residence

**193.** An elector who does not vote under this Division may vote at the polling station 35 established for the polling division of the elector's place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day.

**193.** S'il ne vote pas dans le cadre de la 35 présente section, l'électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l'article 192.

Vote au lieu de résidence habituelle

40

40

## Statement of Ordinary Residence

## Déclaration de résidence habituelle

Completion  
on enrolment,  
etc.

**194.** (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(a), (c) or (d) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

(a) his or her surname, given names, sex and rank;

(b) his or her date of birth;

(c) the civic address of his or her place of ordinary residence immediately before the enrolment or hiring; and

(d) his or her current mailing address.

**194.** (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191a), c) ou d) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;

d) son adresse postale actuelle.

Établis-  
sement lors de  
l'enrôlement

Completion  
on becoming  
ordinarily  
resident

(2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(a) or (b) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.

(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu'elle n'avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)a) ou b) comme lieu de résidence habituelle.

Acquisition  
de résidence  
canadienne

Members of  
Canadian  
Forces not  
entitled to  
vote

(3) A person who was not qualified as an elector at an election when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Membres des  
Forces  
canadiennes  
qui sont  
inhabiles à  
voter

Change of  
ordinary  
residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(a) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces or a person designated by the elector as next of kin;

(b) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

a) de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

b) du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes;

Modification  
du lieu de la  
résidence  
habituelle

	(c) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.	c) du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.	
When no statement completed	(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.	(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.	Omission d'établir la déclaration 5
Coming into force of amendments	(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect (a) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and (b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.	(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur : a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin; b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.	Entrée en vigueur de la modification
Optional information	(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the Act, but the elector is not required to provide that information.	(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.	Renseignements dont la communication est facultative
Completion by reserve member not on active service	<b>195.</b> (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of the writs and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates (a) the member's surname, given names, sex and rank; (b) the member's date of birth; (c) the civic address of the member's place of ordinary residence immediately before that full-time training or service began; and (d) the member's current mailing address.	<b>195.</b> (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance des brevets et se terminant le samedi précédant le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant : a) ses nom, prénoms, sexe et grade; b) sa date de naissance; c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à plein temps; d) son adresse postale actuelle.	Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif
Completion by reserve member on active service	(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time	(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant :	Déclaration d'un membre de la force de réserve en service actif

training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates

- (a) the member's surname, given names, sex and rank; 5
- (b) the member's date of birth;
- (c) the civic address of the member's place of ordinary residence immediately before the member was placed on active service; and 10
- (d) the member's current mailing address.

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu où était située sa résidence habituelle avant qu'il soit mis en service actif; 5
- d) son adresse postale actuelle.

Optional information

(3) In addition to the information specified in subsection (1) or (2), the Chief Electoral Officer may request that the member provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the Act, but the member is not required to provide that information.

(3) En sus des renseignements prévus aux paragraphes (1) ou (2), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Statement to be sent to Chief Electoral Officer

**196.** (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving. 25

**196.** (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service. 20

Transmission de la déclaration au directeur général des élections

Validation

(2) On receiving an original statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall

- (a) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and 30
- (b) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving.

(2) Sur réception d'une déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service.

Certification

Retention of validated statement

(3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents. 35

(3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1).

Rétention par l'unité

Prior statements to be destroyed

(4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents. 40

(4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits. 35

Destruction des copies antérieures

Filing of reservists' statements

**197.** A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.

**197.** La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.

Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes

Retention of statements

**198.** Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be entitled to vote under this Division and may be destroyed at the end of that period.

**198.** Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'a plus le droit de voter en vertu de la présente section sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.

Conservation des déclarations

Coordinating Officers

Agent coordonnateur

Designation

**199.** (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division.

**199.** (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Désignation d'un agent coordonnateur

Duties

(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector:

(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs :

Obligation de l'agent coordonnateur

- (a) the elector's surname, given names, sex and rank;
- (b) the elector's date of birth;
- (c) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and
- (d) the elector's current mailing address.

- a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;
- b) leur date de naissance;
- c) l'adresse de résidence habituelle figurant dans la déclaration de résidence habituelle qu'a été certifiée;
- d) leur adresse postale actuelle.

Steps to Prepare for Vote

Opérations préparatoires au scrutin

Duties of Chief Electoral Officer

**200.** Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of their issue and of the location of voting territories and administrative centres.

**200.** Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.

Obligation du directeur général des élections

Duties of Minister of National Defence

**201.** On being informed of the issue of the writs, the Minister of National Defence shall designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.

**201.** Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.

Obligation du ministre de la Défense nationale

Duties of coordinating officer

**202.** On being informed of the issue of the writs, the coordinating officer shall  
(a) inform each commanding officer of their issue; and

**202.** Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance des brefs et informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

Obligation de l'agent coordonnateur

(b) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer.

Duty of liaison officers to communicate with unit

**203.** (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.

**203.** (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent de liaison — communication

5

Duty to cooperate with Chief Electoral Officer

(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.

(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent de liaison — coopération

10

Duties of Commanding Officers

Obligations du commandant

Notice

**204.** (1) On being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall

**204.** (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :

Avis

10

- (a) publish a notice as a part of unit orders; and
- (b) prepare a list of the names of the electors of his or her unit.

- a) publie dans les ordres de l'unité l'avis prévu au paragraphe (2);
- b) dresse, conformément au paragraphe (3), la liste des électeurs de son unité.

Contents of notice

(2) The notice shall notify electors that an election has been called and of the date of polling day and shall inform the electors that

(2) L'avis informe les électeurs de la tenue de l'élection et de la date du scrutin, et précise :

Contenu de l'avis

- (a) they may vote in accordance with this Division; and
- (b) the commanding officer will
  - (i) designate one or more deputy returning officers to collect their votes, and
  - (ii) fix the voting times during the voting period.

- a) qu'un électeur peut voter conformément à la présente section;
- b) que le commandant :
  - (i) désignera des scrutateurs pour recueillir leur vote,
  - (ii) fixera les heures et jours de scrutin pendant la période de scrutin.

20

Contents of list

(3) The list shall be arranged alphabetically and shall indicate each elector's surname, given names, sex and rank, and

(3) La liste est dressée selon l'ordre alphabétique et donne les nom, prénoms, sexe et grade de chaque électeur ainsi que :

Teneur de la liste

- (a) if the elector's statement of ordinary residence has been validated, the name of the elector's electoral district; or
- (b) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated, the place of ordinary residence as indicated in the statement of ordinary residence.

- a) si sa déclaration de résidence habituelle a été certifiée, le nom de la circonscription figurant sur celle-ci;
- b) sinon, le lieu de résidence habituelle figurant dans sa déclaration de résidence habituelle.

30

Duties of commanding officer

**205.** (1) Within seven days after being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall

**205.** (1) Dans un délai de sept jours après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :

Obligations du commandant

- (a) establish polling stations;
- (b) designate an elector as the deputy returning officer for each polling station;

- a) établit les bureaux de scrutin;
- b) désigne un électeur pour agir à titre de scrutateur pour chaque bureau de scrutin;

40



	<p>(c) through a liaison officer, provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(i) a list of the designated deputy returning officers and their ranks, and</p> <p>(ii) sufficient copies of the list of electors for the unit; and</p> <p>(d) provide the designated deputy returning officers with a copy of the list of electors for the unit.</p>	<p>c) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections :</p> <p>(i) la liste des scrutateurs désignés avec mention de leur grade,</p> <p>(ii) un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs de son unité;</p> <p>d) fournit aux scrutateurs la liste des électeurs de son unité.</p>	
Facilities	<p>(2) Each commanding officer shall provide the facilities that are necessary to enable the electors to vote in accordance with this Division.</p>	<p>(2) Le commandant fournit les installations nécessaires pour permettre aux électeurs de voter conformément à la présente section.</p>	Installations
Voting times	<p>(3) Each commanding officer shall fix the voting times so that the polling stations in his or her unit are open for at least three hours a day on at least three days during the voting period.</p>	<p>(3) Le commandant fixe les heures de scrutin en faisant en sorte que les bureaux de scrutin dans son unité soient ouverts pendant au moins trois heures par jour et pendant au moins trois jours pendant la période de scrutin.</p>	Heures et jours de scrutin
Mobile polling station	<p><b>206.</b> (1) A commanding officer may establish a mobile polling station in any area for the purpose of collecting the votes of electors who cannot conveniently reach polling stations established at their unit.</p>	<p><b>206.</b> (1) Le commandant peut établir un bureau de scrutin itinérant dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux bureaux de scrutin établis pour leur unité.</p>	Bureau de scrutin itinérant
Opening period	<p>(2) A mobile polling station shall remain in an area and be open for the collection of votes for the days and hours during the voting period that the commanding officer considers necessary to give electors in the area a reasonable opportunity to vote.</p>	<p>(2) Le bureau de scrutin itinérant demeure dans une zone et est ouvert pendant les jours et heures, au cours de la période de scrutin, que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.</p>	Période d'ouverture
Joint polling stations	<p><b>207.</b> The commanding officers of units that are in the same locality may establish one polling station for all electors in their units, if the commanding officers consider that it would be expedient for the purposes of this Division.</p>	<p><b>207.</b> Les commandants d'unités qui sont situées dans la même localité peuvent établir un seul bureau de scrutin à l'intention de tous les électeurs de ces unités s'ils l'estiment utile à l'application de la présente section.</p>	Bureau de scrutin commun
Notice of polling stations and voting times	<p><b>208.</b> During each of three or more days before the voting period and on each day on which the vote is held, each commanding officer shall publish in his or her unit's orders and put in a conspicuous place a notice that</p> <p>(a) the days on which the electors may vote;</p> <p>(b) the precise location of, and the voting hours at, each polling station, other than a mobile polling station; and</p>	<p><b>208.</b> Pendant au moins trois jours avant la période de scrutin et chaque jour où se déroule le vote, le commandant publie dans les ordres de l'unité et fait afficher dans un endroit bien en vue un avis contenant les renseignements suivants :</p> <p>a) les dates où les électeurs peuvent voter;</p> <p>b) l'emplacement exact de chaque bureau de scrutin et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à ce bureau;</p>	Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin

(c) in the case of a mobile polling station, its location and the anticipated period during which it is to remain at that location.

c) le cas échéant, les zones pour lesquelles un bureau de scrutin itinérant est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.

5

Election materials

**209.** On receiving election materials and lists of candidates, each commanding officer shall

(a) distribute the materials in sufficient quantities to designated deputy returning officers; and

(b) post copies of the lists in conspicuous places.

**209.** Dès qu'il reçoit le matériel électoral et la liste des candidats, le commandant :

a) distribue ce matériel en quantité suffisante aux scrutateurs;

b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires de la liste.

Matériel électoral

## Voting

## Scrutin

Duties of deputy returning officer

**210.** During the voting period, a deputy returning officer for a unit shall, at each polling station,

(a) put in conspicuous places two or more copies of voting instructions provided by the Chief Electoral Officer and relating to the vote under this Division in the prescribed form; and

(b) keep available for consultation by the electors one copy of this Part, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of candidates.

**210.** Pendant la période de scrutin, le scrutateur affiche au moins deux exemplaires des instructions du directeur général des élections relatives au vote prévu à la présente section, selon le formulaire prescrit, dans des endroits bien en vue du bureau de scrutin et tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Obligations du scrutateur

Representative of registered party

**211.** A Canadian citizen may represent a registered party at a polling station if he or she provides the deputy returning officer with an authorization in the prescribed form signed by a candidate for the party.

**211.** Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

Représentants des partis enregistrés

Completion of certain documents

**212.** Before delivering a special ballot to an elector, a deputy returning officer shall require the elector to complete a statement of ordinary residence, if none has been placed in the elector's unit service documents and sign the declaration on an outer envelope.

**212.** Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur lui fait établir une déclaration de résidence habituelle si aucune déclaration ne figure à son dossier et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Déclaration obligatoire devant le scrutateur

Provision of special ballot, etc.

**213.** (1) A deputy returning officer shall, on completion of the documents referred to in section 212, give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope signed by the elector.

**213.** (1) Une fois la ou les déclarations remplies, le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure signée.

Remise du bulletin de vote spécial

Voting on special ballot	<p>(2) The elector shall use the special ballot to vote by writing on it, in private, the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,</p> <p>(a) placing the folded special ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and</p> <p>(b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.</p>	<p>(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour inscrire sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :</p> <p>5 a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;</p> <p>b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.</p>	Vote
Writing candidate's name	<p>(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.</p>	<p>(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.</p>	Façon d'indiquer le nom du candidat
Spoiled special ballot	<p>(4) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used</p> <p>(a) the elector shall return it to the deputy returning officer; and</p> <p>(b) the deputy returning officer shall mark it as spoiled and give an additional special ballot to the elector.</p>	<p>(4) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.</p>	Bulletin de remplacement
Limit	<p>(5) An elector shall not be given more than one additional special ballot under paragraph (4)(b).</p>	<p>(5) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (4).</p>	Limite
Return of vote — information	<p><b>214.</b> (1) The deputy returning officer shall inform an elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day. The deputy returning officer shall inform the elector of the location of the nearest post office or mail box and of the service provided by the Canadian Forces to deliver the outer envelope.</p>	<p><b>214.</b> (1) Le scrutateur informe l'électeur que, pour que son vote soit compté, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin; il lui indique le bureau de poste ou la boîte aux lettres les plus proches et lui mentionne qu'un service est mis à sa disposition par les Forces canadiennes pour l'expédition des enveloppes extérieures.</p>	Information à donner à l'électeur
Sending the outer envelope	<p>(2) If the elector does not use the delivery service provided by the Canadian Forces, it is the elector's responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator.</p>	<p>(2) S'il n'a pas recours au service mis à sa disposition par les Forces canadiennes, l'électeur doit expédier lui-même l'enveloppe extérieure à l'administrateur des règles électorales spéciales.</p>	Expédition de l'enveloppe
Postage	<p>(3) If the elector chooses to use a postal service, the deputy returning officer must ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope.</p>	<p>(3) Pour les électeurs qui décident d'utiliser le service postal, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.</p>	Affranchissement

Voting by  
deputy  
returning  
officer

**215.** A deputy returning officer who is qualified to vote may vote in accordance with this Division.

**215.** S'il est habilité à voter, le scrutateur peut voter conformément à la présente section.

Vote du  
scrutateur

Assistance

**216.** (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by

**216.** (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

Limitation  
fonctionnelle

(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; 10 and

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa 10 signature;

(b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness. 15

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur choisi par 15 celui-ci.

Note and  
keeping vote  
secret

(2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall

(2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur qui a une limitation fonctionnelle :

Note et secret

(a) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and  
(b) keep secret the name of the candidate for 20 whom the elector voted.

a) signent la note figurant sur l'enveloppe 20 extérieure et indiquant que l'électeur a été aidé;  
b) sont tenus de garder secret le nom du candidat indiqué par l'électeur.

Hospitalized  
or  
convalescing  
elector

**217.** (1) An elector who is a patient in a service hospital or convalescent institution during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit is deemed to be a 25 member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or institution.

**217.** (1) L'électeur qui séjourne dans un 25 hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence pendant que se déroule le vote dans son unité est réputé être un membre de l'unité qui est sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou 30 l'établissement de convalescence.

Hôpital ou  
établissement  
de convales-  
cence

Deputy  
returning  
officer who is  
to take vote of  
hospitalized  
electors

(2) If no deputy returning officer has been designated for a service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer 30 for the unit to which the hospital or institution belongs is the deputy returning officer for electors who are patients in the hospital or institution.

(2) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement 30 militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital 35 ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui séjournent dans l'hôpital ou l'établissement.

Scrutateur de  
l'unité

Bed-ridden  
electors

(3) A deputy returning officer for electors 35 who are patients in a service hospital or convalescent institution may, if that officer considers it advisable and the commanding officer for the unit approves, go from room to room to administer and collect the votes of 40 electors who are confined to bed.

(3) Le scrutateur devant qui votent les 40 électeurs qui séjournent dans un hôpital 40 militaire ou dans un établissement militaire de convalescence peut, avec l'agrément de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement et s'il l'estime indiqué, aller de chambre en chambre en vue de recueillir les votes des 45 électeurs qui sont alités.

Électeurs  
alités

Duty, leave or furlough

**218.** An elector who provides satisfactory evidence of their absence from their unit during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit because of duty, leave or furlough may apply to a deputy returning officer of another unit to vote at that officer's polling station.

**218.** L'électeur qui est absent pendant que se déroule le vote dans son unité parce qu'il est en service, en congé ou en permission peut, sur production d'une preuve satisfaisante à cet effet, demander au scrutateur d'une autre unité de le faire voter pendant la période où se déroule le vote pour cette unité.

Électeur absent de son unité

End of voting period — delivery of documents

**219.** (1) At the end of the voting period, the deputy returning officer for a unit shall deliver to the unit's commanding officer

**219.** (1) Lorsque la période de scrutin prend fin, le scrutateur transmet au commandant :

Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

- (a) the outer envelopes that contain the marked special ballots;
- (b) any unused or spoiled outer envelopes;
- (c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and
- (d) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence completed at the time of voting.

- a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;
- b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;
- c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;
- d) dans un colis distinct et clairement identifié, les déclarations de résidence habituelle établies au moment du vote.

Duties of commanding officer

(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the commanding officer shall

(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le commandant :

Obligations du commandant après le vote

- (a) deal with the originals and copies of the statements of ordinary residence in accordance with this Division; and
- (b) deliver to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officers.

- a) traite, conformément à la présente section, les originaux et les copies des déclarations de résidence habituelle qui lui ont été transmises;
- b) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel électoral qu'il a reçus des scrutateurs.

DIVISION 3

SECTION 3

ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA

ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER

Definitions

**220.** The definitions in this section apply in this Division.

**220.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“elector”  
« électeur »

“elector” means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada.

« électeur » Électeur résidant à l'étranger temporairement, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes.

« électeur »  
“elector”

“register”  
« registre »

“register” means the register referred to in subsection 222(1).

« registre » Le registre visé au paragraphe 222(1).

« registre »  
“register”

Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada

**221.** An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register.

**221.** Un électeur a le droit de voter à une élection en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h le sixième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre.

Inscription sur le registre

Register of electors

**222.** (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name, date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who

- (a) at any time before making the application, resided in Canada;
- (b) has been residing outside Canada for 10 less than five consecutive years immediately before making the application; and
- (c) intends to return to Canada to resume residence in the future.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to an elector who is

- (a) employed outside Canada in the public service of Canada or of a province;
- (b) employed outside Canada by an international organization of which Canada is a 20 member and to which Canada contributes;
- (c) a person who lives with an elector referred to in paragraph (a) or (b); or
- (d) a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred 25 to in paragraph 191(d).

Inclusion in register

**223.** (1) An application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include

- (a) satisfactory proof of identity; 30
- (b) if paragraph 222(1)(b) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2);
- (c) the elector's date of birth; 35
- (d) the date the elector left Canada;
- (e) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of a person 40 with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada,

Registre

**222.** (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit les nom, date de naissance, sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui 5 ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :

- a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande; 10
- b) résider à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;
- c) avoir l'intention de rentrer au Canada pour y résider. 15

Exceptions

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux électeurs qui :

- a) appartiennent à l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger; 20
- b) sont, à l'étranger, au service d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;
- c) demeurent avec des personnes visées aux 25 alinéas a) ou b);
- d) demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l'alinéa 191d).

Demande d'inscription

**223.** (1) La demande d'inscription et de 30 bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

- a) une preuve suffisante de son identité;
- b) si l'alinéa 222(1)b) ne s'applique pas à 35 lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui;
- c) sa date de naissance;
- d) la date à laquelle il a quitté le Canada; 40
- e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas 45

<p>a person in relation to whom he or she is a dependent or a person designated by the elector as next of kin;</p> <p>(f) the date on which the elector intends to resume residence in Canada;</p> <p>(g) the elector's mailing address outside Canada; and</p> <p>(h) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.</p>	<p>temporairement à l'étranger, d'une personne à la charge de qui il est ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;</p> <p>5 f) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;</p> <p>g) son adresse postale à l'étranger;</p> <p>h) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter ou la circonscription dans laquelle il peut voter.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Optional information

<p>(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.</p>	<p>(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p>	<p>20</p>	<p>Renseignements dont la communication est facultative</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------	-------------------------------------------------------------

Prohibition — change of address

<p><b>224.</b> The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be changed after the elector's name is entered in the register.</p>	<p><b>224.</b> L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.</p>	<p>25</p>	<p>Interdiction de modification de l'adresse</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------	--------------------------------------------------

Information to be provided

<p><b>225.</b> The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.</p>	<p><b>225.</b> Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.</p>	<p>30</p>	<p>Demande de renseignements supplémentaires</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------	--------------------------------------------------

Deletion of names from register

<p><b>226.</b> The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who</p> <p>(a) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer;</p> <p>(b) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register;</p> <p>(c) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death;</p> <p>(d) returns to Canada to reside;</p> <p>(e) cannot be contacted; or</p>	<p><b>226.</b> Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :</p> <p>a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé;</p> <p>b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée;</p> <p>c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur lui est présentée;</p> <p>d) l'électeur rentre au Canada pour y résider;</p> <p>e) l'électeur ne peut être rejoint;</p>	<p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>	<p>Radiation</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------	------------------

(f) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(a) to (d) apply, has resided outside Canada for five consecutive years or more.

f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.

Sending of special ballot and envelopes

**227.** (1) After approving an application for registration and special ballot and after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(g).

**227.** (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom figure au registre un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)g.

Envoi du bulletin de vote spécial

Voting by special ballot

(2) An elector shall vote by special ballot by  
 (a) writing the name of the candidate of his or her choice on the ballot;  
 (b) placing the ballot in the inner envelope and sealing it;  
 (c) placing the inner envelope in the outer envelope; and  
 (d) signing the declaration on the outer envelope and sealing it.

(2) L'électeur vote de la façon suivante :  
 a) il inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix;  
 b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle;  
 c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure;  
 d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.

Vote

Writing candidate's name

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliation shall be indicated.

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Façon d'indiquer le nom du candidat

Sending of outer envelope

**228.** An elector shall send the outer envelope to the Chief Electoral Officer  
 (a) by placing it in a return envelope and sending it by mail or other means; or  
 (b) by delivering it to a Canadian Embassy, Canadian High Commission or Canadian Consular Office, to a Canadian Forces base or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

**228.** L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :  
 a) soit en la plaçant dans une enveloppe et en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;  
 b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Transmission au directeur général des élections

Deadline for return of vote

**229.** The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

**229.** Pour être compté, le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Délai

Responsibilities of elector

**230.** For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that  
 (a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

**230.** Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et soient reçus dans les délais fixés.

Obligation de l'électeur



(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted.

DIVISION 4

SECTION 4

ELECTORS RESIDING IN CANADA

ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA

Definition of "elector"

**231.** For the purpose of this Division, "elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada and who wishes to vote in accordance with this Division.

**231.** Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada et qui désire voter en vertu de la présente section.

Définition de « électeur »

Conditions for voting by special ballot

**232.** An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot, in the prescribed form, is received after the issue of the writs and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day

(a) by a returning officer in an electoral district; or

(b) by the special voting rules administrator.

**232.** Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue entre la délivrance des brefs et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h, par un directeur du scrutin dans une circonscription quelconque ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

Conditions requises pour voter

Information required for application

**233.** (1) The application for registration and special ballot shall include the following information:

(a) the elector's name and place of ordinary residence;

(b) the elector's date of birth;

(c) satisfactory proof of the elector's identity and residence;

(d) the elector's mailing address; and

(e) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

**233.** (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;

b) sa date de naissance;

c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;

d) son adresse postale;

e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter et la circonscription dans laquelle il peut voter.

Contenu de la demande

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Information provided	(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors and, if it is, in which electoral district.	(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale et dans quelle circonscription.	Renseignements à fournir
Name of elector previously included on list of electors	234. (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who has received a special ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a special ballot.	5 234. (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où il a reçu un bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.	5 Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent
Name of elector not previously included on list	(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote by special ballot. The returning officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division in that electoral district and shall indicate that the elector has received a special ballot.	15 (2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.	15 Inscription sur la liste électorale
Vote by special ballot only	235. Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division.	235. Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section.	25 Exercice du droit de vote
Note on the list of electors	236. If an elector applies for registration and special ballot in his or her electoral district, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division.	236. Si un électeur présente sa demande dans la circonscription où il est habile à voter, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section.	25 Indication sur la liste
Provision of special ballot	237. On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, or, if section 241 applies, a ballot that is not a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.	35 237. Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial — ou, dans le cas visé à l'article 241, un bulletin de vote —, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.	35 Envoi du bulletin de vote spécial
Voting by special ballot	238. An elector who has received a special ballot may vote in accordance with subsections 227(2) and (3).	40 238. Sur réception d'un bulletin de vote spécial, l'électeur vote selon les modalités prévues aux paragraphes 227(2) et (3).	40 Vote
Sending to Chief Electoral Officer	239. (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the outer envelope to the special voting rules administrator	45 239. (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales :	45 Transmission à l'administrateur
	(a) by mail or any other means; or	a) en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;	45

	(b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission or Consular Office, to a Canadian Forces base outside Canada or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.	5	(b) en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes à l'étranger ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.	5	
Deadline for receipt	(2) In order to have the special ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received		(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote spécial parvienne :		Délai
	(a) if the special ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or	10	(a) s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin;		
	(b) if the special ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.	15	(b) dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.	15	
Responsibilities of elector	<b>240.</b> For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that	20	<b>240.</b> Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et parviennent au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.		Obligation de l'électeur
	(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and				
	(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted as a vote.	25			
Electors to be given regular ballot	<b>241.</b> An elector who applies to vote in person at the office of the returning officer for his or her electoral district after ballots for the electoral district have been printed shall be given a ballot that is not a special ballot and shall immediately vote in the manner described in paragraphs 151(1)(a) and (b) and 227(2)(b) to (d) and return the outer envelope to the election officer.	30	<b>241.</b> Si l'électeur présente en personne sa demande au bureau du directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote qui n'est pas un bulletin de vote spécial lui est remis; dans ce cas, il vote sur-le-champ selon les modalités prévues aux alinéas 151(1)(a) et (b) et 227(2)(b) à (d) et remet l'enveloppe extérieure au fonctionnaire électoral.	30	Vote immédiat
Spoiled ballot	<b>242.</b> (1) If an elector has inadvertently handled a ballot or a special ballot in such a manner that it cannot be used		<b>242.</b> (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote, spécial ou non, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire électoral désigné; celui-ci annule le bulletin de vote et en remet un autre à l'électeur.	35	Bulletin de remplacement
	(a) the elector shall return it to the election officer; and	40			
	(b) the election officer shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another ballot.				
Limit	(2) An elector shall not be given more than one ballot under paragraph (1)(b).	45	(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).	40	Limite

Assistance

**243.** (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this Division, the designated election officer shall assist the elector by

(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

(b) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.

Note on outer envelope

(2) An election officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

**243.** (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut pas lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le fonctionnaire électoral désigné l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

Limitation fonctionnelle

Note

DIVISION 5

SECTION 5

INCARCERATED ELECTORS

ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

Definition of "elector"

**244.** For the purpose of this Division, "elector" means an incarcerated elector.

**244.** Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur incarcéré.

Définition de « électeur »

Entitlement to vote

**245.** (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under this Division on the 10th day before polling day.

**245.** (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section le dixième jour précédant le jour du scrutin.

Droit de vote

Exercise of right to vote

(2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 257.

(2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 257.

Exercice du droit de vote

Vote to be in electoral district

(3) An elector is entitled to vote under this Division only for a candidate in the electoral district in which their place of ordinary residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251.

(3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Vote dans la circonscription de résidence

Designation of coordinating officers

**246.** The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections, under his or her direction, with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division.

**246.** Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Désignation d'un agent coordonnateur

Notification of issue of the writs	<p><b>247.</b> (1) Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the minister responsible for corrections in a province of their issue and of the location of administrative centres.</p>	<p><b>247.</b> (1) Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise les ministres provinciaux responsables des services correctionnels de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les centres administratifs.</p>	Obligation du directeur général des élections
Designation of liaison officers	<p>(2) On being informed of the issue of the writs, each minister responsible for corrections in a province shall</p> <p>(a) inform the coordinating officer for that province of the issue of the writs;</p> <p>(b) designate one or more persons to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors; and</p> <p>(c) inform the Chief Electoral Officer and the coordinating officer for that province of the name and address of each liaison officer.</p>	<p>(2) Sur réception de l'information, chacun des ministres provinciaux responsables des services correctionnels :</p> <p>a) avise l'agent coordonnateur qui relève de lui de la délivrance des brefs;</p> <p>b) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin;</p> <p>c) informe le directeur général des élections et l'agent coordonnateur désigné pour la province des nom et adresse de chacun des agents de liaison.</p>	Obligations des ministres provinciaux
Liaison officers	<p><b>248.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(b) in the prescribed form.</p>	<p><b>248.</b> (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)b) selon le formulaire prescrit.</p>	Agents de liaison
Duty to cooperate	<p>(2) During the election period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors.</p>	<p>(2) Pendant la période électorale, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin.</p>	Coopération
Duty of coordinating officer	<p><b>249.</b> When a coordinating officer is informed that a liaison officer has been designated, the coordinating officer shall give the liaison officer all necessary information on taking the votes of electors.</p>	<p><b>249.</b> Dès qu'il est informé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.</p>	Obligation de l'agent coordonnateur
Notice of entitlement to vote	<p><b>250.</b> (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional institution that informs electors of the date on which they are entitled to vote in accordance with this Division.</p>	<p><b>250.</b> (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis, selon le formulaire prescrit, informant les électeurs de la date de tenue du scrutin prévu à la présente section.</p>	Affichage d'un avis
Voting hours	<p>(2) The polling stations shall be open on the 10th day before polling day from 9:00 a.m. and shall be kept open until every elector who is registered under subsection 251(1) has voted, but in no case shall they be kept open later than 8:00 p.m. on that day.</p>	<p>(2) Les bureaux de scrutin ouvrent à 9 h le dixième jour avant le jour du scrutin et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs inscrits en vertu du paragraphe 251(1) aient voté, mais au plus tard jusqu'à 20 h.</p>	Heures d'ouverture des bureaux de scrutin
Application for registration and special ballot	<p><b>251.</b> (1) Before the 10th day before polling day, each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is completed for every</p>	<p><b>251.</b> (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, l'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit,</p>	Demandes d'inscription

	eligible elector of the correctional institution who wishes to vote, indicating his or her place of ordinary residence as determined under subsection (2).	soit remplie pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, avec indication du lieu de sa résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2).	
Residence of elector	(2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses:  (a) his or her residence before being incarcerated;  (b) the residence of a person with whom the elector would live but for his or her incarceration or a person designated by the elector as next of kin;  (c) the place of his or her arrest; or  (d) the last court where the elector was convicted and sentenced.	5 (2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît l'adresse municipale et postale :  a) sa résidence avant son incarcération;  b) la résidence de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;  c) le lieu de son arrestation;  d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.	5 Résidence habituelle
Optional information	(3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.	(3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.	Renseignements dont la communication est facultative
Validation	(4) The liaison officer shall validate the application for registration and special ballot by signing it and indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence as determined under subsection (2).	(4) L'agent de liaison certifie la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial par l'inscription sur celle-ci du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui y est indiqué et la signe.	Certification
Dispute about electoral district	(5) If a dispute arises as to in which electoral district an elector may vote, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district where the correctional institution is located, and the returning officer shall make a final determination in accordance with the process for revising lists of electors.	(5) En cas de contestation au sujet de la circonscription pour laquelle il doit voter, l'électeur peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement correctionnel; le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.	Contestation
List of incarcerated electors	<b>252.</b> Applications for registration and special ballot are deemed to be the list of electors who vote under this Division.	<b>252.</b> Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont réputées constituer la liste des électeurs qui votent en vertu de la présente section.	Liste
Appointment of deputy returning officers and poll clerks	<b>253.</b> (1) Before the 18th day before polling day, each returning officer shall, for each correctional institution in his or her electoral district, in consultation with the liaison officer	<b>253.</b> (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin, pour chaque établissement correctionnel situé dans sa circonscription et en consultation avec	Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin

for the institution, establish one or more polling stations and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.

l'agent de liaison désigné pour l'établissement, fixe l'emplacement du ou des bureaux de scrutin et nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin.

5

Provision of election materials

(2) A liaison officer shall, on receiving the election materials and list of candidates,

(a) provide the materials in sufficient quantities to the deputy returning officers appointed under subsection (1) for the correctional institution; and

(b) post the list of candidates in one or more conspicuous places in the correctional institution.

(2) Dès qu'il a reçu le matériel électoral et la liste des candidats, l'agent de liaison :

a) distribue le matériel en quantité suffisante aux scrutateurs nommés pour l'établissement correctionnel;

b) fait afficher la liste des candidats dans un ou plusieurs endroits bien en vue de l'établissement correctionnel.

10

Obligations de l'agent de liaison

Duties of deputy returning officer

**254.** On the day on which the electors cast their ballots, the deputy returning officer shall, at each polling station,

(a) post two or more copies of the voting instructions, in the prescribed form, in conspicuous places; and

(b) keep readily available for consultation by electors a copy of this Part, a set of street indexes, a guide to electoral districts and a list of candidates.

**254.** Au bureau de scrutin le jour prévu pour le vote, le scrutateur qui doit recueillir les 15 votes :

a) fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions relatives aux modalités du vote, selon le formulaire prescrit;

b) tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

20

Obligations du scrutateur

Mobile polling stations

**255.** (1) A liaison officer shall, when required, establish a mobile polling station within a correctional institution to take the votes of the electors who are confined to their cells or in an infirmary.

**255.** (1) L'agent de liaison établit, sur demande, un bureau de scrutin itinérant à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.

Bureau de scrutin itinérant

Common mobile polling stations

(2) A returning officer may, in cooperation with liaison officers, create a mobile polling station for correctional institutions of fewer than 50 electors that are within the returning officer's electoral district and that are within reasonable travelling distance of each other.

(2) Le directeur du scrutin, en consultation avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin itinérant pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent dans sa circonscription et à une distance raisonnable l'un de l'autre.

Bureau commun à plusieurs établissements

Representative of registered party

**256.** With the prior authorization of correctional authorities, a Canadian citizen may represent a registered party during the taking of the votes at a correctional institution, if he or she provides the deputy returning officer with an authorization, in the prescribed form, signed by a candidate for that party.

**256.** Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat, à la condition d'y avoir été préalablement autorisé par les autorités correctionnelles.

Représentants des partis enregistrés

Declaration of elector	<p><b>257.</b> (1) Before delivering a special ballot to an elector, the deputy returning officer for a correctional institution shall require the elector to complete an application for registration and special ballot, if the elector has not already done so, and to make and sign the declaration on the outer envelope.</p>	<p><b>257.</b> (1) Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur qui recueille son vote lui fait remplir la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial si elle n'a pas été remplie et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	Déclaration de l'électeur
Giving special ballot to elector	<p>(2) After the elector has signed the declaration on the outer envelope, the deputy returning officer shall</p> <p>(a) sign the outer envelope; and</p> <p>(b) give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope.</p>	<p>(2) Lorsque l'électeur a signé la déclaration, le scrutateur :</p> <p>a) signe à son tour l'enveloppe extérieure; 10</p> <p>b) remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.</p>	Remise du bulletin de vote spécial
Voting by special ballot	<p><b>258.</b> (1) The elector shall vote by writing on the special ballot the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,</p> <p>(a) placing the ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and 20</p> <p>(b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.</p>	<p><b>258.</b> (1) L'électeur inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, 15 plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :</p> <p>a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;</p> <p>b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci. 20</p>	Vote
Writing candidate's name	<p>(2) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated. 25</p>	<p>(2) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.</p>	Façon d'indiquer le nom du candidat
Spoiled special ballot	<p>(3) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, 30</p> <p>(a) the elector shall return it to the deputy returning officer; and</p> <p>(b) the deputy returning officer shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another special ballot. 35</p>	<p>(3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur. 25</p>	Bulletin de remplacement
Limit	<p>(4) An elector shall not be given more than one other special ballot under paragraph (3)(b).</p>	<p>(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (3). 30</p>	Limite
Assistance	<p><b>259.</b> (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by 40</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; 45 and</p>	<p><b>259.</b> (1) Lorsqu'un électeur ne peut pas lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide : 35</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature; 40</p>	Limitation fonctionnelle



	(b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk.	b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence du greffier du scrutin.	
Note on outer envelope	(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted.	(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.	5 Note
Delivery of documents after the vote	<b>260.</b> Without delay after the votes have been cast at a correctional institution, the deputy returning officer shall deliver to the liaison officer for the institution	<b>260.</b> Dès que le vote est terminé dans l'établissement correctionnel, le scrutateur transmet à l'agent de liaison désigné pour l'établissement :	Procédure après le vote
	(a) the outer envelopes that contain the marked special ballots;	a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;	
	(b) any unused or spoiled outer envelopes;	b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;	15
	(c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and	c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;	15
	(d) the applications for registration and special ballot.	d) les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial.	20
Deadline for return of election material	<b>261.</b> Every liaison officer shall ensure that the election material referred to in section 260 is received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.	<b>261.</b> Les agents de liaison expédient le matériel visé à l'article 260 à l'administrateur des règles électorales spéciales. Le matériel doit lui parvenir, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.	25 Expédition du matériel
Integration into final list of electors	<b>262.</b> The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109.	<b>262.</b> Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109.	25 Retour au directeur général des élections

DIVISION 6

SECTION 6

COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Application	<b>263.</b> This Division applies to the counting of all special ballots cast in accordance with this Part, except those referred to in Division 7.	<b>263.</b> La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre de la présente partie, à l'exception de ceux visés par la section 7.	30 Application
Administration	<b>264.</b> (1) The counting of the special ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator.	<b>264.</b> (1) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux.	35 Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux
Special ballot officers	(2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties.	(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents.	40 Groupes de deux

Directives	<p><b>265.</b> The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safe-keeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.</p>	<p><b>265.</b> Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents électoraux et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes.</p>	<p>Instructions du directeur général des élections</p>
Counting of votes	<p><b>266.</b> The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day.</p>	<p><b>266.</b> Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour avant le jour du scrutin.</p>	<p>Moment du dépouillement</p>
Setting aside of outer envelope	<p><b>267.</b> (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that</p> <p>(a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;</p> <p>(b) the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector;</p> <p>(c) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;</p> <p>(d) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or</p> <p>(e) the outer envelope relates to an electoral district for which the election was postponed in accordance with section 77.</p>	<p><b>267.</b> (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;</p> <p>b) sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur;</p> <p>c) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;</p> <p>d) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin;</p> <p>e) elle se rapporte à une circonscription pour laquelle l'élection a été ajournée dans les circonstances visées à l'article 77.</p>	<p>Mise de côté</p>
Procedure when elector votes more than once	<p>(2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened.</p>	<p>(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.</p>	<p>Électeur qui a voté plus d'une fois</p>
Disposition of outer envelopes that are laid aside	<p>(3) When an outer envelope is laid aside unopened as described in subsection (1) or (2),</p> <p>(a) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;</p> <p>(b) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and</p>	<p>(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :</p> <p>a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;</p> <p>b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;</p>	<p>Enveloppes mises de côté</p>

	(c) in the case of an outer envelope laid aside under subsection (1), the ballot contained in it is deemed to be a spoiled ballot.	c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote annulé.	
Special report	(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside under this Division.	(4) L'administrateur des règles électorales 5 spéciales établit un rapport du nombre d'envelopes extérieures mises de côté.	Rapport
Duties of special ballot officers	<b>268.</b> Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time. 10	<b>268.</b> Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.	Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux
Rejection of ballots	<b>269.</b> (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if (a) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer; (b) it is not marked; 15 (c) it is marked with a name other than the name of a candidate; (d) it is marked with the names of more than one candidate; or (e) there is any writing or mark on it by 20 which the elector could be identified.	<b>269.</b> (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux : a) qui n'ont pas été fournis par le directeur 15 général des élections; b) qui ne sont pas marqués; c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat; d) qui sont marqués pour plus d'un candi-20 dat; e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.	Bulletins rejetés
Elector's intent	(2) No special ballot shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent. 25	(2) Aucun bulletin de vote spécial ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit 25 incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote spécial indique clairement l'intention de l'électeur.	Précision
Disputed ballots	(3) If a dispute arises as to the validity of a special ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision is final.	(3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote spécial, l'affaire est 30 portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales dont la décision est définitive.	Décision de l'administrateur
Note of dispute	(4) The number of disputed special ballots 30 and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers.	(4) Le nombre de bulletins de vote spéciaux litigieux et la circonscription pour laquelle ils 35 seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.	Prise en note
Statements of the vote	<b>270.</b> (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the 35 prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator.	<b>270.</b> (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet 40 à l'administrateur des règles électorales spéciales.	Relevés du scrutin

Safekeeping	(2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280.	(2) L'administrateur des règles électorales spéciales garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280.	Garde des relevés
Copy to special ballot officer	(3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared.	(3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi.	5 Remise à l'agent d'une copie
Chief Electoral Officer to be informed of results of vote	<b>271.</b> Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of	<b>271.</b> Dès que le décompte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :	Communication des renseignements au directeur général des élections
	(a) the number of votes counted for each candidate for every electoral district;	a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans chaque circonscription;	
	(b) the total number of votes counted for each electoral district; and	b) du nombre total de votes comptés dans chaque circonscription;	
	(c) the number of rejected ballots for each electoral district.	c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chaque circonscription.	
Sending of material to Chief Electoral Officer	<b>272.</b> As soon as practicable after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes,	<b>272.</b> Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts :	Transmission de matériel au directeur général des élections
	(a) the lists of electors;	a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;	
	(b) all other documents and election materials received from commanding officers, deputy returning officers and special ballot officers;	b) tous les autres documents et matériel électoraux qu'il a reçus des commandants, des scrutateurs et des agents des bulletins de vote spéciaux;	
	(c) the oaths of office; and	c) les serments;	
	(d) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession.	d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.	

## DIVISION 7

## SECTION 7

## COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

## DÉPOUILLEMENT DES VOTES AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

Appointment of deputy returning officer and poll clerk	<b>273.</b> (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the special ballots issued to electors in his or her electoral district and received in his or her office. More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed if the number of votes warrants it.	<b>273.</b> (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote délivrés aux électeurs de sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.	Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin
--------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

Assignment of duties	(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.	(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat a remporté l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat est arrivé deuxième lors de cette élection.	Répartition équitable
Merger of parties	(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.	(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat a remporté l'élection précédente ou s'est classé deuxième s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.	Cas de fusion de partis
Notification to candidates	(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.	(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.	Avis aux candidats
Candidate present at counting	<b>274.</b> A candidate or his or her representative may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.	<b>274.</b> Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.	Présence du candidat
Ballots to be kept sealed	<b>275.</b> (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.	<b>275.</b> (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.	Obligation du directeur du scrutin
Return outer envelopes	(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.	(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.	Enveloppes reçues après l'expiration du délai
Verification of envelopes	<b>276.</b> (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district.	<b>276.</b> (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux instructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure.	Vérification des enveloppes
Notice	(2) The returning officer shall notify the candidates of the time and place of the verification.	(2) Le directeur du scrutin avise les candidats des date, heure et lieu de la vérification.	Avis

Provision of materials to deputy returning officer

(3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.

(3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.

Remise des demandes

Setting aside of outer envelope

**277.** (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that

**277.** (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

Mise de côté

(a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;

a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

(b) the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243 does not bear the signature of an elector;

b) sauf cas visé à l'article 243, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

(c) more than one ballot has been issued to an elector; or

c) plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur;

(d) the outer envelope was received after the prescribed deadline.

d) elle est reçue après le délai fixé.

Registering objections

(2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.

(2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit.

Oppositions

Noting of reasons for setting aside

(3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope.

(3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.

Indication des motifs de mise de côté

Counting of outer envelopes

**278.** (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.

**278.** (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.

Compte des enveloppes extérieures

Inner envelopes

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.

Enveloppes intérieures

Counting the votes

(3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the ballot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.

(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.

Dépouillement

Rejection of ballots

**279.** (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if

**279.** (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux :

Bulletins rejetés

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) it has not been supplied for the election;</p> <p>(b) it is not marked;</p> <p>(c) it is marked with a name other than the name of a candidate;</p> <p>(d) it is marked for more than one candidate; 5<br/>or</p> <p>(e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.</p> | <p>a) qui n'ont pas été fournis pour l'élection;</p> <p>b) qui ne sont pas marqués;</p> <p>c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;</p> <p>d) qui sont marqués pour plus d'un candi- 5<br/>dat;</p> <p>e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Elector's intent

<p>(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that 10 the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.</p>	<p>(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a 10 écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur.</p>	<p>Précision</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------

Political affiliation

<p>(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that 15 the elector has written, in addition to the name of a candidate, the name of the registered party or the word "independent", if the ballot clearly indicates the elector's intent.</p>	<p>(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a 15 ajouté au nom du candidat celui d'un parti enregistré ou la mention « indépendant », si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.</p>	<p>Mention de l'appartenance politique</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------

DIVISION 8

SECTION 8

COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

Results

Résultats

Communica-  
tion of results

<p><b>280.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall, 20 without delay after the closing of the polling stations at an election, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for 25 each candidate and the number of rejected ballots.</p>	<p><b>280.</b> (1) Le plus tôt possible après la 20 fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en 25 lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque candidat et le nombre de bulletins de vote rejetés.</p>	<p>Communica- tion des résultats</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------

Release of  
information

<p>(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under 30 Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under the Special Voting Rules.</p>	<p>(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, 30 le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des règles 35 électorales spéciales.</p>	<p>Publication des résultats</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------

## Prohibitions

## Interdictions

Prohibitions

**281.** No person shall, inside or outside Canada,

- (a) wilfully disclose information as to how a ballot or special ballot has been marked by an elector;
- (b) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot or special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;
- (c) knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;
- (d) knowingly apply for a ballot or special ballot to which that person is not entitled;
- (e) knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;
- (f) knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;
- (g) wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at an election; or
- (h) wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the candidate for whom a vote is given in a particular ballot or special ballot.

Prohibitions

**282.** No person shall, outside Canada,

- (a) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part; or
- (b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a

**281.** Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

- a) de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial;
- b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;
- c) de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;
- d) de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote ou d'un bulletin de vote spécial auquel il n'a pas droit;
- e) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;
- f) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;
- g) de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à une élection;
- h) pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote ou un bulletin de vote spécial en particulier.

Interdictions

Interdictions

**282.** Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

- a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;
- b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le



particular candidate at an election under this Part.

cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à une élection n'est pas secret.

PART 12

PARTIE 12

COUNTING VOTES

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

*Polling Stations*

*Bureaux de scrutin*

Counting the votes

**283.** (1) Immediately after the close of a polling station, the deputy returning officer shall count the votes in the presence of the poll clerk and any candidates or their representatives who are present or, if no candidates or representatives are present, in the presence of at least two electors.

**283.** (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du scrutin en la présence du greffier du scrutin et des candidats et représentants qui sont sur les lieux, ou en l'absence de candidats ou de représentants, d'au moins deux électeurs.

5 Dépouillement du scrutin

Tally sheets

(2) The deputy returning officer shall supply the poll clerk and at least three of the persons referred to in subsection (1) who are present with a tally sheet to keep their own score of the voting.

(2) Le scrutateur fournit au greffier du scrutin et à au moins trois des autres personnes présentes une feuille de décompte pour leur permettre de faire leur propre calcul.

10 Feuilles de comptage

Steps to follow

(3) The deputy returning officer shall, in the following order,

(3) Le scrutateur doit, dans l'ordre :

15 Étapes à suivre

(a) count the number of electors who voted at the polling station, make an entry at the end of the list of electors that states "The number of electors who voted at this election in this polling station is (stating the number)", sign the list, and place the list in the envelope supplied for the purpose;

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, inscrire ce nombre à la fin de la liste électorale dans les termes suivants : « le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre) », signer la liste et placer celle-ci dans l'enveloppe fournie à cette fin;

(b) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots, and seal it;

b) compter les bulletins de vote annulés, les placer dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins annulés et sceller celle-ci;

(c) count the unused ballots that are not detached from the books of ballots, place them with the stubs of the used ballots in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots, and seal it;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des carnets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur l'enveloppe le nombre de ces bulletins inutilisés et sceller l'enveloppe;

(d) total the numbers arrived at in paragraphs (a) to (c) in order to ascertain that all ballots that were provided by the returning officer are accounted for;

d) additionner les nombres trouvés au titre des alinéas a) à c) afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin;

(e) open the ballot box and empty its contents onto a table; and

e) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table;

40

	(f) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the name of the candidate for whom the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each candidate.	(f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l'occasion de l'examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque candidat pour en faire le total.	
Rejection of ballots	<b>284.</b> (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one (a) that has not been supplied by him or her; (b) that has not been marked in a circle at the right of the candidates' names; (c) that is void by virtue of section 76; (d) that has been marked in more than one circle at the right of the candidates' names; (e) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.	<b>284.</b> (1) Lors de l'examen, le scrutateur rejette ceux : a) qu'il n'a pas fournis; b) qui ne portent aucune marque dans l'un des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats; c) qui sont nuls en vertu de l'article 76; d) qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats; e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.	Bulletins rejetés
Limitation	(2) No ballot shall be rejected by reason only that the deputy returning officer placed on it any writing, number or mark, or failed to remove the counterfoil.	(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque ou qu'il a omis d'enlever le talon.	Limitation
Counterfoils remaining attached	(3) When a ballot is found with the counterfoil attached, the deputy returning officer shall, while concealing the number on it from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.	(3) Si le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro qui y est inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.	Talon non détaché
Ballots not initialled by deputy returning officer	<b>285.</b> If the deputy returning officer determines that he or she has failed to initial a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and witnesses, initial and count the ballot if he or she is satisfied that (a) the ballot was supplied by him or her; and (b) all ballots that were provided by the returning officer have been accounted for, as described in paragraph 283(3)(d).	<b>285.</b> Lorsqu'il découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, le scrutateur doit, en la présence du greffier du scrutin et des témoins, parapher ce bulletin de vote et le compter s'il est convaincu, à la fois : a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote; b) qu'il a été rendu compte, dans le cadre de l'alinéa 283(3)d), de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin.	Bulletins non paraphés par le scrutateur
Objections to ballots	<b>286.</b> (1) The deputy returning officer shall keep a record, in the prescribed form, of every objection to a ballot made by a candidate or his or her representatives, give a number to the objection, write that number on the ballot and initial it.	<b>286.</b> (1) Le scrutateur prend note, sur le formulaire prescrit, de toute opposition soulevée par le candidat ou son représentant quant à la prise en compte d'un bulletin de vote, donne un numéro à l'opposition et inscrit ce numéro ainsi que son paraphe sur le bulletin de vote qui fait l'objet de l'opposition.	Opposition

Decision of deputy returning officer	(2) The deputy returning officer shall decide every question that is raised by an objection described in subsection (1), and the decision is subject to reversal only on a recount or on application under subsection 524(1).	(2) Le scrutateur tranche toute question soulevée par une opposition. Sa décision ne peut être infirmée que lors du dépouillement judiciaire ou sur requête en contestation 5 présentée en vertu du paragraphe 524(1). 5	Décision
Statement of the vote	<b>287.</b> (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each candidate and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.	<b>287.</b> (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis par chaque candidat ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place 10 l'original et une copie dans des enveloppes séparées.	Relevé du scrutin
Copies of the statement of the vote	(2) The deputy returning officer shall give a copy of the statement of the vote to each of 15 the candidate's representatives present at the count.	(2) Il remet une copie du relevé du scrutin à chacun des représentants des candidats présents au moment du dépouillement. 15	Copies du relevé
Marked ballots	<b>288.</b> (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each candidate into separate envelopes, write on each envelope 20 the name of the candidate and the number of votes he or she received, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them. 25	<b>288.</b> (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis par chaque candidat dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nom du candidat et le nombre de votes qu'il a recueillis et la scelle. Lui et le greffier du 20 scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature. 25	Enveloppes séparées pour les bulletins marqués
Rejected ballots	(2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the rejected ballots, the registration certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes.	(2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et 25 scelle les enveloppes.	Enveloppe pour les bulletins rejetés
Documents to be enclosed in a large envelope	(3) The deputy returning officer shall seal in 30 a large envelope supplied for the purpose  (a) the envelopes that contain the marked ballots for the candidates, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and 35 (b) any other election documents, except for the envelopes that contain the statements of the vote and the registration certificates.	(3) Le scrutateur scelle dans la grande 30 enveloppe fournie à cette fin :  a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur des candidats, 30 rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle;  b) les autres documents ayant servi au scrutin, sauf les enveloppes contenant les relevés du scrutin et les certificats d'ins- 35 cription.	Grande enveloppe
Documents to be placed in the ballot box	(4) The large envelope described in subsec- 40 tion (3) and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box.	(4) La grande enveloppe et l'enveloppe 40 renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne.	Documents à déposer dans l'urne

Sealing ballot box	(5) The ballot box shall be sealed by the deputy returning officer with the seals provided by the Chief Electoral Officer.	(5) L'urne est scellée au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur.	Sceaux
<i>Advance Polls</i>		<i>Bureaux de vote par anticipation</i>	
Counting of votes on polling day	289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(a)(iii) to count the votes.	289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172(a)(iii) pour compter les votes.	Dépouillement le jour du scrutin
Application of rules for counting votes	(2) Subsections 283(1) and (2), paragraphs 283(3)(e) and (f) and sections 284 to 288 apply with any necessary modifications to the counting of the votes of an advance poll.	(2) Les paragraphes 283(1) et (2), les alinéas 283(3)e) et f) et les articles 284 à 288 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du scrutin dans les bureaux de vote par anticipation.	Application de certaines dispositions
Prohibition	(3) No person shall make a count of the votes cast at an advance poll before the close of the polling stations on polling day.	(3) Il est interdit de compter les bulletins de vote donnés à un bureau de vote par anticipation avant le moment prévu au paragraphe (1).	Interdiction
<i>Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer</i>		<i>Transmission des urnes au directeur du scrutin</i>	
Sending ballot boxes and statement to returning officer	290. (1) The deputy returning officer for a polling station or an advance poll shall, without delay after sealing the ballot box, send the box, with the envelope that contains the original statement of the vote and the envelope that contains the registration certificate, to the returning officer.	290. (1) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur du bureau de scrutin ou du bureau de vote par anticipation transmet celle-ci au directeur du scrutin, avec l'enveloppe contenant l'original du relevé du scrutin et l'enveloppe contenant les certificats d'inscription.	Transmission des urnes
Collection of ballot boxes	(2) A returning officer may appoint persons to collect ballot boxes together with the envelopes referred to in subsection (1) from polling stations, and any person so appointed shall take the prescribed oath when he or she sends those materials to the returning officer.	(2) Le directeur du scrutin peut nommer des personnes pour recueillir les urnes et les enveloppes visées au paragraphe (1) de certains bureaux de scrutin; celles-ci doivent, en remettant le matériel au directeur du scrutin, prêter le serment prescrit.	Cueillette des urnes
Provision of statements to candidates	291. A returning officer shall, on request, provide each candidate one copy of each statement of the vote in the candidate's electoral district.	291. Le directeur du scrutin transmet sur demande, à chaque candidat, une copie de tout relevé du scrutin relatif à sa circonscription.	Transmission des relevés aux candidats
Safekeeping of ballot boxes	292. A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall (a) take every precaution to prevent any other person, except the assistant returning officer, from having access to it; and (b) examine and record the condition of the seals affixed to it and, if necessary, affix new seals.	292. Dès qu'il reçoit une urne, le directeur du scrutin doit : a) prendre toutes les précautions pour empêcher toute autre personne, sauf le directeur adjoint du scrutin, d'y avoir accès; b) examiner les sceaux qui y sont apposés, prendre note de l'état de ceux-ci et, si nécessaire, en apposer des nouveaux.	Garde des urnes

## PART 13

## PARTIE 13

VALIDATION OF RESULTS BY THE  
RETURNING OFFICERVALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE  
DIRECTEUR DU SCRUTINValidation of  
results

**293.** (1) After a returning officer receives all of the ballot boxes, he or she shall, at his or her office, in the presence of the assistant returning officer at the time indicated in paragraph 62(c), validate the results of the vote from the original statements of the vote and the information communicated under section 280.

**293.** (1) Après réception de toutes les urnes, le directeur du scrutin procède à son bureau, en présence du directeur adjoint du scrutin, à la validation des résultats du scrutin à partir des originaux des relevés du scrutin, ainsi que des renseignements qui lui sont communiqués en vertu de l'article 280, aux date et heure indiqués dans le cadre de l'alinéa 62c).

Validation  
des résultatsAdjournment  
if ballot boxes  
or information  
not received

(2) If, on the day fixed for the validation of the results as described in paragraph 62(c), a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 280, the returning officer shall adjourn the proceedings for not more than seven days.

(2) Si, le jour fixé pour la validation des résultats en vertu de l'alinéa 62c), un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, il doit ajourner les opérations pour une période maximale de sept jours.

Ajournement  
si les urnes  
ou les  
renseigne-  
ments ne sont  
pas reçusFurther  
adjournment

(3) If, on the day fixed for the proceedings by virtue of an adjournment under subsection (2), the returning officer has not, for any reason, received the ballot boxes or information referred to in that subsection, the returning officer may make further adjournments of not more than a total of two weeks.

(3) Lorsque, pour quelque raison, il n'a pas, au jour fixé pour l'ajournement, reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, le directeur du scrutin peut recourir à d'autres ajournements, ceux-ci ne pouvant dépasser deux semaines en tout.

Autres  
ajournementsWitnesses at  
validation

**294.** Candidates and their representatives may attend the validation of the results, but if none of them is present, the returning officer shall ensure the presence of at least two electors until the validation is completed.

**294.** Les candidats et leurs représentants peuvent assister à la validation des résultats; si aucun candidat ou représentant n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de la validation.

Présence de  
témoinsOpening  
ballot box in  
certain cases

**295.** (1) If the original statement of the vote is missing, appears to contain an error, to be incomplete or to have been altered, or is disputed by a candidate or his or her representative, the returning officer may open the ballot box and the envelope that contains the copy of the statement of the vote or, if that copy is missing, the large envelope.

**295.** (1) Lorsque l'original du relevé du scrutin est introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation de la part d'un candidat ou de son représentant, le directeur du scrutin peut ouvrir l'urne et ouvrir l'enveloppe qui contient une copie du relevé du scrutin ou, en l'absence de celle-ci, la grande enveloppe.

Ouverture de  
l'urne dans  
certains casInformation  
on envelopes  
containing  
ballots

(2) If a copy of the statement of the vote is not found or is not useful for the purpose of validating the results, the returning officer may use the information that is written on the envelopes that contain the ballots for that purpose.

(2) S'il ne trouve pas la copie du relevé ou si elle ne peut servir à déterminer les résultats, le directeur du scrutin peut faire la validation des résultats à partir des inscriptions apparaissant sur les enveloppes contenant des bulletins de vote.

Addition à  
partir des  
inscriptions  
sur les  
enveloppes

Limitation	(3) The returning officer shall not open an envelope that appears to contain ballots.	(3) Le directeur du scrutin ne peut ouvrir une enveloppe qui contient des bulletins de vote.	Restriction
Resealing of loose papers	(4) If the returning officer opens the large envelope, he or she shall place its contents into another envelope, seal that envelope and initial the seal.	(4) S'il a ouvert la grande enveloppe, le directeur du scrutin doit mettre son contenu dans une autre enveloppe, sceller celle-ci et parapher le sceau.	Remise dans une enveloppe
Loss or destruction of ballot boxes	<b>296.</b> (1) If a ballot box has been destroyed or is missing, the returning officer shall ascertain the cause of the destruction or loss and shall complete the validation of the results from the original copy of the statement of the vote in the same manner as if he or she had received the ballot box.	<b>296.</b> (1) Lorsqu'une urne a été détruite ou a disparu, le directeur du scrutin doit en établir la cause et procéder à la validation des résultats, comme s'il l'avait reçue, à partir des originaux des relevés du scrutin.	Perte des urnes
Power to summon and examine	(2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she  (a) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of votes cast for each candidate at the polling stations;  (b) for ascertaining the total number of votes under paragraph (a), may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him or her at a fixed date and time and to bring with them all necessary documents; and  (c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.	(2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin :  a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en faveur de chaque candidat aux divers bureaux de scrutin;  b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui aux date et heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous documents nécessaires;  c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.	Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu
Notice to candidates	(3) The returning officer shall give notice to the candidates for that electoral district of any proceedings under paragraph (2)(b).	(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), le directeur du scrutin donne avis des date et heure aux candidats.	Avis aux candidats
Obligation to comply with summons	(4) Every person to whom a summons is directed under paragraph (2)(b) shall obey it.	(4) La personne qui reçoit une assignation à comparaître devant le directeur du scrutin dans le cadre de l'alinéa (2)b) est tenue d'y obéir.	Obligation de comparaître
Certificate of votes cast	<b>297.</b> Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each candidate or his or her representative. In the case described in section 296, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each candidate.	<b>297.</b> Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux candidats ou à leurs représentants; dans les cas prévus à l'article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque candidat.	Certificat du nombre de votes donnés

Ballot boxes

**298.** After the close of an election, each returning officer shall dispose of the ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

**298.** Après la clôture du scrutin, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures imposées par le directeur général des élections.

Urnes

PART 14

PARTIE 14

JUDICIAL RECOUNT

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

*Interpretation*

*Interprétation*

Definition of "judge"

**299.** (1) In this Part, "judge" means a judge who presides in the electoral district where the results are validated.

**299.** (1) Dans la présente partie, « juge » s'entend d'un juge siégeant pour la circonscription où s'est faite la validation des résultats.

Définition de « juge »

Powers of judge

(2) A judge who is authorized by sections 300 to 309 to act may act, to the extent authorized, within or outside his or her judicial district.

(2) Tout juge habilité par les articles 300 à 309 peut agir, dans la mesure où il est ainsi habilité, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.

Pouvoirs du juge

*Recount Procedure*

*Modalités du dépouillement judiciaire*

Request by returning officer for recount

**300.** (1) If the difference between the number of votes cast for the candidate with the most votes and the number cast for any other candidate is less than 1/1000 of the votes cast, the returning officer shall make a request to a judge for a recount within four days after the results are validated.

**300.** (1) Lorsque le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à un millième des votes exprimés, le directeur du scrutin doit, dans les quatre jours suivant la validation des résultats, présenter au juge une requête en dépouillement.

Requête présentée par le directeur du scrutin

Notice to candidates

(2) The returning officer shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the request for a recount.

(2) Le directeur du scrutin donne avis écrit de la requête à chacun des candidats ou à son agent officiel.

Avis

Recount automatic

(3) The judge shall fix the date for the recount to be conducted within four days after he or she receives the request.

(3) Le juge fixe la date du dépouillement, laquelle doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête.

Dépouillement judiciaire automatique

Documents to be supplied

(4) The returning officer shall attend the recount and shall bring all relevant election materials including

(4) Le directeur du scrutin est tenu d'assister au dépouillement judiciaire et d'y apporter les urnes et les relevés du scrutin utilisés lors de la validation des résultats, ainsi que les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Documents à fournir

- (a) the ballot boxes;
- (b) the statements of the vote used to validate the results; and
- (c) all ballots cast and statements of the vote made in accordance with Part 11.

Application for recount

**301.** (1) An elector may, within four days after the date on which a returning officer issues a certificate under section 297, apply to a judge for a recount.

**301.** (1) Tout électeur peut, dans les quatre jours qui suivent la délivrance du certificat visé à l'article 297, présenter une requête en dépouillement à un juge.

Autres requêtes de dépouillement judiciaire

Recount ordered	<p>(2) The judge shall fix a date for a recount if it appears, on the affidavit of a credible witness, that</p> <p>(a) a deputy returning officer has incorrectly counted or rejected any ballots, or has written an incorrect number on the statement of the vote for the votes cast for a candidate; or</p> <p>(b) the returning officer has incorrectly added up the results set out in the statements of the vote.</p>	<p>(2) Le juge fixe la date du dépouillement s'il appert, d'après la déclaration sous serment souscrite par un témoin digne de foi que l'une ou l'autre des situations suivantes existe :</p> <p>a) un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou le nombre qu'il a inscrit sur le relevé du scrutin comme étant le nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat n'est pas exact;</p> <p>b) le directeur du scrutin a mal additionné les résultats figurant sur les relevés du scrutin.</p>	<p>Octroi de la requête</p>
Deposit	<p>(3) The applicant shall deposit with the clerk or prothonotary of the court the sum of \$250 as security for the costs of the candidate who obtained the largest number of votes.</p>	<p>(3) Le requérant doit déposer, auprès du greffier ou du protonotaire du tribunal, un cautionnement de 250 \$ en garantie des frais du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes.</p>	<p>Cautionnement</p>
Date for recount and summons	<p>(4) The date fixed for the recount shall be within four days after the judge receives the application. The judge shall summon the returning officer to attend and to bring the relevant ballot boxes and statements of the vote together with the ballots that were counted, and the statements that were completed, under Part 11.</p>	<p>(4) La date fixée par le juge pour le dépouillement doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête. Le juge assigne le directeur du scrutin à comparaître et à apporter les urnes et les relevés du scrutin pertinents, ainsi que les bulletins de vote comptés et les relevés du scrutin établis en vertu de la partie 11.</p>	<p>Fixation de la date et assignation</p>
Notice to candidates	<p>(5) The judge shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the time and place fixed for the recount. The judge may decide that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.</p>	<p>(5) Le juge donne avis écrit des date, heure et lieu du dépouillement à chaque candidat ou à son agent officiel. Il peut décider de le donner par la poste, par affichage ou de toute autre manière qu'il estime indiquée.</p>	<p>Avis aux candidats</p>
Returning officer required to attend	<p>(6) A returning officer to whom a summons is directed under subsection (4) shall obey it and shall be present throughout the recount.</p>	<p>(6) Le directeur du scrutin est tenu d'obéir à l'assignation à comparaître visée au paragraphe (4) et doit être présent au dépouillement judiciaire jusqu'à la fin de celui-ci.</p>	<p>Obligation de comparaître</p>
More than one application	<p><b>302.</b> If a judge receives more than one application for a recount for more than one electoral district, the recounts shall be conducted in the order in which the judge receives the applications.</p>	<p><b>302.</b> Si plus d'une requête est présentée au même juge pour plus d'une circonscription, celui-ci procède aux dépouillements dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui sont parvenues.</p>	<p>Cas où plusieurs requêtes sont faites</p>
Right of candidate to attend	<p><b>303.</b> (1) Each candidate and up to three of his or her representatives may attend at a recount. If a candidate is not present and is not represented at the recount, no more than three electors are entitled to attend on the candidate's behalf.</p>	<p><b>303.</b> (1) Les candidats et au plus trois de leurs représentants peuvent assister au dépouillement judiciaire; si un candidat n'est ni présent ni représenté, au plus trois électeurs ont le droit d'être présents pour le représenter.</p>	<p>Droit d'être présent</p>



No other person may attend	(2) Except with the permission of the judge, no person other than those described in subsection (1) and the returning officer may be present at the recount.	(2) À l'exception du directeur du scrutin et des personnes visées au paragraphe (1), aucune personne ne peut assister à un dépouillement judiciaire, sauf sur autorisation du juge.	Limite
Recount procedure	<b>304.</b> (1) The judge shall conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote or by counting the valid ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer.	<b>304.</b> (1) Le juge procède au dépouillement en additionnant les votes consignés dans les relevés du scrutin ou en comptant les bulletins de vote acceptés ou tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.	Dépouillement à partir des relevés du scrutin
Documents that may be examined	(2) If a recount of the ballots is required, the judge may open the sealed envelopes that contain the used and counted, unused, rejected and spoiled ballots. The judge shall not open any envelopes that contain other documents or refer to any other election documents.	(2) S'il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et annulés; il ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents et ne peut prendre connaissance d'aucun autre document électoral.	Documents qui peuvent être examinés
Steps to be taken by judge	(3) At a recount, the judge shall (a) count the ballots in the manner prescribed for a deputy returning officer or a special ballot officer; (b) verify or correct, if necessary, each statement of the vote; and (c) review the decision of the returning officer with respect to the number of votes cast for a candidate, in the case of a missing or destroyed ballot box or statement of the vote.	(3) Pour le dépouillement, le juge : a) recompte les bulletins de vote selon les modalités prévues pour le scrutateur ou les agents des bulletins de vote spéciaux; b) vérifie et rectifie, s'il y a lieu, chaque relevé du scrutin; c) au besoin, révisé la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés en faveur d'un candidat lorsque l'urne de ce bureau n'était pas disponible ou lorsque le relevé du scrutin était introuvable.	Façon de procéder au dépouillement judiciaire
Powers of judge	(4) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing ballot box or statement of the vote, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.	(4) Pour établir les faits lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.	Pouvoirs du juge
Additional powers of judge	(5) For the purpose of conducting a recount, a judge has the power to summon any deputy returning officer or poll clerk as a witness and to require him or her to give evidence on oath and, for that purpose, has the same power that is vested in any court of record.	(5) Le juge a, dans le cadre du dépouillement, le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment et, à cette fin, il a les pouvoirs d'une cour d'archives.	Autres pouvoirs du juge

Clerical assistants	(6) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of support staff to assist in the performance of his or her duties under this Part.	(6) Sous réserve de l'agrément du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente partie.	Personnel de soutien
Proceedings to be continuous	<b>305.</b> The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with a recount, except for necessary breaks and, unless the judge orders otherwise, between 6:00 p.m. and 9:00 a.m.	<b>305.</b> Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires, exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.	Procédure sans interruption
Security of documents	<b>306.</b> (1) During a break described in section 305, the judge or any other person who has possession of ballots and other election documents shall keep them sealed in parcels, and the seal shall be signed by the judge and may be signed by any other person in attendance.	<b>306.</b> (1) Durant une pause ou une période exclue, lors du dépouillement, les bulletins de vote et autres documents électoraux doivent être gardés dans des paquets scellés portant la signature du juge et celle des personnes présentes qui désirent y apposer leur signature.	Garde des documents
Supervision of sealing	(2) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for their security.	(2) Le juge surveille personnellement l'emballage des bulletins de vote et des autres documents électoraux et l'apposition des sceaux. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.	Surveillance des scellés
Judge may terminate recount	<b>307.</b> Except in a case referred to in section 300, a judge may at any time terminate a recount on request in writing by the person who applied for the recount.	<b>307.</b> Sauf dans le cas prévu à l'article 300, le juge peut toujours mettre fin au dépouillement sur la demande expresse et écrite du requérant.	Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire
Procedure at conclusion of recount	<b>308.</b> At the conclusion of a recount, the judge shall (a) seal the ballots in a separate envelope for each polling station and without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate; and (b) deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each candidate.	<b>308.</b> Une fois le dépouillement terminé, le juge : a) scelle tous les bulletins de vote dans des enveloppes distinctes pour chaque bureau de scrutin et certifie sans délai, par écrit et selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus par chaque candidat; b) remet le certificat au directeur du scrutin et une copie à chaque candidat.	Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé
Costs	<b>309.</b> (1) If a recount does not alter the result of the vote so as to affect the return, the judge shall (a) order the costs of the candidate for whom the largest number of votes have been cast to be paid by the person who applied for the recount; and	<b>309.</b> (1) Si le dépouillement ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit : a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes;	Frais

Disposal of deposit and right of action for balance	<p>(b) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.</p> <p>(2) The money deposited as security for costs shall, as far as is necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded under subsection (1) and, if the deposit is insufficient to cover the costs, the party in whose favour the costs are awarded has their action for the balance.</p>	<p>b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures du tribunal que, d'ordinaire, il préside.</p> <p>(2) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur de qui le montant des frais est adjugé. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle le montant des frais est adjugé a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.</p>	Emploi du cautionnement; recours pour le reliquat
Application for reimbursement of costs	<p><b>310.</b> (1) After a recount, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of his or her costs in respect of the recount, setting out the amount and nature of the costs and whether they were actually and reasonably incurred.</p>	<p><b>310.</b> (1) À l'issue du dépouillement judiciaire, tout candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et entraînés par le dépouillement judiciaire; la demande doit indiquer le montant et la nature des frais.</p>	Demande de remboursement
Chief Electoral Officer determines costs	<p>(2) On receipt of an application under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall determine the costs, and shall make a request for reimbursement to the Receiver General, up to a maximum of \$500 for each day or part of a day during which the judge conducted the recount.</p>	<p>(2) Dès réception de la demande, le directeur général des élections établit le montant des frais et fait une demande de paiement au receveur général pour ce montant, jusqu'à concurrence de 500 \$ par jour ou partie de jour qu'a duré le dépouillement judiciaire.</p>	Établissement du montant
Payment from Consolidated Revenue Fund	<p>(3) The Receiver General, on receipt of a request for reimbursement from the Chief Electoral Officer, shall pay to the candidate the amount requested from the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(3) Dès réception de la demande du directeur général des élections, le receveur général doit payer au candidat, sur le Trésor, le montant demandé.</p>	Paiement sur le Trésor

*Failure of Judge to Conduct Recount*

*Défaut du juge d'agir*

Failure of judge to act	<p><b>311.</b> (1) If a judge does not comply with the provisions of sections 300 to 309, an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)</p> <p>(a) in the Province of Ontario, to a judge of the Superior Court of Justice;</p> <p>(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;</p> <p>(c) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(d) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; and</p>	<p><b>311.</b> (1) Si le juge ne se conforme pas aux articles 300 à 309, une partie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :</p> <p>a) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour supérieure de justice;</p> <p>b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;</p> <p>c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;</p> <p>d) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;</p>	Si le juge n'agit pas
-------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------

	(e) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province.	e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, à un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province.	
Application on affidavit	(2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, that sets out the facts relating to the failure to comply.	5 (2) La requête peut être appuyée par une déclaration sous serment, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent au défaut de conformité.	5 Requête appuyée d'une déclaration sous serment
Order of judge	(3) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that there was a failure to comply, make an order  (a) fixing the time, within the following eight days, and place to hear the application;  (b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and  (c) giving directions for the service of the order, and of any affidavit on which the order was granted, on the judge alleged to have failed to comply and on any other interested party.	(3) Le juge saisi de la requête doit, s'il appert qu'il y a réellement eu défaut d'agir, rendre une ordonnance :  a) fixant les date et heure — dans les huit jours qui suivent —, et le lieu pour l'audition;  b) requérant la présence de toutes les parties intéressées à l'audition;  c) fixant le mode de signification de cette ordonnance et de la requête au juge défallant et aux autres parties intéressées.	10 Ordonnance du juge  15  20
Affidavits may be filed in reply	(4) The judge complained of and any interested party may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made affidavits in reply to those filed by the applicant and shall provide the applicant with copies of them on demand.	(4) Le juge visé ou toute partie intéressée peut déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge auquel la requête a été présentée, des déclarations sous serment en réponse à celles que le requérant a produites; sur demande, il en fournit des copies au requérant.	25 Production des déclarations sous serment
Order of court after hearing	<b>312.</b> (1) After hearing the judge complained of and any other parties, the judge to whom the application was made or another judge of the same court  (a) shall make an order dismissing the application or ordering the judge in default to comply with the requirements of this Act in respect of the recount; and  (b) may make an order with respect to costs.	<b>312.</b> (1) Après avoir entendu les parties, le juge saisi de la requête, ou quelque autre juge du même tribunal :  a) soit renvoie la requête, soit ordonne au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi relativement au dépouillement judiciaire;  b) peut rendre une ordonnance qu'il croit bon de rendre au sujet des frais.	30 Ordonnance du tribunal après audition  35
Judge to obey order	(2) A judge found to be in default shall without delay comply with an order made under subsection (1).	(2) Le juge trouvé en défaut doit se conformer sans délai à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).	40 Obligation de se conformer sans délai

Costs (3) Remedies for the recovery of costs awarded under paragraph (1)(b) are the same as for costs in ordinary cases in the same court.

(3) Sont ouverts les mêmes recours, pour le recouvrement des frais mentionnés à l'alinéa (1)b), que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant le tribunal dont fait partie le juge qui rend l'ordonnance. 5

Frais

PART 15

PARTIE 15

RETURN TO THE WRIT

RAPPORT D'ÉLECTION

Return of elected candidate

**313.** (1) The returning officer, without delay after the sixth day that follows the completion of the validation of results or, if there is a recount, without delay after receiving the certificate referred to in section 308, shall declare elected the candidate who obtained the largest number of votes by completing the return to the writ in the prescribed form on the back of the writ.

**313.** (1) Le directeur du scrutin, sans délai après le sixième jour qui suit la fin de la validation des résultats ou, en cas de dépouillement judiciaire, sans délai après avoir reçu le certificat visé à l'article 308, déclare élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport d'élection sur le formulaire prescrit figurant au verso du bref.

Rapport concernant le candidat élu

Equality of votes

(2) If there is an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the returning officer shall indicate that on the return to the writ.

(2) En cas de partage des voix entre les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de votes, le directeur du scrutin signale le fait sur le rapport.

Partage des voix

Sending of documents

**314.** (1) On completing the return to the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all election documents in his or her possession together with

**314.** (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents électoraux en sa possession ainsi que :

Documents à transmettre

(a) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form including his or her comments with respect to the state of the election documents received from the deputy returning officers;

a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon le formulaire prescrit, où, entre autres, il consigne ses observations sur l'état des documents électoraux que lui ont remis ses scrutateurs;

(b) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each candidate at each polling station; and

b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque candidat dans chaque bureau de scrutin; 30

(c) all other documents that were used at the election.

c) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

Report re: disappearance of ballot box, etc.

(2) In any case arising under section 296, the returning officer shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the vote, and the mode by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each candidate.

(2) Dans tous les cas prévus à l'article 296, il mentionne expressément au procès-verbal les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence d'un relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

Mention expresse au procès-verbal

Duplicate of return to each candidate	<b>315.</b> (1) The returning officer shall forward a copy of the return to the writ to each candidate.	<b>315.</b> (1) Le directeur du scrutin transmet à chaque candidat une copie du rapport d'élection.	Copies aux candidats
Premature return	(2) A premature return to the writ is deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in due course.	(2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.	Rapport prématuré
Correction of writ	(3) The Chief Electoral Officer shall, if necessary, send back the return to the writ and any or all of the related election documents to the returning officer for completion or correction.	(3) S'il y a lieu, le directeur général des élections renvoie au directeur du scrutin le rapport et tout ou partie des documents électoraux s'y rapportant, pour correction ou complément d'information.	Correction du rapport
Where report made before recount	<b>316.</b> (1) Where, at the time of the issue of an order under section 311 or 312, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return to the writ under section 314, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified copy of the order, send back to the returning officer all election documents required for use at the recount.	<b>316.</b> (1) Si le directeur du scrutin a transmis le rapport d'élection conformément à l'article 314 avant que ne soit rendue une ordonnance en vertu des articles 311 ou 312, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le dépouillement judiciaire.	Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire
Duties of returning officer on recount	(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, the returning officer shall  (a) if the result of the recount is that a person other than the person named in the original return is to be returned, make a substitute return to the writ; or  (b) if the result of the recount is to confirm the return, send the papers back to the Chief Electoral Officer without delay and not make a substitute return to the writ.	(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire, le directeur du scrutin :  a) fait un nouveau rapport d'élection si le résultat du dépouillement atteste qu'un autre candidat a été élu;  b) renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections sans faire de nouveau rapport si le résultat du dépouillement confirme le premier rapport.	Fonctions du directeur du scrutin en cas de dépouillement judiciaire
Effect of substitute return	(3) A substitute return made under paragraph (2)(a) has the effect of cancelling the original return.	(3) Le nouveau rapport d'élection délivré en conformité avec le paragraphe (2) a pour effet d'annuler le premier rapport.	Effet du nouveau rapport
Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer	<b>317.</b> The Chief Electoral Officer, on receiving each return to the writ, shall, in the order in which the return is received,  (a) indicate, in a book kept by the Chief Electoral Officer for the purpose, that he or she has received it; and  (b) publish in the <i>Canada Gazette</i> the name of the candidate who was declared elected.	<b>317.</b> Dès que le rapport d'élection lui parvient, le directeur général des élections doit, suivant l'ordre dans lequel il l'a reçu :  a) en accuse réception dans un livre qu'il tient à cette fin;  b) publie dans la <i>Gazette du Canada</i> le nom du candidat élu.	Obligation du directeur général des élections

Equality of  
votes

**318.** If the return to the writ indicates an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the Chief Electoral Officer shall without delay

(a) prepare and send to the Speaker of the House of Commons or, if none, two members of the House or two candidates who have been declared elected, as the case may be, a report stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes; and

(b) publish in the *Canada Gazette*

(i) the names of the candidates between whom there was an equality of votes, and

(ii) notice that, as no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes, a by-election will be conducted under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act*.

**318.** Si le rapport d'élection constate un partage des voix, le directeur général des élections, dans les meilleurs délais :

a) établit un rapport, adressé au président de la Chambre des communes ou, si la présidence est vacante, à deux membres de la chambre ou à deux candidats déclarés élus, selon le cas, signalant qu'aucun candidat n'a été déclaré élu dans la circonscription en raison du partage des voix;

b) publie dans la *Gazette du Canada* les noms des candidats ayant obtenu le même nombre de votes en indiquant qu'une élection partielle devra être tenue en vertu du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Partage des  
voix

## PART 16

## COMMUNICATIONS

*Interpretation*

Definitions

**319.** The definitions in this section apply in this Part.

“election advertising” means advertising during an election period that promotes or opposes a registered party or the election of a candidate, including by taking a position on an issue with which the registered party or candidate is associated. It does not include

(a) editorials, debates, speeches, news, interviews, columns, letters or commentaries that are published in a periodical publication or on what is commonly known as the Internet or broadcast by radio or television;

(b) a book that is produced, promoted or distributed for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be an election; or

(c) a document that is sent directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be.

“election  
advertising”  
« publicité  
électorale »

## PARTIE 16

## COMMUNICATIONS

*Définitions*

**319.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« exploitant de réseau » Personne ou entreprise à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.

« heures de grande écoute » Dans le cas d'une station de radio, les périodes comprises entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre 18 h et 24 h.

« publicité électorale » Publicité faite au cours de la période électorale et qui favorise un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou s'oppose au parti ou à l'élection du candidat, notamment par une prise de position sur une question à laquelle est associé un candidat ou un parti enregistré. Ne sont pas considérés comme de la publicité électorale :

a) la radiodiffusion ou la publication d'éditoriaux, de débats, de discours, de

Définitions

« exploitant  
de réseau »  
“network  
operator”« heures de  
grande  
écoute »  
“prime time”« publicité  
électorale »  
“election  
advertising”

“election survey”  
« sondage électoral »

“election survey” means an opinion survey of how electors will vote at an election or respecting an issue with which a registered party or candidate is associated.

nouvelles, d’entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres dans une publication périodique, une émission de radio ou de télévision ou sur le réseau communément appelé Internet;

“network”  
« réseau »

“network” means a network as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that subsection.

b) la production, la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d’un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l’élection;

“network operator”  
« exploitant de réseau »

“network operator” means a person or undertaking to which permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network.

c) le document envoyé par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés.

“prime time”  
« heures de grande écoute »

“prime time”, in the case of a radio station, means the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., noon and 2 p.m. and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, means the hours between 6 p.m. and midnight.

« réseau » Réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*. La présente définition exclut l’exploitation temporaire d’un réseau au sens de cette loi.

« sondage électoral » Sondage sur les intentions de vote des électeurs ou sur une question à laquelle un parti enregistré ou un candidat est associé.

« réseau »  
“network”

« sondage électoral »  
“election survey”

*Election Advertising*

*Publicité électorale*

Publication must be authorized

**320.** A candidate, registered party or person acting on their behalf who causes any election advertising to be conducted shall indicate on it that the publication was authorized by the official agent of the candidate or by the registered agent of the party, as the case may be.

**320.** Le candidat ou le parti enregistré, ou toute personne agissant en leur nom, qui fait de la publicité électorale doit indiquer dans la publicité que celle-ci est autorisée par l’agent officiel du candidat ou par l’agent enregistré du parti, selon le cas.

Indication de l’autorisation de l’agent dans la publicité électorale

Government publications

**321.** (1) No person shall knowingly publish or consent to the publication of election advertising in a government publication.

**321.** (1) Il est interdit à toute personne de sciemment faire de la publicité électorale dans une publication du gouvernement ou d’y consentir.

Publication gouvernementale

Application

(2) For the purpose of subsection (1), a person includes a group within the meaning of Part 17.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les groupes au sens de la partie 17.

Définition de « personne »

Election advertising posters

**322.** (1) No landlord or person acting on his or her behalf may prohibit a tenant from displaying election advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or its agent may prohibit the owner of a condominium unit from displaying election advertising posters on the premises of his or her unit.

**322.** (1) Il est interdit au locataire et à toute personne agissant en son nom d’interdire à un locataire de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les lieux qui font l’objet du bail et à une société de gestion d’un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d’interdire aux propriétaires des unités de l’immeuble de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.

Affiches électorales



Permitted restrictions	(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of election advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of election advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.	(2) Il est toutefois permis au locateur ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d'interdire l'affichage dans les aires communes.	Autorisation de restrictions
Blackout period	<b>323.</b> (1) No person shall knowingly conduct election advertising by publishing or broadcasting, in a periodical publication or on radio or television or what is commonly known as the Internet, on the day before polling day or on polling day until the close of all polling stations.	<b>323.</b> (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment de la publicité électorale dans une publication périodique, à la radio, à la télévision ou sur le réseau communément appelé Internet la veille du jour du scrutin et le jour du scrutin, jusqu'à la fermeture de tous les bureaux de scrutin.	Période d'interdiction de publicité
Exception	(2) A notice of an event that the leader of a registered party intends to attend or a notice of invitation to meet or hear the leader of a registered party is not election advertising for the purpose of subsection (1).	(2) Pour l'application du paragraphe (1), un avis d'événement auquel le chef d'un parti enregistré a l'intention de participer ou une invitation à rencontrer ou à entendre le chef d'un parti enregistré ne constituent pas de la publicité électorale.	Exception
Definition of "person"	(3) For the purpose of subsection (1), a person includes a registered party and a group within the meaning of Part 17.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.	Définition de « personne »
Media	<b>324.</b> No person shall, with or without consideration, publish or broadcast election advertising in a periodical publication or on radio or television, on the day before polling day or on polling day until the close of all polling stations.	<b>324.</b> Il est interdit, à titre gratuit ou onéreux, de diffuser dans une publication périodique, à la radio ou à la télévision toute publicité électorale la veille du jour du scrutin et le jour du scrutin, jusqu'à la fermeture de tous les bureaux de scrutin.	Médias
Removal of advertising prohibited	<b>325.</b> No person shall remove, cover up or alter any printed election advertising without the consent of the person who authorized it.	<b>325.</b> Il est interdit, sans le consentement de la personne qui l'a autorisée, d'enlever, de recouvrir ou de modifier toute publicité électorale imprimée.	Interdiction d'enlever les annonces

### *Election Opinion Surveys*

### *Sondages électoraux*

Broadcast of election survey results	<b>326.</b> (1) The first broadcaster or network operator who broadcasts the results of an election survey, other than one that is described in section 327, during an election period and any broadcaster or network operator who so broadcasts those results within 24 hours after they are first made available to the public must provide the following together with the results:  (a) the name of the sponsor of the survey;	<b>326.</b> (1) Pendant la période électorale, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui est le premier à rendre publics les résultats d'un sondage électoral — sauf le sondage régi par l'article 327 — et tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :  a) le nom du demandeur du sondage;	Sondages électoraux — radiodiffusion
--------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <p>(b) the name of the person or organization that conducted the survey;</p> <p>(c) the date on which or the period during which the survey was conducted;</p> <p>(d) the population from which the sample of respondents was drawn;</p> <p>(e) the number of people who were contacted to participate in the survey; and</p> <p>(f) if applicable, the margin of error in respect of the data derived from the responses to the questions.</p> | <p>b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;</p> <p>c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;</p> <p>d) la population de référence;</p> <p>e) le nombre de personnes contactées;</p> <p>f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.</p> | <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|

Publication of election survey results

(2) The first publisher who publishes the results of an election survey, other than one that is described in section 327, during an election period in a periodical publication or on what is commonly known as the Internet and any publisher who so publishes those results within 24 hours after they are first made available to the public must provide the following together with the results:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) the name of the sponsor of the survey;</p> <p>(b) the name of the person or organization that conducted the survey;</p> <p>(c) the date on which or the period during which the survey was conducted;</p> <p>(d) the population from which the sample of respondents was drawn;</p> <p>(e) the number of people who were contacted to participate in the survey;</p> <p>(f) if applicable, the margin of error in respect of the data derived from the responses to the questions;</p> <p>(g) the wording of the survey questions in respect of which data are derived; and</p> <p>(h) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.</p> | <p>(2) Pendant la période électorale, l'entreprise de presse qui est la première à rendre publics dans une publication périodique ou sur le réseau communément appelé Internet les résultats d'un sondage électoral — sauf le sondage régi par l'article 327 — et toute entreprise de presse qui publie dans une telle publication ou sur ce réseau les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :</p> <p>a) le nom du demandeur du sondage;</p> <p>b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;</p> <p>c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;</p> <p>d) la population de référence;</p> <p>e) le nombre de personnes contactées;</p> <p>f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données;</p> <p>g) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;</p> <p>h) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).</p> | <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>35</p> <p>40</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|

Sondages électoraux — publication

Report on survey results

(3) A sponsor of an election survey shall, at any time during an election period after the results of the survey are made public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as broadcast under subsection (1) or published under subsection (2), as the case may be. The report shall include the following, as applicable:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| <p>(3) Le demandeur du sondage électoral visé aux paragraphes (1) ou (2) doit, une fois que les résultats en sont rendus publics et jusqu'à la fin de la période électorale, fournir, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel doit comprendre les renseignements suivants, dans la mesure où ils sont appropriés :</p> <p>a) ses nom et adresse;</p> | <p>40</p> <p>40</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|

Accès au compte rendu des résultats

- (a) the name and address of the sponsor of the survey;
- (b) the name and address of the person or organization that conducted the survey;
- (c) the date on which or the period during which the survey was conducted;
- (d) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including
  - (i) the sampling method,
  - (ii) the population from which the sample was drawn,
  - (iii) the size of the initial sample,
  - (iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the number and percentage of them who
    - (A) participated in the survey,
    - (B) refused to participate in the survey, and
    - (C) were ineligible to participate in the survey,
  - (v) the dates and time of day of the interviews,
  - (vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and
  - (vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and
- (e) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the results derived from the responses to the questions.

- b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;
- c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;
- d) la méthode utilisée pour recueillir les données, y compris des renseignements sur :
  - (i) la méthode d'échantillonnage,
  - (ii) la population de référence,
  - (iii) la taille de l'échantillon initial,
  - (iv) le nombre de personnes contactées et, parmi celles-ci, le nombre et le pourcentage qui ont participé au sondage, le nombre et le pourcentage qui ont refusé de participer et le nombre et le pourcentage qui n'étaient pas admissibles,
  - (v) le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,
  - (vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,
  - (vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;
- e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et la ou les marges d'erreur applicables aux données.

Fee may be charged

(4) A sponsor may charge a fee of up to \$0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).

(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 \$ par page pour le compte rendu.

Paiement qui peut être exigé

Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods

**327.** (1) The first broadcaster or network operator who broadcasts the results of an election survey that is not based on recognized statistical methods during an election period and any broadcaster or network operator who

**327.** (1) Pendant la période électorale, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui est le premier à rendre publics les résultats d'un sondage électorale qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et tout radiodif-

Absence de méthode statistique reconnue — radiodiffusion

so broadcasts those results within 24 hours after they are first made available to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.

fuseur ou exploitant de réseau qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.

5

Publication of surveys not based on recognized statistical methods

(2) The first publisher who publishes the results of an election survey that is not based on recognized statistical methods during an election period in a periodical publication or on what is commonly known as the Internet and any publisher who so publishes those results within 24 hours after they are first made available to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.

(2) Pendant la période électorale, l'entreprise de presse qui est la première à rendre publics dans une publication périodique ou sur le réseau communément appelé Internet les résultats d'un sondage électoral qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute entreprise de presse qui publie dans une telle publication ou sur ce réseau les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.

Absence de méthode statistique reconnue — publication

Prohibition — causing election surveys to be published, etc., during blackout period

**328.** (1) No person shall knowingly cause to be published or broadcast the results of an election survey, that had not previously been published or broadcast, in a periodical publication or on radio or television or what is commonly known as the Internet, on the day before polling day or on polling day until the close of all polling stations.

**328.** (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser les résultats — non diffusés auparavant — d'un sondage électoral dans une publication périodique, à la radio, à la télévision ou sur le réseau communément appelé Internet la veille du jour du scrutin et le jour du scrutin, jusqu'à la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Prohibition — publishing, etc., of election surveys during blackout period

(2) No person shall publish or broadcast the results of an election survey in a periodical publication or on radio or television on the day before polling day or on polling day until the close of all polling stations.

(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une publication périodique, à la radio ou à la télévision les résultats d'un sondage électoral la veille du jour du scrutin et le jour du scrutin, jusqu'à la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

Médias

30

Application

(3) For the purpose of subsections (1) and (2), a person includes a group within the meaning of Part 17.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

Définition de « personne »

#### *Premature Publication*

#### *Publication prématurée des résultats*

Prohibition — premature publication of results

**329.** No person shall, in an electoral district before the close of all of the polls in that electoral district, publish or broadcast the result or purported result of the vote in any electoral district in Canada by radio or television, or what is commonly known as the Internet, in a periodical publication or by poster, billboard or handbill or in any other manner.

**329.** Il est interdit, dans une circonscription, avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin dans cette circonscription, de diffuser le résultat ou ce qui semble être le résultat du scrutin dans une circonscription au Canada à la radio, à la télévision, sur le réseau communément appelé Internet, dans une publication périodique ou par une affiche, un panneau-réclame ou une circulaire ou de toute autre manière.

Interdiction de publication prématurée

35

40

*Broadcasting outside Canada**Radiodiffusion à l'étranger*

Prohibition —  
use of  
broadcasting  
station outside  
Canada

**330.** (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election, use, aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during an election period, for the broadcasting of any matter having reference to an election.

**330.** (1) Il est interdit à quiconque, avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné, d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger, ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période électorale, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection.

Interdiction  
d'utiliser une  
station de  
radiodiffusion à  
l'étranger

Prohibition —  
broadcasting  
outside  
Canada

(2) During an election period, no person shall broadcast, outside Canada, election advertising or a speech with respect to an election.

(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période électorale, de radiodiffuser à l'étranger un discours relatif à une élection ou de la publicité électorale.

Interdiction  
de  
radiodiffuser  
à l'étranger

*Canvassing by Foreigners**Sollicitation de votes par les étrangers*

Prohibition —  
canvassing by  
non-residents

**331.** No person who does not reside in Canada shall, during an election period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate unless the person is

- (a) a Canadian citizen; or
- (b) a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

**331.** Il est interdit à quiconque n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Interdiction —  
sollicitation  
par des  
étrangers

*Political Broadcasts**Émissions politiques*

Appointment  
of  
Broadcasting  
Arbitrator

**332.** (1) A Broadcasting Arbitrator shall be appointed by the Chief Electoral Officer without delay after the consultations described in section 333. The Broadcasting Arbitrator shall be

- (a) chosen by a unanimous decision of representatives of registered parties; or
- (b) named by the Chief Electoral Officer, if the consultations do not result in a unanimous decision.

**332.** (1) L'arbitre en matière de radiodiffusion est nommé par le directeur général des élections sans délai après les consultations prévues à l'article 333. La personne nommée est celle qui est choisie à l'unanimité par les représentants des partis enregistrés, ou à défaut d'unanimité, la personne choisie par le directeur général des élections.

Nomination  
de l'arbitre

Term of office

(2) The term of office of the Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his or her appointment.

(2) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.

Mandat

Removal for  
cause

(3) The Chief Electoral Officer may remove the Broadcasting Arbitrator from office only for cause.

(3) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

Destitution  
pour motifs  
valables

Eligible for re-appointment	(4) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be re-appointed.	(4) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Salary	(5) A Broadcasting Arbitrator shall be paid the salary or other remuneration that may be fixed by the Chief Electoral Officer.	(5) L'arbitre reçoit la rémunération que fixe le directeur général des élections.	Traitement
Convening of representatives	<b>333.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall hold a meeting of two representatives of each registered party represented in the House of Commons at that time, or if Parliament is dissolved, at the time of dissolution, designated in writing by their party leader, for the purpose of holding consultations to choose a Broadcasting Arbitrator. The meeting shall be held within	<b>333.</b> (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix de l'arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. 15 Les délais de convocation sont :	Convocation des représentants des partis
	(a) 90 days after polling day at a general election; or	a) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;	
	(b) 14 days after the day on which the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, if that day is not during a general election.	b) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.	
Chairperson	(2) The Chief Electoral Officer shall designate the Chairperson at the meeting referred to in subsection (1) and at all subsequent consultations.	(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.	Présidence
Report	(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall make a report signed by each of them to the Chief Electoral Officer of the results of their consultations no later than	(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :	Rapport
	(a) six weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(a); and	a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)a);	
	(b) four weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(b).	b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)b).	
Vacancy during election period	<b>334.</b> In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a general election, the Chief Electoral Officer shall appoint a new Broadcasting Arbitrator without delay.	<b>334.</b> Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient au cours d'une élection générale, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.	Vacance pendant la période électorale

Broadcasting time to be provided to registered parties

**335.** (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending on the 2nd day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

**335.** (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant l'avant-veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis enregistrés.

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

When broadcaster affiliated with network

(2) If a broadcaster is affiliated with a network, the part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) that may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.

Affiliation du radiodiffuseur à un réseau

Request for meeting

**336.** (1) The Broadcasting Arbitrator shall convene a meeting of representatives of all registered parties to consult on the allocation of broadcasting time made available under section 335 within 30 days after the receipt of a written request from the chief agent of a registered party, or six months after the Broadcasting Arbitrator takes office, whichever is earlier.

**336.** (1) Trente jours après avoir reçu une demande écrite à cette fin de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si la date en est antérieure, six mois après être entré en fonctions, l'arbitre tient une réunion avec les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335.

Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis

Time of request

(2) The written request referred to in paragraph (1)(a) may be made after the Broadcasting Arbitrator has been in office for 60 days.

(2) La demande de réunion ne peut être faite avant que l'arbitre n'ait été en fonctions pendant soixante jours.

Convocation de la réunion

Chairperson

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairperson at the meeting referred to in subsection (1) and at all subsequent consultations.

(3) L'arbitre préside toute réunion tenue sous le régime du paragraphe (1).

Présidence

No allocation

**337.** (1) A registered party shall not be allocated broadcasting time if, after receiving notice of the meeting referred to in subsection 336(1), the party

**337.** (1) Le parti enregistré ne se voit allouer aucun temps d'émission si, après la réunion visée au paragraphe 336(1) :

Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

(a) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated broadcasting time; or

a) soit il informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas s'en voir allouer;

(b) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the

b) soit il ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer et omet de se faire représenter à la réunion.

allocation of the broadcasting time and fails to have its representative attend the meeting.

Agreement on allocation

(2) Unanimous agreement of the registered parties on the allocation of the broadcasting time is binding on all registered parties.

(2) L'accord unanime sur la répartition du temps d'émission lie tous les partis enregistrés.

Unanimité

Broadcasting Arbitrator decides when no agreement

(3) If unanimous agreement is not reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 336(1), the Broadcasting Arbitrator shall allocate the broadcasting time, and that allocation is binding on all registered parties.

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission au cours des quatre semaines suivant la réunion, l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition lie tous les partis enregistrés.

Absence d'unanimité

Factors in allocation

**338.** (1) Subject to subsections (3) to (5), in allocating, under section 337, the broadcasting time to be made available under section 335, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to

- (a) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election; and
- (b) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party.

The Broadcasting Arbitrator shall in addition give half the weight given to each of the factors referred to in paragraphs (a) and (b) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general election, expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.

**338.** (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition, plein coefficient aux critères suivants :

- a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à l'élection générale précédente;
- b) le pourcentage des votes que chaque parti a recueilli à l'élection générale précédente.

Il accorde en outre demi-coefficient au nombre de candidats soutenus par chacun des partis enregistrés lors de l'élection générale précédente exprimé en pourcentage du nombre total de candidats soutenus par tous les partis enregistrés lors de cette élection.

Critères de répartition

Allocation where merger of parties

(2) Subject to subsections (3) to (5), in allocating, under section 337, the broadcasting time to be made available under section 335 in the case of the merger of two or more registered parties, the Broadcasting Arbitrator shall

- (a) in determining the percentage of seats held by a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(a), include the total number of seats held by the merging parties;
- (b) in determining the percentage of the popular vote of a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(b), include the total number of votes obtained by the merging parties; and

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre fait, dans le cas où plusieurs partis enregistrés se fusionnent, les adaptations suivantes :

- a) en appliquant l'alinéa (1)a), il attribue au parti issu de la fusion le total des sièges que les partis enregistrés fusionnant ont obtenu à l'élection générale précédente;
- b) en appliquant l'alinéa (1)b), il attribue au parti issu de la fusion le total des votes que les partis enregistrés fusionnant ont recueilli à l'élection générale précédente;
- c) pour l'octroi du demi-coefficient, il attribue au parti issu de la fusion le nombre de candidats soutenus par le parti fusionnant qui avait le plus grand nombre de

Cas de fusion de partis enregistrés



	(c) for the purpose of giving the half-weight under subsection (1), assign to the merged party the number of candidates endorsed by the merging party that had the greatest number of candidates at that election.	5	candidats lors de l'élection générale précédente.	
No allocation in excess of 50%	(3) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party.		(3) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de 50 % du temps d'émission.	Plafond 5
Allocation of time in excess of 50%	(4) If the calculation under subsection (1) would give more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party, the Broadcasting Arbitrator shall allocate the excess amount to the other registered parties entitled to broadcasting time on a proportionate basis.	10	(4) Si l'application du paragraphe (1) aboutit à un dépassement des 50 %, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission.	Dépassement 10
Discretion re allocation	(5) If the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (1) would be unfair to a registered party or contrary to the public interest, the allocation may be modified, subject to subsections (3) and (4), in any manner that the Broadcasting Arbitrator considers appropriate.	15	(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (1) serait inéquitable pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4), la modifier selon ce qu'il estime approprié.	Latitude quant à la répartition 15
Notification of allocation	(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing, notify (a) every registered party, and (b) every eligible party whose application for registration has been accepted, either before or after the allocation, by the Chief Electoral Officer	25	(6) Dès que possible, l'arbitre notifie par avis écrit, toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée : a) aux partis enregistrés; b) aux partis admissibles.	Notification 20
	of every allocation made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties under this section and section 337, and in that notice he or she shall, in the case of an eligible party referred to in paragraph (b), advise it that it has 30 days from the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 339.	30	La notification avise en outre les partis admissibles qu'ils disposent des trente jours suivant sa réception pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 339.	25
New parties entitled to broadcasting time	<b>339.</b> (1) Subject to subsection (4), every eligible party referred to in paragraph 338(6)(b) that makes a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of (a) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 335 allocated to a registered party under sections 337 and 338, and (b) six minutes.	45 50	<b>339.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti admissible qui formule la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émission suivants : a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 attribuée à tout parti enregistré conformément aux articles 337 et 338; b) six minutes de temps d'émission.	Droit de nouveaux partis à du temps d'émission 30 35

Parties not entitled to time

(2) An eligible party referred to in paragraph 338(6)(b) is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section if the party

(a) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section; or

(b) fails to make a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection.

(2) Nul parti admissible n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article si, selon le cas :

a) il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article;

b) il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit.

Exclusion

Broadcasting time to be provided to new eligible parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 335, and within the period referred to in that section, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every eligible party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the eligible party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the eligible party during prime time on that broadcaster's facilities.

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti admissible ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti admissible, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

Maximum of 39 minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by eligible parties under this section is 39 minutes and, once that amount of broadcasting time is reached, all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions of minutes is necessary so that all eligible parties requesting time under this section receive the same amount of time within the 39-minute limit.

(4) La période de temps d'émission maximale à libérer, pour achat, par des partis admissibles visés au présent article est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps libéré de façon à ce qu'il soit également réparti entre tous les partis qui se prévalent du présent article.

Maximum

Reallocation in case of suspension

**340.** (1) If, after an allocation of broadcasting time under section 335, a registered party is suspended and a notice of its suspension has been published in the *Canada Gazette*, the Broadcasting Arbitrator shall, within two weeks after the suspension, convene the representatives of the remaining registered parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating the suspended party's allocated broadcasting time.

**340.** (1) Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335, un parti enregistré est suspendu et qu'avis de la suspension a été publié dans la *Gazette du Canada*, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la suspension, les représentants des partis toujours enregistrés à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué à ce parti.

Nouvelle répartition en cas de suspension

Exception

(2) If the suspension occurs after the issue of the writs for a general election, the party's allocated broadcasting time shall not be reallocated.

(2) Si la suspension d'un parti enregistré survient après la délivrance des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué à ce parti.

Exception

Reallocation in case of merger	<p><b>341.</b> If two or more registered parties merge after an allocation of the broadcasting time to be made available under section 335, the Broadcasting Arbitrator shall without delay convene the representatives of the registered parties, including the merged parties, for the purpose of reallocating the broadcasting time allocated to all registered parties.</p>	<p><b>341.</b> Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335, des partis enregistrés se fusionnent, l'arbitre convoque sans délai les représentants des partis enregistrés, y compris le parti enregistré issu de la fusion, afin de répartir de nouveau le temps d'émission attribué à tous les partis.</p>	Nouvelle répartition en cas de fusion
Broadcasters to be notified	<p><b>342.</b> (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under sections 337 and 338 and every entitlement under section 339 as soon as possible after it is made or requested and the Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement without delay after it is made and again immediately after the issue of the writs for the next general election.</p>	<p><b>342.</b> (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime des articles 337 et 338 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 339 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau cette répartition ou ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après la délivrance des brefs d'une élection générale.</p>	Notification aux radiodiffuseurs
Information to parties	<p>(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all eligible parties referred to in paragraph 338(6)(b) with the names and addresses of all broadcasters and network operators.</p>	<p>(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis admissibles, les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.</p>	Renseignements aux partis
Annual review	<p><b>343.</b> (1) In each of the calendar years after the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under sections 337 and 338 or an eligible party has requested and has become entitled to broadcasting time under section 339, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.</p>	<p><b>343.</b> (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime des articles 337 et 338, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti admissible a formulé une demande et qu'il a droit à du temps d'émission.</p>	Révision de la répartition du temps d'émission
Reduction to six and one-half hours	<p>(2) If, at a meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested under sections 337, 338 and 339 exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to six and one-half hours on a proportionate basis and that reduction shall be final and binding on all registered parties and eligible parties.</p>	<p>(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie. Ce réajustement est irrévocable et lie les partis enregistrés et les partis admissibles.</p>	Maximum
Definitions	<p><b>344.</b> (1) The definitions in this subsection apply in subsections (2) and (5).</p>	<p><b>344.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (5).</p>	Définitions
"commercial time" « temps commercial »	<p>"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster</p>	<p>« durée de l'émission » Les périodes de deux minutes pendant lesquelles les ra-</p>	« durée de l'émission » "program time"

"program time" « durée de l'émission »	normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification.  "program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification.	diodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.	« temps commercial » "commercial time"
Notice of preference by party	(2) Each registered party and each eligible party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time, setting out its preference as to the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned is to be made available, but at no time shall that party obtain broadcasting time before the 5th day after the notice is received by the broadcaster.	(2) Au plus tard dix jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti admissible ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique, par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à 15 chaque exploitant de réseau auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui 20 être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être. Toutefois, le parti ne peut en aucun cas obtenir de temps d'émission avant le cinquième jour suivant réception de cet avis par le radiodiffuseur.	Avis de préférence de la part du parti
Consultation to reach agreement	(3) Every broadcaster or network operator who receives a notice under subsection (2) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or eligible party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained in it.	(3) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (2) doit, dans un délai de deux jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui l'ont expédié, 30 dans le but de parvenir à un accord sur les demandes qui y sont formulées.	Consultation en vue d'un accord
When no agreement	(4) If no agreement is reached under subsection (3) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall 35 decide on the requests without delay and give notice of his or her decision to the broadcaster or network operator and to the representatives of the registered party or eligible party that made the requests.	(4) À défaut d'accord dans les deux jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (3), la question est déferée à 35 l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.	Défaut d'accord
Factors in decision	(5) In making a decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:  (a) that each registered party and each eligible party should have the freedom and 45 flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be	(5) L'arbitre tient compte des critères suivants pour prendre sa décision :  a) reconnaître à chaque parti enregistré et à chaque parti admissible la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de 45 temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;	Critère

made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned should be made available; and

(b) that any broadcasting time to be made available to a registered party or eligible party should be made available fairly throughout prime time.

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator under subsection (4) is final and binding on the registered party or eligible party, as the case may be, and the broadcaster or network operator.

b) libérer équitablement le temps mis à la disposition de ces partis sur les heures de grande écoute.

(6) La décision que prend l'arbitre en vertu du paragraphe (4) est irrévocable et lie le parti enregistré, le parti admissible et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Décision péremptoire

Free broadcasting time

**345.** (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending on the 2nd day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator

(a) reaches a majority of Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts;

(b) is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming; and

(c) does not involve a distribution undertaking as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

**345.** (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant l'avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :

a) il rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau;

b) il est titulaire d'une licence pour plus d'une série particulière d'émission ou de genre de programmation;

c) il n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Temps d'émission gratuit

Determination of free broadcasting time

(2) For the purpose of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time that a network operator is to make available shall be no less than the amount of free broadcasting time made available by it at the last general election and shall be made available as follows:

(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 337(1)(a) and every eligible party referred to in paragraph 339(2)(a); and

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré à l'élection générale précédente. Ce temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 337(1)a) et à chaque parti admissible visé à l'alinéa 339(2)a);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 335 et à tous les partis

Détermination du temps d'émission gratuit

(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 335 and all eligible parties that have requested broadcasting time under section 339 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under those sections.

admissibles qui ont formulé une demande en application de l'article 339 dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

Free time not election expense

(3) The value of free broadcasting time made available to a registered party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses within the meaning of section 407.

(3) La valeur de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses électorales au sens de l'article 407.

Exclusion

Determination of population reached

(4) For the purpose of subsection (1), a network is deemed to reach

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

Interprétation

(a) people resident within the areas served by broadcasting stations affiliated to the network that

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the 50 mV per metre official contour of the stations, and

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Broadcasting Arbitrator to issue guidelines

**346.** The Broadcasting Arbitrator shall, not later than three days after the issue of the writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

**346.** Au plus tard trois jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit faire parvenir aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

L'arbitre délivre des lignes directrices

(a) a set of guidelines respecting

a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

(i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act,

(i) de la répartition de temps d'émission ou du droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi,

(ii) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and eligible parties, and

(ii) de la répartition de temps d'émission ou du droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi,

(iii) any other matters that may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and  
 (b) the guidelines provided to the Broadcasting Arbitrator by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under section 347.

(ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis admissibles,  
 (iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;  
 b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 347.

C.R.T.C. to provide guidelines to Broadcasting Arbitrator

**347.** The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than two days after the issue of the writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made under that Act to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.

**347.** Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard deux jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.

Le C.R.T.C. prépare des lignes directrices

Prohibition relating to rates charged

**348.** No person shall charge a registered party, any other political party or a candidate or a person acting on behalf of any of them,  
 (a) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writ and ending two days before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or  
 (b) a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical publication or in any other issue of it that is published or distributed and made public in that period.

**348.** Il est interdit à quiconque de faire payer à un parti enregistré ou à un autre parti politique, ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom :  
 a) pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;  
 b) pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période.

Interdiction relative au tarif

## PART 17

## PARTIE 17

THIRD PARTY ELECTION  
ADVERTISINGPUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR  
DES TIERS

## Definitions

**349.** The definitions in this section apply in this Part.

**349.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

## Définitions

“election advertising”  
« *publicité électorale* »

“election advertising” has the same meaning as in section 319.

« dépenses »

« dépenses »  
“*expenses*”

“election advertising expenses”  
« *dépenses de publicité électorale* »

“election advertising expenses” means expenses that relate to

a) Les sommes payées;  
b) les dettes contractées;  
c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;  
d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d'une part et leur valeur commerciale d'autre part, lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur.

5

(a) the production of material that is related to election advertising for use on television or radio or by any other medium directed to the general public, in a periodical publication or on billboards, posters or banners or what is commonly known as the Internet, and for distribution to households;

(b) the acquisition, in relation to election advertising, of

(i) broadcasting time at the facilities of a broadcasting undertaking as defined by subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, or

(ii) space for use in a periodical publication or on a billboard; or

(c) the mailing and distribution of election advertising material to households.

« dépenses de publicité électorale » Les dépenses relatives :

a) à la production, à des fins de publicité électorale, d'une annonce destinée à la télévision, à la radio ou à un autre moyen de communication destiné au public, à une publication périodique, à des panneaux-réclames, à des affiches, à des bannières, au réseau communément appelé Internet ou à du matériel distribué dans les foyers;

b) à l'acquisition, à des fins de publicité électorale, de temps d'émission ou d'espace publicitaire;

c) à la distribution ou à l'envoi par poste de matériel de publicité électorale.

« dépenses de publicité électorale »  
“*election advertising expenses*”

“expenses”  
« *dépenses* »

“expenses” means

(a) amounts paid;

(b) liabilities incurred;

(c) the commercial value of property and services, other than volunteer labour, that are donated or provided; and

(d) amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for property and services, other than volunteer labour, and the commercial value of the property and services, when they are provided at less than their commercial value.

« groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d'un commun accord dans la poursuite d'un but commun.

« publicité électorale » S'entend au sens de l'article 319.

« groupe »  
“*group*”

« publicité électorale »  
“*election advertising*”

“group”  
« *groupe* »

“group” means an unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose.

« tiers » Personne ou groupe, à l'exception d'un candidat, d'un parti enregistré et d'une

« tiers »  
“*third party*”



<p>“third party” « tiers »</p>	<p>“third party” means a person or a group, other than a candidate, registered party or electoral district association of a registered party.</p>	<p>association de circonscription d’un parti enregistré.</p>	
<p>Spending limit</p>	<p><b>350.</b> (1) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than \$150,000 during an election period in relation to a general election.</p>	<p><b>350.</b> (1) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection générale, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant, au total, 150 000 \$.</p>	<p>Plafond général</p>
<p>Spending limit — electoral district</p>	<p>(2) Not more than \$3,000 of the total amount referred to in subsection (1) shall be incurred to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district, including by</p> <p>(a) naming them;</p> <p>(b) showing their likenesses;</p> <p>(c) identifying them by their respective political affiliations; or</p> <p>(d) taking a position on an issue with which they alone are particularly associated.</p>	<p>(2) Du total visé au paragraphe (1), il est interdit aux tiers de dépenser, au total, plus de 3 000 \$ pour favoriser l’élection d’un ou de plusieurs candidats ou s’opposer à l’élection d’un ou de plusieurs candidats, dans une circonscription donnée, notamment :</p> <p>a) en les nommant;</p> <p>b) en montrant leur photographie;</p> <p>c) en les identifiant par la mention de leur appartenance politique;</p> <p>d) en prenant une position sur une question à laquelle ils sont particulièrement associés.</p>	<p>Plafond pour une circonscription</p>
<p>Spending limit — by-election</p>	<p>(3) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than \$3,000 during the election period of a by-election.</p>	<p>(3) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection partielle, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant, au total, 3 000 \$.</p>	<p>Plafond pour une élection partielle</p>
<p>Third party inflation adjustment fraction</p>	<p>(4) The amounts referred to in subsections (1) to (3) shall be multiplied by the inflation adjustment fraction referred to in section 414 that is in effect on the issue of the writ or writs, as the case may be.</p>	<p>(4) Les montants visés aux paragraphes (1) à (3) sont multipliés à la date de délivrance du ou des brefs par le facteur d’ajustement à l’inflation visé à l’article 414.</p>	<p>Indexation</p>
<p>No combination to exceed limit</p>	<p><b>351.</b> A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a limit set out in section 350 in any manner, including by splitting itself into two or more third parties for the purpose of circumventing the limit or acting in collusion with another third party so that their combined election advertising expenses exceed the limit.</p>	<p><b>351.</b> Il est interdit à un tiers d’esquiver ou de tenter d’esquiver les plafonds prévus par l’article 350, notamment en se divisant en plusieurs tiers ou en agissant de concert avec un autre tiers de sorte que la valeur totale de leurs dépenses de publicité électorale dépasse les plafonds fixés à cet article.</p>	<p>Interdiction de division ou de collusion</p>
<p>Advertising must name third party</p>	<p><b>352.</b> A third party shall identify itself in any election advertising placed by it and indicate that it has authorized the advertising.</p>	<p><b>352.</b> Les tiers doivent mentionner leur nom dans toute publicité électorale et signaler le fait que celle-ci a été autorisée par eux.</p>	<p>Information à fournir avec la publicité</p>
<p>Registration requirement for third parties</p>	<p><b>353.</b> (1) A third party shall register immediately after having incurred election advertising expenses of a total amount of \$500 and may not register before the issue of the writ.</p>	<p><b>353.</b> (1) Le tiers doit s’enregistrer dès qu’il a engagé des dépenses de publicité électorale de 500 \$ au total mais non avant la délivrance du bref.</p>	<p>Obligation de s’enregistrer</p> <p style="text-align: right;">40</p>

Application for registration

(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include

(a) the name, address and telephone number of

(i) if the third party is an individual, the individual,

(ii) if the third party is a corporation, the corporation and the officer who has signing authority for it, and

(iii) if the third party is a group, the group and a person who is responsible for the group;

(b) the signature of the individual, officer or person referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), respectively, as the case may be;

(c) the address and telephone number of the office of the third party where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed; and

(d) the name, address and telephone number of the third party's financial agent.

(2) La demande d'enregistrement est présentée au directeur général des élections selon le formulaire prescrit et comporte :

a) les nom, adresse et numéro de téléphone de :

(i) si elle est présentée par un particulier, de celui-ci,

(ii) si elle est présentée par une personne morale, de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom,

(iii) si elle est présentée par un groupe, de celui-ci et d'un responsable du groupe;

b) la signature du particulier, de l'agent autorisé à signer au nom de la personne morale ou du responsable du groupe, selon le cas;

c) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du tiers où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises;

d) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent financier du tiers.

Contenu de la demande

Declaration of financial agent to accompany application

(3) An application under subsection (2) must be accompanied by a declaration signed by the financial agent accepting the appointment.

(3) La demande doit être accompagnée d'une déclaration signée par l'agent financier pour accepter sa nomination.

Déclaration de l'agent financier

New financial agent

(4) If a third party's financial agent is replaced, it shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new financial agent's name, address and telephone number and a declaration signed by the new financial agent accepting the appointment.

(4) En cas de remplacement de l'agent financier, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui fournir les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent financier et une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Nouvel agent financier

Trade union or corporation

(5) If the third party is a trade union, corporation or other entity with a governing body, the application must include a copy of the resolution passed by its governing body authorizing it to incur election advertising expenses.

(5) Les personnes morales, les syndicats ou autres entités ayant un organe de direction doivent en outre présenter avec leur demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction pour autoriser l'engagement des dépenses de publicité électorale.

Résolution

Examination of application

(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application, determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met and shall then notify the person who signed the application whether the third party is registered. In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall give reasons for the refusal.

(6) Dès réception de la demande, le directeur général des élections décide si celle-ci remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) et informe le signataire du fait que le tiers est ou non enregistré. En cas de refus, il en donne les motifs.

Étude de la demande

Application rejected	(7) A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a candidate, registered party, registered third party or eligible party.	(7) Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat ou d'un tiers enregistré.	Refus d'enregistrement
Registration ends	(8) The registration of a third party is valid only for the election period during which the application is made, but the third party continues to be subject to the requirement to file an election advertising report under 10 subsection 359(1).	(8) L'enregistrement du tiers n'est valide que pour l'élection en cours, mais le tiers reste assujéti à l'obligation de produire le rapport prévu au paragraphe 359(1).	Durée de validité de l'enregistrement 10
Appointment of financial agent	<b>354.</b> (1) A third party that is required to register under subsection 353(1) shall appoint a financial agent who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.	<b>354.</b> (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit nommer un agent financier; celui-ci peut être la personne autorisée à signer la demande d'enregistrement.	Nomination d'un agent financier 15
Financial agent — ineligible persons	(2) The following persons are ineligible for appointment, or to serve, as a financial agent of a third party: (a) a candidate or an official agent of a 20 candidate; (b) a person who is the chief agent, or a registered agent, of a registered party; (c) an election officer or an employee of a returning officer; and (d) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> .	(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers : a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat; b) l'agent principal ou un agent enregistré d'un parti enregistré; c) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; d) les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> .	Inadmissibilité : agent financier 25
Requirement to appoint auditor	<b>355.</b> (1) A third party that incurs election advertising expenses of \$5,000 or more must appoint an auditor without delay.	<b>355.</b> (1) Le tiers qui fait des dépenses de publicité électorale de 5 000 \$ ou plus, au total, doit sans délai nommer un vérificateur.	Dépenses de plus de 5 000 \$
Eligibility criteria	(2) The following are eligible for appointment, or to serve, as an auditor for a third party: (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or (b) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.	(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers : a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels; b) les sociétés formées de tels membres.	Admissibilité : vérificateur 35
Ineligibility criteria	(3) The following persons are ineligible for appointment, or to serve, as an auditor for a third party: (a) the third party's financial agent;	(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers : a) l'agent financier du tiers;	Inadmissibilité 45

	(b) a person who signed the application made under subsection 353(2);	b) la personne qui a signé la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 353(2);	
	(c) an election officer;	c) les fonctionnaires électoraux;	
	(d) a candidate;	d) les candidats;	5
	(e) the official agent of a candidate;	e) l'agent officiel d'un candidat;	5
	(f) the chief agent of a registered party or an eligible party; and	f) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;	
	(g) a registered agent of a registered party.	g) un agent enregistré d'un parti enregistré.	
Notification of appointment	(4) Every third party, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a declaration signed by the auditor accepting the appointment.	(4) Sans délai après la nomination, le tiers communique au directeur général des élections les noms, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.	Notification au directeur général des élections 15
New auditor	(5) If a third party's auditor is replaced, it must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a declaration signed by the new auditor accepting the appointment.	(5) En cas de remplacement du vérificateur, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.	Nouveau vérificateur 20
Registry of third parties	<b>356.</b> The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsection 353(2) that is included in its application for registration.	<b>356.</b> Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements figurant dans la demande d'enregistrement aux termes du paragraphe 353(2).	Tenue d'un registre 25
Authorization by financial agent for expenses, etc.	<b>357.</b> (1) Every contribution made during an election period to a registered third party for election advertising purposes must be accepted by its financial agent and every election advertising expense incurred on behalf of the third party must be authorized by that financial agent.	<b>357.</b> (1) Les contributions faites au tiers enregistré à des fins de publicité électorale au cours de la période électorale doivent être acceptées par l'agent financier et les dépenses de publicité électorale doivent être autorisées par lui.	Responsabilité de l'agent financier 30
Delegation	(2) A financial agent may authorize a person to accept contributions or incur election advertising expenses, but that authorization does not limit the responsibility of the financial agent.	(2) L'agent financier peut déléguer l'acceptation des contributions et l'autorisation des dépenses; la délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.	Délégation 35
Prohibited use of certain contributions	(3) No third party shall use a contribution for election advertising if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 359(6) he or she falls.	(3) Il est interdit au tiers d'utiliser à des fins de publicité électorale des contributions destinées à la publicité électorale provenant de donateurs dont il ne connaît ni le nom ni l'adresse ou pour lesquels il ne peut détermi-	Interdiction d'utiliser certaines contributions 40

Prohibition — use of foreign contributions	<p><b>358.</b> No third party shall use a contribution for election advertising purposes if the contribution is from</p>	<p>ner la catégorie dans le cadre du paragraphe 359(6).</p>	Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger
	<p>(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i>;</p> <p>(b) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;</p> <p>(c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;</p> <p>(d) a foreign political party; or</p> <p>(e) a foreign government or an agent of one.</p>	<p><b>358.</b> Il est interdit au tiers d'utiliser, à des fins de publicité électorale, des contributions provenant des entités suivantes :</p>	5
	5	<p>a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i>;</p>	
		<p>b) une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada;</p>	
	10	<p>c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;</p>	
		<p>d) un parti politique étranger;</p>	15
		<p>e) un État étranger ou l'un de ses mandataires.</p>	
Election advertising report	<p><b>359.</b> (1) Every third party shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.</p>	<p><b>359.</b> (1) Le tiers est tenu de présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.</p>	Rapport
Contents of report	<p>(2) An election advertising report shall contain</p>	<p>(2) Le rapport doit donner :</p>	Contenu
	<p>(a) in the case of a general election,</p>	<p>a) dans le cas d'une élection générale :</p>	
	<p>(i) a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(2) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate, and</p>	<p>(i) la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(2), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent,</p>	25
	<p>(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in paragraph (a) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and</p>	<p>(ii) la liste des autres dépenses de publicité électorale, ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent;</p>	30
	<p>(b) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(3) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.</p>	<p>b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(3), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.</p>	
When no expenses	<p>(3) If a third party has not incurred expenses referred to in paragraph (2)(a) or (b), that fact shall be indicated in its election advertising report.</p>	<p>(3) Dans les cas où aucune dépense de publicité électorale n'a été faite, le rapport doit signaler ce fait.</p>	Cas d'absence de dépenses
	35	<p>40</p>	

Contributions	<p>(4) The election advertising report shall include</p> <p>(a) the amount of contributions donated for election advertising purposes that were received by the third party in the period beginning six months before the issue of the writ and ending on polling day, listed by the classes of contributor set out in subsection (5);</p> <p>(b) the name, address and class of each contributor who gave a total of more than \$200 for election advertising purposes to the third party in the period beginning six months before the issue of the writ and ending on polling day, and the date and amount of each such contribution; and</p> <p>(c) the amount, other than an amount that represents a contribution referred to in paragraph (a), that was paid out of the third party's own funds for election advertising expenses.</p>	<p>(4) Le rapport doit aussi mentionner :</p> <p>a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité électorale reçues dans les six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale;</p> <p>b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité électorale au cours des six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale dépasse, au total, 200 \$, leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite;</p> <p>c) le montant des dépenses de publicité électorale que le tiers a faites sur ses propres fonds, compte non tenu des contributions visées à l'alinéa a).</p>	<p>Mention des contributions</p>
Loans	<p>(5) For the purpose of subsection (4), a contribution includes a loan.</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution.</p>	<p>Assimilation</p>
Categories	<p>(6) For the purposes of paragraphs (4)(a) and (b), the following are the classes of contributor:</p> <p>(a) individuals;</p> <p>(b) businesses;</p> <p>(c) commercial organizations;</p> <p>(d) governments;</p> <p>(e) trade unions;</p> <p>(f) corporations without share capital other than trade unions; and</p> <p>(g) unincorporated organizations or associations other than trade unions.</p>	<p>(6) Pour l'application des alinéas (4)a) et b), les catégories de donateurs sont les suivantes :</p> <p>a) particuliers;</p> <p>b) entreprises;</p> <p>c) organisations commerciales;</p> <p>d) gouvernements;</p> <p>e) syndicats;</p> <p>f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions autres que les syndicats;</p> <p>g) organismes ou associations non constituées en personne morale.</p>	<p>Catégories</p>
Names must be provided	<p>(7) If the third party is unable to identify the contributions that were donated for the purpose of conducting election advertising in the period beginning six months before the issue of the writs and ending on polling day, the third party must list the names of every person who donated a total of more than \$200 to the third party during that period.</p>	<p>(7) Si le tiers n'est pas en mesure de déterminer si les contributions qu'il a reçues étaient destinées à la publicité électorale, il doit donner la liste de tous les donateurs ayant versé plus de 200 \$ dans les six mois précédant la délivrance des brefs et pendant la période électorale.</p>	<p>Précision</p>

Declaration	(8) An election advertising report shall include the signed declarations of the financial agent and, if different, of the person who signed the application made under subsection 353(2) that the report is accurate.	(8) Le rapport doit contenir une attestation de son exactitude signée par l'agent financier ainsi que, s'il ne s'agit pas de la même personne, par la personne qui a signé la 5 demande d'enregistrement.	Attestation 5
Bills, receipts	(9) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to an election advertising expense that is in an amount of more than \$50.	(9) Sur demande du directeur général des élections, le tiers doit produire les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses de publicité électorale 10 supérieur à 50 \$.	Autres documents 10
Auditor's report	<b>360.</b> (1) The election advertising report of a third party that incurs \$5,000 or more in election advertising expenses must include a report made under subsection (2).	<b>360.</b> (1) Dans le cas où les dépenses de publicité électorale sont de 5 000 \$ ou plus, le rapport doit en outre être accompagné du rapport du vérificateur.	Rapport du vérificateur
Auditor's report	(2) The third party's auditor shall report on 15 the election advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to state in the auditor's report his or her opinion as to whether the election advertising report presents fairly the information contained in 20 the accounting records on which it is based.	(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa 15 vérification du rapport sur les dépenses de publicité électorale. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables 20 sur lesquelles il est fondé.	Rapport du vérificateur
Statement	(3) An auditor shall include in his or her report any statement that the auditor considers necessary, when  (a) the election advertising report that is the 25 subject of the auditor's report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;  (b) the auditor has not received from the third party all of the information and 30 explanation that he or she required; or  (c) based on his or her examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the third party.	(3) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas :  a) le rapport vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les 25 écritures comptables sur lesquelles il est fondé;  b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés;  c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas 30 tenu les écritures comptables appropriées.	Cas où une déclaration est requise
Right of access	(4) The auditor shall have access at any 35 reasonable time to all of the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation, that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare his or her report. 40	(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, aux documents du tiers qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport et il a le droit d'exiger du 35 tiers les renseignements et explications qui peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.	Droit d'accès aux archives
Corrections to election expenses report	<b>361.</b> The Chief Electoral Officer may make a correction in a report referred to in subsection 359(1) if the error does not materially affect the substance of the report.	<b>361.</b> Le directeur général des élections peut apporter aux rapports produits au titre du 40 paragraphe 359(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.	Correction du rapport

Publication

**362.** The Chief Electoral Officer shall, in the manner he or she considers appropriate,

(a) publish the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and

(b) publish, within one year after the issue of the writ, reports made under subsection 359(1).

**362.** Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu’il estime indiquées :

a) au fur et à mesure de leur enregistrement, les nom et adresse des tiers enregistrés;

b) dans l’année qui suit la délivrance des brefs, les rapports produits au titre du paragraphe 359(1).

Publication

PART 18

PARTIE 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

GESTION FINANCIÈRE

General Provisions

Dispositions générales

Definition of “electoral district association”

**363.** In this Part, “electoral district association” of a political party means an association of members of the political party in an electoral district.

**363.** Dans la présente partie, on entend par « association de circonscription » d’un parti politique un regroupement des membres du parti dans la circonscription.

Définition de « association de circonscription »

Annual fiscal period

**364.** The fiscal period of a registered party is the calendar year.

**364.** L’exercice des partis enregistrés coïncide avec l’année civile.

Exercice

Deeming

**365.** For the purposes of this Part, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

**365.** Pour l’application de la présente partie, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l’article 406.

Présomption

DIVISION 1

SECTION 1

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

Application for Registration

Demande d’enregistrement

Application for registration

**366.** (1) The leader of a political party may apply to the Chief Electoral Officer for the political party to become a registered party.

**366.** (1) Le chef d’un parti politique peut demander au directeur général des élections l’enregistrement du parti.

Demande d’enregistrement

Contents of application

(2) An application for registration under subsection (1) must include

(2) La demande d’enregistrement doit comporter :

Contenu de la demande

(a) the full name of the political party;

a) le nom intégral du parti;

(b) the short-form name of the party, or its abbreviation, if any, that is to be shown in election documents;

b) le nom du parti en sa forme abrégée, ou l’abréviation de ce nom, qui doit figurer sur les documents électoraux;

(c) the party’s logo, if any;

c) le logo du parti, le cas échéant;

(d) the name and address of the leader of the party;

d) les nom et adresse du chef du parti;

(e) the address of the office of the party where records are maintained and to which communications may be addressed;

e) l’adresse du bureau du parti où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;

(f) the names and addresses of the officers of the party;

f) les nom et adresse des dirigeants du parti;  
g) les nom et adresse du vérificateur du parti et sa déclaration signée d’acceptation de la charge;



(g) the name and address of the person who has been appointed auditor of the party and the consent to act signed by that person;

(h) the name and address of the party's chief agent and the consent to act signed by that person; and

(i) the names, addresses and signatures of 100 electors who are members of the party.

h) les nom et adresse de l'agent principal du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge;

i) les nom, adresse et signature de cent électeurs membres du parti.

Withdrawal of application

**367.** A leader who has made an application under subsection 366(1) may withdraw it at any time before registration by sending a signed request to that effect to the Chief Electoral Officer.

**367.** Le chef du parti politique qui a présenté la demande d'enregistrement peut la retirer à tout moment avant l'enregistrement en adressant au directeur général des élections une demande de retrait signée de sa main.

Retrait volontaire de la demande

Eligibility for registration

**368.** A political party whose leader has made an application under subsection 366(1) becomes an eligible party for registration if

**368.** Est un parti admissible à l'enregistrement le parti politique dont le chef a présenté la demande prévue au paragraphe 366(1) si :

Admissibilité à l'enregistrement

(a) its name, short-form name, abbreviation or logo does not

a) de l'avis du directeur général des élections, son nom, la forme abrégée ou l'abréviation de celui-ci ou son logo :

(i) so resemble the name, short-form name, abbreviation or logo of a registered party or an eligible party that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with that of the registered or other political party, as the case may be, or

(i) soit ne ressemble pas de si près au nom, à la forme abrégée ou à l'abréviation de celui-ci ou au logo d'un parti enregistré ou d'un parti admissible qu'il risque d'être confondu avec eux,

(ii) include the word "independent" or a word that so resembles "independent" that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with "independent";

(ii) soit ne comporte pas le mot « indépendant » ou un mot qui ressemble de si près à ce mot qu'il risque d'y être confondu;

(b) the party has appointed a chief agent and an auditor; and

b) il a nommé un agent principal et un vérificateur;

(c) the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has provided the information required under subsection 366(2).

c) le directeur général des élections est convaincu qu'il a fourni les renseignements exigés au titre du paragraphe 366(2).

Notification of eligibility

**369.** (1) The Chief Electoral Officer shall inform the leader of a political party that has applied to become registered as soon as practicable after the day on which the application is received, whether or not the party satisfies the eligibility requirements referred to in section 368.

**369.** (1) Le directeur général des élections avise le chef du parti politique qui a présenté la demande, dès que possible après réception de celle-ci, que le parti est admissible ou non au titre de l'article 368.

Notification de l'admissibilité

Loss of eligibility

(2) A political party that, having been informed of its eligibility under subsection (1), contravenes any of sections 371 and 376 to 381, subsections 382(1) to (4) and 383(1) and section 384 loses its eligibility to become a registered party.

(2) Le parti politique qui, ayant été avisé de son admissibilité en application du paragraphe (1), contrevient à l'un ou l'autre des articles 371, 376 à 381, à l'un ou l'autre des paragraphes 382(1) à (4) ou 383(1) ou à

Sanction : partis admissibles

		l'article 384 perd son statut de parti admissible.	
Registration	<p><b>370.</b> (1) An eligible party that has candidates whose nomination has been confirmed in 50 electoral districts for a general election becomes a registered party if the political party is an eligible party and</p> <p>(a) it has not withdrawn its application to become registered; and</p> <p>(b) the application was made 60 days before the issue of the writs for the general election.</p>	<p><b>370.</b> (1) Le parti admissible est enregistré lorsqu'a été confirmée la candidature d'un candidat soutenu par lui dans cinquante circonscriptions pour une élection générale, s'il n'a pas retiré sa demande d'enregistrement et si celle-ci a été présentée au moins soixante jours avant la délivrance des brefs pour cette élection.</p>	Enregistrement 5 10
Late application	<p>(2) A political party that makes its application after the date mentioned in paragraph (1)(b) becomes a registered party for the next following general election if it satisfies the requirements of subsection (1).</p>	<p>(2) Si la demande d'enregistrement n'a pas été présentée avant les soixante jours visés au paragraphe (1), le parti est enregistré pour l'élection générale suivante, s'il satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe.</p>	Demande d'enregistrement tardive 15
Notification of registration	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the 48-hour period following the closing of nominations, inform the leader of an eligible party whether or not the party has been registered in accordance with subsection (1).</p>	<p>(3) Dès que possible après l'expiration du délai de quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le directeur général des élections avise le chef du parti admissible que le parti est enregistré ou non en application du paragraphe (1).</p>	Notification 20
Loss of eligibility — fewer than 50 candidates	<p>(4) An eligible party, other than a suspended party referred to in subsection 394(1), loses its eligibility on being informed, under paragraph (3), that it has not been registered.</p>	<p>(4) Le parti admissible, sauf le parti suspendu visé au paragraphe 394(1), ayant été avisé, au titre du paragraphe (3), qu'il n'a pas été enregistré perd son statut de parti admissible.</p>	Caducité de la demande d'enregistrement 25
Eligible party deemed registered	<p>(5) For the purposes of sections 407, 422 and 435, an eligible party that becomes registered in a general election is deemed to have been registered from the issue of the writs for that general election.</p>	<p>(5) Pour l'application des articles 407, 422 et 435, le parti admissible qui est enregistré en application du paragraphe (1) est réputé l'avoir été depuis la date de délivrance des brefs pour cette élection.</p>	Présomption 30
Report on agents of eligible parties	<p><b>371.</b> An eligible party shall, within 30 days after being informed, under subsection 369(1), of its eligibility, provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, containing the name and address of any person appointed as its agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall, on the registration of the eligible party, register that information in the registry of parties.</p>	<p><b>371.</b> Dans les trente jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 369(1), le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et les attributions de ses agents enregistrés. Au moment de l'enregistrement éventuel du parti, le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.</p>	Agents des partis admissibles 35 40
Statement of assets and liabilities	<p><b>372.</b> Within six months after becoming a registered party, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with</p>	<p><b>372.</b> Dans les six mois suivant son enregistrement, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections :</p>	État de l'actif et du passif

(a) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the effective date of the registration;

(b) a report on that statement made by the registered party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly the information on which the statement is based; and

(c) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning that statement.

a) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit à la date de l'enregistrement;

b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

c) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Adjustment of fiscal period for newly registered party

**373.** A political party with a fiscal period other than the calendar year shall, without delay after becoming registered, vary its then current fiscal period in order to have a fiscal period that is a calendar year in subsequent fiscal periods. The varied fiscal period may not be less than 6 months or more than 18 months.

**373.** Dès son enregistrement, le parti politique modifie, si nécessaire, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit.

Modification de l'exercice

Registry of parties

**374.** The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of parties that contains the information referred to in paragraphs 366(2)(a) to (h) and in subsections 375(3) and 390(3).

**374.** Le directeur général des élections tient un registre des partis où figurent les renseignements visés aux alinéas 366(2)a) à h) et aux paragraphes 375(3) et 390(3).

Registre des partis

#### Registered Agents and Auditors

#### Agents enregistrés et vérificateur

Registered agents

**375.** (1) A registered party may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint persons to act as its registered agents.

**375.** (1) Les partis enregistrés peuvent nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.

Agents enregistrés

Electoral district agents

(2) On the recommendation of an electoral district association of a registered party, the registered party may appoint a person, to be known as an electoral district agent, to act as its registered agent in the electoral district for the purposes that the registered party specifies.

(2) Sur recommandation de son association de circonscription, le parti enregistré peut nommer un agent enregistré — appelé agent de circonscription — chargé d'exercer certaines des activités d'un agent enregistré du parti dans la circonscription.

Agents de circonscription

Report of appointment

(3) Within 30 days after an appointment of a person as a registered agent, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a report, certified by its leader or chief agent, that includes the person's name and address and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of parties.

(3) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent enregistré, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et attributions de l'agent. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.

Rapport de nomination

Agents —  
eligible  
corporations**376.** (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province may act as

- (a) a chief agent or a registered agent of a registered party; or
- (b) a chief agent or an agent of an eligible party.

**376.** (1) Une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale est admissible à la charge :

- a) d'agent principal ou d'agent enregistré d'un parti enregistré;
- b) d'agent principal ou de mandataire d'un parti admissible.

Agents :  
personnes  
moralesAgents —  
ineligible  
persons

(2) The following persons are not eligible for appointment, or to serve, as a chief agent, a registered agent or an agent:

- (a) an election officer;
- (b) an auditor appointed as required by this Act;
- (c) a person who is not an elector; and
- (d) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent principal, d'agent enregistré ou de mandataire :

- a) les fonctionnaires électoraux;
- b) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;
- c) les personnes qui ne sont pas des électeurs;
- d) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Inadmissi-  
bilité : agentsAuditor —  
eligible  
persons**377.** (1) The following are eligible for appointment, or to serve, as an auditor for a registered party or an eligible party:

- (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or
- (b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

**377.** (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible :

- a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;
- b) les sociétés formées de tels membres.

Admissi-  
bilité :  
vérificateurAuditor —  
ineligible  
persons

(2) The following persons are not eligible for appointment, or to serve, as an auditor:

- (a) an election officer;
- (b) a candidate;
- (c) an official agent of a candidate;
- (d) a chief agent of a registered party or an eligible party; and
- (e) a registered agent of a registered party.

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :

- a) les fonctionnaires électoraux;
- b) les candidats;
- c) l'agent officiel d'un candidat;
- d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;
- e) un agent enregistré d'un parti enregistré.

Inadmissi-  
bilité

Consent

**378.** A registered party or an eligible party shall, on appointing a chief agent or an auditor, obtain from the person appointed a signed consent to so act.**378.** Le parti enregistré ou le parti admissible qui nomme une personne en tant qu'agent principal ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée de sa main attestant son acceptation de la charge.Consente-  
mentDeath,  
incapacity,  
resignation or  
revocation**379.** (1) In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of a chief agent or an auditor, the registered party or the eligible party, as the**379.** (1) En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de l'agent principal ou du vérificateur, le parti enregistré ou le parti admissible est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

Remplaçant

case may be, shall without delay appoint another person as a replacement.

Report of appointment

(2) The registered party and the eligible party shall, by providing a report under subsection 382(1), inform the Chief Electoral Officer within 30 days after the appointment of a replacement under subsection (1).

(2) Dans les trente jours suivant le remplacement d'un agent principal ou d'un vérificateur, le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par la production du rapport prévu au paragraphe 382(1).

Rapport de nomination

Only one chief agent and auditor

**380.** A registered party and an eligible party shall have only one chief agent and one auditor at a time.

**380.** Les partis enregistrés et les partis admissibles ne peuvent avoir plus d'un agent principal ni plus d'un vérificateur.

Un seul agent principal ou vérificateur

Prohibition — agents

**381.** (1) No person who is ineligible to act as a chief agent or registered agent of a registered party or of an eligible party shall so act.

**381.** (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent principal ou agent enregistré d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction : agents

Prohibition — auditor

(2) No person who is ineligible to act as an auditor of a registered party or an eligible party shall so act.

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction : vérificateur

#### Change of Information in Registry of Parties

#### Modification des renseignements inscrits au registre des partis

Changes in registered information

**382.** (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 366(2), a registered party or an eligible party shall report in writing to the Chief Electoral Officer on the change. The report must be certified by the party's leader.

**382.** (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 366(2), le parti enregistré ou le parti admissible produit auprès de directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef, faisant état des modifications.

Rapport : modification des renseignements

New name, abbreviation or logo

(2) A report under subsection (1) that proposes a change in the information referred to in paragraphs 366(2)(a) to (c) must include a copy of the resolution of the party to make the change and be certified by the leader of the party. If the change would not likely be confusing in the manner described in subparagraph 368(a)(i) or (ii), the change is deemed to be effective as of

(2) Si les modifications concernent les renseignements visés aux alinéas 366(2)a) à c), le rapport est assorti d'une copie de la résolution adoptée par le parti pour les effectuer. Si ces changements sont admissibles au titre des sous-alinéas 368a)(i) ou (ii), ils prennent effet le lendemain du jour du scrutin, dans le cas où le rapport est produit pendant une période électorale, ou le jour de la production du rapport, dans les autres cas.

Nom, abréviation ou logo

(a) the day after polling day, in the case of an application made during an election period; and

35

(b) the day on which the application was made, in any other case.

New leader

(3) A report under subsection (1) that involves a change of leader for a party must include a copy of the resolution of the party to appoint the new leader, certified by the new leader and by another officer of the party.

(3) Si les modifications concernent le remplacement du chef du parti, le rapport est assorti d'une copie de la résolution de nomination du nouveau chef adoptée par le parti, attestée par le nouveau chef et par un autre dirigeant du parti.

Chef du parti

40

New auditor or chief agent	(4) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or chief agent for a party must include a copy of the signed consent under section 378.	(4) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur du parti, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 378.	Agent principal ou vérificateur
Registration of change	(5) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of parties.	(5) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article au registre des partis.	Inscription au registre
Confirmation of information at general election	<p><b>383.</b> (1) A registered party and an eligible party shall, before the day that is 10 days after the issue of the writs for a general election, 10 provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on the party in the registry of parties; or</p> <p>(b) a report under subsection 382(1) on any 15 change in that information.</p>	<p><b>383.</b> (1) Les partis enregistrés et les partis admissibles sont tenus, au plus tard le dixième 10 jour suivant la délivrance des brefs pour une élection générale, de produire auprès du directeur général des élections :</p> <p>a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseigne- 15 ments figurant dans le registre des partis;</p> <p>b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).</p>	Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale
Endorsement of candidates	(2) A registered party and an eligible party, whose leader designates representatives to endorse candidates at a general election, shall include with the statement or report referred to 20 in subsection (1), a statement certified by its leader that sets out the names of the designated representatives.	(2) Le parti enregistré et le parti admissible 20 dont le chef désigne des représentants pour soutenir des candidats à cette élection sont tenus de produire auprès du directeur général des élections, avec la déclaration ou le rapport visés au paragraphe (1), une déclaration 25 attestée par le chef du parti comportant le nom de ces représentants.	Soutien de candidats
Confirmation of registration yearly	<p><b>384.</b> On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall 25 provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on that party in the registry of parties; or</p> <p>(b) a report under subsection 382(1) on any 30 change in that information.</p>	<p><b>384.</b> Au plus tard le 30 juin, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent 30 auprès du directeur général des élections :</p> <p>a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements figurant dans le registre des partis;</p> <p>b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 35 382(1).</p>	Confirmation annuelle des renseignements
Suspension — less than 50 candidates	<p>Suspension and Deregistration of Registered Parties</p> <p><b>385.</b> The Chief Electoral Officer shall suspend the registration of a registered party if candidates endorsed by the registered party have, under subsection 71(1), been confirmed 35 as nominated in less than 50 electoral districts in a general election.</p>	<p>Suspension et radiation des partis enregistrés</p> <p><b>385.</b> Le directeur général des élections est tenu de suspendre l'enregistrement du parti enregistré qui, après la confirmation des candidatures prévue au paragraphe 71(1) pour 40 une élection générale, ne soutient pas un candidat dans au moins cinquante circonscriptions.</p>	Suspension : moins de cinquante candidats

Suspension —  
failure to  
maintain valid  
registration

**386.** The Chief Electoral Officer may suspend the registration of a registered party if the registered party fails to provide

- (a) confirmation under subsection 383(1) or section 384 of the validity of the registered information; 5
- (b) a report in accordance with subsection 382(2) on a change in the registered information on its name, short-form name, abbreviation or logo mentioned in paragraphs 366(2)(a) to (c); 10
- (c) a report under subsection 382(1) involving a change of its leader and a copy of the resolution referred to in subsection 382(3);
- (d) a report referred to in subsection 379(2) 15 or under subsection 382(1) involving a replacement of its auditor or chief agent and a copy of the consent referred to in subsection 382(4);
- (e) a report under subsection 375(3) on the 20 appointment of a registered agent; or
- (f) a report under subsection 382(1) on a change in any other registered information.

Suspension —  
failure to file  
return and  
auditor's  
report

**387.** The Chief Electoral Officer may suspend a registered party if its chief agent 25 fails to provide the Chief Electoral Officer

- (a) for a fiscal year, with a document in accordance with subsection 424(1); or
- (b) for a general election, with a document in accordance with subsection 429(1). 30

Suspension —  
voluntary  
deregistration

**388.** Other than during a general election, on application by a registered party to become deregistered, signed by the leader and any two officers of the registered party, the Chief Electoral Officer may suspend the registered 35 party.

Procedure for  
non-volunt-  
ary  
deregistration

**389.** (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party, its leader, its chief agent or one of its officers has omitted to do anything referred 40 to in section 386 or 387, the Chief Electoral

**386.** Le directeur général des élections peut suspendre un parti enregistré pour manquement à une des obligations suivantes :

- a) la confirmation, au titre du paragraphe 383(1) ou de l'article 384, de l'exactitude 5 des renseignements;
- b) la production d'un document, au titre du paragraphe 382(2), sur les changements apportés au nom intégral ou abrégé, à l'abréviation du nom ou au logo du parti 10 visés aux alinéas 366(2)a) à c);
- c) la production d'un document, au titre des paragraphes 382(1) et (3), sur le remplacement du chef;
- d) la production d'un document, au titre des 15 paragraphes 379(2) ou 382(1) et (4), concernant le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur;
- e) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 375(3), sur la nomination d'un 20 agent enregistré;
- f) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 382(1), sur la modification d'autres renseignements concernant le parti. 25

Suspension :  
manquements

**387.** Le directeur général des élections peut suspendre le parti enregistré dont l'agent principal a omis de produire auprès de lui :

- a) soit un document prévu au paragraphe 424(1) pour un exercice, en conformité 30 avec ce paragraphe;
- b) soit un document prévu au paragraphe 429(1) pour une élection générale, en conformité avec ce paragraphe.

Suspension  
pour  
omission  
d'un rapport  
financier ou  
d'un compte

**388.** Sauf pendant la période électorale 35 d'une élection générale, sur demande de radiation du registre des partis signée par le chef et deux dirigeants d'un parti enregistré, le directeur général des élections peut suspendre tel parti. 40

Suspension :  
radiation  
volontaire

**389.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 386 ou 387 est imputable à un parti enregistré, à son chef, à son agent principal ou à un de ses dirigeants, 45

Procédure de  
radiation non  
volontaire

Officer shall, in writing, notify the party, its leader, its chief agent and all other officers of the registered party named in the registry of parties that

(a) the omission must be rectified by the discharge of those obligations under section 386 or 387,

(i) within 5 days after receipt of the notice, in the case of a failure to confirm the validity of the registered party's 10 registration at a general election under subsection 383(1), or

(ii) within 30 days after receipt of the notice, in any other case; or

(b) the Chief Electoral Officer must be 15 satisfied that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.

(2) If paragraph (1)(b) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by

(a) exempting, in whole or in part, the 20 recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 386 or 387; or

(b) specifying a period for compliance with the requirements referred to in subpara- 25 graph (1)(a)(i) or (ii), as the case may be.

(3) The Chief Electoral Officer may suspend a registered party if its leader, its chief agent or one of its officers fails to comply with a notice referred to in subsection (1), as may 30 be amended under subsection (2), within the period set out in the notice.

**390.** (1) If a registered party is suspended, the Chief Electoral Officer shall cause a notice of suspension to be published in the *Canada 35 Gazette*.

(2) The Chief Electoral Officer shall send copies of the notice of suspension to the leader, the chief agent and any other officer of the registered party set out in the registry of 40 parties.

(3) The Chief Electoral Officer shall indicate the suspension of the registered party in the registry of parties.

le directeur général des élections notifie par écrit à ceux d'entre eux qui sont inscrits au registre des partis :

a) soit d'assumer leurs obligations dans les délais suivants, à compter de la réception de 5 la notification :

(i) cinq jours, dans le cas d'une omission de confirmer, en conformité avec le paragraphe 383(1), l'exactitude des renseignements concernant le parti pendant 10 la période électorale d'une élection générale,

(ii) trente jours, dans les autres cas;

b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un 15 manque de bonne foi.

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)b), le directeur général des élections peut notifier aux destinataires qu'ils :

a) sont soustraits à tout ou partie de leurs 20 obligations visées aux articles 386 ou 387;

b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations visées aux sous-ali- 25 néas (1)a)(i) ou (ii).

(3) Le directeur général des élections peut 25 suspendre le parti enregistré dont le chef, l'agent principal ou le dirigeant, selon le cas, ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).

**390.** (1) Le directeur général des élections, 30 dans le cas où il suspend un parti enregistré, fait publier un avis de la suspension dans la *Gazette du Canada*.

(2) Il envoie un exemplaire de l'avis au chef, à l'agent principal et aux dirigeants du 35 parti inscrits au registre des partis.

(3) Il porte au registre des partis une indication de la suspension d'un parti enregis- 40 tré.

Extension or  
Exemption

Prorogation  
ou exemption

Suspension

Suspension

Notice of  
suspension

Publication  
d'un avis de  
suspension

Copies

Exemplaires

Entry of  
suspension in  
registry of  
parties

Modification  
du registre  
des partis



Status of  
suspended  
party

**391.** On the publication of a notice of its suspension, a suspended party is deemed to no longer be a registered party.

**391.** À compter de la publication de l'avis de suspension, le parti suspendu est réputé ne plus être un parti enregistré.

Statut du  
parti  
suspendu

Fiscal period  
and returns

**392.** The chief agent of a suspended party shall, within six months after the publication of the notice of suspension, provide the Chief Electoral Officer with

(a) the documents referred to in subsection 424(1) for

(i) the portion of its current fiscal period 10 that ends on the day before the day on which the notice of suspension was published, and

(ii) any earlier fiscal period for which those documents have not already been 15 provided under that subsection; and

(b) the documents referred to in subsection 429(1), for any general election for which those documents have not already been 20 provided under that subsection.

**392.** Dans les six mois suivant la publication de l'avis de suspension, l'agent principal 5 du parti suspendu produit auprès du directeur général des élections :

a) les documents visés au paragraphe 424(1) :

(i) pour la partie de l'exercice du parti 10 antérieure à la date de la publication de l'avis de suspension,

(ii) pour tout exercice pour lequel le parti n'a pas produit ces documents;

b) les documents visés au paragraphe 15 429(1) pour toute élection générale pour laquelle le parti n'a pas produit ces documents.

Rapports  
financiers et  
comptes

Audited  
statement of  
value of assets

**393.** A chief agent referred to in section 392 shall provide, together with the return on financial transactions referred to in subparagraph 392(a)(i)

(a) a statement of the fair market value of 25 the suspended party's assets and liabilities as of the date of publication of the notice of suspension mentioned in that section;

(b) a report on that statement made by the 30 suspended party's auditor to the chief agent containing the auditor's opinion as to whether the statement presents the fair market value of those assets and liabilities; and

(c) a declaration in the prescribed form by 35 the chief agent concerning that statement.

**393.** L'agent principal est tenu de joindre au 20 rapport financier visé au sous-alinéa 392a)(i) :

a) un état de la juste valeur marchande de l'actif et du passif du parti à la date de la publication de l'avis de suspension;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur 25 du parti indiquant si, à son avis, l'état reflète la juste valeur marchande de l'actif et du passif;

c) sa déclaration concernant l'état, effec- 30 tuée sur le formulaire prescrit.

État de la  
valeur  
marchande  
de l'actif et  
du passif

Application  
by suspended  
party

**394.** (1) Section 397 does not apply to a 35 suspended party referred to in section 385 if

(a) the statement provided under paragraph 40 393(a) discloses a net balance of assets over liabilities; and

(b) within six months after the publication 45 of the notice of suspension, the leader of the suspended party applies under subsection 366(1).

**394.** (1) L'article 397 ne s'applique pas au 30 parti suspendu visé à l'article 385 si, à la fois :

a) l'état produit au titre de l'alinéa 393a) 40 comporte un excédent de l'actif sur le passif;

b) dans les six mois suivant la publication 45 de l'avis de suspension, le chef du parti présente la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 366(1).

Demande  
d'enregistre-  
ment

Declaration	(2) An application referred to in paragraph (1)(b) must include a declaration, signed by the leader of the suspended party, that states that the suspended party intends to endorse candidates in subsequent general elections.	(2) La demande visée à l'alinéa (1)b) est assortie d'une déclaration signée par le chef du parti suspendu faisant état de l'intention du parti de soutenir des candidats pour les élections générales subséquentes.	Déclaration
Annual fiscal period	<b>395.</b> The fiscal period of a suspended party referred to in subsection 394(1) is the calendar year.	<b>395.</b> L'exercice des partis suspendus visés au paragraphe 394(1) coïncide avec l'année civile.	Exercice
Statements of expenses, auditor's reports and declaration	<b>396.</b> (1) The chief agent of a suspended party referred to in subsection 394(1) shall provide the Chief Electoral Officer with (a) for the period remaining in the current fiscal period after the period described in subparagraph 392(a)(i) and for each subsequent fiscal period of the party, a statement of the party's expenses in that period; (b) a report for each of those statements made by the suspended party's auditor to the chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly the information on which the statement is based; and (c) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those statements.	<b>396.</b> (1) L'agent principal du parti suspendu visé au paragraphe 394(1) est tenu de produire auprès du directeur général des élections : a) un état des dépenses du parti pour la partie de son exercice postérieure à celle visée au sous-alinéa 392a)(i) et pour ses exercices ultérieurs; b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé; c) sa déclaration concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.	Production de l'état des dépenses
Period to provide statement	(2) The chief agent of a suspended party referred to in subsection (1) shall, within six months after the end of the fiscal period to which the statement of the party's expenses relates, provide the Chief Electoral Officer with the statement referred to in that subsection.	(2) L'état visé au paragraphe (1) doit être produit dans les six mois suivant la fin de l'exercice.	Délai de production
No return when expenses more than net balance	(3) Subsection (1) does not apply after the end of a fiscal period in which the total of all expenses mentioned in statements of expenses provided under subsection (1) is more than the net balance of assets over liabilities as disclosed by the return on financial transactions under subparagraph 392(a)(i).	(3) L'obligation de produire l'état visé au paragraphe (1) est éteinte après la fin de l'exercice au cours duquel le total des dépenses supportées par le parti depuis la production des documents visés au sous-alinéa 392a)(i) dépasse l'excédent de l'actif sur le passif qui y est exposé.	Terme de l'obligation
Remittance of net balance to Receiver General	<b>397.</b> (1) Within three months after providing the documents referred to in subparagraph 392(a)(i) and section 393, the chief agent of the suspended party shall remit an amount equal to any net balance of the suspended party's assets over liabilities, calculated on the basis of the statement mentioned in paragraph 393(a) to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.	<b>397.</b> (1) Dans les trois mois suivant la production des documents visés au sous-alinéa 392a)(i) et à l'article 393, l'agent principal du parti suspendu verse au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif du parti, calculé sur la base de l'état visé à l'alinéa 393a).	Remise au receveur général

Disposition of assets below value	(2) The chief agent of the suspended party is liable for the remittance of an amount equal to the net balance of its assets over liabilities referred to in subsection (1).	(2) L'agent principal du parti suspendu est responsable du versement de la somme d'argent visée au paragraphe (1).	Responsabilité de l'agent principal
Deregistration — suspended party	<p><b>398.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall deregister a suspended party, other than a party referred to in subsection (2), on the day on which the Chief Electoral Officer receives</p> <p>(a) the documents referred to in section 392, if the return of the registered party's financial transactions under subparagraph 392(a)(i) discloses no net balance of assets over liabilities; or</p> <p>(b) the amount remitted under subsection 397(1), in any other case.</p>	<p><b>398.</b> (1) Le directeur général des élections radie du registre des partis un parti suspendu, sauf un parti suspendu visé au paragraphe 394(1), à la date à laquelle il reçoit :</p> <p>a) les documents visés à l'article 392, dans le cas où le rapport financier visé au sous-alinéa 392a)(i) ne comporte pas d'ex-cédent de l'actif sur le passif;</p> <p>b) la somme versée au titre du paragraphe 397(1), dans le cas contraire.</p>	Radiation : parti suspendu
Deregistration — suspended party referred to in subsection 394(1)	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall deregister a suspended party referred to in subsection 394(1) on the day</p> <p>(a) that is six months after the end of the period for providing a return under subsection 396(1), if the return has not been provided;</p> <p>(b) on which subsection 396(3) applies;</p> <p>(c) on which the party withdraws its application under section 367; or</p> <p>(d) that is 48 hours after the closing of nominations for candidates in a subsequent general election, if the suspended party has not endorsed candidates in that general election.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections radie du registre des partis un parti suspendu visé au paragraphe 394(1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) après l'expiration du délai de six mois pour la production de l'état des dépenses prévu au paragraphe 396(1), si celui-ci n'a pas été produit;</p> <p>b) à la date à laquelle est éteinte son obligation de produire l'état des dépenses en application du paragraphe 396(3);</p> <p>c) à la date à laquelle il retire, en application de l'article 367, sa demande d'enregistrement;</p> <p>d) quarante-huit heures après la clôture des candidatures d'une élection générale ultérieure pour laquelle il ne soutient pas de candidats.</p>	Radiation : parti suspendu visé au paragraphe 394(1)
Remittance of remaining balance or initial surplus	<p><b>399.</b> (1) A suspended party referred to in paragraph 398(2)(a) shall remit to the Chief Electoral Officer, who shall forward to the Receiver General, the amount of any net balance of its assets over liabilities as disclosed by</p> <p>(a) the immediately preceding statement of the party's expenses provided under paragraph 396(1)(a); or</p> <p>(b) the statement provided under paragraph 393(a), if the statement referred to in paragraph (a) has not been provided.</p>	<p><b>399.</b> (1) Le parti suspendu visé à l'alinéa 398(2)a) est tenu de verser au directeur général des élections, qui la verse au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif, calculé sur la base :</p> <p>a) du dernier état des dépenses qu'il a produit au titre de l'alinéa 396(1)a);</p> <p>b) dans le cas où il n'a jamais produit un tel état, de l'état qu'il a produit au titre de l'alinéa 393a).</p>	Versement de l'excédent : défaut de production d'un état

Remittance — eligible party	<p>(2) A suspended party referred to in paragraph 398(2)(c) or (d) shall</p> <p>(a) provide the Chief Electoral Officer with a statement of the party's expenses under paragraph 396(1)(a) for the portion of its current fiscal period that has run since</p> <p>(i) the end of the fiscal period for which the suspended party last provided a statement under that paragraph, or</p> <p>(ii) the date for which the statement referred to in paragraph 393(a) has been provided, if no statement has been provided under paragraph 396(1)(a); and</p> <p>(b) remit to the Chief Electoral Officer, who shall forward to the Receiver General, the amount of any net balance of its assets over liabilities as disclosed by the statement to be provided under paragraph (a).</p>	<p>(2) Le parti suspendu visé aux alinéas 398(2)c) ou d) est tenu :</p> <p>a) de produire l'état visé à l'alinéa 396(1)a) pour la partie de son exercice postérieure :</p> <p>(i) au dernier exercice pour lequel il a produit un tel état,</p> <p>(ii) dans le cas où il n'a jamais eu à produire un tel état, à la date visée par l'état qu'il a produit au titre de l'alinéa 393a);</p> <p>b) de verser au directeur général des élections, qui la verse au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif, calculé sur la base de l'état à produire au titre de l'alinéa a).</p>	<p>Versement de l'excédent : parti non admissible</p>
Period for remittance	<p>(3) The remittance of an amount under subsection (1) or paragraph (2)(b), as the case may be, shall be made within six months after the deregistration of the suspended party from the registry of parties.</p>	<p>(3) Les versements visés au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)b) doivent être effectués dans les six mois suivant la date de la radiation du parti.</p>	<p>Délai : versements</p>
Period for production of statement	<p>(4) The statement to be provided under paragraph (2)(a) shall be made within six months after the deregistration of the suspended party from the registry of parties.</p>	<p>(4) L'état à produire au titre de l'alinéa (2)a) doit être produit dans les six mois suivant la date de la radiation du parti.</p>	<p>Délai : production de l'état</p>
Liability of chief agent	<p>(5) The chief agent of the suspended party is liable for the remittance of an amount equal to the net balance of its assets over liabilities referred to in subsection (1) or paragraph (2)(b).</p>	<p>(5) L'agent principal du parti suspendu est responsable du versement de la somme d'argent visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)b).</p>	<p>Responsabilité de l'agent principal</p>

#### Merger of Registered Parties

#### Fusion de partis enregistrés

Merger application	<p><b>400.</b> (1) Two or more registered parties may, at any time other than during the period beginning 30 days before the issue of a writ for an election and ending on polling day, apply to the Chief Electoral Officer to become a single registered party resulting from their merger.</p>	<p><b>400.</b> (1) Deux ou plusieurs partis enregistrés peuvent, en tout temps sauf pendant la période commençant trente jours avant la délivrance du bref pour une élection et se terminant le jour du scrutin, demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti issu de leur fusion.</p>	<p>Demande</p>
Contents	<p>(2) An application to merge two or more registered parties must</p> <p>(a) be certified by the leaders of the merging parties;</p>	<p>(2) La demande est assortie :</p> <p>a) d'une attestation du chef de chaque parti fusionnant;</p> <p>b) d'une résolution de chaque parti fusionnant autorisant la fusion;</p>	<p>Contenu de la demande</p>

(b) be accompanied by a resolution from each of the merging parties approving the proposed merger; and  
 (c) contain the information required from a registered party to be registered, except for the information referred to in paragraph 366(2)(i).

c) des renseignements exigés d'un parti politique pour devenir un parti enregistré, sauf ceux visés à l'alinéa 366(2)i).

Registration for eligible merged parties

**401.** (1) The Chief Electoral Officer shall amend the registry of parties by replacing the names of the merging parties with the name of the merged party resulting from the merger if

**401.** (1) Le directeur général des élections substitue, dans le registre des partis, le nom du parti issu de la fusion à ceux des partis fusionnants :

Enregistrement du parti issu de la fusion admissible

(a) the application for the merger was not made in the period referred to in subsection 400(1); and

a) si la demande de fusion n'est pas présentée pendant la période mentionnée au paragraphe 400(1);

(b) the Chief Electoral Officer is satisfied that

b) s'il est convaincu que, à la fois :

(i) the merged party is eligible for registration as a political party under this Act, and

(i) le parti issu de la fusion est admissible à l'enregistrement sous le régime de la présente loi,

(ii) the merging parties have discharged their obligations under this Act, including their obligations to report on their financial transactions and their election expenses that have become due and to maintain valid and up-to-date information concerning their registration.

(ii) les partis fusionnants ont assumé les obligations que leur impose cette loi, notamment en matière de reddition de compte sur leurs opérations financières et sur leurs dépenses électorales et de mise à jour des renseignements qui concernent leur enregistrement.

Notice

(2) The Chief Electoral Officer shall notify the officers of the merging parties in writing whether the registry of parties is to be amended under subsection (1).

(2) Il notifie par écrit à tous les dirigeants des partis fusionnants la modification ou non du registre en conformité avec le paragraphe (1).

Notification

Notice in Canada Gazette

(3) The Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice that the names of the merging registered parties have been replaced in the registry of parties with the name of the merged registered party.

(3) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation de l'inscription des partis fusionnants du registre des partis et de l'inscription du parti issu de la fusion.

Avis dans la *Gazette du Canada*

Effective date of merger

**402.** (1) A merger of registered parties takes effect on the day on which the Chief Electoral Officer amends the registry of parties under subsection 401(1).

**402.** (1) La date de la fusion est celle à laquelle le directeur général des élections inscrit le parti issu de la fusion au registre.

Date de la fusion

Consequences of merger

(2) On the merger of two or more registered parties,  
 (a) the merged party is the successor of each merging party;  
 (b) the merged party becomes a registered party;

(2) À la date de la fusion :  
 a) le parti issu de la fusion succède aux partis fusionnants;  
 b) le parti issu de la fusion devient un parti enregistré;

Effet de la fusion

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(c) the assets of each merging party belong to the merged party;</p> <p>(d) the merged party is responsible for the liabilities of each merging party;</p> <p>(e) the merged party is responsible for the obligations of each merging party to report on its financial transactions and election expenses for any period before the merger took effect;</p> <p>(f) the merged party replaces a merging party in any proceedings, whether civil, penal or administrative, by or against the merging party; and</p> <p>(g) any decision of a judicial or quasi-judicial nature involving a merging party may be enforced by or against the merged party.</p> | <p>c) l'actif des partis fusionnants est cédé au parti issu de la fusion;</p> <p>d) le parti issu de la fusion est responsable des dettes de chacun des partis fusionnants;</p> <p>e) le parti issu de la fusion continue d'assumer l'obligation des partis fusionnants de rendre compte de leurs opérations financières et de leurs dépenses électorales antérieures;</p> <p>f) le parti issu de la fusion remplace chaque parti fusionnant dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;</p> <p>g) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un parti fusionnant ou contre lui est exécutoire à l'égard du parti issu de la fusion.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Returns

**403.** Within six months after the merger of two or more registered parties

- (a) each of the merging parties shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 424(1)
- (i) with the modification that its current fiscal period ends on the day before the day on which the merger takes effect, and
- (ii) for any earlier fiscal year for which those documents have not been provided under that subsection; and
- (b) the merged party shall provide the Chief Electoral Officer with
- (i) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the effective date of the merger,
- (ii) a report on that statement made by the merged party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly the information on which the statement is based, and
- (iii) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the merged party concerning that statement.

**403.** Dans les six mois suivant la date de la fusion :

- a) chaque parti fusionnant produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 424(1) pour la partie de son exercice en cours qui se termine la veille de la date de la fusion et pour tout exercice antérieur pour lequel il ne l'a pas déjà fait;
- b) le parti issu de la fusion produit auprès du directeur général des élections :
- (i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, à la date de la fusion,
- (ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé,
- (iii) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Rapports  
financiers et  
états

DIVISION 2

SECTION 2

GENERAL FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES

Contributions

Contributions

Ineligible contributors

**404.** (1) The following are not eligible to be a contributor to a registered party, to one of its trust funds, to an electoral district association or to a candidate:

- (a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;
- (b) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;
- (c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;
- (d) a foreign political party; and
- (e) a foreign government or an agent of one.

Return to contributor or payment to Chief Electoral Officer

(2) A chief agent of a registered party or an official agent of a candidate, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware that a contribution was received from an ineligible contributor,

- (a) in the case of a monetary contribution, pay the amount of the contribution to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if it is not practicable to return it to the contributor; or
- (b) in the case of a non-monetary contribution, pay an amount of money equal to the value of the contribution to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if it is not practicable to pay that amount to the contributor or to return the contribution unused to the contributor.

Prohibition — making contributions

**405.** (1) No person or entity shall make a contribution to a registered party that comes from money, property or the services of another person or entity.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the registered party's electoral district associations or to candidates endorsed by the registered party who transfer contributions to the registered party.

Donateurs inadmissibles

**404.** (1) Ne sont pas admissibles à apporter une contribution à un parti enregistré, à une fiducie de celui-ci, à une association de circonscription ou à un candidat :

- a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;
- b) une personne morale ou une association qui n'exerce pas d'activités au Canada;
- c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;
- d) un parti politique étranger;
- e) un État étranger ou un de ses mandataires.

15

Remise au donateur ou au receveur général

(2) En cas de réception d'une contribution d'un donateur visé au paragraphe (1), l'agent principal du parti enregistré ou l'agent officiel du candidat, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, remet la contribution — ou la somme d'argent égale à celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général, s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.

Interdictions : contributions

**405.** (1) Il est interdit à toute personne ou entité d'apporter à un parti enregistré une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une association de circonscription du parti enregistré ni à un candidat qui cède des contributions à tel parti qui le soutient.

40

Prohibition —  
accepting  
contributions

(3) No person, other than a chief agent or registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party.

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré d'accepter les contributions apportées au parti.

Interdiction :  
acceptation  
des  
contributions

#### Expenses

Candidate's  
expenses for  
electoral  
campaign

**406.** An electoral campaign expense of a candidate is an expense reasonably incurred as an incidence of the election, including

- (a) an election expense;
- (b) a personal expense; and
- (c) any fees of the candidate's auditor, and any costs incurred for a recount of votes cast in the candidate's electoral district, that have not been reimbursed by the Receiver General.

#### Dépenses

**406.** Les dépenses de campagne des candidats sont constituées par les dépenses raisonnables entraînées par l'élection, notamment :

- a) leurs dépenses électorales;
- b) leurs dépenses personnelles;
- c) la partie des honoraires de leur vérificateur et des frais de dépouillement judiciaire qui n'est pas remboursée par le receveur général.

5 Dépenses de  
campagne  
des candidats

Election  
expenses

**407.** (1) An election expense of a registered party or candidate is a cost incurred or a non-monetary contribution in relation to an electoral campaign, to the extent that the property or service for which the cost was incurred, or the non-monetary contribution, is used during an election period to directly promote or oppose a registered party, its leader or a candidate.

**407.** (1) Les dépenses électorales s'entendent des frais engagés par un parti enregistré ou un candidat et des contributions non monétaires qui leur sont apportées, dans la mesure où les biens ou les services faisant l'objet des dépenses ou des contributions servent à favoriser ou à contrecarrer directement un parti enregistré, son chef ou un candidat pendant une période électorale.

Dépenses  
électorales

Exclusions —  
certain  
fund-raising  
and  
nominations

(2) Expenses for a fund-raising activity and expenses to directly promote the nomination of a person as a candidate or for the leadership of a registered party, other than expenses referred to in paragraph (3)(a) that are related to such fund-raising and promotional activities, are not election expenses under subsection (1).

(2) Sont exclues des dépenses électorales celles qui sont faites pour l'organisation d'une activité de financement ou pour favoriser directement la candidature d'un individu comme candidat ou comme chef d'un parti enregistré; l'exclusion ne vaut pas pour les dépenses visées à l'alinéa (3)a) qui sont liées à ces activités.

Exclusions

Inclusions

(3) An election expense referred to in subsection (1) includes a cost incurred for or a non-monetary contribution in relation to

- (a) the production of advertising or promotional material and its distribution, broadcast or publication in any media or by any other means;
- (b) the acquisition of the services of a person, including the payment of remuneration and expenses to the person or on the person's behalf as an official agent or registered agent or in any other capacity;
- (c) securing a meeting space or the supply of light refreshments at meetings; and

(3) Les dépenses électorales comprennent notamment les frais supportés et les contributions non monétaires apportées relativement :

- a) à la production de matériel publicitaire ou promotionnel et à la distribution, diffusion ou publication de ce matériel dans les médias ou par tout autre moyen;
- b) à l'acquisition des services d'une personne à un titre quelconque — notamment celui d'agent officiel ou d'agent enregistré —, y compris la rémunération et les dépenses payées à celle-ci ou pour son compte;

Inclusions



(d) any product or service provided by a government, a Crown corporation or any other public agency.

c) à la location d'espace pour des réunions ou la fourniture de rafraîchissements;

d) à la valeur des biens ou services fournis par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public.

5

Definition of "cost incurred"

(4) In subsection (1), "cost incurred" means an expense that is incurred by a registered party or a candidate, whether it is paid or unpaid.

(4) Au paragraphe (1), « frais supportés » s'entend des dépenses payées et des dépenses engagées par un parti enregistré ou par un candidat.

Définition de « frais supportés »

Contributions for ticketed fund-raising functions

**408.** If a fund-raising activity is held for the primary purpose of soliciting a monetary contribution for a registered party or a candidate by way of selling a ticket, the amount of a monetary contribution received is the difference between the price of the ticket and the fair market value of what the ticket entitles the bearer to obtain.

**408.** Dans le cas où une activité de financement est organisée essentiellement pour recueillir des contributions monétaires au profit d'un parti enregistré ou d'un candidat par la vente de billets, le montant de la contribution consiste en la différence entre le prix du billet et la juste valeur marchande de ce à quoi le 15 billet donne droit.

Activité de financement

Personal expenses of a candidate

**409.** (1) Personal expenses of a candidate are the candidate's expenses in relation to an electoral campaign, other than election expenses, that are reasonably incurred for the candidate's travel, living and other related 20 expenses, and in the case of a candidate who has a disability, include any of those expenses that are related to his or her disability.

**409.** (1) Les dépenses personnelles d'un candidat s'entendent des dépenses de campagne raisonnables engagées, autres que ses 20 dépenses électorales, entraînées notamment au titre du déplacement et du séjour; dans le cas d'un candidat qui a une déficience, elles comprennent les frais liés à celle-ci.

Dépenses personnelles d'un candidat

Categories and maximums

(2) The Chief Electoral Officer may establish categories of personal expenses for candidates and fix maximum amounts of personal expenses that may be incurred in each of those categories.

(2) Le directeur général des élections peut 25 établir des catégories de dépenses personnelles et fixer le plafond des dépenses pour chacune d'elles.

Catégories et plafonds

Evidence of payment — \$50 or more

**410.** (1) A payment of \$50 or more made on behalf of a registered party or a candidate must 30 be documented by an invoice prepared by the person who was paid or by a claim prepared by the person making the claim that indicates the nature of the payment, and proof that the payment was made by

**410.** (1) Dans le cas d'une dépense de 50 \$ 30 ou plus, l'agent principal, l'agent enregistré, l'agent officiel ou son délégué au titre du paragraphe 411(1) sont tenus d'en conserver, d'une part, le compte détaillé, préparé par le créancier, exposant la nature de la dépense 35 engagée et, d'autre part, la preuve de son paiement.

Dépense de 50 \$ ou plus

- (a) the chief agent, the registered agent or a person authorized under subsection 411(1), as the case may be; and
- (b) the official agent of a candidate or a person authorized under subsection 411(1), 40 as the case may be.

Evidence of payment — under \$50

(2) A payment of less than \$50 made on behalf of a registered party or a candidate must be documented by a statement that indicates the nature of the payment, and proof that the 45

(2) Dans le cas d'une dépense de moins de 50 \$, l'auteur du paiement est tenu d'en déclarer la nature et de conserver la preuve de son paiement.

Dépense de moins de 50 \$

40

payment was made by the person referred to in paragraph (1)(a) or (b), as the case may be.

Petty expenses

**411.** (1) A person may pay a petty expense incurred for office supplies, postage, courier services and other incidental expenses under the written authorization of

(a) a registered agent of a registered party, as an expense incurred by the registered party; or

(b) the official agent of a candidate, as an expense incurred for the candidate's electoral campaign.

**411.** (1) Peuvent déléguer par écrit à quiconque le paiement des menues dépenses, notamment pour la papeterie, les frais de poste et les services de messagerie :

a) l'agent enregistré, au titre des dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré;

b) l'agent officiel, au titre des dépenses de campagne d'un candidat.

Menues dépenses

Authorized maximum

(2) The written authorization referred to in subsection (1) must specify a maximum amount for the total of petty expenses that the person is authorized to pay.

(2) La délégation précise le plafond des dépenses que le délégué est autorisé à payer.

Montant maximal

Statement and evidence of payment

(3) A person who is authorized to pay a petty expense shall provide the registered agent or official agent who authorized it with the documentation referred to in section 410

(a) in the case of a petty expense incurred for a candidate's electoral campaign, within three months after polling day; and

(b) in the case of a petty expense incurred by a registered party, within three months after incurring it.

(3) Le délégué remet à son déléguant un état détaillé des paiements faits par lui et les documents y afférents prévus par l'article 410 :

a) dans le cas d'un candidat, dans les trois mois suivant le jour du scrutin;

b) dans le cas d'un parti enregistré, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

État détaillé et documents

Prohibition

(4) No person who is authorized to pay petty expenses shall, in total, pay more than the maximum amount of petty expenses that the person is authorized to pay.

(4) Il est interdit au délégué de payer des dépenses dont la somme totale est supérieure au plafond précisé dans la délégation.

Interdiction

Publication of electoral and election expense returns

**412.** (1) Within a year after the issue of a writ for an election, the Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the electoral campaign returns and the returns for general election expenses that candidates or registered parties provided to the Chief Electoral Officer under this Act.

**412.** (1) Dans l'année suivant la délivrance du bref pour une élection, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les comptes des dépenses électorales des partis enregistrés et les comptes de campagne électorale des candidats.

Publicité des comptes

Publication of returns on financial transactions

(2) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after their receipt, publish the returns on financial transactions that registered parties provided to the Chief Electoral Officer under this Act in a manner that he or she considers appropriate.

(2) Dès que possible après avoir reçu le rapport financier des partis enregistrés, le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

Rapport financier des partis enregistrés

Summary of return on candidates' election expenses

(3) As soon as is practicable after receiving candidates' electoral campaign returns in an election for each electoral district, the Chief Electoral Officer shall publish a summary report on those returns in the manner that he or she considers appropriate, including the maximum election expenses allowed for the electoral district and, for each candidate in the electoral district,

- (a) the total election expenses;
- (b) the total personal expenses;
- (c) the number of contributors and the overall total of contributions received;
- (d) the name of the official agent;
- (e) the name of the auditor; and
- (f) if it applies, an indication that the auditor's report on a return was qualified.

(3) Dès que possible après avoir reçu les comptes de campagne électorale de tous les candidats, le directeur général des élections en publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un résumé énonçant le plafond des dépenses électorales pour chaque circonscription et, à l'égard de chaque candidat dans celle-ci :

- a) la somme des dépenses électorales;
- b) la somme des dépenses personnelles;
- c) le nombre de donateurs et la somme des contributions reçues;
- d) le nom de l'agent officiel;
- e) le nom du vérificateur;
- f) le cas échéant, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le compte.

Résumé des comptes de dépenses de campagne

Publication of returns and statements of expenses of suspended parties

(4) As soon as is practicable after receiving from a suspended party a return on financial transactions under paragraph 392(a)(i) or a statement of expenses under paragraph 396(1)(a), the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she considers appropriate.

(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti suspendu le rapport financier visé au sous-alinéa 392a(i) ou l'état des dépenses visé à l'alinéa 396(1)a), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

Rapport financier et état des dépenses des partis suspendus

Delivery to returning officers

**413.** (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as is practicable, deliver a copy of the documents referred to in subsection 451(1) to the returning officer for the electoral district to which they relate.

**413.** (1) Dès que possible après avoir reçu les documents visés au paragraphe 451(1), le directeur général des élections les remet au directeur du scrutin de la circonscription concernée.

Remise au directeur du scrutin

Public availability

(2) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall, on request, make them available for six months during reasonable times for public inspection. Copies may be obtained for a fee of \$0.25 per page.

(2) Sur demande, le directeur du scrutin rend les documents accessibles au public à tout moment convenable pendant les six mois suivant la date à laquelle il les a reçus. Le public peut en obtenir une copie sur paiement d'un droit de 0,25 \$ la page.

Accès aux documents

Retention

(3) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall retain them for three years after the six-month period mentioned in subsection (2) or any shorter period that the Chief Electoral Officer considers appropriate.

(3) Il est tenu de conserver les documents visés au paragraphe (1) pendant une période de trois ans, ou la période plus courte que le directeur général des élections estime indiquée, à compter de la fin de la période de six mois visée au paragraphe (2).

Délai de conservation des documents

## Inflation Adjustment Factor

Inflation  
adjustment  
fraction

**414.** Before April 1 in each year, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* an inflation adjustment fraction that shall be in effect for one year from that date. The fraction shall have

(a) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calendar year immediately before that date, calculated on the 10 basis of 1992 being equal to 100; and

(b) a denominator that is 108.6, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1998, 15 calculated on the basis of 1992 being equal to 100.

## DIVISION 3

## FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED PARTIES

## General

Duty of chief  
agent

**415.** The chief agent of a registered party is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them, in 20 accordance with the provisions of this Act.

Prohibition —  
paying  
expenses

**416.** (1) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents or a person authorized under subsection 411(1), shall pay the registered 25 party's expenses.

Prohibition —  
incurring  
expenses

(2) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents, shall incur the registered party's expenses. 30

## Processing of Expense Claims

Three months  
to send claim  
for payment

**417.** (1) A person who has a claim to be paid for an expense of a registered party shall, within three months after the expense was incurred, send the invoice or other document evidencing the claim to the registered party or 35 one of its registered agents.

## Facteur d'ajustement à l'inflation

Facteur  
d'ajustement  
à l'inflation

**414.** Avant le 1<sup>er</sup> avril, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* le facteur d'ajustement à l'inflation applicable pour un an à compter de cette date.

5 Le facteur correspond à la fraction suivante : 5

a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 10 l'année civile antérieure à cette date;

b) au dénominateur, 108,6, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 15 1998, calculée sur la base constante 1992 = 100.

## SECTION 3

## FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS

## Dispositions générales

**415.** L'agent principal est chargé de la gestion des opérations financières du parti enregistré et de rendre compte de celles-ci en 20 conformité avec la présente loi.

Attributions  
de l'agent  
principal

**416.** (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré ou au délégué au titre du paragraphe 411(1), de payer les 25 dépenses du parti.

Interdiction :  
paiement de  
dépenses

(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré, d'engager les dépenses du parti. 30

Interdiction :  
engagement  
de dépenses

## Traitement des créances

**417.** (1) Toute personne ayant une créance sur un parti enregistré est tenue de présenter un compte détaillé au parti ou à un de ses agents enregistrés dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée. 35

Délai de  
présentation  
du compte

Bar to recovery	(2) A claimant is barred from recovery of a claim that is sent after the three-month period referred to in subsection (1).	(2) À défaut de présenter son compte détaillé dans le délai de trois mois, le créancier est déchu du droit de recouvrer sa créance.	Défaut
Extended period for recovery after death of claimant	(3) Despite subsection (2), if a claimant with a recoverable claim dies, the three-month period leading to the barring of recovery of the payment begins to run on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for him or her.	(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, ce délai court à compter de la date à laquelle sa succession est habilitée à agir pour son compte.	Décès du créancier
Payment within six months	<b>418.</b> A recoverable claim to be paid for an expense of a registered party must be paid within six months after payment of the claim is due.	<b>418.</b> Toutes les créances recouvrables présentées à un parti enregistré doivent être payées dans les six mois suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.	Délai de paiement des créances
Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	<b>419.</b> (1) On the written application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered party or on the written application of a registered agent of the registered party in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the registered agent to pay the amount claimed if <i>(a)</i> the claim was not sent in accordance with subsection 417(1); or <i>(b)</i> the payment is to be made after the six-month period mentioned in section 418.	<b>419.</b> (1) Sur demande écrite du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit l'agent enregistré à payer la créance dont, selon le cas : <i>a)</i> le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec le paragraphe 417(1); <i>b)</i> le paiement doit être fait après l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 418.	Paiements tardifs : directeur général des élections
Terms and conditions	(2) The Chief Electoral Officer may fix any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).	(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Irregular claims or payments — judge	<b>420.</b> On the application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered party or of a registered agent of the registered party, a judge who is competent to conduct a recount, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the registered agent to pay the amount claimed if <i>(a)</i> the applicant establishes that an authorization under subsection 419(1) has been refused and that the claim was sent after the three-month period mentioned in subsection 417(1) or the payment has not been made in the six month period mentioned in section 418; or <i>(b)</i> the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained	<b>420.</b> Sur demande du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré du parti, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent enregistré à payer la créance dans les cas suivants : <i>a)</i> le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 419(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé a été présenté après le délai de trois mois prévu au paragraphe 417(1) ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 418; <i>b)</i> elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 419(1) et le demandeur démon-	Paiements tardifs : juge

from the Chief Electoral Officer under subsection 419(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.

5

tre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Proceeding to recover claimed payments

**421.** A person who has made a recoverable claim mentioned in section 418 may commence a proceeding in a court of competent jurisdiction

- (a) at any time to recover any unpaid amount of the payment, if a registered agent of the registered party refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or
- (b) after the end of the six-month period mentioned in that section or any extension of that period authorized under subsection 419(1) or section 420, as the case may be, to recover any unpaid amount of the claim.

**421.** Le créancier d'une créance recouvrable visée à l'article 418 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

- a) en tout temps, dans le cas où l'agent enregistré refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;
- b) dans le cas où l'agent enregistré néglige de la payer, après l'expiration du délai de six mois prévu à cet article ou prorogé au titre du paragraphe 419(1) ou de l'article 420, le cas échéant.

Recouvrement des créances

5

10

15

Maximum Election Expenses

Plafond des dépenses électorales

Maximum election expenses

**422.** (1) The maximum amount that is allowed for election expenses of a registered party during an election period is the product of

- (a) \$0.62 multiplied by the number of names on all preliminary lists of electors at the election for electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate, and
- (b) the inflation adjustment fraction published by the Chief Electoral Officer under section 414 that is in effect on the date of the issue of the writs for the election.

**422.** (1) Le plafond des dépenses électorales d'un parti enregistré pour une élection est le produit des facteurs suivants :

- a) 0,62 \$ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires pour l'élection dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;
- b) le facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414, applicable à la date de délivrance des brefs.

Plafond des dépenses électorales

Amounts not included in election expenses

(2) For the purpose of subsection (1), an election expense of a registered party does not include any amount

- (a) for a contribution made by or on behalf of the registered party for the use of candidates in the election; or
- (b) incurred through a registered agent or through a person authorized under subsection 411(1), as the case may be, who was acting within the scope of his or her authority.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont exclues des dépenses électorales d'un parti enregistré :

- a) les contributions apportées par le parti ou pour son compte au soutien de candidats à l'élection;
- b) les sommes engagées par ses agents enregistrés, ou par leurs délégués au titre du paragraphe 411(1), qui ont agi hors du cadre de leurs attributions.

Montants exclus des dépenses électorales

35

Prohibition —  
election  
expenses

**423.** (1) No chief agent of a registered party shall incur more than the maximum amount calculated under section 422 for election expenses of the registered party during an election period.

5

**423.** (1) Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de faire des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond fixé en application de l'article 422.

Interdiction :  
dépenses en  
tropProhibition —  
collusion

(2) No registered party and no third party, within the meaning of section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the spending limits allowed for election expenses of the registered party by a 10 calculation made under section 422.

(2) Il est interdit à un parti enregistré et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le parti enregistré esquivé le plafond fixé en application de l'article 422.

5 Interdiction :  
collusion

## Financial Reporting

## Rapport financier

Return on  
financial  
transactions

**424.** (1) For each fiscal period of a registered party, its chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with

- (a) a return, substantially in the prescribed 15 form, on the registered party's financial transactions, other than election expenses in relation to a general election;
- (b) the auditor's report made to the chief agent under subsection 426(1); and 20
- (c) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those financial transactions.

**424.** (1) L'agent principal est tenu de produire auprès du directeur général des 10 élections pour chaque exercice du parti enregistré :

Production  
du rapport  
financier

- a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celui-ci — à l'exception des dépenses électorales relatives à 15 une élection générale — dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;
- b) le rapport fait par le vérificateur au titre du paragraphe 426(1);
- c) la déclaration de l'agent principal 20 concernant ces opérations financières, effectuée sur le formulaire prescrit.

Contents of  
return

(2) A return referred to in paragraph (1)(a) 25 must set out

- (a) a statement of contributions received from the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than 30 trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;
- (b) the number of contributors in each class listed in paragraph (a); 35
- (c) the name and address of each contributor of one or more contributions referred to in paragraph (a) that total more than \$200 and the total amount of those contributions,
  - (i) if they are made directly to the 40 registered party, and

(2) Le rapport financier comporte les ren- 25 seignements suivants :

Contenu du  
rapport  
financier

- a) un état des contributions apportées au 25 parti enregistré par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes 30 ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;
- b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa a);
- c) les nom et adresse de chaque donateur 35 visé à l'alinéa a) qui a apporté au parti une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ et le montant de cette valeur dans les cas suivants :
  - (i) la contribution est apportée directe- 40 ment au parti,

- (ii) to the extent that they are made to one of the registered party's electoral district associations and transferred to the registered party;
- (d) in the absence of information identifying a contributor referred to in subparagraph (c)(ii), the name and address of every contributor to that electoral district association by category specified in paragraph (a) that made one or more contributions that total more than \$200 in the fiscal period to which the return relates, as if the contributions had been contributions for the use of the registered party;
- (e) a statement of contributions received from a trust fund of the registered party;
- (f) a statement of the registered party's assets and liabilities and any surplus or deficit, including a statement of
- (i) disputed claims under section 421, 20 and
  - (ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 419(1) or section 420;
- (g) a statement of the registered party's revenues and expenses;
- (h) a statement, for each electoral district, of transfers of funds by the registered party to one of its electoral district associations or candidates;
- (i) a return for election expenses incurred for each by-election during the fiscal period that sets out as an election expense each of
- (i) the expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid, and
  - (ii) non-monetary contributions used by the registered party;
- (j) a statement of loans or security received, including any conditions on them; and
- (k) a statement of contributions received but returned to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.
- (3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(k), a contribution includes a loan.
- (ii) la contribution est apportée à une association de circonscription du parti, dans la mesure où elle est cédée à celui-ci;
- d) en l'absence des renseignements sur l'identité du donateur visé au sous-alinéa c)(ii), les nom et adresse des donateurs de la totalité de telles contributions apportées à l'association de circonscription au cours de l'exercice, comme si elles avaient été apportées au parti;
- e) un état des contributions apportées au parti enregistré par une fiducie de celui-ci;
- f) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, notamment :
- (i) un état des créances contestées visées à l'article 421,
  - (ii) un état des créances impayées faisant, ou susceptibles de faire, l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420;
- g) un état des recettes et des dépenses;
- h) un état, par circonscription, des sommes d'argent cédées par le parti à une association de circonscription ou à un candidat;
- i) les comptes des dépenses électorales pour chaque élection partielle tenue au cours de l'exercice comportant un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti en tant que dépenses électorales;
- j) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie le parti;
- k) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont le parti a disposé en conformité avec la présente loi.
- (3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)k), un prêt est assimilé à une contribution.



Period for providing documents

(4) The chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection (1) within six months after the end of the fiscal period to which the return relates.

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

Délai de production

When contributions forwarded to Receiver General

**425.** A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the registered party receives, to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if

- (a) the registered agent cannot determine to which of the classes specified in paragraph 424(2)(a) the contributor belongs; or
- (b) the amount is more than \$200 and the name or address of a contributor referred to in paragraph 424(2)(c) is not known.

**425.** L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à la valeur de la contribution dans les cas suivants :

- a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 424(2)a);
- b) il manque le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 \$ visée à l'alinéa 424(2)c).

Contributions au receveur général

Auditor's report

**426.** (1) For each fiscal period of a registered party, its auditor shall report to its chief agent on each return on its financial transactions and shall make any examination that will enable the auditor to state in the report his or her opinion whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

**426.** (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de son examen du rapport financier du parti. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Statement

(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement that he or she considers necessary if

- (a) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based;
- (b) the auditor has not received from registered agents and officers of the registered party all of the information and explanation that he or she required; or
- (c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans les cas suivants :

- a) soit le rapport financier vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;
- b) soit il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;
- c) soit sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Cas où une déclaration est requise

Right of access

(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare his or her report under subsection (1).

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Droit d'accès aux archives

Prohibition —  
financial  
reports

**427.** No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a return on financial transactions that

(a) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(b) does not substantially set out the information required by subsection 424(2).

**427.** Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un rapport financier :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 10 424(2).

Interdic-  
tions :  
rapports  
financiers

#### Trust Funds

Trust funds

**428.** (1) If a registered party establishes a trust fund, it shall

(a) charge its chief agent, or one of its other registered agents, with responsibility for financial reporting to it on the fund; and

(b) report on the financial transactions of the trust fund to the Chief Electoral Officer 15 by annexing the financial report on it referred to in paragraph (a) to the return on its financial transactions under paragraph 424(1)(a).

#### Fiducies

**428.** (1) Dans le cas où un parti enregistré 10 constitue une fiducie :

a) il charge son agent principal ou un de ses agents enregistrés de dresser un rapport 15 financier portant sur les opérations financières de celle-ci;

b) il produit le rapport financier auprès du directeur général des élections en l'annexant à son rapport financier visé à l'alinéa 20 424(1)a).

Fiducies des  
partis  
enregistrés

Contents of  
report

(2) A financial report on a trust fund under 20 subsection (1) must set out

(a) a statement of contributions received from the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial orga- 25 nizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(b) the number of contributors in each class 30 listed in paragraph (a);

(c) the name and address of each contributor of one or more contributions referred to in paragraph (a) that total more than \$200 and the total amount of those contributions; 35

(d) a statement of contributions received from the registered party or its electoral district associations, by electoral district;

(e) a statement of the trust fund's assets and liabilities and any surplus or deficit; 40

(f) a statement of revenues and expenses;

(2) Le rapport financier comporte les ren- 30 seignements suivants :

a) un état des contributions apportées à la fiducie par les particuliers, les entreprises, 35 les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non consti- 30 tués en personne morale;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa a);

c) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa a) qui a apporté à la fiducie 35 une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ et le montant de cette valeur;

d) un état, par circonscription, des contribu- 40 tions apportées à la fiducie par le parti enregistré ou par une de ses associations de circonscription;

e) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit;

Contenu du  
rapport  
financier

- (g) a statement, for each electoral district, of transfers of funds by the trust fund to an electoral district association or candidate of the registered party;
  - (h) a statement of loans or security received, including any conditions on them; and
  - (i) a statement of contributions received but returned to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.
- f) un état des recettes et des dépenses;
  - g) un état, par circonscription, des sommes d'argent cédées par la fiducie à une association de circonscription ou au candidat du parti enregistré;
  - h) un état des emprunts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie la fiducie;
  - i) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont la fiducie a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans (3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(i), a contribution includes a loan. 5 (3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)i), un prêt est assimilé à une contribution. 15 Prêts

Election Expenses Reporting

Compte des dépenses électorales

Return on election expenses **429.** (1) For a general election, the chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with 15 **429.** (1) L'agent principal du parti enregistré produit auprès du directeur général des élections pour une élection générale :

- (a) a return on the registered party's general election expenses in the general election that substantially is in the prescribed form;
  - (b) the auditor's report referred to in subsection 430(1) on that return; and
  - (c) a declaration by the chief agent concerning those election expenses, in the prescribed form.
- a) le compte des dépenses électorales du parti dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;
  - b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par le paragraphe 430(1);
  - c) la déclaration de l'agent principal concernant ces dépenses, effectuée sur le formulaire prescrit.

Contents of return (2) A return referred to in paragraph (1)(a) must set out as an election expense each of 25 (2) Le compte des dépenses électorales comporte un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti en tant que dépenses électorales. 30 Contenu du compte

- (a) the expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid; and
- (b) the non-monetary contributions used by the registered party.

Period for providing documents (3) The chief agent of a registered party shall provide the documents referred to in subsection (1) to the Chief Electoral Officer within six months after the polling day for the general election. 30 (3) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant le jour du scrutin. 35 Délai de production

Auditor's report on return on election expenses **430.** (1) As soon as practicable after a general election, the auditor of a registered party shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall make any examination that will enable the auditor to state in the report his or her opinion as to whether the report presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based. 40 **430.** (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de son examen du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui permettent d'établir si, à son avis, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé. 40 Rapport du vérificateur

Statement

(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement that he or she considers necessary if

- (a) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based;
- (b) the auditor has not received from registered agents or officers of the party all the information and explanation that he or she required; or
- (c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans les cas suivants :

- a) soit le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;
- b) soit il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;
- c) soit sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Cas où une déclaration est requise

Right of access

(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the registered party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare his or her report under subsection (1).

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Droit d'accès aux archives

Prohibitions — true and complete returns

**431.** No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a return on the registered party's general election expenses that

- (a) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or
- (b) does not substantially set out the information required by subsection 429(2).

**431.** Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un compte des dépenses électorales :

- a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;
- b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 429(2).

Interdictions : contenu et véracité

Corrections and Extended Reporting Periods

Correction des documents et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

**432.** The Chief Electoral Officer may make a correction in a return provided under paragraph 424(1)(a) or 429(1)(a) or in an updated version of either of them if the correction does not materially affect the substance of the return.

**432.** Le directeur général des élections peut apporter au rapport financier visé à l'alinéa 424(1)a) et au compte visé à l'alinéa 429(1)a), ou à sa version corrigée, des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections mineures : directeur général des élections

Extension or correction — Chief Electoral Officer

**433.** (1) On the written application of the chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, the Chief Electoral Officer may authorize

- (a) an extension of the six-month period within which a document referred to in

**433.** (1) Sur demande écrite de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, du chef du parti, le directeur général des élections peut autoriser :

- a) la prorogation du délai, prévu aux paragraphes 424(4) ou 429(3), de produc-

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

subsection 424(1) or 429(1) must be provided; or

(b) that a correction be made to a document referred to in subsection 424(1) or 429(1) within the period that the Chief Electoral Officer may specify.

tion des documents visés aux paragraphes 424(1) ou 429(1);

b) la correction, dans le délai imparti, d'un document visé aux paragraphes 424(1) ou 429(1).

Grounds

(2) An authorization under subsection (1) may not be issued unless the evidence submitted to support it satisfies the Chief Electoral Office that the matters referred to in paragraph (1)(a) or (b) arose, despite the good faith of the applicant, by reason of

(a) the absence, death, illness or misconduct of the chief agent or a predecessor;

(b) the absence, death, illness or misconduct of a registered agent of the registered party or of an agent, a clerk or an officer of the chief agent, or a predecessor of one of them; or

(c) inadvertence or an honest mistake of fact.

(2) Il ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, malgré la bonne foi du demandeur, selon le cas :

a) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent principal ou d'un de ses prédécesseurs;

b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un agent enregistré du parti ou d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent principal ou d'un de leurs prédécesseurs;

c) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Motifs

Extension or correction — judge

**434.** (1) A chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order granting an authorization that the applicant has applied for under subsection 433(1).

**434.** (1) L'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, le chef du parti peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance lui accordant l'autorisation qu'il a demandée au titre du paragraphe 433(1).

Prorogation du délai ou correction : juge

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the grounds referred to in subsection 433(2) apply and the application under subsection 433(1) has been

(a) refused; or

(b) granted but not complied with because of a circumstance beyond the applicant's control.

(2) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 433(2) sont applicables et que la demande visée au paragraphe 433(1) :

a) soit a été rejetée;

b) soit a été accordée, mais le demandeur n'a pas pu s'y conformer en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Motifs

Contents of order

(3) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act, as a precondition to granting the authorization.

(3) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Conditions

Reimbursement of Election Expenses

Remboursement des dépenses électorales

Certificate

**435.** (1) On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 429(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is 22.5% of the registered party's election expenses that were paid by its registered agents as set out in the return for its general election expenses, if

**435.** (1) Dès qu'il reçoit les documents visés au paragraphe 429(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond à 22,5 % des dépenses électorales payées par les agents enregistrés d'un parti enregistré et mentionnées dans le compte des dépenses électorales si, à la fois :

Certificat relatif au remboursement

(a) the Chief Electoral Officer is satisfied that the registered party and its chief agent have complied with the requirements of sections 429 to 434;

a) il est convaincu que le parti et son agent principal se sont conformés aux articles 429 à 434;

(b) the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 430(2); and

b) le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 430(2);

(c) candidates endorsed by the registered party received at least

c) les candidats soutenus par le parti ont obtenu au moins :

(i) 2% of the number of valid votes cast at the election, or

(i) soit 2 % du nombre des votes validement exprimés dans cette élection,

(ii) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.

(ii) soit 5 % du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles il a soutenu un candidat.

Reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall reimburse the amount set out in it to the registered party by paying that amount out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

Paiement du remboursement

DIVISION 4

SECTION 4

FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES

GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS

Powers, Duties and Functions of Official Agents

Attributions de l'agent officiel

Duty of official agent

**436.** The official agent of a candidate is responsible for administering the candidate's financial transactions for his or her electoral campaign and for reporting on them in accordance with the provisions of this Act.

**436.** L'agent officiel est chargé de la gestion des opérations financières du candidat pour la campagne électorale et de rendre des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.

Attributions de l'agent officiel

Election account

**437.** (1) An official agent of a candidate shall open a separate bank account, to be known as an election account, in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, that indicates the year of opening the account and has the account holder named as follows: "(name of official agent), official agent for (name of candidate, year)".

**437.** (1) L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, dont l'intitulé précise la date d'ouverture du compte et le nom du titulaire avec la mention suivante : « (nom de l'agent officiel), agent officiel de (nom du candidat et année de l'élection) ».

Compte bancaire

Payments and receipts	(2) All financial transactions of the candidate in relation to an electoral campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the election account.	(2) Le compte bancaire est débité ou crédité de toutes les sommes payées ou reçues pour la campagne électorale du candidat.	Opérations financières
	5		
Close of election account	(3) An official agent of a candidate shall close the election account after the election or after the withdrawal of the candidate or the candidate's death, once any surplus has been disposed of in accordance with the provisions of this Act.	(3) L'agent officiel est tenu de le fermer après l'élection, le retrait ou le décès du candidat dès que l'excédent éventuel a été dévolu en conformité avec la présente loi.	Fermeture du compte
	10		
Final statement of election account	(4) The official agent shall, on closing the election account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the election account.	(4) Après la fermeture du compte bancaire, il produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture du compte.	État de compte définitif
	15		10
Prohibition — making contributions	<b>438.</b> (1) No person or entity, other than an electoral district association, shall make  (a) a contribution to a candidate's electoral campaign that comes from money, property or the services of another person or entity; 20 or (b) a loan to a candidate's electoral campaign that comes from money of another person or entity.	<b>438.</b> (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à une association de circonscription :  a) soit d'apporter à la campagne électorale d'un candidat une contribution constituée de services d'une autre personne ou qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité;  b) soit de lui faire un prêt qui provient de fonds d'une autre personne ou entité. 20	Interdiction : provenance des contributions
Prohibition — accepting contributions	(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the candidate's electoral campaign.	(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de recevoir une contribution pour le compte d'un candidat.	Interdiction : réception des contributions
Prohibition — issuing tax receipts	(3) No person, other than an official agent of a candidate, shall provide official receipts to contributors of monetary contributions for the purpose of subsection 127(3) of the <i>Income Tax Act</i> .	(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de délivrer aux donateurs de contributions monétaires des reçus officiels pour l'application du paragraphe 127(3) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Interdiction : reçus d'impôt
Prohibition — paying electoral expenses	(4) No person or entity, other than the official agent of a candidate, shall pay expenses in relation to the candidate's electoral campaign except for petty expenses referred to in section 411 and the candidate's personal expenses.	(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, de payer les dépenses de campagne du candidat, autres que les menues dépenses visées à l'article 411 ou les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : paiement des dépenses
Prohibition — incurring electoral expenses	(5) No person or entity, other than a candidate, his or her official agent or a person authorized under paragraph 446(c) to enter into contracts, shall incur expenses in relation to the candidate's electoral campaign.	(5) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, au candidat et au mandataire visé à l'article 446, d'engager les dépenses de campagne du candidat.	Interdiction : engagement des dépenses
	40		35

Prohibition — candidate's personal expenses	(6) No person, other than a candidate or his or her official agent, shall pay the candidate's personal expenses.	(6) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat et à son agent officiel, de payer les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : dépenses personnelles
Exception	(7) Subsection (4) or (5), as the case may be, does not apply to a registered agent of a registered party who pays or incurs expenses in relation to the electoral campaign of the leader of the registered party.	(7) Les paragraphes (4) ou (5) ne s'appliquent pas à l'agent enregistré d'un parti enregistré qui paye ou engage des dépenses de campagne du chef du parti.	Exceptions
<b>Notice of Nomination Meeting</b>		<b>Avis de réunion de candidature</b>	
Limits on expenses	<p><b>439.</b> (1) The amount that may be spent on providing notice of meetings that are to be held for the principal purpose of nominating a candidate for an election in an electoral district cannot be more than 1% of the maximum election expenses</p> <p>(a) that were allowed for a candidate in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or</p> <p>(b) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.</p>	<p><b>439.</b> (1) Les dépenses faites pour lancer les avis de réunions dont le but principal est la candidature d'un candidat à une élection dans 10 une circonscription ne peuvent excéder 1 % du plafond des dépenses électorales établi :</p> <p>a) pour cette circonscription lors de l'élection générale antérieure, dans le cas où ses limites n'ont pas été modifiées depuis cette 15 date;</p> <p>b) par le directeur général des élections, dans les autres cas.</p>	Plafond des dépenses de candidature
Prohibition on official agents, candidates and authorized persons	(2) No candidate, official agent of a candidate or person who is authorized under paragraph 446(c) to enter into contracts shall incur, or cause to be incurred, expenses on 25 account of notices referred to in subsection (1) that are in excess of the amount determined under that subsection.	(2) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 44620 d'engager pour les avis visés au paragraphe (1) des dépenses d'un montant supérieur au plafond prévu à ce paragraphe.	Interdiction
<b>Limit on Election Expenses</b>		<b>Plafond des dépenses électorales</b>	
Maximum election expenses allowed	<p><b>440.</b> The maximum amount that is allowed for a candidate's expenses in an electoral 30 district is the product of the base amount for an electoral district determined under section 441 and the inflation adjustment fraction referred to in section 414 as of the day of the issue of the writ.</p>	<p><b>440.</b> Le plafond des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription 25 s'entend du produit du montant de base établi en conformité avec l'article 441 et du facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414 à la date de délivrance du 30 bref.</p>	Plafond des dépenses électorales
Base amount of expenses	<p><b>441.</b> (1) The base amount of election expenses for an electoral district is the total of</p> <p>(a) \$2.07 for each of the first 15,000 names that appear on the preliminary lists of electors for the electoral district, 40</p> <p>(b) \$1.04 for each of the names that appear on those preliminary lists after the 15,000th name and on or before the 25,000th name, and</p>	<p><b>441.</b> (1) Le montant de base des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription est calculé à l'aide des listes électorales préliminaires établies pour la circonscription. Il correspond à la somme des 35 montants suivants, par électeur :</p> <p>a) 2,07 \$, pour les premiers quinze mille;</p> <p>b) 1,04 \$, pour les dix mille suivants;</p> <p>c) 0,52 \$, pour le reste.</p>	Montant de base



(c) \$0.52 for each of the names that appear on the preliminary lists after the 25,000th name.

Less than average population districts

(2) If the number of names that appear on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average, based on all electoral districts in a general election or, in the case of a by-election, in the immediately preceding general election, then, for the purpose of subsection (1), that number is deemed to increase to the number that is half-way between it and that average.

(2) Si le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale pour une élection générale, ou pour l'élection générale précédente dans le cas d'une élection partielle, il est réputé, pour l'application du paragraphe (1), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre réel d'électeurs pour la circonscription et la moyenne nationale.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne

Low population-density districts

(3) If the average number of electors per square kilometre in an electoral district, based on the number of names of electors that appear on the preliminary lists of electors for the electoral district, is less than 10, the base amount for that electoral district is the total of

(3) Si la moyenne d'électeurs au kilomètre carré, calculée à l'aide des listes électorales préliminaires établies pour une circonscription, est inférieure à dix, le montant de base des dépenses électorales pour cette circonscription est majoré de 0,31 \$ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme du montant de base et de cette majoration.

Circonscription à population faible

(a) the amount determined under subsection (1), and

(b) the amount determined by

(i) the aggregate of \$0.31 for each square kilometre in the electoral district, if that aggregate is less than or equal to 25% of the amount referred to in paragraph (a), or

(ii) 25% of the amount referred to in paragraph (a), in any other case.

Death of candidate of registered party

(4) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district increases to one and one-half times the amount determined in accordance with the other provisions of this section.

(4) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base attribué à la circonscription en application des autres dispositions du présent article est majoré de moitié.

Décès du candidat d'un parti enregistré

Estimated expenses

**442.** (1) On October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall determine an estimate of the maximum election expenses calculated under section 440, based on the lists of electors in the Register of Electors, that would be allowed for each electoral district if an election were then held.

**442.** (1) Le 15 octobre, comme si une élection avait lieu à cette date, le directeur général des élections actualise le plafond des dépenses électorales visé à l'article 440 pour chaque circonscription à l'aide de la liste électorale — tirée du registre — établie pour cette circonscription.

Actualisation du plafond des dépenses électorales

Availability of estimates

(2) The estimated maximum amount for an electoral district must be sent

(2) Le plafond actualisé est envoyé :

Accès au plafond actualisé

	(a) to any person on request; and	a) à quiconque en fait la demande;	
	(b) along with the electronic copy of the lists of electors for that electoral district, to the member of the House of Commons for that electoral district and to each registered party that endorsed a candidate in that electoral district in the last election.	b) au député de la circonscription et à tous les partis enregistrés qui y ont soutenu un candidat lors de la dernière élection, assorti des listes électorales sous forme électronique visées au paragraphe 45(1).	5
Not minimum	(3) The estimate referred to in subsection (1) must not be construed as a guarantee of any minimum amount of allowable election expenses for an electoral district during an election period.	(3) Il ne représente d'aucune façon le montant minimal de dépenses électorales pouvant être engagées dans la circonscription pendant une période électorale.	Valeur du plafond actualisé 10
Prohibition — expenses more than maximum	<b>443.</b> (1) No candidate, official agent of a candidate or person who is authorized under paragraph 446(c) to enter into contracts shall incur election expenses in an amount that exceeds the maximum allowed for election expenses in an electoral district.	<b>443.</b> (1) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond établi pour la circonscription.	Interdiction : dépenses en trop 15
Prohibition — Collusion	(2) No candidate, official agent of the candidate or person authorized under paragraph 446(c) to enter into contracts involving expenses in relation to the candidate's electoral campaign and no third party, within the meaning given that expression by section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the spending limits allowed for election expenses of the candidate by a calculation made under section 440.	(2) Il est interdit au candidat, à son agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le candidat esquive le plafond établi pour la circonscription.	Interdiction : collusion 20
<b>Recovery of Claims</b>		<b>Recouvrement des créances</b>	
Claim for payment	<b>444.</b> (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to an electoral campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to	<b>444.</b> (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat pour des dépenses de campagne présente un compte détaillé à l'agent officiel ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.	Présentation du compte détaillé 25
	(a) the candidate's official agent; or		
	(b) the candidate, if there is no official agent.		35
Bar to recovery after three months	(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after	(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant, selon le cas :	Délai de présentation
	(a) the day set for polling day; or	a) le jour fixé pour le scrutin;	30
	(b) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election in the <i>Canada Gazette</i> , in any other case.	b) la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.	

Extended period for recovery after death of claimant	(3) Despite subsection (2), if a claimant with a recoverable claim dies, the three-month period leading to the barring of recovery of the payment begins to run on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for him or her.	(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, ce délai court à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.	Décès du créancier	5
Payment within four months	<b>445.</b> (1) A recoverable claim to be paid for an expense in relation to a candidate's electoral campaign must be paid within four months after  (a) the day set for polling day; or (b) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election in the <i>Canada Gazette</i> , in any other case.	<b>445.</b> (1) Les créances recouvrables relatives à des dépenses de campagne présentées au candidat doivent être payées dans les quatre mois suivant, selon le cas :  a) le jour fixé pour le scrutin; b) la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.	Délai de paiement	10
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to payments made after the period mentioned in that subsection for claims involving  (a) an extended period of recoverability under subsection 444(3); (b) an authorization to pay under section 447; (c) an order to pay under section 448; or (d) a disputed claim under section 449.	(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances :  a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 444(3); b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447; c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448; d) contestées au titre de l'article 449.	Exceptions	15
Unenforceable contracts	<b>446.</b> A contract involving an expense in relation to a candidate's electoral campaign is not enforceable against the candidate unless entered into by  (a) the candidate personally; (b) the candidate's official agent; or (c) a person whom the official agent may, in writing, have authorized to enter into the contract.	<b>446.</b> Le contrat par lequel une dépense électorale du candidat est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent officiel ou par la personne que celui-ci mandate par écrit à cette fin.	Perte du droit d'action	25
Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	<b>447.</b> (1) On the written application of a person who has a claim to be paid for an expense for a candidate's electoral campaign or on the written application of the candidate's official agent or the candidate, as the case may be, in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the official agent or the candidate, through their official agent, to pay the amount claimed if	<b>447.</b> (1) Sur demande écrite du créancier, de l'agent officiel ou du candidat, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dont, selon le cas :  a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444;	Paiements tardifs : directeur général des élections	35

(a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444; or

(b) the payment is to be made after the four-month period mentioned in subsection 445(1).

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

10

b) le paiement doit être fait après l'expiration du délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1).

(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Irregular claims and payments — judge

**448.** On the application of a person who has a claim to be paid for a candidate's election expense or on the application of the candidate's official agent or the candidate, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the official agent or the candidate, through his or her official agent, to pay an amount claimed if

20

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 447(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444 or the payment has not been paid in the four-month period mentioned in subsection 445(1); or

(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 447(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.

30

**448.** Sur demande du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dans les cas suivants :

15

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 447(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444 ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1);

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 447(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Paiements tardifs : juge

Proceeding to recover claimed payments

**449.** A person who has a recoverable claim mentioned in subsection 445(1) may commence a proceeding in a court of competent jurisdiction

35

(a) at any time to recover any unpaid amount of the claim, if the candidate or his or her official agent, as the case may be, refuses to pay that amount or disputes that it is payable;

(b) after the end of the four-month period mentioned in that subsection, to recover any unpaid amount of the claim; or

45

**449.** Le créancier d'une créance recouvrable visée au paragraphe 445(1) peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

30

a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

35

b) après l'expiration du délai prévu à ce paragraphe, dans le cas où l'agent officiel néglige de la payer;

c) en tout temps, dans le cas où la créance n'est pas payée en conformité avec les articles 447 ou 448.

Recouvrement de la créance

(c) at any time to recover any amount of the claim that was not paid in accordance with section 447 or 448.

Deemed contributions

**450.** (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is, on that day, deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate.

**450.** (1) Tout montant d'une créance, mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n'est pas payé après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé, à compter de cette date, constituer une contribution apportée au candidat.

Contributions présumées

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :

Exception

(a) is the subject of a binding agreement to pay;

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

(c) is the subject of an unresolved dispute as to the amount the candidate was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

c) fait l'objet d'une contestation;

(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice by candidate

(3) A candidate or an official agent who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

(3) Le candidat ou l'agent officiel débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

Avis

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

Publication de la liste des contributions

Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign

Compte de campagne électorale

Return on electoral campaign

**451.** (1) The official agent of a candidate in an electoral district shall provide the Chief Electoral Officer with

**451.** (1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections pour une élection :

Production du rapport

(a) a return, substantially in the prescribed form, on financing and expenses for the candidate's electoral campaign;

a) un compte de campagne électorale exposant le financement et les dépenses de campagne du candidat dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

(b) the auditor's report on the electoral campaign return referred to in section 453;

b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par l'article 453;

(c) all documents evidencing expenses set out in the electoral campaign return, including bank statements, deposit slips and cancelled cheques;		c) les pièces justificatives concernant ces dépenses, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés;	
(d) a declaration, in the prescribed form, made by the official agent concerning the electoral campaign return; and	5	d) la déclaration de l'agent officiel concernant le compte de campagne électorale, effectuée sur le formulaire prescrit;	5
(e) a declaration in the prescribed form made by the candidate concerning the electoral campaign return.	10	e) la déclaration du candidat concernant le compte de campagne électorale, effectuée sur le formulaire prescrit.	10
(2) An electoral campaign return referred to in subsection (1) must set out		(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :	
(a) a statement of each of the candidate's election expenses;		a) un état des dépenses électorales;	
(b) a statement of each of the expenses, other than election expenses, in relation to the candidate's electoral campaign;	15	b) un état des dépenses de campagne, autres que les dépenses électorales;	15
(c) the candidate's written statement concerning personal expenses mentioned in subsection 456(1);	20	c) l'état détaillé des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1);	
(d) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 449;		d) un état des créances contestées visées à l'article 449;	
(e) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in section 447 or 448;	25	e) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet de la demande prévue aux articles 447 ou 448;	
(f) a statement of contributions received from any of the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;	30	f) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;	30
(g) the number of contributors in each class referred to in paragraph (f);	35	g) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa f);	
(h) the name and address of each contributor of one or more contributions referred to in paragraph (f) that total more than \$200 and the total amount of those contributions,	40	h) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa f) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ et le montant de cette valeur dans les cas suivants :	
(i) if they are made directly to the candidate's official agent,		(i) la contribution est apportée directement à l'agent officiel,	
(ii) to the extent that they are made to a registered party that endorses the candidate or one of its trust funds for the use of the candidate and transferred to the candidate, or	45	(ii) la contribution est apportée à un parti enregistré, ou à une fiducie de celui-ci, dans la mesure où elle est destinée au candidat qu'il soutient et cédée au candidat,	
		(iii) la contribution est apportée à une association de circonscription dans la mesure où elle est cédée au candidat;	

	<p>(iii) to the extent that they are made to an electoral district association for the use of the candidate and are transferred;</p> <p>(i) in the absence of information identifying the original contributor of contributions to an electoral district association to which subparagraph (h)(iii) applies, the name and address of every contributor to the electoral district association by class referred to in paragraph (f) that made one or more contributions that total more than \$200 since the election before the one to which the return relates, as if those contributions had been contributions for the use of the candidate;</p> <p>(j) a statement of transfers of funds by the candidate to an electoral district association of the registered party that endorses the candidate in the candidate's electoral district or to that registered party; and</p> <p>(k) a statement of contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.</p>	<p>i) en l'absence des renseignements sur l'identité d'un donateur visé au sous-alinéa h)(iii), les nom et adresse des donateurs de la totalité de telles contributions apportées à l'association de circonscription depuis l'élection précédant celle sur laquelle porte le compte, comme si elles avaient été apportées au candidat;</p> <p>j) un état des sommes d'argent cédées par le candidat à l'association de circonscription du parti enregistré qui le soutient ou à tel parti;</p> <p>k) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont l'agent officiel a disposé en conformité avec la présente loi.</p>	
Loans	<p>(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(k), a contribution includes a loan.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)k), un prêt est assimilé à une contribution.</p>	Prêts
Period for providing documents	<p>(4) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within four months after</p> <p>(a) the day set for polling day; or</p> <p>(b) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election, in any other case.</p>	<p>(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant, selon le cas :</p> <p>a) le jour fixé pour le scrutin;</p> <p>b) la publication d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.</p>	Délai de production
Declaration of candidate	<p>(5) A candidate shall, within four months after polling day, send to his or her official agent the declaration referred to in paragraph (1)(e).</p>	<p>(5) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, la déclaration visée à l'alinéa (1)e).</p>	Déclaration du candidat
Death of candidate	<p>(6) If a candidate dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (5)</p> <p>(a) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with subsection (5);</p> <p>(b) the official agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Offi-</p>	<p>(6) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (5) sans avoir adressé sa déclaration :</p> <p>a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;</p> <p>b) l'agent officiel est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 451(1);</p>	Décès du candidat

cer in accordance with subsection 451(1);  
and

(c) the Chief Electoral Officer is deemed to have received the declaration for the purposes of sections 464, 466 and 467.

5

c) le directeur général des élections est réputé, pour l'application des articles 464, 466 et 467, avoir reçu la déclaration.

When contributions forwarded to Receiver General

**452.** An official agent of a candidate shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the candidate received to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General if

(a) the official agent cannot determine to which of the classes referred to in paragraph 451(2)(f) the contributor belongs; and

(b) the amount is more than \$200 and the name or address of a contributor referred to in paragraph 451(2)(h) is not known.

**452.** L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à la valeur de la contribution dans les cas suivants :

Contributions au receveur général

5

a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 451(2)f);

10

b) il manque le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 \$ visée à l'alinéa 451(2)h).

Auditor's report on return on election expenses

**453.** (1) As soon as is practicable after an election, the auditor of a candidate shall report to the candidate's official agent on the return on the candidate's expenses in relation to an electoral campaign and shall make any examination that will enable the auditor to state in the report his or her opinion as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

**453.** (1) Dès que possible après une élection, le vérificateur du candidat fait rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale établi pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Checklist

(2) An auditor who prepares a report under subsection (1) shall include as part of it, a completed checklist for audits that is prescribed by the Chief Electoral Officer.

(2) Le rapport du vérificateur comporte une liste de contrôle de vérification établie sur le formulaire prescrit.

Liste de contrôle

25

Statement

(3) An auditor shall include in their report under subsection (1) any statement that the auditor considers necessary if

(3) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans les cas suivants :

Cas où une déclaration est requise

(a) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based;

(b) the auditor has not received from the candidate or his or her official agent all the information and explanation that the auditor required; or

(c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the official agent.

45

a) soit le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) soit il n'a pas reçu de l'agent officiel ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

35

c) soit sa vérification révèle que l'agent officiel n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.



Right of access

(4) The auditor for a candidate shall have access at any reasonable time to all documents of the candidate, and may require the candidate and his or her official agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare his or her report under subsection (1).

(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent officiel et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Droit d'accès aux archives

Ineligible to prepare report

(5) A person referred to in subsection 85(2) who is a partner or an associate of an auditor of a candidate or who is an employee of that auditor or the firm in which that auditor is a partner or associate may not participate, other than in the manner referred to in subsection (4), in the preparation of the auditor's report under this section.

(5) Une personne visée au paragraphe 85(2) qui est associée au vérificateur d'un candidat ou salarié de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie tel vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur prévu par le présent article, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4).

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

Extended period for candidates outside Canada

**454.** (1) Despite subsection 451(4), a candidate who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 451(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the candidate's declaration concerning his or her electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(e).

**454.** (1) Par dérogation au paragraphe 451(4), lorsqu'un candidat est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 451(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)e) et la produire auprès du directeur général des élections.

Candidat à l'étranger

No extended period for official agent

(2) Subsection (1) does not apply to excuse a candidate's official agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the candidate's election expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 451(1)(d).

(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent officiel de l'obligation de produire le compte de campagne électorale et de faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)d).

Agent officiel non libéré

Updating financial reporting documents

**455.** (1) After the four-month period mentioned in subsection 451(4), the candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of the documents referred to in subsection 451(1) that deal with payments of expenses made after that four-month period for claims involving

**455.** (1) Après l'expiration du délai visé au paragraphe 451(4), l'agent officiel produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de ceux des documents visés au paragraphe 451(1) qui concernent le paiement des créances :

Documents modifiés

- (a) an extended period of recoverability because of the death of a claimant under subsection 444(3);
- (b) an authorization to pay under section 447;
- (c) an order to pay under section 448; or
- (d) a disputed claim under section 449.

- a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 444(3);
- b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447;
- c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448;
- d) contestées au titre de l'article 449.

When no update for audit required

(2) To the extent that the matters dealt with in the updated versions of the documents have already been subject to an audit reported under subsection 453(1), an updated version of the

(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 453, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.

Vérification

auditor's report is not required to be provided under subsection (1).

Period for providing update

(3) The candidate's official agent shall provide under subsection (1) an updated version of a document referred to in subsection 451(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version of the document.

(3) L'agent officiel produit la version modifiée de tel document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.

Délai de production

Statement of personal expenses

**456.** (1) A candidate shall, within three months after polling day, send to his or her official agent a written statement in the prescribed form that, as the case may be,

(a) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or

(b) declares that he or she did not pay for any personal expenses.

**456.** (1) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les trois mois suivant le jour du scrutin et sur le formulaire prescrit :

a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives y afférentes;

b) en l'absence de telles dépenses, une 10 déclaration écrite faisant état de ce fait.

État détaillé des dépenses personnelles

Death of candidate

(2) Subsection (1) does not apply to a candidate who dies without having sent the 20 written statement referred to in that subsection before the end of the three-month period mentioned in it.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au candidat qui meurt avant l'expiration du délai fixé par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état ou la 15 déclaration qui y est visée.

Décès du candidat

#### Corrections and Extended Reporting Periods

#### Corrections et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

**457.** The Chief Electoral Officer may make a correction in an electoral campaign return or 25 in an updated version of a return, if the correction does not materially affect its substance.

**457.** Le directeur général des élections peut apporter au compte de campagne électorale d'un candidat et à toute version modifiée de ce compte des corrections qui n'en modifient pas 20 le fond sur un point important.

Corrections mineures : directeur général des élections

Extension or correction — Chief Electoral Officer

**458.** (1) On the written application of a candidate or his or her official agent, the Chief 30 Electoral Officer may, for a document referred to in subsection 451(1) or 455(1), authorize

(a) an extension of the period mentioned in subsection 451(4) or 455(3) for providing it; or

(b) that a correction be made within the period that the Chief Electoral Officer may specify.

**458.** (1) Sur demande écrite du candidat ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut autoriser, à l'égard de documents visés aux paragraphes 451(1) et 25 455(1) :

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 451(4) ou 455(3) pour les produire;

b) le demandeur à y apporter des corrections dans le délai imparti. 30

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

Grounds

(2) An authorization under subsection (1) may not be issued unless the evidence sub- 40 mitted to support it satisfies the Chief Electoral Officer that the matters referred to in paragraph (1)(a) or (b) arose, despite the good faith of a candidate or his or her official agent, by reason of

(2) Il ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, malgré la bonne foi du candidat ou de son agent officiel, selon le cas : 35

a) la maladie du demandeur;

Motifs

- (a) the illness of the applicant;
- (b) the absence, death, illness or misconduct of the official agent or a predecessor;
- (c) the absence, death, illness or misconduct of an agent, a clerk or an officer of the official agent, or a predecessor of one of them; or
- (d) inadvertence or an honest mistake of fact.

- b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent officiel ou d'un de ses prédécesseurs;
- c) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent officiel ou d'un de leurs prédécesseurs;
- d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Extension or correction — judge

**459.** (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order granting an authorization that the applicant has applied for under subsection 458(1). The candidate or official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

**459.** (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance lui accordant l'autorisation qu'il a demandée au titre du paragraphe 458(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Prorogation du délai ou correction : juge

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the grounds referred to in subsection 458(2) apply and the application has been

(2) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 458(2) sont applicables et que la demande visée au paragraphe 458(1) :

Motifs

- (a) refused; or
- (b) granted but not complied with because of a circumstance beyond the applicant's control.

- a) soit a été rejetée;
- b) soit a été accordée, mais le demandeur n'a pas pu s'y conformer en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Contents of order

(3) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act, as a precondition to granting the authorization.

(3) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Conditions

Refusal or failure of official agent

**460.** (1) A judge dealing with an application under section 459 or 461 who is satisfied that a candidate or an official agent has not complied with the provisions of this Act relating to providing documents referred to in subsection 451(1) because of a refusal by, or a failure of, the official agent or a predecessor of the official agent shall, by order served personally, require the official agent or that predecessor to appear before the judge.

**460.** (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 459 ou 461, s'il est convaincu que le candidat ou son agent officiel n'a pas produit les documents visés au paragraphe 451(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent officiel ou d'un agent officiel antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.

Comparution de l'agent officiel

Show cause orders

(2) The judge shall, unless the official agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that he or she

(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :

Contenu de l'ordonnance

- (a) do anything in relation to that refusal or failure that the judge considers just in order to ensure that the documents comply with

- a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;
- b) soit de subir un interrogatoire.

the applicable provisions referred to in subsection (1); or

(b) be examined concerning any information relating to that refusal or failure that is necessary to have those documents comply with the applicable provisions referred to in subsection (1).

Recourse of candidate for fault of official agent

**461.** A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the candidate from any liability or consequence under this or any other Act in relation to an act or omission of the candidate's official agent that was excused by an authorization given under subsection 458(1) or by order under subsection 459(1), if the candidate establishes that

- (a) the act or omission occurred without his or her knowledge or acquiescence; or  
(b) the candidate exercised all due diligence to avoid the occurrence of the act or omission.

The candidate or official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Judicially authorized excuse

**462.** (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that excuses the official agent from the obligation to provide the documents referred to in subsection 451(1) or 455(1). The candidate or official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by an act of God or a superior force, including a flood, fire or other disaster.

Prohibition — false, misleading or incomplete returns

**463.** (1) No candidate and no official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 451(1) or 455(1) that

- (a) the candidate or the official agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or  
(b) does not substantially set out the information required by subsection 451(2) or

**461.** Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent officiel et donnant lieu à une autorisation prévue au paragraphe 458(1) ou à l'ordonnance prévue au paragraphe 459(1), s'il établit :

- a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;  
b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

**462.** (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent officiel à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 451(1) ou 455(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

**463.** (1) Il est interdit au candidat ou à son agent officiel de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) :

- a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que tel document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;  
b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe

Recours du candidat : fait d'un agent officiel

Impossibilité de production des documents : juge

Motifs

Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

	required to be updated under subsection 455(1).	451(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 455(1).	
Membership in House of Commons suspended	(2) An elected candidate who fails to provide a document as required by subsection 451(1) or 455(1) or fails to make a correction as authorized by subsection 458(1) within the period required for doing so shall not continue to sit or vote as a member of the House of Commons until they are provided or made, as the case may be.	(2) Le candidat élu qui omet de produire un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) ou d'effectuer une correction visée au paragraphe 458(1) dans le délai imparti ne peut continuer à siéger et à voter à titre de député à la Chambre des communes jusqu'à ce qu'il ait remédié à son omission.	Députés
			5
			10
	<b>Reimbursement of Election and Personal Expenses</b>	<b>Remboursement des dépenses électorales</b>	
Certificate	<b>464.</b> (1) On receipt of a return to the writ from the returning officer for an electoral district, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out	<b>464.</b> (1) Dès qu'il reçoit le rapport d'élection avec le bref pour une circonscription, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat précisant :	10
	(a) name of the elected candidate, if any;	a) le nom du candidat élu, le cas échéant;	15
	(b) the name of any candidate who received 15% or more of the number of valid votes cast; and	b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 15 % des votes validement exprimés à cette élection;	
	(c) 15% of the maximum election expenses allowed in accordance with section 440.	c) le montant qui représente 15 % du plafond des dépenses électorales établi en vertu de l'article 440.	20
Partial reimbursement	(2) On receipt of a certificate referred to in subsection (1) in relation to an electoral district, the Receiver General shall pay 15% of the maximum election expenses allowed for that electoral district out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of each candidate named in the certificate as a partial reimbursement of election and personal expenses of the candidate.	(2) Sur réception du certificat, le receveur général fait, à l'agent officiel des candidats énumérés, un versement sur le Trésor représentant au plus 15 % du plafond des dépenses électorales pour cette circonscription.	Paiement de 15 %
			25
			30
Return of excess partial reimbursement	(3) An official agent of a candidate shall return to the Receiver General any amount of the partial reimbursement received by them under subsection (2) that is more than 50% of the total of	(3) L'agent officiel est tenu de remettre au receveur général tout montant du remboursement qui excède 50 % de la somme des éléments suivants :	Remboursement de l'excédent
	(a) the candidate's paid personal expenses during the election, and	a) les dépenses personnelles supportées par le candidat pendant la campagne électorale;	30
	(b) the candidate's election expenses paid by his or her official agent, as set out in the candidate's electoral campaign return.	b) les dépenses électorales du candidat payées par son agent officiel et exposées dans son compte de campagne électorale.	
			40
Requisition for reimbursement	<b>465.</b> (1) On receipt of the documents referred to in subsection 451(1), or any update of them under subsection 455(1), 458(1) or 459(1), from a candidate named in a certificate referred to in subsection 464(1), the Chief	<b>465.</b> (1) Dès qu'il reçoit pour un candidat dont le nom figure sur un certificat les documents visés au paragraphe 451(1) ou la version modifiée de tels documents prévue aux paragraphes 455(1), 458(1) ou 459(1), le	Remboursement : dernier versement
			35

Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate for reimbursement of those expenses, that sets out

- (a) that the Chief Electoral Officer is satisfied that the candidate and his or her official agent have adequately complied with the requirements of subsection 447(2) and sections 451 to 462;
- (b) that the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 453(3);
- (c) that the candidate has incurred more than 30% of the maximum election expenses allowed for his or her electoral district; and
- (d) that the amount to be reimbursed is the lesser of
- (i) the difference between 50% of the candidate's election expenses paid through the official agent and personal expenses, as set out in the candidate's electoral campaign return, and the partial reimbursement received by the candidate, and
  - (ii) 50% of the maximum election expenses allowed for the candidate's electoral district.

Certificate for reimbursement of election expenses

(2) On receipt of a certificate for reimbursement for a candidate's election and personal expenses, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent the amount to be reimbursed under paragraph (1)(d).

Confirmation of compliance — candidates ineligible for reimbursement

**466.** On receipt of the documents referred to in subsection 451(1) and, if it applies, subsection 455(1), from a candidate who is ineligible for reimbursement under subsection 464(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a confirmation of compliance that sets out that the candidate and his or her official agent have complied with the requirements of this Part.

Reimbursement of auditor's fees

**467.** On receipt of a certificate for reimbursement for a candidate's election and personal expenses or a confirmation of compliance under section 466, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's auditor the amount

directeur général des élections remet au receveur général un certificat établissant que :

- a) il est convaincu que le candidat et son agent officiel ont rempli les conditions imposées au titre du paragraphe 447(2) et se sont conformés aux articles 451 à 462;
- b) le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 453(3);
- c) le candidat a engagé des dépenses électorales représentant plus de 30 % du plafond établi pour la circonscription;
- d) le montant du remboursement est le moins élevé des montants suivants :
  - (i) la différence entre 50 % des dépenses électorales payées par l'agent officiel et des dépenses personnelles, exposées dans le compte de campagne électorale du candidat, et le remboursement partiel déjà reçu,
  - (ii) 50 % du plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription.

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse à l'agent officiel, sur le Trésor, le montant visé à l'alinéa (1)d) relativement au candidat.

Versement à l'agent officiel

**466.** Sur réception des documents visés au paragraphe 451(1) et, le cas échéant, au paragraphe 455(1) à l'égard d'un candidat qui n'a pas droit à un remboursement au titre du paragraphe 464(1), le directeur général des élections remet au receveur général une attestation de conformité établissant que le candidat et son agent officiel ont satisfait aux exigences de la présente partie.

Attestation de conformité

**467.** Sur réception du certificat ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 25040 \$, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 \$.

Honoraires du vérificateur

that he or she billed to the candidate for audit fees, up to the lesser of 3% of the candidate's election expenses and \$1,500, but in no case shall that amount be less than \$250.

Reimbursement of deposit

**468.** (1) The Chief Electoral Officer shall reimburse to the candidate's official agent the amount of a candidate's deposit if

- (a) the Chief Electoral Officer is satisfied that the candidate, including a candidate who has withdrawn under subsection 74(1), 10 has provided the documents under subsection 451(1) and returned any unused official receipts referred to in section 477, in accordance with subsection 478(2); and
- (b) the candidate dies before the closing of 15 all the polling stations.

No official agent acting at candidate's death

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the Chief Electoral Officer may reimburse any person that the Chief Electoral Officer determines is appropriate if there was no official agent of a candidate at the time of the candidate's death.

Forfeit to Her Majesty

(3) Any amount of a nomination deposit of a candidate that is not reimbursed under subsection (1) is forfeited to Her Majesty in 25 right of Canada.

Death of candidate

**469.** If a candidate who was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, 30

- (a) the dead candidate is deemed to receive 15% of the valid votes cast in the electoral district in which he or she was a candidate for the purpose of section 464; and
- (b) the Chief Electoral Officer shall set out 35 in the certificate referred to in subsection 464(1) for the other candidates in that electoral district one and one-half times the percentage mentioned in subsection 464(2).

Withdrawal of writ

**470.** (1) If a notice of withdrawal of a writ 40 for an election in an electoral district is published in the *Canada Gazette*, this Part applies to candidates' expenses in relation to their electoral campaigns with the following

**468.** (1) Le directeur général des élections rembourse à l'agent officiel le cautionnement de candidature :

- a) s'il est convaincu que le candidat, y compris le candidat qui s'est désisté en 5 application du paragraphe 74(1), a produit les documents visés au paragraphe 451(1) et remis au directeur du scrutin, en conformité avec le paragraphe 478(2), les exemplaires inutilisés des formulaires visés à l'article 10 477;

b) si le candidat décède avant la clôture de tous les bureaux de scrutin.

(2) En l'absence d'un agent officiel dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le directeur général 15 des élections détermine le destinataire du cautionnement.

(3) Tout cautionnement qui n'est pas remboursé en application du paragraphe (1) est 20 confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

**469.** Si le candidat soutenu par un parti enregistré dans une circonscription décède au cours de la période commençant à 14 h le 25 cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin :

- a) il est réputé avoir obtenu au moins 15 % 30 des votes validement exprimés dans cette circonscription pour l'application de l'article 464;
- b) le directeur général des élections fixe, à l'égard des autres candidats dans cette circonscription, le pourcentage figurant dans le certificat visé au paragraphe 464(1) à une fois et demie le pourcentage visé au 35 paragraphe 464(2).

**470.** (1) Dans le cas où le bref est retiré ou 40 réputé l'être dans une circonscription par la publication d'un avis dans la *Gazette du Canada*, la présente partie s'applique aux 40 dépenses de campagne des candidats avec les adaptations suivantes :

Remboursement du cautionnement de candidature

Décès

Confiscation au profit de Sa Majesté

Décès du candidat

Retrait du bref

modifications, and any other modifications that the circumstances require:

- (a) the election is deemed to have been held on a polling day that is the day of publication of the notice; 5
- (b) each candidate for election in the electoral district is deemed to have obtained 15% of the valid votes cast at that deemed election; and
- (c) on receipt of the request for reimbursement of a candidate's election and personal expenses in the electoral district, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent, the lesser of 15
  - (i) the maximum election expenses allowed for that electoral district under section 440, and
  - (ii) the amount by which the candidate's election and personal expenses, as disclosed in his or her electoral campaign return, exceeds the total value of the contributions that the candidate received.

- a) le scrutin est réputé avoir eu lieu dans cette circonscription à la date de la publication de l'avis;
- b) chaque candidat est réputé avoir obtenu au moins 15 % des votes qui auraient été validement exprimés dans la circonscription;
- c) sur réception d'un certificat pour un candidat de cette circonscription, le receveur général verse à l'agent officiel du candidat, sur le Trésor, le moins élevé des montants suivants :
  - (i) le plafond des dépenses électorales établi pour cette circonscription au titre de l'article 440, 15
  - (ii) l'excédent des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat, exposé dans son compte de campagne électorale, sur la valeur totale des contributions que le candidat a reçues. 20

Exceptions —  
no reimbursement

(2) Despite subsection (1), a candidate is not entitled to any reimbursement for election 25 and personal expenses if

- (a) the notice of withdrawal of the writ is published before the closing day for nominations; or
- (b) the election expenses of a candidate for 30 an electoral district referred to in that subsection, as disclosed in the candidate's electoral campaign return, do not exceed the amount of contributions that the candidate received. 35

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun candidat n'a droit à un remboursement de ses dépenses électorales :

- a) dans le cas où le bref est retiré, ou est réputé l'être, avant le jour de clôture; 25
- b) lorsque les dépenses électorales, exposées dans le compte de campagne électorale du candidat, ne dépassent pas la valeur des contributions reçues par son agent officiel.

Exceptions

#### Surplus of Electoral Funds

#### Excédent de fonds électoraux

Surplus of  
electoral  
funds

**471.** (1) The surplus of electoral funds of a candidate in an election is the amount by which the candidate's electoral revenues referred to in subsection (2) are more than the total of the candidate's expenses for his or her 40 electoral campaign paid by his or her official agent and the transfers referred to in subsection (3).

**471.** (1) L'excédent des fonds électoraux 30 que les candidats reçoivent à l'égard d'une élection est l'excédent des recettes électorales visées au paragraphe (2) sur les dépenses de campagne payées par l'agent officiel et les cessions visées au paragraphe (3). 35

Calcul de  
l'excédent



Electoral revenues	<p>(2) For the purpose of determining the surplus of electoral funds, electoral revenues of a candidate in the election are the total of</p> <p>(a) monetary contributions made to the candidate,</p> <p>(b) any reimbursement of the candidate's election and personal expenses under this Act,</p> <p>(c) any reimbursement under this Act of the candidate's nomination deposit, and</p> <p>(d) any other amount received by the candidate for his or her electoral campaign.</p>	<p>(2) Les recettes électorales comportent :</p> <p>a) les contributions monétaires apportées au candidat;</p> <p>b) les remboursements de dépenses électorales et dépenses personnelles reçus par le candidat sous le régime de la présente loi;</p> <p>c) le remboursement du cautionnement de candidature du candidat;</p> <p>d) toute autre recette du candidat au titre de sa campagne électorale.</p>	<p>Recettes électorales</p>
Transfers	<p>(3) A transfer made by a candidate is a transfer of</p> <p>(a) any funds that the candidate transfers, during the election, to the registered party that endorses the candidate or to an electoral district association of that registered party in his or her electoral district, and</p> <p>(b) any amount of a reimbursement referred to in paragraphs (2)(b) and (c) that the candidate assigns to that registered party.</p>	<p>(3) Les cessions effectuées par un candidat s'entendent de ce qui suit :</p> <p>a) les fonds qu'il cède, pendant la période électorale, au parti enregistré qui le soutient ou à une association de circonscription du parti dans sa circonscription;</p> <p>b) tout montant d'un remboursement visé aux alinéas (2)b) et c) que le candidat attribue au parti enregistré.</p>	<p>Cessions</p>
Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds	<p><b>472.</b> (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a candidate has a surplus of electoral funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the candidate's official agent.</p>	<p><b>472.</b> (1) Dans le cas où il estime que les fonds électoraux d'un candidat comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent officiel de celui-ci une estimation de l'excédent.</p>	<p>Évaluation de l'excédent</p>
Notice of surplus by official agent	<p>(2) An official agent of a candidate who has a surplus of electoral funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after, as the case may be,</p> <p>(a) the later of the reception of a final reimbursement for election expenses and the reimbursement of the candidate's nomination deposit; or</p> <p>(b) providing the Chief Electoral Officer with the candidate's electoral campaign return, if the candidate did not receive either of the reimbursements mentioned in paragraph (a).</p>	<p>(2) L'agent officiel d'un candidat dont qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant, selon le cas :</p> <p>a) la réception du dernier versement du remboursement des dépenses électorales ou du remboursement du cautionnement de candidature, selon la dernière à survenir;</p> <p>b) la production du compte de campagne électorale, en l'absence de tel remboursement.</p>	<p>Initiative de l'agent officiel</p>
Period for disposal of surplus electoral funds	<p><b>473.</b> (1) An official agent of a candidate shall dispose of a surplus of electoral funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.</p>	<p><b>473.</b> (1) L'agent officiel dispose de l'excédent des fonds électoraux dans les soixante jours suivant la réception de l'estimé.</p>	<p>Destination de l'excédent</p>

Remittance of surplus	<p>(2) Surplus electoral funds must be remitted</p> <p>(a) in the case of a candidate who was endorsed by a registered party, to the registered party or to an electoral district association of that registered party in the candidate's electoral district; or</p> <p>(b) in any other case, to the Receiver General.</p>	<p>(2) L'excédent est dévolu :</p> <p>a) dans le cas d'un candidat soutenu par un parti enregistré, au parti ou à une association de circonscription du parti dans sa circonscription;</p> <p>b) dans tout autre cas, au receveur général.</p>	<p>Destinataires de l'excédent</p>
Notice of disposal of surplus	<p><b>474.</b> (1) An official agent of a candidate who disposes of the candidate's surplus electoral funds shall, within seven days after the disposal and in the prescribed form, notify the Chief Electoral Officer of the amount of the disposal, to whom the surplus was remitted and the date of the disposal.</p>	<p><b>474.</b> (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent officiel en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention du nom du destinataire, de la date et du montant de la disposition.</p>	<p>Avis de destination</p>
Publication	<p>(2) As soon as practicable after the disposal of a candidate's surplus electoral funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).</p>	<p>Publication</p>
Requisition for repayment	<p><b>475.</b> (1) An official agent of a candidate who has disposed of a candidate's surplus electoral funds by remitting them to the Receiver General under paragraph 473(2)(b) and who is subsequently directed or ordered to pay an expense for the candidate's electoral campaign may apply to the Chief Electoral Officer for a request for repayment of those surplus funds to the official agent of an amount that is not more than the lesser of</p> <p>(a) the surplus electoral funds that the official agent remitted to the Receiver General, and</p> <p>(b) the amount of the subsequent payment.</p>	<p><b>475.</b> (1) L'agent officiel qui a disposé d'un excédent de fonds électoraux au titre de l'alinéa 473(2)b) et reçoit par la suite un ordre de payer une dépense électorale du candidat peut demander au directeur général des élections d'établir une demande de remboursement de l'excédent dont le montant ne peut dépasser la somme nécessaire au paiement de la dépense électorale, jusqu'à concurrence de l'excédent des fonds électoraux qui est dévolu au receveur général.</p>	<p>Remboursement par le receveur général</p>
Repayment	<p>(2) On receipt of a request for repayment from the Chief Electoral Officer, the Receiver General shall pay the amount specified in it to the official agent out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(2) Sur réception de la demande de paiement d'un remboursement d'excédent, le receveur général verse la somme, sur le Trésor, à l'agent officiel.</p>	<p>Versement</p>
Prohibition — transfers of surplus	<p><b>476.</b> No registered agent of a registered party and no electoral district association of a registered party shall, after polling day, transfer contributions, other than</p> <p>(a) for the purpose of paying claims that have been declared as unpaid in a candidate's electoral campaign return; or</p>	<p><b>476.</b> Il est interdit à un agent enregistré d'un parti enregistré et à une association de circonscription d'un parti enregistré de céder des contributions après le jour du scrutin, sauf pour :</p> <p>a) payer des créances impayées exposées dans le compte de campagne électorale d'un candidat produit auprès du directeur général des élections;</p>	<p>Interdiction : cession d'excédent</p>

(b) any transfer that the Chief Electoral Officer or a court authorizes under this Part.

b) effectuer toute cession de fonds que le directeur général des élections ou un tribunal peut autoriser au titre de la présente partie.

#### Supply and Use of Forms

#### Fourniture et utilisation des formulaires

Prescribed forms —  
*Income Tax Act*

**477.** A candidate and his or her official agent shall use the prescribed forms for official receipts to contributors for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

**477.** Les candidats et leurs agents officiels doivent utiliser le formulaire prescrit pour émettre les reçus officiels aux donateurs pour l'application du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Provision of forms to candidates

**478.** (1) A returning officer in an electoral district shall provide candidates in the electoral district with the number of copies of prescribed forms that he or she considers necessary to satisfy the candidates' requirements.

**478.** (1) Le directeur du scrutin doit fournir aux candidats de sa circonscription le nombre d'exemplaires de chaque formulaire qu'il estime suffisant pour satisfaire à leurs besoins.

Return of unused forms

(2) A candidate or his or her official agent who is in receipt of a prescribed form for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act* that is not used to provide an income tax receipt from the candidate during the election shall, within a month after polling day, return the unused form to the returning officer who forwarded it to them.

(2) Le candidat ou l'agent officiel est tenu de retourner les exemplaires inutilisés dans le cadre de l'article 477 au directeur du scrutin dans le mois suivant le jour du scrutin.

Designated forms

(3) The Chief Electoral Officer may designate forms that are to be provided under subsection (1) only to the official agent of a candidate whose nomination has been confirmed under subsection 71(1).

(3) Le directeur général des élections peut désigner, parmi les formulaires à fournir au titre du paragraphe (1), ceux qui ne peuvent être fournis qu'à l'agent officiel d'un candidat dont la candidature a été confirmée en application du paragraphe 71(1).

### PART 19

### PARTIE 19

#### ENFORCEMENT

#### CONTRÔLE D'APPLICATION

##### *Peace and Good Order at Elections*

##### *Maintien de l'ordre*

Duty of returning officer to maintain order

**479.** (1) Every returning officer is responsible for maintaining order in his or her office during voting in accordance with Division 4 of Part 11.

**479.** (1) Le directeur du scrutin est responsable du maintien de l'ordre dans son bureau pour les opérations de vote tenues dans le cadre de la section 4 de la partie 11.

Duty of other election officers to maintain order

(2) Every deputy returning officer, central poll supervisor and person appointed under paragraph 124(1)(b) is responsible for maintaining order during voting hours at any place where voting takes place in accordance with Part 9 or 10.

(2) Les scrutateurs et les superviseurs de centres de scrutin ainsi que les personnes nommées en vertu du paragraphe 124(1) sont responsables, pendant les heures de vote, du maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin dans le cadre des parties 9 et 10.

5 Observation de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

10 Fourniture aux candidats

15 Retour des formulaires inutilisés

20 Cas particulier

25 Devoirs des directeurs du scrutin

30 Devoirs d'autres fonctionnaires électoraux

Order to  
leave, arrest  
without  
warrant

(3) In performing their duty under subsection (1), the returning officer, or under subsection (2), the deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(b), may, if a person is committing, in the returning officer's office or other place where the vote is taking place, as the case may be, the offence referred to in paragraph 5(a), section 7 or paragraph 167(1)(a) or an offence under this Act or any other Act of Parliament that threatens the maintenance of order in that office or place, or if the officer, supervisor or appointed person believes on reasonable grounds that a person has committed such an offence in such a place, do one or both of the following:

- (a) order the person to leave the place where voting is taking place; and
- (b) arrest the person without warrant.

(3) Dans le cadre de la responsabilité visée aux paragraphes (1) ou (2), les fonctionnaires électoraux qui y sont mentionnés peuvent ordonner à quiconque commet une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale qui menace le maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin ou enfreint l'alinéa 5a), l'article 7 ou l'alinéa 167(1)a) — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une telle infraction — de quitter le lieu où se déroule le scrutin ou le bureau du directeur du scrutin, selon le cas, ou l'arrêter sans mandat.

Ordre de  
quitter ou  
arrestation  
sans mandat

Failure to  
obey order

(4) Every person who does not obey an order given under paragraph (3)(a) without delay is guilty of an offence.

(4) La personne visée doit obéir à l'ordre sans délai.

Ordre

Power to eject

(5) If an order made under paragraph (3)(a) is not obeyed without delay, the person who made the order may use such force as is reasonably necessary to eject the person in respect of whom the order was made from the place where voting is taking place.

(5) Le fonctionnaire électoral qui a donné l'ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin peut, en cas de refus d'obéir de la part de la personne visée, employer la force raisonnablement nécessaire pour expulser celle-ci.

Pouvoir  
d'expulsion

After arrest

(6) The officer, supervisor or appointed person who arrests a person under paragraph (3)(b) shall without delay

(6) La personne qui procède à l'arrestation doit, sans délai :

Suivi de  
l'arrestation

- (a) advise the person of the right to be represented by counsel and give the person an opportunity to obtain counsel; and
- (b) deliver the person to a peace officer to be dealt with in accordance with the *Criminal Code*.

- a) aviser la personne arrêtée de son droit aux services d'un avocat et lui fournir l'occasion d'en obtenir un;
- b) la livrer à un agent de la paix pour qu'elle soit traitée conformément au *Code criminel*.

Removal of  
materials

(7) Where a returning officer, deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(b) believes on reasonable grounds that a person has contravened paragraph 166(1)(a) or (b), the officer, supervisor or appointed person may cause to be removed from, in the case of a returning officer, their office or, in the case of a deputy returning officer, central poll supervisor or appointed person, the polling station, any material that they believe on

(7) Dans les cas où ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu aux alinéas 166(1)a) ou b), les directeurs du scrutin ainsi que les scrutateurs, les superviseurs de centres de scrutin et les responsables du maintien de l'ordre nommés en vertu du paragraphe 124(1) peuvent faire enlever de leur bureau, dans le cas des directeurs du scrutin ou, dans le cas des autres, du lieu où se déroule le scrutin tout objet dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'ils

Enlèvement  
d'objets

reasonable grounds was used in contravention of that paragraph.

ont été utilisés en contravention de ces dispositions.

Peace officer protection

(8) Every election officer has, while performing their duties under this section, all the protection that a peace officer has by law.

(8) Les fonctionnaires électoraux qui agissent dans le cadre du présent article bénéficient de l'immunité conférée de droit aux agents de la paix.

Immunité

*Offences*

*Infractions*

General Provisions

Dispositions générales

Obstruction, etc., of electoral process

**480.** (1) Every person is guilty of an offence who, with the intention of delaying or obstructing the electoral process, contravenes this Act, otherwise than by committing an offence under subsection (2), section 481 or 482 or contravening a provision referred to in any of sections 483 to 499.

**480.** (1) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations électorales, contrevient à la présente loi autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou qu'en contrevenant à une disposition mentionnée aux articles 483 à 499.

Entrave des opérations électorales

Public meetings

(2) Every person is guilty of an offence who, at any time between the issue of a writ and the day after polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the election.

(2) Commet une infraction quiconque, entre la délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée pour une élection.

Assemblées publiques

Offering bribe

**481.** (1) Every person is guilty of an offence who, during an election period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate.

**481.** (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période électorale, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Interdiction d'offrir un pot-de-vin

Accepting bribe

(2) Every elector is guilty of an offence who, during an election period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).

(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période électorale, accepte tel pot-de-vin.

Interdiction d'accepter le pot-de-vin

Intimidation, etc.

**482.** Every person is guilty of an offence who

**482.** Commet une infraction quiconque :

Intimidation

(a) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election; or

a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné; 35

(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election.

b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin à une élection n'est pas secret.

	Offences under Part 1 (Electoral Rights)	Infractions à la partie 1 (droits électoraux)	
Offences requiring intent — dual procedure	<p><b>483.</b> Every person is guilty of an offence who contravenes</p> <p>(a) paragraph 5(a) (voting when not qualified or entitled) or 5(b) (inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote); or</p> <p>(b) section 7 (voting more than once).</p>	<p><b>483.</b> Commet une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :</p> <p>a) les alinéas 5a) (voter sans être habile à le faire) ou 5b)(inciter à voter une personne 5 qui n'est pas habile à le faire);</p> <p>b) l'article 7 (voter plus d'une fois).</p>	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 3 (Election Officers)	Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)	
Strict liability offences — summary conviction	<p><b>484.</b> (1) Every former election officer who contravenes paragraph 43(c) (failure to return election documents and election materials) is guilty of an offence.</p>	<p><b>484.</b> (1) Commet une infraction l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et 10 autres accessoires électoraux).</p>	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	<p>(2) Every person is guilty of an offence who, being a returning officer, wilfully contravenes subsection 24(3) (failure to take necessary election proceedings).</p>	<p>(2) Commet une infraction le directeur du scrutin qui volontairement contrevient au paragraphe 24(3) (défaut d'exécuter avec diligence les opérations électorales nécessai- 15 res).</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	<p>(3) Every person is guilty of an offence who 15</p> <p>(a) contravenes subsection 22(6) (acting as election officer knowing requirements not met);</p> <p>(b) knowingly contravenes subsection 23(2) (disclosure of information for unau- 20 thorized purpose);</p> <p>(c) being a returning officer, contravenes subsection 24(6) (engaging in politically partisan conduct);</p> <p>(d) being a returning officer or assistant 25 returning officer, wilfully contravenes section 31 (acting in another capacity);</p> <p>(e) contravenes paragraph 43(a) (obstruction of election officer) or wilfully contravenes paragraph 43(b) (impersonation of 30 revising agent); or</p> <p>(f) being a former election officer, wilfully contravenes paragraph 43(c) (failure to return election documents and election materials). 35</p>	<p>(3) Commet une infraction :</p> <p>a) quiconque contrevient au paragraphe 22(6) (agir à titre de fonctionnaire électoral sachant qu'il est inhabile à le faire); 20</p> <p>b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 23(2) (communication de renseignements à des fins non autorisées);</p> <p>c) le directeur du scrutin qui contrevient au paragraphe 24(6) (faire preuve de partialité 25 politique);</p> <p>d) le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui contrevient volontairement à l'article 31 (cumul de fonctions);</p> <p>e) quiconque contrevient à l'alinéa 43a) 30 (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral) ou contrevient volontairement à l'alinéa 43b) (se faire passer pour un agent réviseur);</p> <p>f) l'ancien fonctionnaire électoral qui 35 contrevient volontairement à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).</p>	Infraction exigeant une intention — double procédure

	Offences under Part 4 (Register of Electors)	Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)	
Offences requiring intent — summary conviction	<b>485.</b> (1) Every person who contravenes paragraph 56(e) (unauthorized use of personal information contained in Register of Electors) is guilty of an offence.	<b>485.</b> (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 56e) (utilisation de renseignements figurant au Registre des électeurs à des fins non autorisées).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	(2) Every person who contravenes any of paragraphs 56(a) to (d) (forbidden acts re Register of Electors) is guilty of an offence.	(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 56a) à d) (actions interdites relatives au Registre des électeurs).	5 Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 6 (Candidates)	Infractions à la partie 6 (candidats)	
Strict liability offences — summary conviction	<b>486.</b> (1) Every candidate who contravenes subsection 83(1) (failure to appoint official agent) or 83(2) (failure to appoint auditor) or 10 section 87 (failure to appoint a replacement official agent or auditor) is guilty of an offence.	<b>486.</b> (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient aux paragraphes 83(1) (défaut de nommer un agent officiel) ou 83(2) (défaut de nommer un vérificateur) ou à l'article 87 (défaut de nommer un remplaçant à l'agent officiel ou au vérificateur).	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	(2) Every person who contravenes section 81 (refusal to give candidates, etc., access to 15 building) is guilty of an offence.	(2) Commet une infraction quiconque 15 contrevient à l'article 81 (refus de donner accès à des immeubles).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	(3) Every person is guilty of an offence who (a) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible); (b) knowingly contravenes subsection 20 90(1) or (2) (ineligible person acting as an official agent or auditor); (c) contravenes section 91 (making false statement re candidate); or (d) contravenes section 92 (publication of 25 false statement of withdrawal of candidate).	(3) Commet une infraction quiconque : a) contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible); b) contrevient sciemment aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible); c) contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat); d) contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement). 30	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)	Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)	
Offences requiring intent — summary conviction	<b>487.</b> (1) Every person who contravenes paragraph 111(b) or (c) (applying improperly to be included on list of electors) or 111(f) (unauthorized use of personal information 30 contained in list of electors) is guilty of an offence.	<b>487.</b> (1) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111b) ou c) (demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale) ou 111f) (utilisation de renseignements figurant à une liste électorale à des fins non 35 autorisées).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who contravenes paragraph 111(a), (d) or (e) (forbidden acts re lists of electors) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111(a), (d) ou (e) (actions interdites relatives à la liste électorale).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

Offences requiring intent — summary conviction

**488.** (1) Every person who contravenes paragraph 126(b) (unauthorized printing of ballots) is guilty of an offence.

**488.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 126(b) (impression non autorisée de bulletins de vote).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who  
(a) being a printer who is authorized to print ballots, wilfully contravenes subsection 116(5) (failure to provide ballots or return 10 extra ballot paper); or  
(b) contravenes paragraph 126(a) (forgery of ballot), 126(c) (printing of ballot with intent to influence vote) or 126(d) (manufacture, etc., of ballot box with secret 15 compartment).

(2) Commet une infraction :  
a) l'imprimeur autorisé à imprimer des bulletins de vote qui contrevient volontairement au paragraphe 116(5) (défaut de 10 remettre tous les bulletins de vote au directeur du scrutin);  
b) quiconque contrevient aux alinéas 126(a) (fabrication de faux bulletins de vote), 126(c) (impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les résultats) ou 126(d) (fabrication d'une urne avec compartiment secret).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 9 (Voting)

Infractions à la partie 9 (scrutin)

Strict liability offences — summary conviction

**489.** (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

**489.** (1) Commet une infraction :  
a) l'employeur qui contrevient aux paragraphes 132(1) (défaut d'accorder du temps pour voter) ou 133(1) (déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter);  
b) quiconque contrevient à l'article 16525 (usage interdit de haut-parleur);  
c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)b) (port d'insignes dans un bureau de scrutin).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

(a) being an employer, subsection 132(1) (failure to allow time to vote) or 133(1) 20 (making deductions from employees' wages for time given to vote);  
(b) section 165 (prohibited use of loud-speaker); or  
(c) paragraph 166(1)(b) (wearing of emblems, etc., in polling station).

(2) Commet une infraction :  
a) quiconque contrevient au paragraphe 155(2) (agir à titre d'ami pour plus d'un électeur);

30 Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who  
(a) contravenes subsection 155(2) (assisting more than one elector to mark ballot);



Offences  
requiring  
intent — dual  
procedure

- (b) being an elector, contravenes subsection 164(2) (failure to maintain secrecy); or
- (c) contravenes paragraph 166(1)(a) (display of campaign literature in polling place). 5
- (3) Every person is guilty of an offence who
- (a) being an employer, contravenes section 134 (preventing employee from using voting time);
- (b) being a friend or relative of an elector, 10 wilfully contravenes subsection 155(4) (disclosing for whom elector voted);
- (c) being a candidate, an election officer or a representative of a candidate, contravenes subsection 164(1) (failure to maintain se- 15 crecy);
- (d) contravenes paragraph 166(1)(c) (influencing vote in polling station);
- (e) contravenes any of paragraphs 167(1)(a) to (d) (prohibited acts re ballots) or 20 167(2)(a) to (d) (prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote);
- (f) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(a) (initialling ballot with intent to influence vote) or 25 167(3)(b) (placing identifying mark on ballot); or
- (g) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(b) (placing identifying mark on ballot). 30

#### Offences under Part 10 (Advance Polling)

- 490.** Every person is guilty of an offence who
- (a) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 174(1) (failure to permit person to vote); 35
- (b) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 174(2) (failure to record vote); or

Offences  
requiring  
intent — dual  
procedure

- b) l'électeur qui contrevient au paragraphe 164(2) (non-respect du secret du vote);
- c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)a) (affichage de matériel de propa- 5 gande dans une salle de scrutin). 5
- (3) Commet une infraction :
- a) l'employeur qui contrevient à l'article 134 (empêcher l'employé de disposer de temps pour voter);
- b) quiconque contrevient volontairement 10 au paragraphe 155(4) (divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé);
- c) le candidat, le fonctionnaire électoral ou le représentant d'un candidat qui contrevient au paragraphe 164(1) (non-respect du 15 secret du vote);
- d) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)c) (influencer le vote dans un bureau de scrutin);
- e) quiconque contrevient à l'un ou l'autre 20 des alinéas 167(1)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote) ou des alinéas 167(2)a) à d) (actions relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats); 25
- f) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)a) (apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats);
- g) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)b) (marquer un bulletin de vote de 30 façon à reconnaître l'électeur).

Infraction  
exigeant une  
intention —  
double  
procédure

#### Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

- 490.** Commet une infraction :
- a) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 174(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter); 35
- b) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 174(2) (défaut de tenir un registre du vote);

Infraction  
exigeant une  
intention —  
double  
procédure

(c) being a deputy returning officer, contravenes section 175 or, being a returning officer, contravenes subsection 176(2) (improper handling of ballot box and ballots at advance poll) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 176(3) (failure to cross names off list of electors) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 175 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation), le directeur du scrutin qui contrevient aux paragraphes 176(2) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 176(3) (défaut de biffer des noms).

#### Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

#### Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

Strict liability offences — summary conviction

**491.** (1) Every returning officer who contravenes section 275 (failure to take required measures re ballots and special ballots) is guilty of an offence.

**491.** (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 275 (défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote et des bulletins de vote spéciaux).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 281(a) to (f) (prohibited acts re vote under special voting rules) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281(a) à (f) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who (a) being a deputy returning officer, contravenes any of section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3) (failure to perform duties with respect to receipt of vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(3) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 212, aux paragraphes 213(1) ou (4) ou 214(1), à l'article 257 ou au paragraphe 258(3) (défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes);

Infraction exigeant une intention — double procédure

(b) being a special ballot officer, contravenes any of subsections 267(1) and (2), section 268 and subsections 269(1) and (2) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

b) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, l'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux paragraphes 267(1) ou (2), à l'article 268 ou aux paragraphes 269(1) ou (2) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

(c) being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 276(1), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(1), being a poll clerk,

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur ou le greffier du scrutin qui

contravenes subsection 277(2), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(3), being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 278(1) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes section 279, with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; 5 10

(d) contravenes paragraph 281(g) or (h) (prohibited acts re special voting rules);

(e) contravenes paragraph 282(a) or (b) (intimidation or inducement re vote under special voting rules); or 15

(f) being a deputy returning officer, contravenes any of sections 283 to 288 (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast. 20

contrevient au paragraphe 276(1), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(1), le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 277(2), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(3), le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient aux paragraphes 278(1) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient à l'article 279 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote); 5 10

d) quiconque contrevient aux alinéas 281g) ou h) (actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales);

e) quiconque contrevient aux alinéas 282a) 15 ou b) (intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales);

f) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'un ou l'autre des articles 283 à 288 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote). 20 25

Offences under Part 12 (Counting Votes)

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

Strict liability offences — summary conviction

**492.** (1) Every returning officer who contravenes section 292 (failure to safeguard ballot box) is guilty of an offence. 25

**492.** (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 292 (défaut de protéger les urnes). 25

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who knowingly contravenes subsection 289(3) (premature counting of votes cast at advance poll) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient sciemment au paragraphe 289(3) (dépouillement prématuré du vote par anticipation).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

Offences requiring intent — summary conviction

**493.** Every person who wilfully contravenes subsection 296(4) (failure to appear before returning officer) is guilty of an offence. 30

**493.** Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 296(4) (défaut de comparaître devant le directeur du scrutin). 30 35

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)

Offences requiring intent — dual procedure

**494.** Every returning officer is guilty of an offence who wilfully contravenes (a) subsection 313(1) (failure to declare candidate elected); or 35

**494.** Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient volontairement à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

Infraction exigeant une intention — double procédure

(b) section 314 (failure to transmit election documents).

a) le paragraphe 313(1) (défaut de déclarer le candidat élu);

b) l'article 314 (défaut de transmettre les documents électoraux).

Offences under Part 16 (Communications)

Infractions à la partie 16 (communications)

Strict liability offences — summary conviction

**495.** (1) Every person is guilty of an offence who

**495.** (1) Commet une infraction :

5 Responsabilité stricte — déclaration sommaire

(a) being a candidate, a registered party or a person acting on behalf of a candidate or registered party, contravenes section 320 (failure to indicate authority for election advertising); or

a) le candidat ou le parti enregistré, ou une personne agissant en leur nom, qui contrevient à l'article 320 (défaut d'indiquer l'autorisation de publicité électorale);

(b) being a broadcaster or a network operator, contravenes subsection 326(1) or being a publisher, contravenes subsection 326(2) (failure to provide election survey information), being a sponsor of an election survey, contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results) or, being a broadcaster of a network operator, contravenes subsection 327(1) or, being a publisher, contravenes subsection 327(2) (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods).

b) le radiodiffuseur ou l'exploitant de 10 réseau qui contrevient au paragraphe 326(1) ou l'entreprise de presse qui contrevient au paragraphe 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un 15 sondage électoral qui contrevient au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral), le radiodiffuseur ou l'exploitant de 20 réseau qui contrevient au paragraphe 327(1) ou l'entreprise de presse qui contrevient au paragraphe 327(2) (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who, being a landlord or a condominium corporation, wilfully contravenes section 322 (prohibition of election advertising posters on residential premises) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction :

25 Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

a) le locateur ou la société de gestion d'un immeuble en copropriété qui contrevient volontairement à l'article 322 (interdiction de publicité électorale sur des immeubles);

b) quiconque contrevient volontairement à l'article 325 (enlèvement de publicité électorale imprimée).

Offences requiring intent — summary conviction

(3) Every person who wilfully contravenes section 331 (canvassing by foreigners) is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 331 (solicitation de votes par un étranger).

35 Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — fine only, summary conviction

(4) Every person is guilty of an offence who

(4) Commet une infraction :

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire (amende seulement)

- (a) wilfully contravenes section 324 (publishing or broadcasting of election advertising during blackout period);
- (b) being a broadcaster or a network operator, wilfully contravenes subsection 326(1) or being a publisher, wilfully contravenes subsection 326(2) (failure to provide election survey information), being a sponsor of an election survey, wilfully contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results) or, being a broadcaster of a network operator, wilfully contravenes subsection 327(1) or, being a publisher, wilfully contravenes subsection 327(2) (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods);
- (c) wilfully contravenes subsection 328(2) (publishing or broadcasting of election survey during blackout period);
- (d) wilfully contravenes section 329 (pre-mature publication of election results);
- (e) wilfully contravenes subsection 330(1) or (2) (foreign broadcasting);
- (f) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 335(1) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 335(2) (failure to make broadcasting time available);
- (g) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 339(3) (failure to make additional broadcasting time available) or being a network operator, wilfully contravenes subsection 345(1) (failure to make free broadcasting time available); or
- (h) wilfully contravenes section 348 (failure to charge lowest rate for broadcasting time or advertising space).
- a) quiconque contrevient volontairement à l'article 324 (diffusion de publicité électorale pendant la période d'interdiction);
- b) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 326(1) ou l'entreprise de presse qui contrevient volontairement au paragraphe 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient volontairement au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral), le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 327(1) ou l'entreprise de presse qui contrevient volontairement au paragraphe 327(2) (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue);
- c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(2) (diffusion des résultats d'un sondage électoral pendant la période d'interdiction);
- d) quiconque contrevient volontairement à l'article 329 (publication prématurée des résultats de l'élection);
- e) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 330(1) ou (2) (radiodiffusion à l'étranger);
- f) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement au paragraphe 335(1) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 335(2) (défaut de libérer du temps d'émission);
- g) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement au paragraphe 339(3) (défaut de libérer du temps d'émission additionnel) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 345(1) (défaut d'accorder du temps d'émission gratuit);
- h) quiconque contrevient volontairement à l'article 348 (défaut de demander le prix le plus bas pour le temps d'émission ou l'espace publicitaire).

Offences  
requiring  
intent — dual  
procedure

(5) Every person is guilty of an offence who  
(a) contravenes subsection 321(1) (publishing election advertising in government publication) or subsection 323(1) (causing publishing or broadcasting of election advertising during blackout period); or  
(b) wilfully contravenes subsection 328(1) (causing publishing or broadcasting of election survey results during blackout period).

(5) Commet une infraction :  
a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 321(1) (publicité électorale interdite dans une publication gouvernementale) ou 323(1) (faire diffuser de la publicité électorale pendant la période d'interdiction);  
b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(1) (faire diffuser les résultats d'un sondage électoral pendant la 10 période d'interdiction).

Infraction  
exigeant une  
intention —  
double  
procédure

Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)

Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)

Strict liability  
offences —  
summary  
conviction

**496.** (1) Every person is guilty of an offence who, being a third party, contravenes  
(a) any of subsections 350(1) to (3) (exceeding election advertising expense limits);  
(b) section 352 (failure to identify self in 15 advertisement);  
(c) subsection 353(1) (failure to register);  
(d) section 354 (failure to appoint financial agent) or subsection 355(1) (failure to appoint auditor);  
(e) subsection 357(3) (use of anonymous contributions) or section 358 (use of foreign contributions); or  
(f) subsection 359(1) (failure to file election advertising report) or 359(8) (failure to 25 provide bills or receipts on request).

**496.** (1) Commet une infraction le tiers qui contrevient :  
a) à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) (engagement de dépenses de publicité 15 électorale dépassant les plafonds fixés);  
b) à l'article 352 (défaut de mentionner son nom dans la publicité électorale);  
c) au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);  
d) à l'article 354 ou au paragraphe 355(1) (défaut de nommer un agent financier ou un vérificateur);  
e) au paragraphe 357(3) (utilisation de contributions anonymes) ou à l'article 358 25 (utilisation de contributions étrangères);  
f) aux paragraphes 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale) ou 359(8) (défaut de produire les justificatifs sur demande). 30

Responsabi-  
lité stricte —  
déclaration  
sommaire

Offences  
requiring  
intent — dual  
procedure

(2) Every person is guilty of an offence who, being a third party, wilfully contravenes  
(a) any of subsections 350(1) to (3) or section 351 (exceeding or circumventing 30 election advertising expense limits);  
(b) subsection 353(1) (failure to register); or  
(c) subsection 359(1) (failure to file election advertising report).

(2) Commet une infraction le tiers qui :  
a) contrevient volontairement à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) ou à l'article 351 (dépasser ou éviter les plafonds fixés pour les dépenses de publicité 35 électorale);

Infraction  
exigeant une  
intention —  
double  
procédure

Strict liability  
offences —  
summary  
conviction

Offences under Part 18 (Finance)

- 497.** (1) Every person is guilty of an offence who
- (a) being a registered party, contravenes section 372 (failure to provide statement of assets); 5
  - (b) being a registered party, contravenes subsection 375(3), section 378, subsection 379(1) or (2) or section 380 (failure to comply with requirements re appointment of registered agent, chief agent or auditor); 10
  - (c) being a registered party, contravenes subsection 382(1) or (4) (failure to report changes to registered party information);
  - (d) being a registered party, contravenes section 384 (failure to confirm validity of 15 information on party in registry);
  - (e) being a chief agent of a suspended party, contravenes paragraph 392(a) or (b) (failure to provide final return on financial transactions or election expenses and related 20 documents);
  - (f) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 393 (failure to provide documents concerning a statement on the fair market value of the party's assets and 25 liabilities);
  - (g) being a chief agent of a suspended party, contravenes subsection 396(2) (failure to provide statement of party's expenses or an auditor's report or a declaration concerning 30 it);
  - (h) being a chief agent of a merging registered party, contravenes section 403 (failure to provide returns on financial transactions, auditor's reports and state- 35 ment of assets);
  - (i) being a chief agent or an official agent, contravenes subsection 404(2) (failure to return or pay amount of ineligible contribu- 40 tion);

- b) contrevient volontairement au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);
- c) contrevient volontairement au paragraphe 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale). 5

Infractions à la partie 18 (gestion financière)

- 497.** (1) Commet une infraction :
- a) le parti enregistré qui contrevient à l'article 372 (défaut de produire un état de l'actif et du passif);
  - b) le parti enregistré qui contrevient au 10 paragraphe 375(3), à l'article 378, aux paragraphes 379(1) ou (2) ou à l'article 380 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent principal ou du vérificateur du parti); 15
  - c) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 382(1) ou (4) ou à l'article 384 (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements concernant le parti);
  - d) le parti enregistré qui contrevient à 20 l'article 384 (défaut de produire la confirmation annuelle des renseignements concernant le parti);
  - e) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient aux alinéas 25 392a) ou b) (défaut de produire le rapport financier du parti et les documents y afférents ou le compte des dépenses électorales du parti pour une élection et les documents y afférents); 30
  - f) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient à l'article 393 (défaut de produire l'état de la juste valeur marchande, le rapport du vérificateur ou la déclaration de l'agent principal); 35
  - g) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient au paragraphe 396(2) (défaut de produire l'état des dépenses du parti, le rapport du vérificateur ou la déclaration de l'agent principal); 40
  - h) l'agent principal qui contrevient à l'article 403 (défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant);

Responsabi-  
lité stricte —  
déclaration  
sommaire

- (j) contravenes subsection 410(1) or (2) (failure to document payment);
- (k) being a person authorized to pay petty expenses, contravenes subsection 411(3) (failure to provide documentation of expenditures) or 411(4) (paying excessive petty expenses);
- (l) being a chief agent, contravenes section 423 (exceeding maximum election expenses);
- (m) being a chief agent, contravenes subsection 424(4) (failure to provide return on financial transactions);
- (n) being a registered agent, contravenes section 425 (failure to forward excess contributions);
- (o) being a chief agent, contravenes paragraph 427(b) (providing incomplete return on financial transactions);
- (p) being a registered party, contravenes paragraph 428(1)(b) (failure to provide financial report on a trust fund);
- (q) being a chief agent, contravenes subsection 429(3) (failure to provide general election expenses documents);
- (r) being an official agent, contravenes subsection 437(4) (failure to satisfy bank account requirements);
- (s) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(c), contravenes subsection 439(2) (incurring more than maximum allowed for notice of nomination meetings) or section 443 (incurring excessive election expenses);
- (t) being an official agent, contravenes subsection 445(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);
- (u) being an official agent, contravenes subsection 451(4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);
- (v) being a candidate, contravenes subsection 451(5) (failure to send electoral campaign expense declaration to agent);
- (w) being an official agent, contravenes section 452 (failure to pay value of contribution that cannot be returned);
- i) l'agent principal ou l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 404(2) (défaut de remettre une contribution provenant d'un donateur inadmissible);
- j) quiconque contrevient aux paragraphes 410(1) ou (2) (défaut de conserver des preuves de paiement);
- k) le délégué qui contrevient aux paragraphes 411(3) (défaut de produire un état détaillé des paiements de menues dépenses) ou 411(4) (paiement de menues dépenses dont la somme est supérieure au plafond autorisé);
- l) l'agent principal qui contrevient à l'article 423 (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);
- m) l'agent principal qui contrevient au paragraphe 424(4) (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré);
- n) l'agent enregistré qui contrevient à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);
- o) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 427b) (production d'un rapport financier incomplet);
- p) le parti enregistré qui contrevient à l'alinéa 428(1)b) (défaut de produire le rapport financier d'une fiducie du parti);
- q) l'agent principal qui contrevient au paragraphe 429(3) (défaut de production d'un compte des dépenses électorales ou production d'un compte incomplet);
- r) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 437(4) (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);
- s) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient au paragraphe 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature) ou à l'article 443 (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);
- t) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 445(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses électorales dans le délai prévu);



- (x) being an official agent, contravenes subsection 455(3) (failure to provide updated financial reporting documents);
- (y) being an official agent, contravenes paragraph 463(1)(b) (providing incomplete electoral campaign return); 5
- (z) being an official agent, contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to notify or to dispose of surplus electoral funds); 10
- (z.1) being a registered agent or an electoral district association, contravenes section 476 (unauthorized or improper transfer of surplus electoral funds); or
- (z.2) being an official agent, contravenes subsection 478(2) (failure to return unused income tax receipts). 15
- u) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 451(4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat);
- v) le candidat qui contrevient au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser à son agent officiel sa déclaration concernant son compte de campagne électorale); 5
- w) l'agent officiel qui contrevient à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner); 10
- x) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 455(3) (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale);
- y) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 463(1)b) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fautive ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet); 15
- z) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux); 20
- z.1) l'agent enregistré ou l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 476 (cession de fonds électoraux après une période électorale);
- z.2) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 478(2) (défaut de retourner les copies inutilisées des reçus à fins fiscales). 30
- (2) Every person is guilty of an offence who
- (a) being a person or an entity, knowingly contravenes subsection 405(1) (contribution to a registered party coming from another person) or, not being a chief agent or registered agent, knowingly contravenes subsection 405(3) (accepting contributions); or 20
- (b) not being a chief agent, a registered agent or an authorized person, knowingly contravenes section 416 (paying or incurring registered party's expenses). 25
- (2) Commet une infraction :
- a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 405(1) (apporter à un parti enregistré une contribution provenant d'autrui) ou 405(3) (recevoir des contributions pour le compte d'un parti enregistré); 35
- b) quiconque contrevient sciemment à l'article 416 (payer ou engager des dépenses pour le compte d'un parti enregistré). 30

Offences  
requiring  
intent — dual  
procedure

- (3) Every person is guilty of an offence who
- (a) being a registered party, contravenes section 372 (failure to provide statement of assets);
- (b) knowingly contravenes subsection 381(1) or (2) (ineligible person acting as chief agent, registered agent or auditor);
- (c) being a chief agent of a suspended party, wilfully contravenes paragraph 392(a) or (b) (failure to provide final return on 10 financial transactions or election expenses and related documents);
- (d) being the chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 393 (failure to provide documents concerning a 15 statement on the fair market value of assets and liabilities);
- (e) being a chief agent of a suspended party, wilfully contravenes subsection 396(2) (failure to provide statement of party's 20 expenses or an auditor's report or a declaration concerning it);
- (f) being a chief agent of a merging registered party, wilfully contravenes section 403 (failure to provide returns on 25 financial transactions, auditor's reports and statement of assets);
- (g) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 423(1) (incurring excessive election expenses); 30
- (h) being a registered party or a third party, contravenes subsection 423(2) (colluding to circumvent spending limits of party);
- (i) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 424(4) (failure to provide return 35 on financial transactions);
- (j) being a registered agent, knowingly contravenes subsection 425 (failure to forward excess contributions);
- (k) being a chief agent, knowingly contravenes paragraph 427(a) (providing return 40 containing false or misleading statement);
- (l) being a registered party, wilfully contravenes paragraph 428(1)(b) (failure to provide financial report on a trust fund); 45

- (3) Commet une infraction :
- a) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 372 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif);
- b) quiconque contrevient sciemment aux 5 paragraphes 381(1) ou (2) (agir comme agent enregistré ou vérificateur d'un parti enregistré sans y être admissible);
- c) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement 10 aux alinéas 392a) ou b) (défaut de produire le rapport financier du parti et les documents y afférents ou le compte des dépenses électorales du parti pour une élection et les documents y afférents); 15
- d) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 393 (défaut de produire l'état de la juste valeur marchande, le rapport du vérificateur ou la déclaration de l'agent 20 principal);
- e) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement au paragraphe 396(2) (défaut de produire l'état des dépenses du parti, le rapport du 25 vérificateur ou la déclaration de l'agent principal);
- f) l'agent principal qui contrevient volontairement à l'article 403 (défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti 30 fusionnant);
- g) l'agent principal qui contrevient volontairement au paragraphe 423(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond); 35
- h) le parti enregistré et le tiers qui contreviennent au paragraphe 423(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);
- i) l'agent principal qui contrevient volontairement au paragraphe 424(4) (défaut de produire le rapport financier d'un parti 40 enregistré);

Infraction  
exigeant une  
intention —  
double  
procédure

- (m) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 429(1) (failure to provide return on election expenses in timely manner) or knowingly contravenes paragraph 431(a) (providing false or misleading statement in general election expenses return); 5
- (n) contravenes subsection 438(1) (contribution or loan to candidate's electoral campaign coming from another person), not being an official agent, contravenes any of 10 subsections 438(2) to (5) (accepting or issuing tax receipts for contributions or paying or incurring candidate's expenses) or, not being a candidate or an official agent, contravenes subsection 438(6) (paying 15 candidate's personal expenses);
- (o) wilfully contravenes subsection 439(2) (spending more than maximum allowed for notice of nomination meetings);
- (p) being an official agent, a candidate or a 20 person authorized under paragraph 446(c), wilfully contravenes subsection 443(1) (incurring excessive election expenses);
- (q) being an official agent, wilfully contravenes subsection 451(4) (failure to provide 25 campaign return);
- (r) being a candidate, wilfully contravenes subsection 451(5) (failure to send electoral campaign expense declaration to agent);
- (s) being an official agent, wilfully contravenes section 452 (failure to pay value of 30 excess contribution);
- (t) being an official agent, wilfully contravenes subsection 455(3) (failure to provide 35 updated financial reporting documents);
- (u) being an official agent, knowingly contravenes paragraph 463(1)(a) or (b) (providing false or misleading statement in electoral campaign return or incomplete 40 electoral campaign return);
- (v) being an official agent, knowingly contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to notify or to dispose of surplus electoral funds); or
- (w) being a registered agent or an electoral 45 district association, knowingly contravenes section 476 (unauthorized or improper transfer of surplus electoral funds).
- j) l'agent enregistré qui contrevient volontairement à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);
- k) l'agent principal qui contrevient sciemment à l'alinéa 427a) (production d'un 5 rapport financier renfermant une déclaration fautive ou trompeuse);
- l) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'alinéa 428(1)b) (défaut de 10 produire le rapport financier d'une fiducie du parti);
- m) l'agent principal qui contrevient volontairement au paragraphe 429(1) (défaut de production dans le délai d'un compte des 15 dépenses électorales d'un parti enregistré et des documents à y annexer) ou contrevient sciemment à l'alinéa 431a) (production d'un compte des dépenses électorales renfermant une déclaration fautive ou trompeuse); 20
- n) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des paragraphes 438(1) à (6) (actions interdites concernant les contributions au candidat, la délivrance des reçus à des fins 25 fiscales ou les dépenses des candidats);
- o) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de 30 candidature);
- p) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement au paragraphe 443(1) (faire 35 des dépenses électorales qui excèdent le plafond);
- q) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 et le tiers qui contreviennent au paragraphe 443(2) (collusion concernant le plafond des dépenses 40 électorales du candidat);
- r) l'agent officiel qui contrevient volontairement au paragraphe 451(4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat);
- s) le candidat qui contrevient volontairement 45 au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser à son agent officiel sa déclaration

- concernant son compte de campagne électorale);
- t) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner); 5
- u) l'agent officiel qui contrevient volontairement au paragraphe 455(3) (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale); 10
- v) l'agent officiel qui contrevient sciemment aux alinéas 463(1)a) ou b) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet); 15
- w) l'agent officiel qui contrevient sciemment au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux); 20
- x) l'agent enregistré ou l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 476 (cession des fonds électoraux après une période électorale). 25

Offences under this Part (Enforcement)

Infractions à la présente partie (contrôle d'application)

Offence requiring intent — dual procedure

**498.** Every person who contravenes subsection 479(4) (refusal to obey order to leave polling place) is guilty of an offence.

**498.** Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 479(4) (refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 21 (General)

Infractions à la partie 21 (dispositions générales)

Strict liability offence — summary conviction

**499.** (1) Every person who contravenes subsection 548(1) (removal of posted election documents) is guilty of an offence.

**499.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 548(1) (enlèvement de documents affichés).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who  
 (a) contravenes subsection 549(3) (taking false oath); or  
 (b) being a candidate, contravenes section 10550 (signing document that limits freedom of action in Parliament).

(2) Commet une infraction :  
 a) quiconque contrevient au paragraphe 549(3) (prestation d'un faux serment);  
 b) le candidat qui contrevient à l'article 55035 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action).

Infraction exigeant une intention — double procédure

*Punishment*

*Peines*

Punishment —  
strict  
liability  
offences

**500.** (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) and 499(1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

**500.** (1) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) et 499(1) est passible, sur 5 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Peine —  
responsabilité  
stricte

Punishment —  
offences  
requiring  
intent  
(summary  
conviction)

(2) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 485(1), 487(1), 488(1), 489(2) and 491(2), section 493 and subsection 495(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

(2) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : 10 les paragraphes 485(1), 487(1), 488(1), 489(2) et 491(2), l'article 493 et le paragraphe 495(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement 15 maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Peine —  
déclaration  
sommaire

Punishment —  
offences  
requiring  
intent  
(summary  
conviction)

(3) Every person who is guilty of an offence 15 under any of subsections 484(2), 486(2), 495(3) and 497(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(3) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(2), 486(2), 495(3) et 497(2) est passible, sur 20 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine —  
déclaration  
sommaire

Punishment —  
offences  
requiring  
intent  
(summary  
conviction —  
fine only)

(4) Every person who is guilty of an offence under subsection 495(4) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.

(4) Quiconque commet une infraction visée 25 au paragraphe 495(4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Peine —  
déclaration  
sommaire  
(amende  
seulement)

Punishment —  
offences  
requiring  
intent (dual  
procedure)

(5) Every person who is guilty of an offence under any of sections 481 to 483, subsections 25 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) and 489(3), section 490, subsections 491(3) and 492(2), section 494, subsections 495(5), 496(2) and 497(3), section 498 and subsection 499(2) is liable

(5) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : 30 les articles 481 à 483, les paragraphes 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) et 489(3), l'article 490, les paragraphes 491(3) et 492(2), l'article 494, les paragraphes 495(5), 496(2) et 497(3), l'article 498 et le paragraphe 499(2) 35 est passible, sur déclaration de culpabilité :

Peine —  
double  
procédure

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces 40 peines;

(b) on conviction on indictment, to a fine of 35 not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Additional  
punishment -  
— third  
parties

(6) Every third party that is guilty of an offence under paragraph 496(1)(a) or (2)(a) is, in addition to the punishment provided under subsection (1) or (5), liable to a fine of up to five times the amount by which the third party exceeded or circumvented the election advertising expense limit in question.

(6) Le tribunal peut, en sus de la peine prévue aux paragraphes (1) ou (5), imposer au tiers qui commet l'infraction visée aux alinéas 496(1)a) ou (2)a) une amende correspondant au quintuple de l'excédent du montant des dépenses de publicité électorale sur le plafond autorisé.

Peine  
supplémentaire

Alternative or  
additional  
penalties

**501.** When a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order direct the person to

**501.** En sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable :

Ordonnance  
supplémentaire

(a) perform community service, subject to any reasonable conditions that may be specified in the order;

a) d'exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

(b) compensate any other person who has suffered damages as a result of the commission of the offence;

b) d'indemniser la personne qui a subi des dommages à cause de l'infraction;

(c) perform any obligation the non-performance of which gave rise to the offence; or

c) de remplir les obligations en contravention desquelles elle était;

(d) take any other reasonable measure that the court considers appropriate to ensure compliance with this Act.

d) de prendre toute autre mesure raisonnable qu'il estime appropriée pour veiller au respect de la présente loi.

#### *Illegal Practices and Corrupt Practices*

#### *Actes illégaux et manoeuvres frauduleuses*

Illegal  
practice

**502.** (1) Every person is guilty of an offence that is an illegal practice who

**502.** (1) Est coupable d'une infraction constituant un acte illégal :

Actes  
illégaux

(a) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate);

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement);

(b) being a candidate or an official agent, contravenes subsection 330(2) (foreign broadcasting);

b) le candidat ou l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 330(2) (radiodiffusion à l'étranger);

(c) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(c), wilfully contravenes section 443 (incurring excessive election expenses);

c) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient à l'article 443 (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

(d) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under section 480 (obstructing electoral process);

d) le candidat, l'agent officiel d'un candidat ou le fonctionnaire électoral qui commet l'infraction visée à l'article 480 (entraver le processus électoral);

(e) being a candidate, contravenes subsection 549(3) (taking false oath); or

e) le candidat qui contrevient au paragraphe 549(3) (prestation d'un faux serment);

Corrupt  
practice

- (f) being a candidate, contravenes section 550 (signing of document that limits freedom of action in Parliament).
- (2) Every person is guilty of an offence that is a corrupt practice who
- (a) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 7 (voting more than once);
- (b) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 43(a) (obstruction of election officer);
- (c) being a candidate or an official agent of a candidate, wilfully contravenes paragraph 43(b) (impersonation of revising agent);
- (d) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(b) (making false statement to have person deleted from Register of Electors);
- (e) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(c) or 20 (d) (forbidden acts re Register of Electors);
- (f) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);
- (g) contravenes paragraph 111(a), (d) or (e) (forbidden acts re list of electors); 25
- (h) contravenes paragraph 167(1)(a) (apply for a ballot under false name); or
- (i) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under subsection 481(1) (offering bribe). 30
- (f) le candidat qui contrevient à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action);
- (2) Est coupable d'une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse :
- a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 7 (voter plus d'une fois);
- b) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 43(a) (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral);
- c) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient volontairement à l'alinéa 43(b) (se faire passer pour un agent 15 réviseur);
- d) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 56(b) (fausse déclaration destinée à faire radier une personne du Registre des électeurs); 20
- e) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient aux alinéas 56(c) ou d) (actions interdites relatives au Registre des électeurs);
- f) quiconque contrevient à l'article 89 25 (signature d'un bulletin de candidature par une personne inéligible);
- g) quiconque contrevient aux alinéas 111(a), d) ou e) (actions interdites relatives à une liste électorale); 30
- h) quiconque contrevient à l'alinéa 167(1)a) (demander un bulletin de vote sous un faux nom);
- i) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet l'infraction visée au 35 paragraphe 481(1) (offre d'un pot-de-vin).

Manoeuvres  
frauduleusesConsequen-  
ces of illegal,  
corrupt  
practices

- (3) Any person who is convicted of having committed an offence that is an illegal practice or a corrupt practice under this Act shall, in addition to any other punishment for that offence prescribed by this Act, in the case of 35 an illegal practice, during the next five years or, in the case of a corrupt practice, during the next seven years, after the date of their being so convicted, not be entitled to
- (3) Toute personne qui commet une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal aux termes de la présente loi est, pendant les sept ans qui suivent la 40 déclaration de culpabilité dans le cas d'une manoeuvre frauduleuse et pendant les cinq ans qui suivent cette déclaration dans le cas d'un acte illégal, en sus de toute autre peine que la présente loi prévoit à l'égard de cette infrac- 45 tion :

Conséquen-  
ces des  
manoeuvres  
frauduleuses  
et des actes  
illégaux

(a) be elected to or sit in the House of Commons; or

(b) hold any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

a) inéligible à être candidat et inhabile à siéger à la Chambre des communes;

b) inhabile à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire.

5

#### Miscellaneous Provisions

#### Dispositions diverses

Applica-  
tion —  
suspended  
parties

**503.** (1) A registered party that is suspended during the election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(a) or (2)(a) if the party, during the portion of the election period before the suspension, has spent more than the spending limit set out in section 350.

**503.** (1) Le parti enregistré qui est suspendu au cours de la période électorale ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)a) ou (2)a) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa suspension ont 10 dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Partis  
suspendus

Eligible party

(2) An eligible party that, during a general election, does not become a registered party does not commit an offence referred to in paragraph 496(1)(a) or (2)(b) if its election advertising expenses, as of the day that it is informed under subsection 370(4) that it has not been registered, are more than the spending limit set out in section 350.

(2) Le parti admissible qui ne devient pas un parti enregistré ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)a) ou (2)a) si les dépenses de publicité électorale faites par ce 15 parti avant la date où il perd son statut de parti admissible dans le cadre du paragraphe 370(4) ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Parti  
admissible

Limitation

(3) If subsection (1) or (2) applies, election advertising expenses incurred before the sus- 20 pension or before the day referred to in subsection (2), as the case may be, shall be applied against the spending limit set out in section 350 and the party shall not incur any additional election advertising expenses.

(3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et 20 (2), les dépenses de publicité électorale faites 20 par le parti avant sa suspension ou la date de perte de statut, selon le cas, sont prises en compte pour l'application des plafonds visés à l'article 350; si les dépenses de publicité électorale ont déjà dépassé les plafonds, le 25 parti ne peut plus faire de dépenses de publicité électorale.

Précision

Prosecution of  
registered or  
suspended  
parties

**504.** In the case of a prosecution brought against a registered party or a suspended party,

**504.** Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un parti enregistré ou un parti suspendu en vertu de la présente loi :

30

Poursuite  
d'un parti  
enregistré ou  
d'un parti  
suspendu

(a) the registered party or suspended party is deemed to be a person; and

a) le parti est réputé être une personne;

(b) any act or thing done or omitted to be 30 done by an officer, a chief agent or other registered agent of the registered party or suspended party, as the case may be, within the scope of their authority to act is deemed to be an act or thing done or omitted to be 35 done by the registered party or suspended party.

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré de ce parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un 35 acte faits ou omis par le parti.

Prosecution of  
third  
parties —  
groups

**505.** (1) If a third party that is a group commits an offence under section 496, the person who is responsible for the group or its 40 financial agent commits the offence if the person or financial agent authorized, cons-

**505.** (1) Si un tiers qui est un groupe commet une infraction visée à l'article 496, le responsable du groupe ou l'agent financier de celui-ci commettent l'infraction s'ils ont auto-40 risé l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction ou s'ils y ont participé ou consenti.

Poursuites  
contre des  
groupes



ented to or participated in the act or omission that constitutes the offence.

Prosecution of third parties — financial agents, etc.

(2) For the purpose of a prosecution brought against a third party under section 496, the third party is deemed to be a person and any act or omission of the person who signed an application made under subsection 353(2) in respect of the third party or, in the absence of an application, the person who would have signed it, or their financial agent, within the scope of that person's or financial agent's authority, is deemed to be an act or omission of the third party.

(2) Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un tiers dans le cadre de l'article 496, le tiers est réputé être une personne et tout acte ou omission de la personne qui a signé la demande d'enregistrement — ou, faute de demande, qui l'aurait signé — ou de l'agent financier, dans les limites de leur mandat, sont réputés être un acte ou omission du tiers.

Poursuite d'un tiers

Prosecution of third party that is a group or corporation

(3) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(1)(c) is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000 instead of the punishment set out in subsection 500(1).

(3) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(1)c) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(1), d'une amende maximale de 10 000 \$.

Personne morale ou groupe

Prosecution of third party that is a group or corporation

(4) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(2)(b) is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000 instead of the punishment set out in subsection 500(5).

(4) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(2)b) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(5), d'une amende maximale de 25 000 \$.

Personne morale ou groupe

Suspended party

**506.** A suspended party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(e), (f) and (g) and (3)(c), (d) and (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.

**506.** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$, le parti suspendu dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)e), f) ou g) ou (3)c), d) ou e).

Parti suspendu

Registered party

**507.** A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(l), (m) and (n) and (3)(g), (i) and (j) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.

**507.** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$, le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)l), m) ou n) ou (3)g), i) ou j).

Parti enregistré

Evidence

**508.** In a prosecution for an offence under this Act, the certificate of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.

**508.** Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, le certificat du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans ce certificat y a été candidat.

Preuve

## Commissioner of Canada Elections

## Commissaire aux élections fédérales

Commissioner of Canada Elections

**509.** The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections, whose duty is to ensure that this Act is complied with and enforced.

**509.** Le directeur général des élections nomme le commissaire aux élections fédérales qui a pour mission de veiller à l'observation et à l'exécution de la présente loi.

Commissaire aux élections fédérales

Chief Electoral Officer to direct inquiry

**510.** If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that an election officer may have committed an offence against this Act or that any person may have committed an offence under any of paragraphs 486(3)(a) and (d) and 489(3)(g), sections 488 and 493 and subsection 499(1), the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and, if after making the inquiry, it appears to the Commissioner that a prosecution for the offence should be taken, he or she shall institute and carry on the prosecution or cause it to be instituted and carried on and incur any expense that it may be necessary to incur for that purpose.

**510.** Le directeur général des élections ordonne au commissaire de faire enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fonctionnaire électoral a commis une infraction à la présente loi ou qu'une personne a commis une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les alinéas 486(3)a) ou d), l'article 488, l'alinéa 489(3)g), l'article 493 ou le paragraphe 499(1); le cas échéant, le commissaire procède à l'enquête.

Enquête à la demande du directeur général des élections

Commissioner may prosecute

**511.** If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed and is of the view that the public interest justifies it, the Commissioner may institute or cause to be instituted a prosecution for the offence

**511.** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut engager ou faire engager des poursuites visant à la sanctionner :

Pouvoir du commissaire

(a) in the cases described in section 510, after an inquiry made under that section; or

a) soit à la suite de l'enquête effectuée au titre de l'article 510;

(b) in any other case,

b) soit d'office ou sur réception, dans les six mois de la perpétration, d'une plainte écrite alléguant la perpétration de l'infraction.

(i) on the Commissioner's own initiative, or

(ii) after the receipt, within six months after the commission of the offence, of a written complaint alleging the commission of the offence.

35

Commissioner's consent required

**512.** (1) No prosecution for an offence under this Act may be instituted by a person other than the Commissioner without the Commissioner's prior written consent.

**512.** (1) L'autorisation écrite du commissaire doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites.

Autorisation du commissaire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offence in relation to which an election officer has taken measures under subsection 479(3).

(2) L'autorisation n'est pas requise pour les infractions pour lesquelles un fonctionnaire électoral a pris des mesures dans le cadre du paragraphe 479(3).

Exception

Document of consent	(3) Every document purporting to be the Commissioner's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Commissioner or by someone acting for the Commissioner or for Her Majesty. 5	(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation par le commissaire ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.	Preuve de l'autorisation
Commissioner may intervene	<b>513.</b> The Commissioner may assist in carrying on a prosecution to which the Commissioner has consented if that assistance is, in the Commissioner's view, in the public interest. The Commissioner may incur such expenses as are necessary for that purpose. 10	<b>513.</b> S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut, notamment en engageant les dépenses nécessaires, aider à exercer les poursuites qu'il a autorisées. 5	Intervention du commissaire
Limitation period	<b>514.</b> (1) Proceedings in relation to an offence under this Act must be instituted within eighteen months after the day on which the offence was committed. 15	<b>514.</b> (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi doivent être engagées dans les dix-huit mois suivant la date de la perpétration. 10	Prescription
Exception	(2) Despite subsection (1), if a prosecution cannot be instituted because the offender has left the jurisdiction of the court, the prosecution may be instituted within one year after the offender's return. 20	(2) Toutefois, si le fait que le contrevenant s'est soustrait à la juridiction compétente empêche qu'elles soient engagées, les poursuites peuvent être commencées dans l'année qui suit son retour. 20	Exception
Criminal court may allow costs to private prosecutor	<b>515.</b> (1) Any court of criminal jurisdiction before which a private prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution. 25	<b>515.</b> (1) Tout tribunal de juridiction criminelle devant lequel une poursuite pour une infraction à la présente loi est intentée par un poursuivant privé peut ordonner que le défendeur paie à celui-ci les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite. 25	Octroi des frais au poursuivant
Prior recognizance required	(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the amount of \$500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant his or her costs in case of acquittal. 35	(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de 500 \$ garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté. 30	Cautionnement préalable
Costs in cases of private prosecution	(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, he or she is entitled to recover from the prosecutor the costs incurred by him or her by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given. 40	(3) Le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant privé le paiement des frais qu'il a subis en raison de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu. 35	Frais dans les poursuites

*Injunctions*Application  
for injunction

**516.** (1) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, the Commissioner may, during an election period, after taking into account the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest, apply to a competent court described in subsection 525(1) for an injunction described in subsection (2).

Court may  
issue  
injunction

(2) If the court, on application by the Commissioner under subsection (1), is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, and that the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest justify the issuing of an injunction, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do one or both of the following:

(a) refrain from committing any act that it appears to the court is contrary to this Act; and

(b) do any act that it appears to the court is required by this Act.

Notice

(3) No injunction may be issued under subsection (2) unless at least 48 hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

*Compliance Agreements*Compliance  
agreements

**517.** (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the “contracting party”).

*Injonctions*Demande  
d’injonction

**516.** (1) S’il a des motifs raisonnables de croire à l’existence, à l’imminence ou à la probabilité d’un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi et compte tenu de la nature et de la gravité du fait, du besoin d’assurer l’intégrité du processus électoral et de l’intérêt public, le commissaire peut, pendant la période électorale, demander au tribunal compétent au sens du paragraphe 525(1) de délivrer l’injonction visée au paragraphe (2).

Injonction

(2) Le tribunal peut, s’il conclut qu’il y a des motifs raisonnables de croire à l’existence, à l’imminence ou à la probabilité du fait et que la nature et la gravité de celui-ci, le besoin d’assurer l’intégrité du processus électoral et l’intérêt public justifient sa délivrance, enjoindre, par ordonnance, à la personne nommée dans la demande :

a) de s’abstenir de tout acte qu’il estime contraire à la présente loi;

b) d’accomplir tout acte qu’il estime exigé par la présente loi.

Préavis

(3) La demande est subordonnée à la signification d’un préavis d’au moins quarante-huit heures aux personnes qui y sont nommées, sauf lorsque cela serait contraire à l’intérêt public en raison de l’urgence de la situation.

*Transactions*Conclusion  
d’une  
transaction

**517.** (1) Le commissaire peut, s’il a des motifs raisonnables de croire à l’existence, à l’imminence ou à la probabilité d’un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la présente loi, conclure avec l’intéressé une transaction visant à faire respecter la loi.

Terms and penalty	(2) A compliance agreement may contain any terms and conditions that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with this Act.	(2) La transaction est assortie des conditions qu'il estime nécessaires pour faire respecter la présente loi.	Conditions
Obligations of Commissioner	(3) Before entering into a compliance agreement, the Commissioner shall  (a) advise the prospective contracting party of the right to be represented by counsel and give him or her an opportunity to obtain counsel; and  (b) obtain the consent of the prospective contracting party to the publication of the agreement under section 521.	5 (3) Avant de conclure la transaction, le commissaire :  a) avise l'intéressé de son droit aux services d'un avocat et lui fournit l'occasion d'en obtenir un;  10 b) obtient le consentement de l'intéressé à la publication de l'avis prévu à l'article 521. 10	5 Obligations du commissaire
Admission of responsibility	(4) A compliance agreement may include a statement by the contracting party in which he or she admits responsibility for the act or omission that constitutes the offence.	(4) La transaction peut comporter une déclaration de l'intéressé par laquelle celui-ci se reconnaît responsable des faits constitutifs de l'infraction.	Responsabilité
Inadmissible in evidence	(5) The fact that a compliance agreement was entered into, and any statement referred to in subsection (4), are not admissible in evidence against the contracting party in any civil or criminal proceedings.	(5) La transaction et la déclaration ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre l'intéressé.	Inadmissibilité
Effect of compliance agreement	(6) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Commissioner may not institute such a prosecution.	(6) La conclusion de la transaction a pour effet soit de suspendre les poursuites pénales engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces faits.	Effet de la transaction
Renegotiation	(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the contracting party at any time before it is fully executed.	(7) Tant que la transaction n'a pas été exécutée, l'intéressé peut demander la modification de toute condition dont elle est assortie.	Possibilité de modification
Copy to be provided	(8) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement or renegotiated compliance agreement to which it is a party without delay after the agreement is entered into or renegotiated, as the case may be.	(8) Le commissaire transmet à l'intéressé une copie de la transaction et de toute modification apportée dans le cadre du paragraphe (7).	Copie
If agreement complied with	<b>518.</b> (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party.	<b>518.</b> (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis à cet effet.	Avis d'exécution

Effect of notice

(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from instituting such a prosecution.

(2) La notification a pour effet soit de mettre fin aux poursuites engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces 5 faits.

Effet de la notification

If agreement not complied with

**519.** If the Commissioner is of the opinion that the contracting party has not complied with the compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that the Commissioner may institute proceedings against them in respect of the original act or omission or, if such proceedings have been instituted and suspended by virtue of paragraph 517(6)(a), they may be resumed. 15

**519.** S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe que des poursuites pénales pourront être engagées pour les faits reprochés ou, s'il y a eu suspension, pourront reprendre.

Avis de défaut d'exécution

Dismissal of proceedings

**520.** The court shall dismiss proceedings instituted or resumed under section 519 if it is satisfied on a balance of probabilities that the contracting party has totally complied with the compliance agreement or, in the case of 20 partial compliance and taking into account the contracting party's performance with respect to the agreement, is of the opinion that the proceedings would be unfair.

**520.** Le tribunal rejette la poursuite lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'exécution complète de la transaction. En cas d'exécution partielle, 15 il la rejette s'il l'estime injuste eu égard aux circonstances et peut, avant de rendre sa décision, tenir compte du comportement de l'intéressé dans l'exécution de la transaction.

Rejet de la poursuite

Publication

**521.** The Commissioner shall publish, in 25 the manner and form that he or she considers appropriate, a notice that sets out the contracting party's name, the act or omission in question and a summary of the compliance agreement. 30

**521.** Le commissaire publie, selon les 20 modalités qu'il estime indiquées, un avis comportant le nom de l'intéressé, les faits reprochés et un résumé des modalités de la transaction.

Publication

## PART 20

## PARTIE 20

## CONTESTED ELECTIONS

## CONTESTATION DE L'ÉLECTION

Means of contestation

**522.** (1) The validity of the election of a candidate may not be contested otherwise than in accordance with this Part.

**522.** (1) La validité de l'élection d'un 25 candidat ne peut être contestée que sous le régime de la présente partie.

Mode de contestation

No effect on rights and obligations

(2) The making of an application to contest an election does not affect any right or 35 obligation of a candidate in that election.

(2) La présentation d'une requête en contestation d'élection n'a aucun effet sur les droits et obligations des candidats à l'élection en 30 question.

Absence d'effet sur les droits et obligations des candidats

Nul and void election

**523.** The election of a person is nul and void if, under section 65, the person was not eligible to be a candidate.

**523.** Les motifs d'inéligibilité prévus à l'article 65 emportent la nullité de l'élection.

Nullité

Contestation of election

**524.** (1) Any elector who was eligible to 40 vote in an electoral district, and any candidate in an electoral district, may, by application to a competent court, contest the election in that electoral district on the grounds that

**524.** (1) Tout électeur qui était habile à voter dans une circonscription et tout candidat dans 35 celle-ci peuvent, par requête, contester devant le tribunal compétent l'élection qui y a été tenue pour les motifs suivants :

Contestation

	(a) under section 65 the elected candidate was not eligible to be a candidate; or	a) inéligibilité du candidat élu au titre de l'article 65;	
	(b) there were irregularities, fraud or corrupt or illegal practices that affected the result of the election.	b) irrégularité, fraude, manoeuvre frauduleuse ou acte illégal ayant influé sur le résultat de l'élection.	
Exception	(2) An application may not be made on the grounds for which a recount may be requested under subsection 301(2).	(2) La contestation ne peut être fondée sur les motifs prévus au paragraphe 301(2) pour un dépouillement judiciaire.	Précision
Competent courts	<b>525.</b> (1) The following courts are competent courts for the purposes of this Part: (a) a court listed in subsection (2) that has jurisdiction in all or part of the electoral district in question; and (b) the Trial Division of the Federal Court.	<b>525.</b> (1) La juridiction siégeant dans le district judiciaire où se trouve, en tout ou en 10 partie, la circonscription en cause ou la Section de première instance de la Cour fédérale constituent le tribunal compétent pour entendre la requête.	Compétence
Courts	(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the 15 courts are (a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice; (b) in the Province of Quebec, the Superior Court; (c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court; (d) in the Provinces of New Brunswick, 25 Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench; (e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and (f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.	(2) Au paragraphe (1), « juridiction » s'en-15 tend de : a) en Ontario, la Cour supérieure de justice; b) au Québec, la Cour supérieure; c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du 20 Nord-Ouest, la Cour suprême; d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour du Banc de la Reine; e) à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-25 Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême. f) au Nunavut, la Cour de justice.	Définition de « juridiction »
Rules of procedure	(3) An application under section 524 shall be dealt with without delay and in a summary way. The court may, however, allow oral 35 evidence to be given at the hearing of the application in specific circumstances.	(3) La requête est instruite sans délai et selon la procédure sommaire; le tribunal peut 30 toutefois entendre des témoins lors de l'audition dans des circonstances particulières.	Règles de procédure
Security, service of application	<b>526.</b> (1) An application must be accompanied by security for costs in the amount of \$1,000, and must be served on the Attorney 40 General of Canada, the Chief Electoral Officer, the returning officer of the electoral district in question and all the candidates in that electoral district.	<b>526.</b> (1) La requête est accompagnée d'un cautionnement pour frais de 1 000 \$ et est signifiée au procureur général du Canada, au 40 directeur général des élections, au directeur du scrutin de la circonscription en cause et aux candidats de celle-ci.	Cautionnement et signification
Increase of security	(2) The court may, if it considers it just, 45 increase the amount of the security.	(2) Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, majorer le montant du cautionnement. 40	Majoration du cautionnement

Time limit	<p><b>527.</b> An application based on a ground set out in paragraph 524(1)(b) must be filed within 30 days after the later of</p> <p>(a) the day on which the result of the contested election is published in the <i>Canada Gazette</i>, and</p> <p>(b) the day on which the applicant first knew or should have known of the occurrence of the alleged irregularity, fraud, corrupt practice or illegal practice.</p>	<p><b>527.</b> La requête en contestation fondée sur l'alinéa 524(1)b) doit être présentée dans les trente jours suivant la date de la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> du résultat de l'élection contestée ou, si elle est postérieure, la date à laquelle le requérant a appris, ou aurait dû savoir, que les irrégularité, fraude, manoeuvre frauduleuse ou acte illégal allégués ont été commis.</p>	Délai de présentation
Withdrawal of application	<p><b>528.</b> An application may not be withdrawn without leave of the court.</p>	<p><b>528.</b> La requête ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.</p>	Retrait de la requête
Notice of appearance	<p><b>529.</b> Any person referred to in subsection 526(1) may, within 15 days after being served with the application, file with the court a notice of appearance if he or she wishes to take part in the proceedings.</p>	<p><b>529.</b> Les personnes visées au paragraphe 526(1) disposent de quinze jours après la signification de la requête pour déposer au tribunal un avis de comparution si elles veulent participer à la procédure.</p>	Comparution
Evidence	<p><b>530.</b> In a proceeding in relation to a contested election, the certificate of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.</p>	<p><b>530.</b> Dans toute requête en contestation, le certificat du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans ce certificat y a été candidat.</p>	Preuve
Dismissal of application	<p><b>531.</b> (1) The court may at any time dismiss an application if it considers it to be vexatious, frivolous or not made in good faith.</p>	<p><b>531.</b> (1) Le tribunal peut en tout temps rejeter toute requête qu'il juge vexatoire ou dénuée de tout intérêt ou de bonne foi.</p>	Rejet de la requête
Court's decision	<p>(2) After hearing the application, the court may dismiss it if the grounds on which it is based are not established. If those grounds are established,</p> <p>(a) in the case of an application based on the ground mentioned in paragraph 524(1)(a), the court shall declare the election null and void; or</p> <p>(b) in the case of an application based on a ground mentioned in paragraph 524(1)(b), the court may annul the election.</p>	<p>(2) Au terme de l'audition, il peut rejeter la requête; si les motifs sont établis et selon qu'il s'agit d'une requête fondée sur les alinéas 524(1)a) ou b), il doit constater la nullité de l'élection du candidat ou il peut prononcer son annulation.</p>	Décision du tribunal
Duties of court clerk	<p>(3) The clerk of the court shall</p> <p>(a) send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons; and</p> <p>(b) inform the Speaker of the House of Commons as to whether or not an appeal has been filed under subsection 532(1).</p>	<p>(3) Le greffier du tribunal expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes et fait part à celui-ci de tout appel éventuellement interjeté dans le cadre du paragraphe 532(1).</p>	Transmission de la décision



Informing House of Commons	(4) Except when an appeal is filed under subsection 532(1), the Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.	(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre, sauf si elle fait l'objet d'un appel.	Suivi
Appeal	<b>532.</b> (1) An appeal from a decision made under subsection 531(2) lies to the Supreme Court of Canada on any question of law or fact, and must be filed within eight days after the decision was given.	<b>532.</b> (1) Appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada de la décision rendue en application du paragraphe 531(2), sur une question de droit ou de fait, dans les huit jours suivant la date où elle a été rendue.	Appel
Procedure	(2) The Supreme Court shall hear the appeal without delay and in a summary manner.	(2) La Cour statue sur l'appel sans délai et selon la procédure sommaire.	Procédure
Copies of decision	(3) The registrar of the court shall send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons.	(3) Le registraire du tribunal expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes.	Transmission de la décision
Informing House of Commons	(4) The Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.	(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre.	Suivi

PART 21

PARTIE 21

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Reports of Chief Electoral Officer*

*Rapports du directeur général des élections*

Polling division reports	<b>533.</b> The Chief Electoral Officer shall, in the case of a general election, without delay, and, in the case of a by-election, within 90 days after the return to the writ, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out  (a) by polling division, the number of votes cast for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and  (b) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.	<b>533.</b> Sans délai après l'élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.	Rapport — section de vote par section de vote
Report to Speaker on general election	<b>534.</b> (1) In the case of a general election, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the date provided for in paragraph 57(2)(c), make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out  (a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and	<b>534.</b> (1) Dans le cas d'une élection générale, le directeur général des élections fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date visée à l'alinéa 57(2)c), un rapport au président de la Chambre des communes signalant :  a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;	Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale

	(b) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3) or sections 509 to 513 since the issue of the writs that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.	5	b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou des articles 509 à 513 depuis la délivrance des brevets et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.	5	
Report to Speaker on by-elections	(2) If there are one or more by-elections in a year, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the end of the year, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out	10	(2) Dans le cas où une ou des élections partielles se tiennent au cours d'une année, il fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année, un rapport au président de la Chambre des communes signalant :	10	Rapport au président de la Chambre des communes — élections partielles
	(a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report under this section and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and	15	a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date du dernier rapport qu'il a établi en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (1) et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;	15	
	(b) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3), subsection 178(2) or sections 509 to 513 during the year in relation to each of the by-elections and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.	20	b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou 178(2) ou des articles 509 à 513 pour chacune des élections partielles et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.	20	
Report on proposed legislative amendments	<b>535.</b> The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after a general election, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out any amendments that, in his or her opinion, are desirable for the better administration of this Act.	25	<b>535.</b> Dans les meilleurs délais suivant une élection générale, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant les modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.	30	Rapport sur les modifications souhaitables
Submission of report to House of Commons	<b>536.</b> The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534 or 535 to the House of Commons without delay.	30	<b>536.</b> Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534 et 535.		Présentation des rapports à la chambre
Complaints	<b>537.</b> (1) Every candidate, official agent of a candidate or leader or chief agent of a registered party or eligible party may send to the Chief Electoral Officer a statement in writing that contains any complaint with respect to the conduct of the election or of an election officer or any suggestion as to changes or improvements in the law that the person wishes to make.	35	<b>537.</b> (1) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un parti enregistré peut adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou de proposer les modifications qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.	40	Plaintes et propositions
Inclusion in a report	(2) If the Chief Electoral Officer considers it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in section 534 or 535 any document or a part or a summary of	45	(2) S'il l'estime indiqué, le directeur général des élections peut inclure dans les rapports visés aux articles 534 ou 535 l'intégralité, une partie ou un résumé des documents afférents	45	Inclusion dans un rapport

one that relates to a complaint or suggestion received under subsection (1).

aux plaintes ou propositions visées au paragraphe (1).

### *Polling Divisions*

### *Sections de vote*

Minimum of 250 electors

**538.** (1) Each polling division shall contain at least 250 electors unless the Chief Electoral Officer agrees otherwise.

**538.** (1) Chaque section de vote doit comprendre au moins deux cent cinquante 5 électeurs sauf si le directeur général des 5 élections autorise un nombre moindre.

Minimum de 250 électeurs

Boundaries of polling divisions

(2) Subject to subsection (3), the polling divisions of an electoral district in a general election remain the same as at the immediately preceding general election.

(2) Les sections de vote d'une circonscription sont, sous réserve du paragraphe (3), celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale. 10

Règle générale

Revision

(3) The Chief Electoral Officer may instruct 10 a returning officer to revise the boundaries of any polling division in the returning officer's electoral district, and may fix the date by which the revision shall be completed.

(3) Le directeur général des élections peut ordonner au directeur du scrutin de réviser les limites de certaines sections de vote et fixer le délai dans lequel doit se faire la révision.

Révision

Factors

(4) The returning officer shall revise the 15 polling divisions in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, taking into account the polling divisions established by municipal and provincial authorities and the accessibility by electors to 20 the polling stations established in them.

(4) Le directeur du scrutin effectue une 15 révision en conformité avec les instructions reçues du directeur général des élections et tient compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales ainsi que de l'accessibilité du bureau de scrutin qui 20 devra être établi pour la section de vote.

Facteurs

Institutions

(5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, constitute polling divisions that consist of two or more institutions where seniors or persons 25 with a physical disability reside.

(5) Il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, créer une section de vote constituée d'au moins deux établissements où résident des personnes âgées ou 25 ayant une déficience.

Section de vote formée d'établissements

### *Amendments to Schedule 3*

### *Modification de l'annexe 3*

Amendments to list of electoral districts

**539.** (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer may amend the list of electoral districts set out in Schedule 3

**539.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur général des élections peut modifier la liste des circonscriptions figurant à l'annexe 3 : 30

Adjonctions et suppressions

(a) by adding to it the name of any electoral 30 district named and described in a representation order declared under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, if that district coincides with or includes the whole or a part of an electoral district that 35 was set out in Schedule 3 as it read on July 15, 1971 and the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better 40 operation of this Act; or

a) par adjonction, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport, du nom de toute circonscription qui réunit 35 les conditions suivantes :

(b) by deleting from it the name of any electoral district that was set out in Sched-

(i) elle fait l'objet d'un décret de représentation électorale ayant force de loi sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*; 40  
(ii) elle coïncide avec tout ou partie d'une circonscription dont le nom figurait à l'annexe 3 de la présente loi dans sa version du 15 juillet 1971;

ule 3 as it read on July 15, 1971 or that has been added to the list under this subsection, if that district is not an electoral district named and described in a representation order declared under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force. 5

b) par suppression du nom de toute circonscription qui ne fait plus l'objet d'un décret de représentation électorale ayant force de loi sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*. 5

Time (2) No amendment to the list of electoral districts set out in Schedule 3 may be made later than seven days after a representation order and no such amendment becomes effective until notice of it has been published in the *Canada Gazette*. 10

(2) Toute modification de l'annexe 3 doit être faite dans les sept jours qui suivent l'entrée en vigueur du décret de représentation électorale et ne peut entrer en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*. 10

Délai

*Custody of Election Documents and Documents Relating to the Updating of the Register of Electors*

*Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs*

Chief Electoral Officer to retain election documents 540. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the election documents sent to him or her by a returning officer, with the return to the writ, for at least one year if the election is not contested during that time, and if the election is contested, for one year after the end of the contestation. 15

540. (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents électoraux qui lui sont transmis par le directeur du scrutin avec le rapport du bref pendant au moins un an; en cas de contestation de l'élection dans l'intervalle, ils doivent être conservés pendant l'année qui suit la fin du litige. 15

Conservation

Documents relating to Register of Electors (2) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents that relate to the updating of the Register of Electors. 20

(2) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus. 20

Documents relatifs au Registre des électeurs

Inspection of documents (3) No election documents, or documents that relate to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) or (2) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey. 25

(3) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1) ou (2), nul document électoral ou document relatif à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure laquelle est alors contraignante pour le directeur général des élections. 25

Examen des documents

Exception (4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or a prosecution for an offence under this Act in relation to anything that this Act. 35

(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3) et le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes tenues en vertu de l'article 510 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi. 35

Exception

Election documents or papers admissible in evidence when certified

(5) When a judge of a superior court has ordered the production of election documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge orders otherwise, appear personally to produce them but shall certify the documents and send them by courier to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by courier to the Chief Electoral Officer.

(5) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents électoraux, le directeur général des élections n'est pas, sauf si le juge l'ordonne, obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ceux-ci et les transmettre par service de messagerie au greffier ou registraire du tribunal; celui-ci doit, quand les documents ne sont plus nécessaires au juge, les retourner par service de messagerie au directeur général des élections.

Certification

Certified documents

(6) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

(6) Les documents apparemment certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Admissibilité en preuve

Filmed or electronic evidence

(7) In any proceedings under this Act, a print that is made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer, is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(7) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Preuve sur film ou sous forme électronique

Order of Court

(8) A judge may make an order under subsection (3) on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of a document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election or for the purpose of an application under subsection 524(1).

(8) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (3) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).

Ordonnance du tribunal

Conditions of inspections

(9) An order for the inspection or production of election documents or documents that relate to the updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers appropriate.

(9) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents électoraux ou de documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Conditions d'examen

Inspection of instructions, correspondence and other reports

**541.** (1) All documents referred to in subsections 424(1), 429(1), 451(1) and 455(1), all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to an election are public records and may be inspected by any person on request during business hours.

**541.** (1) Les documents visés aux paragraphes 424(1), 429(1), 451(1) ou 455(1), tous autres rapports ou états à l'exception des documents électoraux reçus des fonctionnaires électoraux, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires électoraux ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

Extracts

(2) Any person may take extracts from documents referred to in subsection (1) and is entitled to obtain copies of them on payment of a fee of up to \$0.25 per page.

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement d'une somme de 0,25 \$ la page.

Extraits

Evidence

(3) Any copies of documents referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

(3) Les copies des documents mentionnés au paragraphe (1) apparemment certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Admissibilité en preuve

#### *Fees and Expenses of Election Officers*

#### *Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux*

Tariff

**542.** (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to elections under this Act.

**542.** (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les élections en vertu de la présente loi, ou prévoyant leur mode de calcul.

Tarif

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which it is made and, if the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of that earlier day.

(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

Entrée en vigueur

Copy to House of Commons

(3) A copy of a tariff made under subsection (1) and of any amendment made to one shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the making of the tariff or amendment.

(3) Une copie du tarif et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement.

Copie à la Chambre des communes

Payment of claims	<p><b>543.</b> All claims that relate to the conduct of an election shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person who is entitled to payment.</p>	<p><b>543.</b> Les réclamations relatives à la conduite d'une élection sont acquittées par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.</p>	<p>Paiement des réclamations</p>
Accountable advance	<p><b>544.</b> (1) An accountable advance may be made to an election officer to defray office and other incidental expenses in any amount that may be approved under the tariff made under subsection 542(1).</p>	<p><b>544.</b> (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire électoral, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé au titre du tarif établi en confor-</p>	<p>Avance comptable</p>
Preparation of accounts	<p>(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin établit selon le formulaire prescrit tous les comptes à soumettre au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude.</p>	<p>Établissement des comptes</p>
Increase of fees and allowances	<p><b>545.</b> (1) If it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or that a claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at an election is not covered by the tariff, the Governor in Council may authorize the payment of any sum or additional sum for the services or materials supplied that the Governor in Council considers just and reasonable.</p>	<p><b>545.</b> (1) Lorsqu'il constate que les honoraires et indemnités prévus par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à une élection, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni du matériel pour une élection n'est pas prévue par le tarif, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable en l'occurrence.</p>	<p>Augmentation des honoraires et indemnités</p>
Payment of additional sums	<p>(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by a tariff of fees made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he or she considers just and reasonable.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et indemnités prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à une élection, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.</p>	<p>Paiement de sommes supplémentaires</p>
Taxation of accounts	<p><b>546.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff made under subsection 542(1), tax all accounts that relate to the conduct of an election and transmit them without delay to the Receiver General.</p>	<p><b>546.</b> (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif établi aux termes du paragraphe 542(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection et les transmettre sans délai au receveur général.</p>	<p>Taxation des comptes</p>
Rights saved	<p>(2) Despite subsection (1), the rights, if any, of claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits éventuels de tous réclama-45 mants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par voie de justice.</p>	<p>Sauvegarde des droits</p>

	<i>Notice</i>	<i>Avis</i>	
Giving of notices	<b>547.</b> (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be in the form and given in the manner established by the Chief Electoral Officer.	<b>547.</b> (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire électoral à donner un avis public sans préciser le mode de notification, avis peut être donné selon les modalités fixées par le directeur général des élections.	Manière de donner un avis 5
Posting of notices, etc.	(2) Notices and other documents required by this Act to be posted may be posted despite any law of Canada or of a province or any municipal ordinance or by-law.	(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent être affichés malgré toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipale qui pourrait l'interdire.	Mode d'affichage 10
Prohibition — removal of notices	<b>548.</b> (1) No person shall, without authority, remove, cover up or alter any Notice of Election or other document that is authorized or required by this Act to be posted.	<b>548.</b> (1) Il est interdit à quiconque, sans autorisation, d'enlever, de recouvrir ou de modifier un avis de convocation ou un autre document qui peut ou doit être affiché en vertu de la présente loi.	Interdiction d'enlever un avis 15
Notice	(2) A notice that may be easily read — to the effect that it is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter the document — shall appear on, or be posted near, a Notice of Election or other document referred to in subsection (1).	(2) Une note signalant que quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon le document commet une infraction entraînant des peines sévères. Cette note doit accompagner le document. Elle peut être séparée ou figurer sur le document lui-même ou sur un autre document affiché à proximité, de façon à être lue facilement.	Affichage de l'avertissement 20
	<i>Oaths</i>	<i>Serments</i>	
Oaths, by whom administered	<b>549.</b> (1) When an oath or affidavit is authorized or directed to be taken under this Act, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if there is no such person, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him or her in writing, a judge, the returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.	<b>549.</b> (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'est précisée, la responsabilité incombe à l'une des personnes suivantes : le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire aux serments autorisé dans la province.	Prestation des serments 35
No fees for oaths, etc.	(2) All oaths or affidavits taken under this Act shall be administered free of charge.	(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.	Serments, etc. reçus sans frais 40
Taking oath falsely	(3) No person shall take falsely an oath that is provided for by this Act.	(3) Il est interdit de prêter faussement un serment prévu par la présente loi.	Prestation d'un faux serment



*Signed Pledges by Candidates Prohibited*

Signed pledges by candidates prohibited

**550.** No candidate shall sign a written document presented by way of demand or claim made on him or her by any person or association of persons, between the issue of the writ and polling day, if the document requires the candidate to follow a course of action that will prevent him or her from exercising freedom of action in Parliament, if elected, or to resign as a member if called on to do so by any person or association of 10 persons.

*Interdiction aux candidats de signer des engagements*

Interdiction aux candidats de signer des engagements

**550.** Il est interdit au candidat de signer un document écrit qui lui est présenté sous forme de sommation ou de réclamation par une ou des personnes ou associations, entre la délivrance du bref et le jour du scrutin, si le document le contraint à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action au Parlement, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une ou des personnes ou associations. 10

*By-Elections*

Notice of withdrawal of writ

**551.** If a writ is deemed to have been superseded and withdrawn under subsection 31(3) of the *Parliament of Canada Act*, the Chief Electoral Officer shall publish a notice 15 in the *Canada Gazette* of the withdrawal of the writ and the cancellation of the election.

*Élections partielles*

Publication d'un avis de retrait du bref

**551.** Lorsqu'un bref ordonnant la tenue d'une élection partielle est présumé remplacé et retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le directeur général des élections publie un avis dans la 15 *Gazette du Canada* signalant l'annulation du bref et l'annulation de l'élection.

*Prescribed Forms*

Tabling of forms

**552.** Each form established for the purposes of paragraph 424(1)(a) or 429(1)(a) shall be laid before the House of Commons on any of 20 the first 15 days that it is sitting after the form is made by the Chief Electoral Officer.

*Formulaires*

Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes

**552.** Un exemplaire de chacun des formulaires établis pour l'application des alinéas 424(1)a) ou 429(1)a) est déposé devant la 20 Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après l'établissement du formulaire par le directeur général des élections.

*Payments out of Consolidated Revenue Fund*

Amounts to be paid out of C.R.F.

**553.** The following shall be paid out of unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund: 25

*Paiements sur le Trésor*

Dépenses, indemnités et salaires

**553.** Sont acquittés sur les fonds non 25 attribués du Trésor :

- (a) any amount payable under section 15;
- (b) the remuneration paid to a person employed under section 20, any additional remuneration paid to members of the staff of the Chief Electoral Officer referred to in 30 subsection 19(1) for overtime worked by them for the purpose of enabling the Chief Electoral Officer to exercise his or her powers and discharge his or her duties under this Act related to the preparation for, and 35 the conduct of, an election and any administration expenses that are incurred for that purpose;

- a) les sommes à verser en vertu de l'article 15;
- b) la rémunération des cadres et employés visés à l'article 20, la rémunération versée 30 au personnel visé au paragraphe 19(1) au titre des heures supplémentaires consacrées à la préparation et à la tenue d'une élection et les frais d'administration exposés à cette même fin; 35
- c) les frais exposés par le directeur général des élections pour l'obtention des renseignements visés à l'alinéa 46(1)b);

(c) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer to acquire information referred to in paragraph 46(1)(b);  
 (d) any fees, costs, allowances or expenses referred to in subsection 542(1);  
 (e) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for preparing and printing election material and for the purchase of election supplies; and  
 (f) on the certificate of the Chief Electoral Officer, any expenses incurred by, on behalf of or in relation to the Commissioner under sections 509 to 513 and 516 to 521.

d) les honoraires et indemnités visés au paragraphe 542(1);  
 e) les dépenses faites par le directeur général des élections pour l'impression, la préparation et l'achat du matériel électoral;  
 f) sur présentation du certificat du directeur général des élections, les frais engagés par le commissaire à l'égard de celui-ci ou pour celui-ci, au titre des articles 509 à 513 et 516 à 521.

*Amendments*

*Modifications*

No amendment to apply to election for which writ is issued within six months, except after notice

**554.** (1) No amendment to this Act applies in an election for which the writ is issued within six months after the passing of the amendment unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

**554.** (1) Les modifications de la présente loi ne s'appliquent pas aux élections déclenchées dans les six mois qui suivent leur adoption, à moins qu'avant la délivrance du bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la modification ont été faits et que celle-ci peut en conséquence entrer en vigueur.

Application des modifications lors des élections

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer immediately after the passing of an amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected by it and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer les formulaires et instructions touchés par la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les corrections et la réimpression ont été effectuées.

Codification des modifications

PART 22

PARTIE 22

TRANSITIONAL PROVISION,  
 CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,  
 REPEALS, CONDITIONAL  
 AMENDMENTS AND COMING INTO  
 FORCE

DISPOSITION TRANSITOIRE,  
 MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
 ABROGATIONS, MODIFICATIONS  
 CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN  
 VIGUEUR

*Transitional Provision*

*Disposition transitoire*

Statement of assets and liabilities

**555.** Within six months after the day on which this section comes into force, a registered party that is registered as of that day shall provide the Chief Electoral Officer with

**555.** Dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, tout parti enregistré à cette date est tenu de produire auprès du directeur général des élections :

État de l'actif et du passif des partis enregistrés

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <p>(a) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of that day;</p> <p>(b) a report on that statement made by the registered party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly the information on which the statement is based; and</p> <p>(c) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning that statement.</p> | <p>5</p> | <p>a) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, à cette date;</p> <p>b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</p> <p>c) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.</p> | <p>5</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

*Consequential Amendments*

*Modifications corrélatives*

R.S., c. E-3

Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

L.R., ch. E-3

**556. Subsection 25(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:**

**556. Le paragraphe 25(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :**

Returning officers

(2) For the purpose only of authorizing and enabling the appointment, under section 24 of the *Canada Elections Act*, of returning officers whenever required, the representation order is deemed to be in force effective on the day on which the proclamation declaring it to be in force was issued.

(2) Toutefois, en ce qui concerne les directeurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 24 de la *Loi électorale du Canada*, le décret est réputé prendre effet à la date de la proclamation.

Directeurs du scrutin

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)

**557. (1) Subsections 127(3) to (4.2) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:**

**557. (1) Les paragraphes 127(3) à (4.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :**

Contributions to registered parties and candidates

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is a monetary contribution made by the taxpayer in the year to a registered party or to a candidate whose nomination has been confirmed in an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as "the total"),

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie, pour une année d'imposition, au titre du total des montants dont chacun est une contribution monétaire versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti enregistré ou à un candidat confirmé, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé « le total » au présent article) :

Contribution aux partis enregistrés et aux candidats

- (a) 75% of the total, if the total does not exceed \$200,
- (b) \$150 plus 50% of the amount by which the total exceeds \$200, if the total exceeds \$200 and does not exceed \$550, or
- (c) the lesser of

- a) 75 % du total lorsque celui-ci ne dépasse pas 200 \$;
- b) 150 \$ plus 50 % de la différence entre 200 \$ et le total si celui-ci dépasse 200 \$ sans dépasser 550 \$;
- c) le moindre des montants suivants :

- (i) \$325 plus 33 1/3% of the amount by which the total exceeds \$550, and  
(ii) \$500,

if payment of each monetary contribution that is included in the total is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the candidate whose nomination has been confirmed, as the case may be, that contains prescribed information.

- (i) 325 \$ plus 33 1/3 % de la différence entre 550 \$ et le total si celui-ci dépasse 550 \$,

- (ii) 500 \$,

5 si le versement de chaque contribution monétaire comprise dans le total est prouvé par la présentation au ministre d'un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat confirmé, selon le cas, qui contient les renseignements requis. 10

Issue of receipts

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

(a) by a registered agent of a registered party, or

(b) by an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed 15

otherwise than in respect of a monetary contribution and to the contributor who made it.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré :

a) par un agent enregistré d'un parti enregistré;

b) par l'agent officiel d'un candidat confirmé 15

que relativement à une contribution monétaire et qu'à l'auteur de celle-ci.

Délivrance de reçus.

Deposit of amounts contributed

(3.2) Where a monetary contribution has been made to an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed other than a candidate whose nomination has been confirmed in an electoral district referred to in Schedule 3 to the *Canada Elections Act*, the official agent shall without delay deposit the amount of the monetary contribution in an account standing to the credit of the official agent in the agent's capacity as such in the records of a branch or other office in Canada of a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*. 20 25 30

(3.2) Lorsque l'agent officiel d'un candidat confirmé autre qu'un candidat confirmé dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution monétaire, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*. 25 30

Dépôt des sommes versées

Definitions

(4) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* and the expression "candidate whose nomination has been confirmed" means a person whom the Chief Electoral Officer has, under subsection 71(1) of the *Canada Elections Act*, confirmed as a candidate in an election. 35 40

(4) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), « agent enregistré », « agent officiel » et « parti enregistré » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*, et « candidat confirmé » s'entend d'une personne dont un directeur du scrutin a confirmé la candidature en application du paragraphe 71(1) de cette loi. 35 40

Définitions

Definition of "amount contributed"

(4.1) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.2), "monetary contribution" made by a taxpayer means a contribution made by the taxpayer to a registered party or to a candidate whose nomination has been confirmed in the form of cash or in the form of a negotiable 45

(4.1) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.2), « contribution monétaire » s'entend du montant versé par le contribuable à un parti enregistré ou à un candidat confirmé, sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable, à l'exclusion :

Définition de « contribution monétaire »

instrument issued by the taxpayer, but does not include

(a) a monetary contribution made by an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed or a registered agent of a registered party (in the agent's capacity as official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be; or

(b) a monetary contribution in respect of which the taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind (other than a prescribed financial benefit or a deduction under subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.

(4.2) Where a taxpayer was, at the end of a taxation year of a partnership, a member of the partnership, the taxpayer's share of any monetary contribution made by the partnership in that taxation year that would, if the partnership were a person, be a monetary contribution referred to in subsection (3), is, for the purposes of that subsection, deemed to be a monetary contribution made by the taxpayer in the taxpayer's taxation year in which the taxation year of the partnership ended.

(2) Subsection 127(3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 2000 and subsequent taxation years except that, in its application to money contributions made after 1999 and before the coming into force of section 2 of this Act, the references in that subsection to "a monetary contribution made", "monetary contribution" and a "candidate whose nomination has been confirmed" shall be read as references to "an amount contributed", "amount contributed" and "an officially nominated candidate", respectively.

a) d'un montant versé par l'agent officiel d'un candidat confirmé ou par un agent enregistré d'un parti enregistré (en leur qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas;

b) d'un montant versé en contrepartie duquel le contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un avantage financier quelconque (à l'exclusion d'un avantage financier prévu par règlement ou d'une déduction prévue au paragraphe (3)) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration, que ce soit sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou d'allocation, ou sous une autre forme.

(4.2) Lorsqu'un contribuable, à la fin d'une année d'imposition d'une société de personnes, est un associé de celle-ci, sa part de toute contribution monétaire faite par la société de personnes au cours de cette année d'imposition qui, si la société de personnes était une personne, serait une contribution monétaire visée au paragraphe (3) est, pour l'application de ce paragraphe, réputée être une contribution monétaire faite par le contribuable pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'imposition de la société de personnes s'est terminée.

(2) Le paragraphe 127(3) de la Loi de l'impôt sur le revenu, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe aux sommes versées après 1999 et avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi, les mentions de « contribution monétaire » et de « candidat confirmé » à ce paragraphe valent mention de « contribution » et de « candidat officiellement présenté » respectivement.

Allocation of amount contributed among partners

Répartition d'une contribution monétaire entre des associés

**(3) Subsections 127(3.2) and (4) of the Act, as enacted by subsection (1), come into force on the day on which section 2 of this Act comes into force.**

**(3) Les paragraphes 127(3.2) et (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi.**

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

**558. Subsection 28(1) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:**

**558. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Vacancy in House of Commons

**28.** (1) If a vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House or the acceptance of an office by a member of the House, or as a result of the contestation of the election of a member of the House under Part 20 of the *Canada Elections Act*, the Speaker of the House shall, without delay, on being informed of the vacancy by any member of the House in the member's place or by written notice signed by any two members of the House, or on receipt of the final decision on the contestation of the election, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

**28.** (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, ou à la suite de la contestation de son élection au titre de la partie 20 de la *Loi électorale du Canada*, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés ou sur réception de la décision définitive sur la contestation, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel de délivrer un bref en vue de pourvoir à cette vacance.

Vacance aux Communes

**559. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:**

**559. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deemed vacancy

(1.1) A warrant may be issued to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy that is deemed to occur where a report sent under paragraph 318(a) of the *Canada Elections Act* is received stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes.

(1.1) L'ordre officiel de délivrer un bref relatif à une élection peut être adressé au directeur général des élections en cas de réception du rapport prévu à l'alinéa 318a) de la *Loi électorale du Canada*, l'impossibilité de déclarer un candidat élu en raison du partage des voix étant assimilée à une vacance.

Présumée vacance

Deemed by-election

(1.2) An election held in the circumstances set out in subsection (1.1) is deemed to be a by-election.

(1.2) L'élection déclenchée dans le cadre du paragraphe (1.1) est assimilée à une élection partielle.

Présumée élection partielle

When writ may be issued

(2) A writ may be issued  
 (a) in the case of a writ referred to in subsection (1), at any time after the death or acceptance of office by a member; and  
 (b) in the case of a writ referred to in subsection (1.1), at any time after the receipt of the report referred to in that subsection.

(2) Le bref peut être délivré à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge ou, dans le cas visé au paragraphe (1.1), après la réception du rapport visé à ce paragraphe.

Date de la délivrance du bref

**560. Subsections 30(2) and (3) of the Act are repealed.**

**560. Les paragraphes 30(2) et (3) de la même loi sont abrogés.**

**561. Subsection 31(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**561. Le paragraphe 31(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Dissolution du Parlement

(3) En cas de dissolution du Parlement après l'émission du bref, celui-ci est réputé remplacé et retiré.

(3) En cas de dissolution du Parlement après l'émission du bref, celui-ci est réputé remplacé et retiré.

Dissolution du Parlement

**562. Subparagraph 63(3)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**562. Le sous-alinéa 63(3)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) at the rate of \$13,275 per annum if the member represents any other electoral district listed in Schedule 3 to the *Canada Elections Act*, and

(ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars, s'il représente toute autre circonscription figurant à l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada*,

1992, c. 30

Referendum Act

Loi référendaire

1992, ch. 30

**563. Subsection 13(6) of the French version of the *Referendum Act* is replaced by the following:**

**563. Le paragraphe 13(6) de la version française de la *Loi référendaire* est remplacé par ce qui suit :**

Titre d'un parti

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents électoraux.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents électoraux.

Titre d'un parti

**564. The heading before section 29 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**564. L'intertitre précédant l'article 29 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

**565. (1) Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**565. (1) Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Application by Her Majesty in right in Canada

**29. (1)** Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

**29. (1)** Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada*.

Requête présentée par Sa Majesté du chef du Canada

Application by Her Majesty in right of a province or an elector

**(2)** Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under

**(2)** Sa Majesté du chef d'une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription de la province, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada*.

Requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province

the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

**(2) Subsections 29(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:**

(5) Le juge ordonne le dépouillement et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le dépouillement change le résultat du référendum dans la circonscription.

(6) La date du dépouillement judiciaire ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de dépouillement.

**566. Section 30 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**30.** Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au dépouillement, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

**567. The definition "referendum officer" in subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:**

"referendum officer" means returning officers, assistant returning officers, additional assistant returning officers, persons authorized by a returning officer to perform duties under this Act, revising agents, deputy returning officers, poll clerks, registration officers, information officers, persons responsible for maintaining order at a central polling place, central poll supervisors, persons appointed to collect ballot boxes, the special voting rules administrator, special ballot officers, liaison officers for correctional institutions and deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions.

**(2) Les paragraphes 29(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(5) Le juge ordonne le dépouillement et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le dépouillement change le résultat du référendum dans la circonscription.

(6) La date du dépouillement judiciaire ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de dépouillement.

**566. L'article 30 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**30.** Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au dépouillement, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

**567. La définition de « fonctionnaire référendaire », au paragraphe 32(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« fonctionnaire référendaire » Le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, le directeur adjoint du scrutin supplémentaire, toute personne à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions, l'agent réviseur, le scrutateur, le greffier du scrutin, l'agent d'inscription, le préposé à l'information, le responsable du maintien de l'ordre, le superviseur d'un centre de scrutin, la personne nommée pour recueillir les urnes, l'administrateur des règles électorales spéciales, l'agent des bulletins de vote spéciaux, l'agent de liaison d'un établissement correctionnel ainsi que le scrutateur et le greffier du scrutin d'un établissement correctionnel.

Dépouillement judiciaire

Délai

Présence des électeurs

1996, c. 35, s. 91

"referendum officer"  
« fonctionnaire référendaire »

Dépouillement judiciaire

Délai

Présence des électeurs

1996, ch. 35, art. 91

« fonctionnaire référendaire »  
"referendum officer"



R.S., c. S-26

Supreme Court Act

Loi sur la Cour suprême

L.R., ch. S-26

**568. Subsection 59(3) of the *Supreme Court Act* is replaced by the following:**

**568. Le paragraphe 59(3) de la *Loi sur la Cour suprême* est remplacé par ce qui suit :**

Non-application to election cases

(3) This section does not apply to appeals under section 532 of the *Canada Elections Act*.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux appels interjetés au titre de l'article 532 de la *Loi électorale du Canada*.

Contentieux électoral

5

*Repeals**Abrogations*

Repeal of R.S., c. C-39

**569. The *Dominion Controverted Elections Act* is repealed.**

**569. La *Loi sur les élections fédérales contestées* est abrogée.**

Abrogation de L.R., ch. C-39

Repeal of R.S., c. C-45

**570. The *Corrupt Practices Inquiries Act* is repealed.**

**570. La *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses* est abrogée.**

Abrogation de L.R., ch. C-45

Repeal of R.S., c. D-3

**571. The *Disfranchising Act* is repealed.** 10

**571. La *Loi sur la privation du droit de vote* 10 est abrogée.**

Abrogation de L.R., ch. D-3

Repeal of R.S., c. E-2

**572. The *Canada Elections Act* is repealed.**

**572. La *Loi électorale du Canada* est abrogée.**

Abrogation de L.R., ch. E-2

*Conditional Amendments**Modifications conditionnelles*

Bill C-67

**573. If Bill C-67, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Bank Act, the Winding up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which section 437 of this Act comes into force, subsection 437(1) of this Act is replaced by the following:** 15 20

**573. En cas de sanction du projet de loi C-67, déposé au cours de la première 15 session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications 20 corrélatives à certaines lois*, à la sanction de ce projet de loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 437 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 437(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit : 25**

Projet de loi C-67

Election account

**437. (1) An official agent of a candidate shall open a separate election account in a 25 Canadian financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.** 30

**437. (1) L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir un compte bancaire unique 30 auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.**

Compte bancaire

Account holder and date of opening

(1.1) The election account must indicate the date on which it was opened and name the account holder as follows: “(name of official agent), official agent for (name of candidate, 35 year)”.

(1.1) L'intitulé du compte doit préciser la date de son ouverture et que le titulaire agit en 35 qualité d'agent officiel du candidat, nommé-ment désigné.

Intitulé du compte

Bill C-67

**574. If Bill C-67, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Bank Act, the Winding up and Restructuring Act and other 40***

**574. En cas de sanction du projet de loi C-67, déposé au cours de la première 40 session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les banques,***

Projet de loi C-67

**Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts, is assented to, then, on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which section 557 of this Act comes into force, subsection 127(3.2) of the *Income Tax Act*, as amended by this Act, is replaced by the following:**

Deposit of amounts contributed

(3.2) If a monetary contribution has been provided to an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed, other than a candidate whose nomination has been confirmed in an electoral district referred to in Schedule 3 to the *Canada Elections Act*, the official agent shall without delay deposit the amount of the monetary contribution in an account standing to the credit of the official agent in the agent's capacity as such in the records of a branch or other office in Canada of a Canadian financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank, as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

*Coming into Force*

Coming into force

**575. This Act comes into force six months after the day on which it is assented to unless, before that time, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly.**

**la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois, à la sanction de ce projet de loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 557 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 127(3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans sa version modifiée par la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

(3.2) Lorsque l'agent officiel d'un candidat confirmé autre qu'un candidat confirmé dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution monétaire, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

*Entrée en vigueur*

Dépôt des sommes versées

**575. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction à moins qu'avant cette date, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur.**

Entrée en vigueur

SCHEDULE 1

FORM 1  
(Section 58)

WRIT OF ELECTION

.....  
Deputy of the Governor General

**ELIZABETH THE SECOND**, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To .....  
of .....

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA, We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the ..... day of ..... next. (*Omit the foregoing preamble in case of a by-election.*)

WE COMMAND YOU that, notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (*in case of a by-election: in the place of .....*);

AND YOU DO CAUSE the closing day for the nomination of candidates to be .....

And if a poll becomes necessary, that the poll be held on .....

AND YOU DO CAUSE the name of that member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (*in case of a by-election, omit the following*) as soon as possible and not later than the ..... day of ..... (*year*).

**Witness:** ....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved ....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on ..... and in the ..... year of Our Reign.

BY COMMAND,  
Chief Electoral Officer

ANNEXE 1

FORMULAIRE 1  
(article 58)

BREF D'ÉLECTION

.....  
Suppléant du gouverneur général

**ELIZABETH DEUX**, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À .....  
de .....

SALUT :

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, le ..... jour de ..... prochain. (*Omettre le préambule précédent s'il s'agit d'une élection partielle.*)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour la circonscription, dans la province susmentionnée (*s'il s'agit d'une élection partielle: pour remplacer .....*);

ET DE POURVOIR aux candidatures jusqu'au .....

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le .....

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (*s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit*) aussitôt que possible et au plus tard le ..... jour de ..... (*année*).

**Témoïn :** ....., Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé ....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre Décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le ..... en la ..... année de Notre règne.

PAR ORDRE,  
Directeur général des élections

FORM 2  
(Section 62)

FORMULAIRE 2  
(article 62)

# NOTICE OF ELECTION



# AVIS DE CONVOCAATION

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of :

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence. En conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

--	--

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following:

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit :

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME BEFORE 2 P.M. ON

JE RECEVRAI LES CANDIDATURES JUSQU'À 14 HEURES LE

AT MY OFFICE

DATE
------

DATE
------

À MON BUREAU

IF A POLL IS GRANTED  
POLLING DAY WILL BE

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ  
LE SCRUTIN SE TIENDRA

## MONDAY

## LUNDI

DATE HOURS
---------------

DATE HEURES
----------------

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE.

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS.

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall validate the results from the statements of the vote and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted.

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant où je procéderai à la validation des résultats à partir des relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

ADDRESS DATE TIME
-------------------------

ADRESSE DATE HEURE
--------------------------

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT A	DATE	RETURNING OFFICER/DIRECTEUR DU SCRUTIN
---------	------	----------------------------------------

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter this document.

INFRACTION : Quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon ce document commet une infraction entraînant des peines sévères.

FORM 3  
(Subsections 116(1) and 138(1))  
FORM OF BALLOT PAPER

*Front*

FORMULAIRE 3  
(paragraphe 116(1) et 138(1))  
FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE

*Recto*

.....**DOE, John**.....  
.....Independent / Indépendant.....

.....**DOE, Sandra**.....  
.....Political Affiliation / Appartenance politique.....

.....**UNETELLE, Anne**.....  
.....

.....**UNTEL, Pierre**.....  
.....Political Affiliation / Appartenance politique.....

FORM 3 — *Concluded*  
FORM OF BALLOT PAPER  
*Back*

FORMULAIRE 3 (*suite et fin*)  
FORMULE DU BULLETIN DE VOTE  
*Verso*

**No. 1002**

.....  
**(Line of perforations)**

**Nº 1002**

.....  
**(Ligne de perforations)**



CANADA

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.  
  
INITIALES DU SCRUTATEUR

GENERAL ELECTION  
ELECTORAL DISTRICT OF

*(year / année)*

ÉLECTION GÉNÉRALE  
CIRCONSCRIPTION DE

\_\_\_\_\_

POLLING DAY / JOUR DU SCRUTIN

*(date)*

Printed by:    Imprimé par :

*(name and address of printer / nom et  
adresse de l'imprimeur)*

FORM 4  
(Section 186)

FORMULAIRE 4  
(article 186)

FORM OF SPECIAL BALLOT PAPER

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL

*Front of ballot paper*

*Recto du bulletin de vote*

	<p><b>I VOTE FOR</b> <b>JE VOTE POUR</b> .....</p> <p>names (or initials) and surname of candidate of your choice prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Back of ballot paper*

*Verso du bulletin de vote*

**OFFICIAL  
SPECIAL  
BALLOT  
PAPER**

**BULLETIN  
DE VOTE  
SPÉCIAL  
OFFICIEL**



**SUPPLIED BY  
THE CHIEF ELECTORAL OFFICER**

**FOURNI PAR LE  
DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**

**CANADA**

Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to Part 11 of the *Canada Elections Act*.

Fourni par le directeur général des élections, conformément à la partie 11 de la *Loi électorale du Canada*.

SCHEDULE 2  
(Section 46)

ANNEXE 2  
(article 46)

PROVINCIAL ACTS

LOIS PROVINCIALES

Ontario

*Highway Traffic Act*, R.S.O., c. H-8  
*Vital Statistics Act*, R.S.O., c. V-4

Ontario

*Code de la route*, L.R.O., ch. H-8  
*Loi sur les statistiques de l'état civil*, L.R.O., ch. V-4

Quebec

*Civil Code of Quebec*, S.Q. 1991, c. 64  
*Elections Act*, R.S.Q., c. E-3.3  
*Highway Safety Code*, R.S.Q., c. C-24.2

Québec

*Code civil du Québec*, L.Q. 1991, ch. 64  
*Code de la sécurité routière*, L.R.Q., ch. C-24.2  
*Loi électorale*, L.R.Q., ch. E-3.3

Nova Scotia

*Motor Vehicle Act*, R.S.N.S., c. 293  
*Vital Statistics Act*, R.S.N.S., c. 494

Nouvelle-Écosse

*Motor Vehicle Act*, R.S.N.S., ch. 293  
*Vital Statistics Act*, R.S.N.S., ch. 494

New Brunswick

*Motor Vehicle Act*, R.S.N.B., c. M-17  
*Vital Statistics Act*, R.S.N.B., c. V-3

Nouveau-Brunswick

*Loi sur les statistiques de l'état civil*, L.R.N.-B., ch. V-3  
*Loi sur les véhicules à moteur*, L.R.N.-B., ch. M-17

Manitoba

*Highway Traffic Act*, R.S.M., c. H-60  
*Vital Statistics Act*, R.S.M., c. V-60

Manitoba

*Code de la route*, L.R.M., ch. H-60  
*Loi sur les statistiques de l'état civil*, L.R.M., ch. V-60

British Columbia

*Elections Act*, R.S.B.C., c. 103  
*Motor Vehicle Act*, R.S.B.C., c. 288  
*Vital Statistics Act*, R.S.B.C., c. 425

Colombie-Britannique

*Elections Act*, R.S.B.C., ch. 103  
*Motor Vehicle Act*, R.S.B.C., ch. 288  
*Vital Statistics Act*, R.S.B.C., ch. 425

Prince Edward Island

*Highway Traffic Act*, R.S.P.E.I., c. H-5  
*Vital Statistics Act*, R.S.P.E.I., c. V-4

Île-du-Prince-Édouard

*Highway Traffic Act*, R.S.P.E.I., ch. H-5  
*Vital Statistics Act*, R.S.P.E.I., ch. V-4

Saskatchewan

*Highway Traffic Act*, R.S.S., c. H-3.1  
*Vehicle Administration Act*, R.S.S., c. V-2.1  
*The Vital Statistics Act*, R.S.S., c. V-7.1

Saskatchewan

*Highway Traffic Act*, R.S.S., ch. H-3.1  
*Vehicle Administration Act*, R.S.S., ch. V-2.1  
*The Vital Statistics Act*, R.S.S., ch. V-7.1

Alberta

*Motor Vehicle Administration Act*, R.S.A., c. M-22  
*Vital Statistics Act*, R.S.A., c. V-4

Alberta

*Motor Vehicle Administration Act*, R.S.A., ch. M-22  
*Vital Statistics Act*, R.S.A., ch. V-4

Newfoundland

*Highway Traffic Act*, R.S.N., c. H-3  
*Vital Statistics Act*, R.S.N., c. V-6

Terre-Neuve

*Highway Traffic Act*, R.S.N., ch. H-3  
*Vital Statistics Act*, R.S.N., ch. V-6

Yukon Territory

*Motor Vehicle Act*, R.S.Y., c. 118  
*Vital Statistics Act*, R.S.Y., c. 175

Territoire du Yukon

*Loi sur les statistiques de l'état civil*, L.R.Y., ch. 175  
*Loi sur les véhicules automobiles*, L.R.Y., ch. 118

Northwest Territories

*Motor Vehicle Act*, R.S.N.W.T., c. M-16  
*Vital Statistics Act*, R.S.N.W.T., c. V-3

Territoires du Nord-Ouest

*Loi sur les statistiques de l'état civil*, L.R.T.N.-O., ch. V-3  
*Loi sur les véhicules à moteur*, L.R.T.N.-O., ch. M-16



SCHEDULE 3  
(Paragraphs 66(1)(e) and (f) and section 539)

## LIST OF ELECTORAL DISTRICTS

*Province of Ontario*

Algoma-Manitoulin  
Kenora-Rainy River  
Thunder Bay-Nipigon  
Timiskaming-Cochrane  
Timmins-James Bay

*Province of Quebec*

Abitibi  
Manicouagan

*Province of Manitoba*

Churchill

*Province of British Columbia*

Cariboo-Chilcotin  
Prince George-Bulkley Valley  
Prince George-Peace River  
Skeena  
Vancouver Island North

*Province of Saskatchewan*

Churchill River

*Province of Alberta*

Athabasca  
Peace River  
Yellowhead

*Province of Newfoundland*

Bonavista-Trinity-Conception  
Burin-St. George's  
Gander-Grand Falls  
Humber-St. Barbe-Baie Verte  
Labrador

*Yukon Territory*

Yukon

*Northwest Territories*

Western Arctic

*Nunavut*

Nunavut

ANNEXE 3  
(alinéas 66(1)e) et f) et article 539)

## LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS

*Province d'Ontario*

Algoma-Manitoulin  
Kenora-Rainy River  
Thunder Bay-Nipigon  
Timiskaming-Cochrane  
Timmins-Baie James

*Province de Québec*

Abitibi  
Manicouagan

*Province du Manitoba*

Churchill

*Province de la Colombie-Britannique*

Cariboo-Chilcotin  
Prince George-Bulkley Valley  
Prince George-Peace River  
Skeena  
Île de Vancouver-Nord

*Province de la Saskatchewan*

Rivière Churchill

*Province d'Alberta*

Athabasca  
Peace River  
Yellowhead

*Province de Terre-Neuve*

Bonavista-Trinity-Conception  
Burin-St. George's  
Gander-Grand Falls  
Humber-St. Barbe-Baie Verte  
Labrador

*Territoire du Yukon*

Yukon

*Territoires du Nord-Ouest*

Western Arctic

*Nunavut*

Nunavut

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTES

*Electoral Boundaries Readjustment Act*

*Clause 556:* Subsection 25(2) reads as follows:

(2) For the purpose only of authorizing and enabling the appointment, pursuant to section 14 of the Canada Elections Act, of returning officers whenever required, the representation order shall be deemed to be in force effective on the day on which the proclamation declaring it to be in force was issued.

*Income Tax Act*

*Clause 557:* (1) Subsections 127(3) to (4.2) read as follows:

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered party or to an officially nominated candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as “the total”),

- (a) 75% of the total if the total does not exceed \$100,
- (b) \$75 plus 50% of the amount by which the total exceeds \$100 if the total exceeds \$100 and does not exceed \$550, or
- (c) the lesser of
  - (i) \$300 plus 33 1/3% of the amount by which the total exceeds \$550 if the total exceeds \$550, and
  - (ii) \$500,

if payment of each amount contributed that is included in the total is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the officially nominated candidate, as the case may be, that contains prescribed information.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*

*Article 556.* — Texte du paragraphe 25(2) :

(2) Toutefois, en ce qui concerne les directeurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 14 de la *Loi électorale du Canada*, le décret est réputé prendre effet à la date de la proclamation.

*Loi de l'impôt sur le revenu*

*Article 557, (1).* — Texte des paragraphes 127(3) à (4.2) :

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie, pour une année d'imposition, au titre du total des montants dont chacun est une contribution versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé « le total » au présent article) :

- a) 75 % du total lorsque celui-ci ne dépasse pas 100 \$;
- b) 75 \$ plus 50 % de la différence entre 100 \$ et le total si celui-ci dépasse 100 \$ sans dépasser 550 \$;
- c) le moindre des montants suivants :
  - (i) 300 \$ plus 33 1/3 % de la différence entre 550 \$ et le total si celui-ci dépasse 550 \$,
  - (ii) 500 \$,

si le versement de chaque contribution comprise dans le total est prouvé par la présentation au ministre d'un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat officiellement présenté, selon le cas, qui contient les renseignements requis.

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

- (a) by a registered agent of a registered party, or
- (b) by an official agent of an officially nominated candidate

otherwise than in respect of an amount contributed and to the contributor of such an amount.

(3.2) Where an amount contributed has been received by an official agent of an officially nominated candidate other than an officially nominated candidate in any of the electoral districts referred to in Schedule III to the *Canada Elections Act*, the official agent shall forthwith deposit that amount contributed in an account standing to the credit of the official agent in the agent's capacity as such in the records of a branch or other office in Canada of

- (a) a bank;
- (b) a corporation that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee; or
- (c) a credit union.

(4) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act* and the term "officially nominated candidate" means a person in respect of whom a nomination paper and deposit have been filed as referred to in the definition "official nomination" in that section of that Act.

(4.1) In subsections (3), (3.1) and (3.2), "amount contributed" by a taxpayer means a contribution by the taxpayer to a registered party or an officially nominated candidate in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the taxpayer, but does not include

- (a) a contribution made by an official agent of an officially nominated candidate or a registered agent of a registered party (in the agent's capacity as such official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be; or
- (b) a contribution in respect of which the taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind (other than a prescribed financial benefit or a deduction pursuant to subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.

(4.2) Where a taxpayer was, at the end of a taxation year of a partnership, a member of the partnership, the taxpayer's share of any amount contributed by the partnership in that taxation year that would, if the partnership were a person, be an amount contributed referred to in subsection (3), shall, for the purposes of that subsection, be deemed to be an amount contributed by the taxpayer in the taxpayer's taxation year in which the taxation year of the partnership ended.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré :

- a) par un agent enregistré d'un parti enregistré;
- b) par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté,

que relativement à une contribution et qu'à l'auteur de celle-ci.

(3.2) Lorsqu'un agent officiel d'un candidat officiellement présenté autre qu'un candidat officiellement présenté dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada :

- a) d'une banque;
- b) d'une société titulaire d'une licence ou par ailleurs autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire;
- c) d'une caisse de crédit.

(4) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), « agent enregistré », « agent officiel » et « parti enregistré » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*, et « candidat officiellement présenté » s'entend d'une personne à l'égard de laquelle un bulletin de présentation et un dépôt ont été produits tel que prévu à ce même article, à la définition de « présentation officielle ».

(4.1) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1) et (3.2), « contribution » s'entend du montant versé par le contribuable à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté, sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable, à l'exclusion :

- a) d'un montant versé par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté ou par un agent enregistré d'un parti enregistré (en leur qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas;
- b) d'un montant versé en contrepartie duquel le contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un avantage financier quelconque (à l'exclusion d'un avantage financier prévu par règlement ou d'une déduction prévue au paragraphe (3)) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration, que ce soit sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou d'allocation, ou sous une autre forme.

(4.2) Lorsqu'un contribuable, à la fin d'une année d'imposition d'une société de personnes, est un associé de celle-ci, sa part de toute contribution faite par la société de personnes au cours de cette année d'imposition qui, si la société de personnes était une personne, serait une contribution visée au paragraphe (3) est, pour l'application de ce paragraphe, réputée être une contribution faite par le contribuable pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'imposition de la société de personnes s'est terminée.



*Parliament of Canada Act*

*Clause 558:* Subsection 28(1) reads as follows:

**28.** (1) If any vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House or the acceptance of an office by a member of the House, the Speaker of the House shall forthwith, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

*Clause 559:* Subsections 29(1.1) and (1.2) are new. Subsection 29(2) reads as follows:

(2) A writ referred to in subsection (1) may issue at any time after the death or acceptance of office by a member.

*Loi sur le Parlement du Canada*

*Article 558.* — Texte du paragraphe 28(1) :

**28.** (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.

*Article 559.* — Les paragraphes 29(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 29(2) :

(2) Le bref peut être émis à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge.

*Clause 560:* Subsections 30(2) and (3) read as follows:

(2) The report of any judge appointed to try the previous election, or of the Supreme Court of Canada, in case of an appeal, shall determine whether the member referred to in subsection (1) or any other person was duly returned or elected at the previous election.

(3) The determination made in accordance with subsection (2), if adverse to the return of the member, and in favour of any other candidate, voids the election held under the writ issued pursuant to section 29, and the candidate declared duly elected at the previous election is entitled to take a seat in the House of Commons as if no election had been so held.

*Clause 561:* Subsection 31(3) reads as follows:

(3) If Parliament is dissolved after the issue of a writ in accordance with this section, the writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn.

*Clause 562:* The relevant portion of subsection 63(3) reads as follows:

(3) Subject to section 67, in addition to the expenses payable pursuant to subsection (1), there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons an allowance for expenses incidental to the discharge of the duties of the member,

...

(b) in the case of a member of the House of Commons,

...

(ii) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents any other electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, and

#### *Referendum Act*

*Clause 563:* Subsection 13(6) reads as follows:

(6) For the purposes of subsection (5), the name of a party means

(a) the full name of the party; and

(b) any name, or abbreviation of a name, used to identify the party in election documents.

*Clause 564:* The heading before section 29 reads as follows:

#### RECOUNTS

*Clause 565:* (1) Subsections 29(1) and (2) read as follows:

**29.** (1) Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the official addition of the votes has been completed in an electoral district, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

*Article 560.* — Texte des paragraphes 30(2) et (3) :

(2) Le juge chargé de se prononcer sur la validité de l'élection contestée ou la Cour suprême du Canada, s'il y a appel, établit, dans son rapport, qui a été dûment élu en l'occurrence.

(3) Si la décision rendue en application du paragraphe (2) invalide l'élection du député en faveur d'un autre candidat, elle invalide aussi du même coup l'élection subséquente tenue en application de l'article 29; c'est le candidat déclaré régulièrement élu qui a qualité pour siéger à la Chambre des communes comme si la seconde élection n'avait pas eu lieu.

*Article 561.* — Texte du paragraphe 31(3) :

(3) Toute dissolution du Parlement survenant après l'émission du bref annule ce dernier.

*Article 562.* — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 63(3) :

(3) En plus des remboursements prévus au paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 67, les parlementaires reçoivent une indemnité annuelle de fonctions :

...

b) dans le cas d'un député :

...

(ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars, s'il représente toute autre circonscription figurant à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*,

#### *Loi référendaire*

*Article 563.* — Texte du paragraphe 13(6) :

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents d'élection.

*Article 564.* — Texte de l'intertitre précédant l'article 29 :

#### RECOMPTAGE

*Article 565, (1).* — Texte des paragraphes 29(1) et (2) :

**29.** (1) Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après l'addition officielle des voix dans une circonscription, présenter à un juge auquel une requête en recomptage des votes exprimés dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada* une requête en recomptage des voix exprimées dans la circonscription lors d'un référendum.

(2) Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the official addition of the votes has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the Canada Elections Act in respect of the electoral district.

(2) Subsections 29(5) and (6) read as follows:

(5) The judge to whom an application is made shall order that the recount be carried out and shall appoint a time for commencing the recount, if the judge is satisfied that

(a) votes cast in the electoral district on the referendum question may have been wrongly rejected, counted, added or reported; and

(b) there is a reasonable possibility that, if the votes are properly rejected, counted, added and reported, the opinion of the majority of the electors in the electoral district who cast ballots on that question will be shown to be opposite to what it was shown to be by the original count.

(6) A recount shall be commenced within four days after it was ordered.

*Clause 566:* Section 30 reads as follows:

**30.** Where, at a recount under section 29 of the votes cast on a referendum question, the judge is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount, any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

*Clause 567:* The definition “referendum officer” in subsection 32(1) reads as follows:

“referendum officer” means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising agent and registration officer, and includes any person having any duty to perform under this Act, to the faithful performance of which duty the person may be sworn.

(2) Sa Majesté du chef d’une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après l’addition officielle des voix dans une circonscription de la province, présenter à un juge auquel une requête en recomptage des votes exprimés dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada* une requête en recomptage des voix exprimées dans la circonscription lors d’un référendum.

(2). — Texte des paragraphes 29(5) et (6) :

(5) Le juge ordonne le recomptage et en fixe la date lorsqu’il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l’objet d’un relevé inexact et qu’il y a une possibilité raisonnable que le recomptage change le résultat du référendum dans la circonscription.

(6) La date du recomptage ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l’ordonnance de recomptage.

*Article 566.* — Texte de l’article 30 :

**30.** Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s’y opposent, ne sont pas représentés au recomptage, trois électeurs qui le demandent ont le droit d’être présents au nom du groupe d’électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l’autorisation du juge, être présente.

*Article 567.* — Texte de la définition de « fonctionnaire référendaire » au paragraphe 32(1) :

« fonctionnaire référendaire » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, agent réviseur et agent d’inscription, y compris toute personne chargée d’une fonction prévue par la présente loi et à l’égard de laquelle elle peut être tenue de prêter serment.

*Supreme Court Act*

*Clause 568:* Subsection 59(3) reads as follows:

(3) This section does not apply to any appeal in the case of an election petition.

*Loi sur la Cour suprême*

*Article 568.* — Texte du paragraphe 59(3) :

(3) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une requête en contestation d'élection.



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste—lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré—Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré—Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

---

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9